

B&R Book Program



Center for Chinese and Russian Cultural Studies  
Sichuan University & Institute of Far Eastern  
Studies RAS

# Confucian Spring and Autumn Annals

*Russian Translation and Commentary*  
by  
*N. I. Monastirev*



Sichuan People's Publishing House Co., Ltd.  
Chengdu



MASKA Publishing-cum-Printing Center, Ltd.  
Moscow

2018

B&R Book Program



四川大學與俄羅斯科學院遠東研究所  
中俄文化研究中心

# 儒家五經之一 春秋

中俄對照本  
И · И · 莫納斯蒂廖夫譯注



四川人民出版社  
成都

**MASKA**

MASKA出版兼印刷中心  
莫斯科

2018

B&R Book Program



Центр изучения русской и китайской культур  
Институт Дальнего Востока РАН \* Сычуаньский университет

**Конфуциева летопись  
«Чунь-цю»  
(«Вёсны и осени»)**

*Перевод и примечания Н.И. Монастырёва*



Сычуаньское народное издательство  
Чэнду

**МАСКА**

Издательско-полиграфический центр «МАСКА»  
Москва

2018

УДК 94 (510)  
ББК 63.2(5Кит)  
Ч 91

B&R Book Program

Главный редактор  
профессор *А.Е. Лукьянов*

Ответственный редактор  
профессор *В.М. Майоров*

Редактор-составитель  
*А.Ю. Блажкина*

Рецензенты  
профессор *Лю Ядин*  
профессор *Ли Чжицянь*

Редактор издательства  
*В.П. Абраменко*

Ч 91      Конфуциева летопись «Чунь-цю» («Вёсны и осени») /  
Пер. и примеч. Н. И. Монастырёва. М.: ИПЦ «Маска»;  
Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2018. — 422 с.

**ISBN 978-5-907051-07-2**

В книге представлено переиздание канонической летописи «Чунь-цю» («Вёсны и осени»), которая входит в состав конфуцианского «Пятиканония». Составление летописи приписывается Конфуцию (551–479 до н.э.). Летопись содержит записи, сделанные в царстве Лу, отражает события древнекитайской истории периода 722–481 годов до н. э. Единственный русский перевод канонической части «Чуньцю» Н.И. Монастырёва с его собственными примечаниями впервые был опубликован в 1876 году.

УДК 94 (510)

ББК 63.2 (5Кит)

Copyright © Sichuan People's Publishing House Co.,  
Ltd., Chengdu, China.  
All rights reserved.

**ISBN 978-5-907051-07-2**

B&R Book Program

ООО «ИПЦ „Маска“», 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Центр изучения русской и китайской культур .....	11
[От переводчика].....	13
От редакции .....	14
ГЛАВА 1. Инь-гун.....	17
<i>Примечания</i> .....	18
ГЛАВА 2. Инь-гун.....	28
<i>Примечания</i> .....	29
ГЛАВА 3. Инь-гун.....	34
<i>Примечания</i> .....	35
ГЛАВА 4. Инь-гун.....	39
<i>Примечания</i> .....	41
ГЛАВА 5. Хуань-гун .....	45
<i>Примечания</i> .....	47
ГЛАВА 6. Хуань-гун .....	51
<i>Примечания</i> .....	53
ГЛАВА 7. Хуань-гун.....	57
<i>Примечания</i> .....	60
ГЛАВА 8. Хуань-гун .....	63
<i>Примечания</i> .....	66
ГЛАВА 9. Чжуан-гун .....	71
<i>Примечания</i> .....	74

ГЛАВА 10. Чжуан-гун.....	78
<i>Примечания</i> .....	80
ГЛАВА 11. Чжуан-гун.....	84
<i>Примечания</i> .....	87
ГЛАВА 12. Чжуан-гун.....	91
<i>Примечания</i> .....	95
ГЛАВА 13. Чжуан-гун.....	100
<i>Примечания</i> .....	103
ГЛАВА 14. Минь-гун.....	107
<i>Примечания</i> .....	108
ГЛАВА 15. Си-гун.....	110
<i>Примечания</i> .....	113
ГЛАВА 16. Си-гун.....	118
<i>Примечания</i> .....	121
ГЛАВА 17. Си-гун.....	125
<i>Примечания</i> .....	128
ГЛАВА 18. Си-гун.....	133
<i>Примечания</i> .....	136
ГЛАВА 19. Си-гун.....	140
<i>Примечания</i> .....	141
ГЛАВА 20. Си-гун.....	144
<i>Примечания</i> .....	146
ГЛАВА 21. Си-гун.....	150
<i>Примечания</i> .....	152

ГЛАВА 22. Си-гун.....	155
<i>Примечания</i> .....	158
ГЛАВА 23. Вэнь-гун.....	162
<i>Примечания</i> .....	165
ГЛАВА 24. Вэнь-гун.....	169
<i>Примечания</i> .....	173
ГЛАВА 25. Вэнь-гун.....	179
<i>Примечания</i> .....	183
ГЛАВА 26. Вэнь-гун.....	187
<i>Примечания</i> .....	190
ГЛАВА 27. Сюань-гун.....	194
<i>Примечания</i> .....	197
ГЛАВА 28. Сюань-гун .....	201
<i>Примечания</i> .....	206
ГЛАВА 29. Сюань-гун.....	210
<i>Примечания</i> .....	211
ГЛАВА 30. Сюань-гун .....	213
<i>Примечания</i> .....	216
ГЛАВА 31. Чэн-гун .....	220
<i>Примечания</i> .....	222
ГЛАВА 32. Чэн-гун .....	224
<i>Примечания</i> .....	228
ГЛАВА 33. Чэн-гун .....	232
<i>Примечания</i> .....	235

ГЛАВА 34 Чэн-гун .....	239
<i>Примечания</i> .....	241
ГЛАВА 35. Чэн-гун .....	244
<i>Примечания</i> .....	247
ГЛАВА 36. Чэн-гун .....	250
<i>Примечания</i> .....	252
ГЛАВА 37. Сян-гун .....	255
<i>Примечания</i> .....	260
ГЛАВА 38. Сян-гун .....	266
<i>Примечания</i> .....	268
ГЛАВА 39. Сян-гун .....	271
<i>Примечания</i> .....	274
ГЛАВА 40. Сян-гун .....	279
<i>Примечания</i> .....	282
ГЛАВА 41. Сян-гун .....	286
<i>Примечания</i> .....	289
ГЛАВА 42. Сян-гун .....	293
<i>Примечания</i> .....	295
ГЛАВА 43. Сян-гун .....	298
<i>Примечания</i> .....	300
ГЛАВА 44. Сян-гун .....	303
<i>Примечания</i> .....	304
ГЛАВА 45. Сян-гун .....	307
<i>Примечания</i> .....	308



ГЛАВА 46. Сян-гун.....	311
<i>Примечания</i> .....	312
ГЛАВА 47. Чжао-гун.....	315
<i>Примечания</i> .....	316
ГЛАВА 48. Чжао-гун.....	319
<i>Примечания</i> .....	321
ГЛАВА 49. Чжао-гун.....	325
<i>Примечания</i> .....	327
ГЛАВА 50. Чжао-гун.....	330
<i>Примечания</i> .....	332
ГЛАВА 51. Чжао-гун.....	336
<i>Примечания</i> .....	337
ГЛАВА 52. Чжао-гун.....	339
<i>Примечания</i> .....	341
ГЛАВА 53. Чжао-гун.....	344
<i>Примечания</i> .....	345
ГЛАВА 54. Чжао-гун.....	347
<i>Примечания</i> .....	350
ГЛАВА 55. Чжао-гун.....	355
<i>Примечания</i> .....	357
ГЛАВА 56. Чжао-гун.....	360
<i>Примечания</i> .....	362
ГЛАВА 57. Дин-гун.....	365
<i>Примечания</i> .....	368

ГЛАВА 58. Дин-гун.....	372
<i>Примечания</i> .....	375
ГЛАВА 59. Дин-гун.....	378
<i>Примечания</i> .....	381
ГЛАВА 60. Дин-гун.....	384
<i>Примечания</i> .....	387
ГЛАВА 61. Ай-гун.....	391
<i>Примечания</i> .....	395
ГЛАВА 62. Ай-гун.....	399
<i>Примечания</i> .....	402
ГЛАВА 63. Ай-гун .....	406
<i>Примечания</i> .....	408
ГЛАВА 64. Ай-гун .....	411
<i>Примечания</i> .....	413
Хронологическая таблица.....	415



## ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУР

ИНСТИТУТ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА РАН

\*

СЫЧУАНЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

四川大學與俄羅斯科學院遠東研究所  
中俄文化研究中心

Российскому читателю предлагается очередная работа Центра из проекта переводов и издания на национальных языках произведений китайской и русской классики. В данной книге предлагается трактат «Чуньцю» («Вёсны и осени») из канонического конфуцианского свода «У цзин» («Пять канонов» или «Пятиканоние»). Сведения о трактате и особенностях его публикации читатель почерпнет из слова переводчика и предварительных замечаний редакторов.

Центр изучения русской и китайской культур создан в 2014 году по соглашению между Институтом Дальнего Востока РАН (г. Москва) и Сычуаньским университетом (г. Чэнду). Инициаторами выступили директор ИДВ РАН академик М.Л. Титаренко и ректор Сычуаньского университета академик Се Хэпин. Центр сформирован как особая структура, объединяющая высшее учебное заведение и академический институт.

Деятельность Центра фокусируется на изучении и прогнозировании культурного взаимодействия России и Китая, конкретизируется в проведении совместных исследований, написании монографических и энциклопедических трудов, подготовке кадров высшей квалификации в области культурологии.

Целевые установки Центра реализуются в поиске путей и способов адекватного прочтения и согласования русского Глагола и китайского Дао в художественном и научном воплощении.

К работе Центра привлекаются лучшие российские китаеведы и китайские русисты. В настоящее время научная и учебная деятельность Центра координируется Советом Центра. В нем состоят известные в Китае и России ученые, возглавляющие институты, исследовательские центры, университетские кафедры и факультеты: с китайской стороны – профессора Лю Ядин, Ли Чжицян, Шу Даган, Чжоу Юйкай; с российской стороны – профессора А.Е. Лукьянов, В.П. Абраменко, В.М. Майоров, доктор А.Ю. Блажкина. Печатным органом Центра является двуязычный научный журнал.

## [ОТ ПЕРЕВОДЧИКА]

Чунь-цю, или «Весна и Осень», начинается 722 г. и оканчивается 481 годом до Р. Хр. Составление этой летописи Китайцы приписывают ученому Конфуцию, родившемуся в 552 и умершему в 479 году до Р. Хр. Очень сомнительно, чтобы Конфуций составил эту летопись; скорее всего — она произведение более позднего времени. Если мы признаем даже, что Конфуций составил Чунь-цю, то несомненно, что она в первоначальном виде не дошла до нас, а в последней редакции, сделанной при династии старшей Хань (с 202 г. до Р. Хр. по 9 г. по Р. Хр.). Разбор Чунь-цю и ее комментаторов изложен в нашем сочинении «Заметки о Чунь-цю и ее древних комментаторах». Без пояснений Чунь-цю не возможно читать; потому мы приложили примечания, числом 2334. Эти примечания весьма важны для понимания текста; одни из них поясняют события, определяют географическое положение городов и т.д. другие же состоят только из иероглифов, чтобы отличить однозвучные имена одно от другого. К примечаниям приложена хронологическая и генеалогическая таблица Князей более важных уделов. Примечания сделаны на основании толкований Цзо-цю-мина, Гун-яна и Гу-ляна; впрочем встречаются примечания и других толкователей.

Необходимость заставила прибегнуть к литографированию примечаний, что не совсем удобно. Наш перевод, конечно, имеет недостатки; но мы старались исправить их в примечаниях.

*Н. Монастырёв.*

## ОТ РЕДАКЦИИ

Данная книга является переизданием опубликованного в 1876 г. перевода с примечаниями трактата «Чунь цю», который был осуществлен Н.И. Монастырёвым.<sup>1</sup> В настоящем издании текст приведен в соответствие с современной орфографией и пунктуацией, исправлены явные опуски. В ряде случаев, где это не мешает пониманию смысла текста, оставлены особенности авторского стиля переводчика. Была уточнена, исправлена и приведена в соответствие с современными правилами транскрипция китайских имен и географических названий. Авторская манера написания этих имен и названий с использованием дефиса сохранена. При наличии у иероглифа нескольких чтений было сохранено чтение, выбранное Н.И. Монастырёвым.

Для удобства читателя примечания переводчика перенесены из конца книги в позицию после каждой главы. Пропуски в тексте перевода Н.И. Монастырёва дополнены редакционными вставками в обращенных друг к другу угловых скобках (< >). Ошибочно добавленный переводчиком текст, который следует исключить из перевода, выделен обращенными друг от друга угловыми скобками (> <). Редакционные примечания и пояснения выделяются квадратными скобками ([ ]).

К переводу редакцией прилагается сверенный редакцией параллельный древнекитайский текст оригинала канонической части «Чунь цю». При наличии разночтений в написании отдельных иероглифов в различных изданиях за основу был взят вариант из параллельного древнекитайского текста к английскому переводу Дж. Легга.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Конфуциева летопись: Чунь-Цю: С литогр. прим. / Пер. Н. Монастырёва. Санкт-Петербург: Тип. бр. Пантелеевых, 1876.

<sup>2</sup> The Chinese Classics: With a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes by James Legge: In seven volumes. Vol. V: Pts. I & II: The Ch'un Ts'ew, with The Tso Chuen. Hongkong: Lane, Crawford; London: Trübner, 1872.

Конфуциева летопись  
«Чунь-цю»  
(«Вёсны и осени»)





## 1 ГЛАВА.

### Инь-гун<sup>1</sup>.

(722 год). Первый год его княжения. Весна. Первая луна Вана <sup>2</sup> . 元年。春。王正月。	722 г.
В 3 луне Луский Гун заключил клятву с Чжуским И-фу <sup>3</sup> в Ме <sup>4</sup> . 三月，公及邾儀父盟於蔑。	2
Лето. В 5 луне Чжэнский Бо <sup>5</sup> одолел Гун-шу дуань <sup>6</sup> в Янь <sup>7</sup> . 夏。五月，鄭伯克段於鄆。	3
Осень. В 7 луне посланный Императором министр Сюань <sup>8</sup> прибыл в Лу и вручил Хуй-гуновой <sup>9</sup> супруге Чжун-цзы <sup>10</sup> погребальные подарки <sup>11</sup> . 秋。七月，天王使宰咺來歸惠公仲子之賵。	4
В 9 луне заключена клятва с Сунцами <sup>12</sup> в Су <sup>13</sup> . 九月，及宋人盟於宿。	5
Зима. В 12 луне Цзеский Бо <sup>14</sup> прибыл <sup>15</sup> в Лу. 冬。十有二月，祭伯來。	6
Умер Гун-цзы-и-ши <sup>16</sup> . 公子益師卒。	7
(721 год). 2-й год. Весна. Гун имел сейм с Жунами <sup>17</sup> в Цянь <sup>18</sup> . 二年。春。公會戎於潛。	721 г.
Лето. В 5 луне Цзюйцы <sup>19</sup> вступили в Сян <sup>20</sup> . 夏。五月，莒人入向。	2
У-хай <sup>21</sup> вступил с войском в Цзи <sup>22</sup> . 無駭帥師入極。	3

Осень. В 8 луне, в день белого дракона <sup>23</sup> Гун заключил с Жунами клятву в Тан <sup>24</sup> . 秋。八月，庚辰，公及戎盟於唐。	4
В 9 луне Цзиский <sup>25</sup> Ли-суй <sup>26</sup> прибыл в Лу для встречи девицы. 九月，紀裂繻來逆女。	5
Зима. В 10 луне Бо-цзи <sup>27</sup> отправилась замуж в Цзи. 冬。十月，伯姬歸於紀。	6
Цзиский Цзы Бо <sup>28</sup> и Цзюйский Цзы <sup>29</sup> заключили клятву в Ми <sup>30</sup> . 紀子帛、莒子盟於密。	7
В 12 луне, в день светло-зеленого зайца, скончалась Луская Княгиня по фамилии Цзы <sup>31</sup> . 十有二月乙卯，夫人子氏薨。	8
Чжэнцы воевали с Вэй <sup>32</sup> . 鄭人伐衛。	9

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Инь-гун* 隱公. Инь-гун был Князь удела Лу 魯, находившегося в западных пределах пров. Шань-дун, главный город этого удела, называвшийся также Лу, находился там, где ныне уездный город Цюй-фоу-сянь 曲阜縣, в деп. Янь-чжоу-фу 兗州府. *Инь-гун* — посмертный титул Князя, которого имя было Сигу. Он был сын Князя Хуй-гуна 惠公, родившийся от второй его жены Шэн-цзы 聲子. Удельные Князья разделялись на пять степеней: Гун, Хоу, Бо, Цзы и Нань. Владелец удела Чжоу 周 носил титул Ван 王, или Император 天子. Луский Князь имел при жизни только титул Хоу, но в летописи он постоянно называется

Гун, без прибавления имени удела, что весьма естественно, так как летопись была составляема в Лу. Притом Князья по смерти повышались на одну и более степеней: так, Князь, имевший при жизни степень Бо, Цзы или Нань, в посмертном титуле назывался Гун.

2. *Весна. Первая луна Вана.* В Чунь-цю принято обозначать первый месяц каждого из четырех времен года, хотя бы и не было замечательных событий, поэтому часто встречаются следующие фразы: «Весна. Первая луна», или «Лето. 5 луна», или «Осень. 7 луна», или «Зима. 10 луна». Обыкновенно при вступлении на престол нового Князя употребляется фраза: «Гун наследовал княжение», но здесь не употреблено это выражение потому, что Инь-гун был только регентом, за малолетством брата своего Хуань-гуна 桓公 (см. толкование Гун-яна, Гу-ляна и Цзо-цю-мина). Фраза: «Гун наследовал княжение» — не употребляется еще тогда, когда предшественник нового Князя окончил жизнь насильственной смертью (см. толк. Гун-яна, Гу-ляна и Цзо-цю-мина). Но это не всегда бывает, и случаются отступления, что и будет показано в своем месте. Кого должно разуметь под словом *Ван*? Толкователь Гун-ян под Ваном понимает Вэнь-вана 文王, умершего в 1113 г. Этот Вэнь-ван, по известиям китайских историков, исправил будто бы календари предшествовавших ему Императоров, Яо и других, и на основании этих календарей составил свой, введенный во всеобщее употребление. Но, кажется, вернее предположить то, что под Ваном разумеется современный Ван; Ваны утверждали календари и рассылали их Князьям, что означает верховное право Вана.

3. *Чжуский И-фу* 朱儀父. Удел Чжу находился в нынешней пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу 兗州府, в у. Цзоу-сянь 鄒縣. Этот удел считался вассалом Лу. Князь этого удела имел титул Цзы 子 (т. е. 4-й степени). И-фу — Князь удела Чжу. Он не назван Цзы, а просто И-фу, потому что не имел от Вана жалованной грамоты на княжение (см. толк. Цзо).

Нужно отличать этот удел от удела *малое Чжу* 小邾, находившегося на юго-востоке от первого.

4. *Ме* 蔑. Гун-ян и Гу-лян пишут через Мэй 昧. Ме — город, принадлежавший уделу Лу и находившийся в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу 兗州府, в у. Сышуй-сянь 泗水.

5. *Чжэнский Бо* 鄭伯. Удел Чжэн находился в пров. Хэ-нань; главный город этого удела лежал в деп. Кай-фэн-фу 開封府, где уездный город Синь-чжэн-сянь 新鄭縣. Князь этого удела носил титул Бо, т. е. Князь 3-й степени (бэк?).

6. (*Гун-шу*)-дуан 共叔段. Он был родной брат Чжэнского Бо. Чжэнский Князь У-гун 武公 имел от своей жены У-цзян 武姜 двух сыновей: *Чжуан-гун* 莊公 (его имя У-шэн 寤生) и *Дуань*, который был любимцем своей матери. По смерти У-гуна на престол вступил Чжуан-гун и пожаловал своего брата в город Цзин-чэн 京城 (в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юн-ян-сян 陽縣). Живя в Цзин-чэн, он стал готовиться к походу на Чжэн; тогда Чжуан-гун отправил 200 военных колесниц на Цзин-чэн. Жители этого города, узнав о предстоящей опасности, взбунтовались против Дуань, и он принужден был укрепиться в городе Янь 鄆. Когда Чжуан-гун напал на Янь, то Дуань убежал в город Гун 共 (в Хэ-нани, в деп. Вэй-хуй-фу 衛輝); от имени этого города он и назывался Гун-шу, т. е. владелец города Гун. «Дуань не назван братом Чжэнского Бо (т. е. Чжуан-гуна) потому, что не исполнил долга почтительности к своему старшему брату» (см. толк. Цзо).

7. *Янь* 鄆. Город Янь принадлежал уделу Чжэн и находился в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Янь-лин-сянь 鄆陵.

8. *Сюань* 喧 — министр удела Чжоу 周.

9. Хуй-гун 惠公 был отец Инь-гуна, княживший в Лу с 768 по 723 г. до Р. Х.

10. Чжун-цзы 仲子 — жена Хуй-гуна, мать Хуань-гуна 桓公. Здесь встречается противоречие между текстом и комментаторами. Буквальные слова текста: «Посланный Императором министр Сюань прибыл и вручил погребальные подарки Хуй-гун Чжун-цзы». Так как между словами Хуй-гун Чжун-цзы нет ни соединительной частицы, ни частицы, показывающей зависимость (что и свойственно китайскому языку), то толкователи при объяснении этого места приходят в недоумение и впадают в противоречие. Толкователь Гун-ян, считая Чжун-цзы умершею, говорит, что погребальные подарки были доставлены для умерших Хуй-гуна и Чжун-цзы (см. толк. Гун-яна). Толкователь Гу-лян тоже считает Чжун-цзы умершею и говорит, что она — мать Хуй-гуна, бабушка Инь-гуна; но даже китайские критики (напр., Ли Чжан 李張) замечают, что это ложь. Цзо-цю-мин говорит: «Когда прибыл Сюань, то Цзы 子 (т. е. Чжун-цзы) еще не скончалась». Чжун-цзы умерла в следующем году, т. е. в 721-м; в тексте читаем: «... (в 721 г.), в 12 луне скончалась Княгиня по фамилии Цзы 子». Ясно, что здесь разумеется Чжун-цзы. О противоречиях Гун-яна и Гу-ляна при объяснении этого последнего места см. 31 прим. к 1 гл. и 3 прим. к 2 гл. Ясно, что погребальные подарки были отданы Чжун-цзы для похорон умершего ее супруга Хуй-гуна, которого погребали в 10 луне 722 г. (см. доп. к толк. Цзо-цю-мина 附錄左傳). Мы думаем, что наш перевод вернее и не противоречит главному комментатору Цзо-цю-мину. В противном случае странно, зачем посылать погребальные подарки еще живому человеку? Подобный подарок, согласно китайским церемониям, есть оскорбление и невежливость.

11. Под погребальными подарками Гун-ян и Гу-лян разумеют (траурную) колесницу и лошадей.

12. *Сунцы* 宋人. Удел Сун 宋 лежал в восточных пределах пров. Хэ-нань и северо-западных — пров. Цзян-нань (Цзян-су), главный город находился там, где ныне уездный город Шан-цю-сянь 商邱, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德 в Хэ-нани. Удел Сун играл весьма важную роль в Чунь-цю. Сунский Князь имел титул Гун. Слова *Сун-жэнь* 宋人 мы перевели во множественном числе, но можно перевести единственным числом: *Сунский человек*, т. е. посол удела Сун. В том и другом случае смысл остается одинаковым.

13. *Су* 宿 — маленький удел, главный город которого находился в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу 兗州, где уездный город У-янь-сянь 無鹽縣.

14. *Цзеский Бо* 祭伯. *Цзе* — незначительный уезд в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу. Гун-ян говорит, что *Цзе-бо* был вельможа Императора.

15. *Прибыл* 來. Гун-ян говорит, что слово «прибыть» должно заменить выражением «прибежать». Цзо-цю-мин говорит, что *Цзе-бо* прибыл в Лу вопреки повелению Вана.

16. *Гун-цзы-и-ши* 公子益師. Он был родной дядя Инь-гуна. Обыкновенно день смерти уважаемых и высокопоставленных лиц записывается, но здесь не записан день смерти Гун-цзы-и-ши, потому что был не любим Гуном и притом беден. Гу-лян говорит, что день смерти не записан ради унижения Гун-цзы-и-ши.

17. *Жуны* 戌. Иностранцы Жуны жили в нынешней пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу; в у. Цао-сянь 曹縣 был главный город Жунов.

18. *Цянь* 潛. Местность Цянь принадлежала к уделу Лу и находилась на границе с землями Жунов, в деп. Янь-чжоу-фу.

19. *Цзюйцы* 莒人. Удел Цзюй находился в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青洲, в окр. Цзюй-чжоу 莒洲.

20. Сян 向. Этот город находился в пров. Цзян-нань, в деп. Хуан-ян-фу 凰陽, в у. Хуай-юань-сянь 懷遠. Толкователь Гу-лянь считает Сян принадлежащим уделу Лу, но, судя по другим географам, это неправда. Сян по другим чтениям читается Шан. Цзо-цю-мин так объясняет причину прихода Цзюйцев 莒人 в Сян: «Цзюйский Цзы был женат в Сян; Сянская Цзян 姜, будучи недовольна в Цзюй, воротилась домой. Летом Цзюйские люди вступили (пришли) в Сян и, взяв с собою Цзян 姜, отправились обратно» (см. толк. Цзо). Китайское слово жу 入 (маньчж. до-симби) мы переводим «входить», что иногда означает «взять, покорить». См. 21 прим. к 1 гл.

21. У-хай 無駭. Он был двоюродный брат Луского Инь-гуна и министр строительных дел. Гун-ян и Гу-лянь говорят, что У-хай не назван по своей фамилии Чжань 展, чтобы унижить его за то, что истребил своих родственников, княживших в Цзи 極. Здесь слово жу 入 вернее перевести словом «овладеть».

22. Цзи 極. Этот город находился в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.

23. Для избежания китайских названий циклических знаков мы употребляем маньчжурские названия, что, строго говоря, не очень справедливо. Мы здесь приводим все циклические знаки, которые встречаются в Конфуциевой Чунь-цю.

1	белый дракон 庚辰
2	белый тигр 庚寅
3	белая лошадь 庚午
4	белая обезьяна 庚申
5	белый пес (собака) 庚戌

6	белая мышь 庚子
7	беловатая свинья 辛亥
8	беловатый заяц 辛卯
9	беловатая овца (овен) 辛未
10	беловатый телец 辛丑
11	беловатая змея 辛巳
12	беловатая курица 辛酉
13	черный дракон 壬辰
14	черный тигр 壬寅
15	черная лошадь 壬午
16	черная обезьяна 壬申
17	черная собака 壬戌
18	черная мышь 壬子
19	черноватая свинья 癸亥
20	черноватый заяц 癸卯
21	черноватая овца 癸未
22	черноватый телец 癸丑
23	черноватая змея 癸巳
24	черноватая курица 癸酉
25	желтый дракон 戊辰
26	желтый тигр 戊寅
27	желтая лошадь 戊午
28	желтая обезьяна 戊申
29	желтая собака 戊戌



30	желтая мышь	戊子
31	желтоватая свинья	己亥
32	желтоватый заяц	己卯
33	желтоватая овца	己未
34	желтоватый телец	己丑
35	желтоватая змея	己巳
36	желтоватая курица	己酉
37	красный дракон	丙辰
38	красный тигр	丙寅
39	красная лошадь	丙午
40	красная обезьяна	丙申
41	красная собака	丙戌
42	красная мышь	丙子
43	красноватая свинья	丁亥
44	красноватый заяц	丁卯
45	красноватая овца	丁未
46	красноватый телец	丁丑
47	красноватая змея	丁巳
48	красноватая курица	丁酉
49	зеленый тигр	甲寅
50	зеленая лошадь	甲午
51	зеленая собака	甲戌
52	зеленая мышь	甲子
53	светло-зеленая свинья	乙亥

54	светло-зеленый заяц 乙卯
55	светло-зеленая овца 乙未
56	светло-зеленый телец 乙丑
57	светло-зеленая змея 乙巳
58	светло-зеленая курица 乙酉

Есть некоторые данные, по которым нужно заключить, что циклические знаки не суть произведение китайцев, а скорее, заимствование от других народов (см. И-ши, 151, 152 и дальнейшие главы).

24. *Тан* 唐. Эта местность принадлежала уделу Лу и находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺. Причиной сейма было желание сохранить дружбу с Жунами (см. толк. Цзо).

25. *Цзи* 紀. Главный город этого удела (очень незначительного) находился в пров. Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州府, в у. Шоу-гуань-сянь 壽光.

26. *Ли-суй* 履繻. Цзо-цю-мин пишет это имя через 裂繻. Ли-суй был Цзиский вельможа, приехавший в Лу за невестой своего Государя.

27. *Бо-цзи* 伯姬, родом из Лу, была выдана в замужество в удел Цзи 紀.

28. *Цзиский Цзы Бо* 紀子伯. Слово Бо 伯 Цзо-цю-мин пишет через 帛, считая его именем Цзиского Князя. Гу-лян говорит, что Цзиский Князь, имевший титул Цзы, был пожалован титулом Бо, потому здесь сперва написан титул Цзы, а потом Бо 伯. Толкователь Гун-ян отказывается объяснить это место. Ясно, что

здесь Бо 伯 нужно считать именем Князя, как это и делает Цзо-цю-мин.

**29.** Цзюйский Цзы 莒子. Удел Цзюй находился в Шань-дуне (см. 19 прим к 1 гл.).

**30.** Ми 密. Город Ми принадлежал уделу Цзюй 莒 и находился в Шань-дуне, в деп. Лай-чжоу-фу 萊州, в у. Чан-и-сянь 昌邑.

**31.** Цзы 子氏. Под Княгинею Цзы 子 Гун-ян понимает мать Инь-гуна, т. е. Шэн-цзы. Но Цзо-цю-мин говорит, что Инь-гунова мать Шэн-цзы умерла в 720 г. (см. 3 прим. к 2 гл.). Гу-лян понимает жену Инь-гуна. Несомненно, что здесь под Княгинею Цзы разумеется Чжун-цзы 仲子 (см. 10 прим. к 1 гл.).

**32.** Чжэнцы 鄭人, т. е. подданные удела Чжэн, определение этого удела см. 5 прим. к 1 гл. Вэй 衛 — удел Вэй находился в Хэ-нани, в деп. Вэй-хуй-фу 衛輝, главный же город находился в нынешнем у. Ци-сянь 淇縣. Князь удела Вэй имел титул Хоу.

## 2 ГЛАВА.

### Инь-гун.

---

(720 год). 3-й год его княжения. Весна. В 2 луне Вана, в день желтоватой змеи было солнечное затмение. 三年。春。王二月，己巳，日有食之。	720 г.
В 3 луне, в день белой собаки почил <sup>1</sup> Император <sup>2</sup> . 三月，庚戌，天王崩。	2
Лето. В 4 луне, в день беловатого зайца умерла княгиня по фамилии Инь <sup>3</sup> . 夏。四月，辛卯，君氏卒。	3
Осень. Сын из фамилии У <sup>4</sup> прибыл в Лу просить помощи на похороны <sup>5</sup> . 秋。武氏子來求賻。	4
В 8 луне, в день белого дракона умер Сунский Гун Хо <sup>6</sup> . 八月庚辰，宋公和卒。	5
Зима. В 12 луне Циский <sup>7</sup> Хоу и Чжэнский Бо заключили клятву в Ши-мэнь <sup>8</sup> . 冬。十有二月，齊侯，鄭伯盟於石門。	6
В день черноватой овцы погребали Сунского Му-гун <sup>9</sup> . 癸未，葬宋穆公。	7
(719 год). 4-й год. Весна. В 2 луне Вана Цзюйцы <sup>10</sup> , воюя с Ци <sup>11</sup> , взяли Моу-лоу <sup>12</sup> . 四年。春。王二月，莒人伐杞，取牟婁。	719 г.
В день желтой обезьяны Вэйский Чжоусюй <sup>13</sup> убил своего Государя Вань <sup>14</sup> . 戊申，衛州籲弑其君完。	2

---

Лето. Гун виделся <sup>15</sup> с Сунским Гуном в Цин <sup>16</sup> . 夏。公及宋公遇於清。	3
Сунский Гун, Чэньский <sup>17</sup> Хоу, Цайцы <sup>18</sup> и Вэйцы <sup>19</sup> воевали с Чжэн. 宋公、陳侯、蔡人、衛人伐鄭。	4
Хуй <sup>20</sup> отправился с войском. Лусцы, соединившись с Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Цайцами и Вэйцами, воевали с Чжэн. 秋。翬帥師會宋公、陳侯、蔡人、衛人伐鄭。	5
В 9 луне Вэйцы убили Чжоу-сюй <sup>21</sup> в Пу <sup>22</sup> . 九月，衛人殺州籲於濮。	6
Зима. В 12 луне Вэйцы возвели Цзинь <sup>23</sup> на княжение. 冬。十有二月，衛人立晉。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. О смерти различных особ употребляются различные термины. О смерти Императора или Вана говорится «почить» (кит. бэн 崩, маньчж. уримби), о смерти Луского Князя и Княгинь (это не всегда) употребляется выражение «скончаться» (кит. хун 薨, маньчж. бэдэрэмби), о смерти других удельных Князей и замечательных лиц говорится «умереть» (кит. цзу 卒, маньчж. аку-омби). Это различие выражений строго соблюдается в Чунь-цю. В классической книге Ли-цзи говорится, что о смерти Князей нужно употреблять выражение «скончаться» (см. Ли-цзи, II гл.). Так как Чунь-цю составлялась в Лу, то понятно, что Луские историографы о своем Князе выражались более почтительно, чем о других Князьях.

2. Император 天王, т. е. Пин-ван 平王, царствовавший с 771 г. до Р. Х. и перенесший свою столицу с Запада в Ло-ян 洛陽.

3. *Инь* 尹氏; Цзо-цю-мин называет ее Цзюнь 君 и говорит, что это Шэн-цзы 聲子, мать Хуань-гуна. Так как над нею не были исполнены все похоронные церемонии, то она и не названа *Княгиней* и о смерти ее сказано не так, как следовало (т. е. употреблено выражение «умерла» вместо «скончалась»). Толкователи Гун-ян и Гу-лян говорят, что Инь был вельможею Императора.

4. *Сын из фамилии У* 武氏子. Он был чиновник Императора и прибыл в Лу просить денег на похороны Пин-вана 平王, который еще не был похоронен, как говорит Цзо-цю-мин. Гун-ян и Гу-лян говорят, что выражение «сын из фамилии У» употреблено в насмешку.

5. По одним комментаторам — на похороны Пин-вана, как мы сказали выше, по другим же — на похороны своего отца.

6. *Сунский Гун Хо* 宋公和. Его посмертное титло Му-гун 穆公. Ему наследовал Шан-гун 殤公, или Юй-и 與夷, сын Сюань-гуна 宣公, предшественника Му-гуна.

7. *Удел Ци* 齊 был один из главных. Главный город этого удела прежде находился в пров. Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, к СЗ от уездного города Линь-цзы-сянь 臨淄, но при начале западной Чжоуской династии он был перенесен в Бо-гу 薄故, в нынешний Шань-дунский деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Бо-син-сянь 博興. Князь удела Ци носил титул Хоу.

*NB.* Нужно отличать этот удел от одноименного удела Ци 杞, находившегося в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу. Удел Ци 杞 мы постоянно обозначаем иероглифом, тогда как первый удел 齊 мы не обозначаем иероглифом, за исключением некоторых случаев. Мы приняли за правило, что главные уделы — Чжэн, Вэй, Лу, Цао, Цзинь и др. — не обозначать иероглифами, раз сделавши примечания.

8. *Ши-мэнь* 石門. Древний городок (по другим географам — местечко), находившийся в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу 濟南, к ЮЗ от уездного города Чан-цин-сянь 長清. Ши-мэнь принадлежал уделу Ци 齊.

9. *Му-гун* 穆公, по имени Хо 和. Гун-ян пишет через 繆公 (см. в прим. к 2 гл.).

10. *Цзюйцы* 莒人. Об уделе Цзюй см. 19 прим. к 1 гл.

11. *Ци 杞*. Удел Ци 杞 прежде находился в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Ци-сянь 杞縣, потом (а когда неизвестно) был перенесен в Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Ань-цю-сянь 安丘.

12. *Город Моу-лоу* 牟婁 принадлежал уделу Ци 杞 и находился в пределах нынешнего у. Чжу-чэн-сянь 諸城 в деп. Цин-чжоу-фу.

13. *Вэйский Чжоу-суй* 衛州籲, убив своего Г. Хуань-гуна 桓公 сам вступил на княжение. Чжоу-суй был Вэйский вельможа.

14. *Вань* 完; его посмертное титло Хуань-гун 桓公.

15. Выражение «*видеться*» или «*встретится*» (кит. 遇), по толкованию комментаторов, употребляется тогда, когда известные Князья встречались между собою ранее срока, назначенного для съезда их. О собрании Князей в Чунь-цю употребляются следующие выражения: *мэн* 盟 (маньчж. *гасхумби*). Это выражение мы постоянно переводим словами «*заключит клятву*» (во взаимной верности). При заключении клятвы пили кровь жертвенную, как это видно из Цзо-цю-минова толкования. Другое выражение — *хуй* 會 (маньчж. *ачамби*) — мы переводим словами «*иметь сейм, съезжаться на сейм*» и «*собираться, соединяться*», смотря по важности предмета съезда и сообразно смыслу.

16. Цин 清 принадлежал уделу Вэй 衛. Этот город находился в Шан-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿縣. Причиной свидания Луского и Сунского Гуна было возмущение в уделе Вэй 衛.

17. Удел Чэнь 陳 лежал в ЮВ части пров. Хэ-нань, в окр. Чэнь-чжоу 陳州. Этот удел был пожалован потомкам Императора Шунь 舜. Князь этого удела носил титул Хоу.

18. Цайцы 蔡人. Удел Цай лежал в южной части пров. Хэ-нань, в деп. Жунин-фу 汝寧府. Князь имел титул Хоу.

19. Вэйцы 衛人. Удел Вэй — см. 32 прим. к 1 гл.

20. Хуй 翬, иначе Юй-фу 羽父, был Луский Гун-цзы 公子, т. е. княжеский сын, двоюродный брат Инь-гуна. Цзо-цю-мин говорит, что когда Князья снова хотели идти войной на Чжэн, Сунский Гун прислал посла просить у Лу вспомогательного войска, но Луский Гун не согласился на это. Юй-фу, или Хуй, просил, чтобы ему дали войска для соединения с Сунским Гуном и др. Инь-гун сперва отказал ему, но, вследствие настоятельных его просьб, наконец позволил. По этой причине он назван уменьшительным словом, а не полным титулом. Гун-ян и Гу-лян говорят, что Юй-фу назван не полным именем в наказание, потому что он, как мы увидим ниже, убил Инь-гуна. Луское войско под начальством Хуй соединилось с Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Цайцами 蔡人 и Вэйцами; эта союзная армия разбила Чжэнскую пехоту и овладела ее запасами.

21. Чжоу-суй 州籲 был убит Вэйским чиновником Чоу 丑. Вместо выражения «Вэйцы убили» вернее употребить единственное число «Вэйский человек». Впрочем, Чоу был подослан убить Чжоу-суй, согласно общему желанию.



22. Пу 濮, по другим чтениям Бу; местность Пу лежала на р. Пу-шуй 濮水, в уделе Чэнь; другие же географы относят ее в южные пределы удела Цао 曹.

23. Цзинь 晉 был брат убитого Чжоу-сюем Вэйского Князя Хуань-гуна 桓公. Он был возведен на княжение по общему желанию Вэйцев.

### 3 ГЛАВА.

#### Инь-гун.

(718 год). 5-й год его княжения. Весна. Гун посетил рыбную ловлю в Тан <sup>1</sup> . 五年。春。公矢魚於棠。	718 г.
Лето. В 4 луне погребали Вэйского Хуань-гун <sup>2</sup> . 夏。四月，葬衛桓公。	2
Осень. Вэйское войско вступило в Чэн <sup>3</sup> . 秋。衛師入郟。	3
В 9 луне освящена <sup>4</sup> кумирня Чжун-цзы <sup>5</sup> . 九月，考仲子之宮。	4
Начали в Лу употреблять при жертвоприношениях по шести перьев <sup>6</sup> . 初獻六羽。	5
Чжусцы <sup>7</sup> и Чжэнцы воевали с Сун. 邾人、鄭人伐宋。	6
Появился хлебный червь. 螟。	7
Зима. В 12 луне, в день беловатой змеи умер Гунцзы Коу <sup>8</sup> . 冬。十有二月，辛巳，公子彊卒。	8
Сунцы, воюя с Чжэн, осадили Чан-гэ <sup>9</sup> . 宋人伐鄭，圍長葛。	9
(717 год). 6-й год. Весна. Чжэнский человек <sup>10</sup> прибыл в Лу с просьбой о мире <sup>11</sup> . 六年。春。鄭人來渝平。	717 г.

Лето. В 5 луне, в день беловой курицы Гун съехался с Циским <sup>12</sup> Хоу и заключил с ним клятву в Ай <sup>13</sup> . 夏。五月，辛酉，公會齊侯盟於艾。	2
Осень. 7-я луна <sup>14</sup> . 秋。七月。	3
Зима. Сунцы взяли Чан-гэ <sup>15</sup> . 冬。宋人取長葛。	4
(716 год). 7-й год. Весна. В 3 луне Вана Луская Шу-цзи <sup>16</sup> отправилась замуж в Цзи <sup>17</sup> . 七年。春。王三月，叔姬歸於紀。	716 г.
Умер Тэнский <sup>18</sup> Хоу. 滕侯卒。	2
Лето. был построен город в Чжун-цю <sup>19</sup> . 夏。城中丘。	3
Циский Хоу послал своего младшего брата Нянь <sup>20</sup> , который прибыл в Лу навестить Гуна. 齊侯使其弟年來聘。	4
Осень. Гун воевал с Чжу <sup>21</sup> . 秋。公伐邾。	5
Зима. Посланный Императором Фань-бо <sup>22</sup> прибыл навестить Гуна. Жуны напали на Фань-бо в Чу-цю <sup>23</sup> и воротили обратно в Лу. 冬。天王使凡伯來聘。戎伐凡伯於楚丘，以歸。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Местность *Тан 棠* находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣. Толкователи говорят, что это событие записано в насмешку над Князем. Цзо-цю-мин вместо

«Гун смотрел» 公觀 употребил выражение «Гун потерял» 失. В маньчж. переведено «терять» 失 через *сарабумби*, что весьма неверно.

2. Вэйский Хуань-гун 衛桓公 по имени Вань 完, которого убил Чжоу-суй (см. прим. 13 и 14 к 2 гл.).

3. Удел Чэн 戚 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Нин-ян-сянь 寧陽. Причиной войны было следующее: «...во время смут, бывших в Вэй, Чэнцы сделали вторжение в Вэй, потому Вэйское войско вступило в Чэн» (см. толк. Цзо).

4. Слово 考 мы перевели «освящать», согласно большинству комментаторов.

5. Чжун-цзы 仲子 — жена Хуй-гуна, умершая в 721 г.

6. Т. е. начали употреблять при жертвоприношениях мимические танцы в 6 рядов, а каждый ряд имел перо. Гун-ян и Гу-лян говорят, что это событие записано в насмешку над Луским Князем, который, по церемониям, должен употреблять 4 пера, а не 6. Цзо-цю-мин говорит: «Император употребляет 8 перьев, удельные Князя — 6, вельможи — 4 и чиновники (士) — 2» (см. толк. Цзо). Следовательно, по Цзо-цю-мину, здесь нет никакой насмешки.

7. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл. Причиной войны с Сун было то, что Сунцы овладели землями, принадлежавшими уделу Чжу. Чжусцы, соединясь с Чжэнцами и войском Вана, дошли до предместий Сун. Сунский Гун обратился за помощью к Лускому Гуну, но получил отказ.

8. Гун-цзы Коу 公子彊 был дядя Инь-гуна. Инь-гун не любил его, но все-таки, после погребения, возвысил его на одну степень.

9. Чан-гэ (или Чан-гу) 長葛 — город, находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Сюй-чжоу 許州, в 12 ли к северу от уездного города Чан-гэ-сянь 長葛.

10. Чжэнский человек 鄭人, т. е. посол.

11. Т. е. о заключении мира, который был нарушен Чжэнцами.

12. Удел Ци 齊 — см. 7 прим. к 2 гл.

13. Ай 艾 — местность при горе Ай-шань 艾山, находившаяся в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Мэн-инь-сянь 蒙陰.

14. Толкователи говорят, что в Чунь-цю принято записывать начало каждого времени года, хотя бы и не было замечательных событий.

15. Чан-гэ 長葛 — город в Хэ-нани. См. 9 прим. к этой главе.

16. Шу-цзи 叔姬 — одна из Луских Княжен.

17. Удел Цзи 紀 находился в восточной части Шань-дуна, в у. Шоу-гуань-сянь. См. 25 прим. к 1 гл.

18. Удел Тэн 滕 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕縣. Князь этого удела имел титул Хоу. Толкователи говорят, что Тэнский Хоу не назван по имени (что следовало по церемониям), потому что был владельцем незначительного удела. Но подобное объяснение несправедливо, так как те же самые Тэнские Князья называются по имени, что и увидим после.

19. Местность Чжун-цю 中丘 находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу 兗州, в окр. Чжэ-чжоу 沂州. Цзо-цю-мин и другие комментаторы говорят, что о построении городов и крепостей

употребляются два выражения: «Чэн 城 — строить, созидать» (маньчж. *вэйлэмби*), когда в построенном городе находится храм предков, и «Чжу 築 — окружать валом, стеною» (маньчж. *сахамби*), когда в построенном городке (крепостце) нет храма предков (春秋, 13 гл.). Мне кажется, что вернее бы перевести словами «построен кремль в городе Чжун-цю», так как некоторые географы считают Чжун-цю городом, а не местностью.

20. Нянь 年 — брат Циского Хоу.

21. Удел Чжу 邾 в Шань-дуне. См. 3 прим. к 1 гл.

22. Фань-бо 凡伯 был Императорский вельможа. Одни считают слова Фань-бо за собственное имя; другие же комментаторы, — что он был Бо (Князь) города Фань 凡, находившегося в Хэ-нани, в деп. Вэй-хуй-фу 衛輝府.

23. Чу-цю 楚丘 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цао-сянь 曹縣.

## 4 ГЛАВА.

## Инь-гун.

(715 год). 8-й год его княжения. Весна. 八年。春。	715 г.
Сунский Гун и Вэйский Хоу имели свидание в Чуй <sup>1</sup> . 宋公、衛侯遇於垂。	2
В 3 луне Чжэнский Бо послал Вань <sup>2</sup> , который прибыл в Лу, чтобы отдать Лу Бэн <sup>3</sup> . В день белого тигра мы Лусцы вступили в Бэн <sup>4</sup> . 三月，鄭伯使宛來歸祊。庚寅，我入祊。	3
Лето. В 6 луне в день желтоватой свиньи умер Цайский Хоу Као-фу <sup>6</sup> . 夏。六月，己亥，蔡侯考父卒。	4
В день беловатой свиньи умер Суский Нань <sup>6</sup> . 辛亥，宿男卒。	5
Осень. В 7 луне, а день белой лошади Сунский Гун, Циский Хоу и Вэйский Хоу заключили клятву в Ва-у <sup>7</sup> . 秋。七月，庚午，宋公、齊侯、衛侯盟於瓦屋。	6
В 8 луне погребали Цайского Сюань-гун <sup>8</sup> . 八月，葬蔡宣公。	7
В 9 луне, в день беловатого зайца Гун заключил с Цзюйцами <sup>9</sup> клятву в Фу-лай <sup>10</sup> . 九月辛卯，公及莒人盟於浮來。	8
Появился хлебный червь. 螟。	9
Зима. В 12 луне умер У-хай <sup>11</sup> . 冬。十有二月，無駭卒。	10

(714 год). 9-й год Весна императорский посланный Нань-цзи <sup>12</sup> прибыл в Лу навестить Гуна. 九年。春。天子使南季來聘。	714 г.
В 3 луне, в день черноватой курицы был сильный дождь, 三月癸酉,大雨,	2
гром и молния; в день белого дракона был сильный дождь с снегом. 震電。庚辰,大雨雪。	3
Умер Се <sup>13</sup> . 挾卒。	4
Лето. Был построен город в Лан <sup>14</sup> . 夏。城郎。	5
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	6
Зима. Гун имел сейм с Циским Хоу в Фан <sup>15</sup> . 冬。公會齊侯於防。	7
(713 год). 10-й год. Весна. В 2 луне Вана Гун имел сейм с Циским Хоу и Чжэнским Бо в Чжун-цю <sup>16</sup> . 十年。春。王二月,公會齊侯、鄭伯於中丘。	713 г.
Лето. Хуй <sup>17</sup> ; взяв войско, соединился с Чжэнцами и Цисцами и вместе с ними воевал с Сун. 夏。翬帥師會齊人、鄭人伐宋。	2
В 6 луне, в день черной собаки Гун разбил Сунское войско в Гуань <sup>18</sup> . 六月,壬戌,公敗宋師於菅。	3
В день беловатой овцы был взят Лусцами Гао <sup>19</sup> ; в 辛未,取郟。	4
день беловатой змеи был взят Лусцами Фан <sup>20</sup> . 辛巳,取防。	5



Осень. Сунцы и Вэйцы вступили в Чжэн. 秋。宋人、衛人入鄭。	6
Сунцы, Цайцы <sup>21</sup> и Вэйцы отправились воевать Дай <sup>22</sup> ; но Чжэнский Бо, дав им сражение, овладел <i>т. е. тремя союзными войсками</i> . 宋人、蔡人、衛人伐戴。鄭伯伐取之。	7
Зима. В 12 луне, в день черной лошади Цисцы и Чжэнцы вступили в Чэн <sup>23</sup> . 冬。十月，壬午，齊人、鄭人入郕。	8
(712 год). 11-й год. Весна. Тэнский <sup>24</sup> Хоу и Сеский <sup>25</sup> . Хоу прибыли в Лу для представления Гуну. 十有一年。春。滕侯、薛侯來朝。	712 г.
Лето. Гун имел сейм с Чжэнским Бо в Ши-лай <sup>26</sup> . 夏。公會鄭伯於時來。	2
Осень. В 7 луне, в день черной лошади Гун вместе с Циским Хоу и Чжэнским Бо вступили в Сюй <sup>27</sup> . 秋。七月，壬午，公及齊侯、鄭伯入許。	3
Зима. В 11 луне, в день черного дракона Гун скончался <sup>28</sup> . 冬。十有一月，壬辰，公薨。	4

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чуй 垂. Эта местность принадлежала уделу Вэй и лежала в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Цао-чжоу 曹州.

2. Вань 宛 — Чжэнский чиновник.

3. Бэн 昉 (по другим чтениям Бын). Толкователи Гун-ян и Гу-лян называют Бин 邠. По определению Ду 杜, Бэн (город) находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣. Довольно

странное объяснение мы встречаем у Гун-яна: «Бин, т. е. Бэн,— Чжэнский город, в котором производится умовение (?! sic — 湯沐之邑 Эбшиэрэ хэЧэнь). Когда Император приносит жертву горе Тай-шань 泰山 (восточный пик, находящийся в Шань-дуне, в деп. Тай-ань-фу 泰安府) удельные Князья присутствуют при этом; у подошвы горы Тай-шань у каждого Князя есть свой город, в котором производится омовение». Цзо-цю-мин объясняет так: Чжэнский Бо отказался от жертвоприношений горе Тай-шань, а пожелал приносить жертвы Чжоу-гуну 周公 (брату У-вана 武王, основателя Чжоуской династии), поэтому и променял свой город Бэн на Сюйские поля 許田, принадлежавшие Лу. (Сюйские поля в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Сюй-чжоу 許州). Другие комментаторы (напр., Чэн-цзы 程子) дают самые разнообразные объяснения. Нам кажется, что ни одно из вышеприведенных объяснений не заслуживает веры. Каким образом почти в середине удела Лу явился город Бэн, принадлежащий Чжэн, а в уделе Чжэн местности, т. е. Сюйские поля (許田), принадлежащие Лу? Из истории ничего не видно. Если принять объяснение Гун-яна, то явится большее недоумение. Мы отказываемся от объяснения этого места

4. Бэн 祊 — тот же самый город, что в предыдущем примечании.

5. Цайский Хоу Као-фу 蔡侯考父. Его посмертное титул Сюань-гун 宣公. Удел Цай — см. 18 прим. к 2 гл.

6. Суский Нань 宿男. Нань — Князь 5-й степени Удел Су 宿 — в Шань-дуне, в у. У-янь-сянь 無鹽縣. См. 13 прим. к 1 гл.

7. Ва-у 瓦屋 — местечко в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Вэй-чуань-сянь 洧川縣.

8. Цайский Сюань-гун 蔡宣公, по имени Као-фу 考父. См. 5 прим. к этой главе.

9. Цзюйцы 莒人. Удел Цзюй 莒 — в Шань-дуне, в Цзюй-чжоу 莒州. Вместо множественного числа можно поставить единственное число Цзюйский человек, т. е. посол.

10. Фу-лай 浮來 — городок, принадлежавший уделу Цзи 紀 и находившийся в Шань-дуне, в окр. Цзюй-чжоу 莒州. Причина сейма — заключение мира с уделом Цзи 紀.

11. У-хай 無駭 (Гу-лян пишет через У-гай 無孩). У-хай — двоюродный брат Инь-гуна. См. 21 прим. к 1 гл.

12. Нань-цзи 南季 — чиновник Императора.

13. Се 挾 (Гун-ян и Гу-лян пишут через 俠) — один из Луских вельмож.

14. Лан 郎. Эта местность находилась в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.

15. Фан 防 — городок, принадлежавший Лу и находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣. На этом сейме советовались о нападении на Сун.

16. Чжун-цю 中丘 — в Шань-дуне, в окр. Чжэ-чжоу 沂州. См. 19 прим. к 3 гл. На этом сейме назначали срок соединения войск, чтобы воевать с Сун.

17. Хуй 翬, иначе Юй-фу 羽父 — двоюродный брат Инь-гуна. См. 20 прим. к 2 гл.

18. Гуань 管 — местность, принадлежащая Сун.

19. Город Гао 郛 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Чэн-у-сянь 城武縣.

20. Город *Фан* 防 — в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзинь-сян-сянь 金鄉縣. Оба города, т. е. Гао и Фан, были взяты Чжэнцами и отданы Лу.

21. Удел *Цай* 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.

22. *Дай* 戴 — этот город (и небольшой удел) находился в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德府, в у. Као-чэн-сянь 考城縣. Когда Чжэнское войско вступило в пределы Сун, то Сунцы, соединившись с Вэйцами и Цайцами, напали на Дай, Чжэнский Бо окружил Дай и взял в плен 3 союзные армии.

23. *Чэн* 邲 — в Шань-дуне, в у. Нин-ян-сянь 寧陽縣. См. 3 прим. к 3 гл.

24. Удел *Тэн* 滕 — в Шань-дуне, в у. Тэн-сянь. См. 18 прим. к 3 гл.

25. *Се* 薛 — незначительный удел, бывший в зависимости от Лу. Он находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в южной части у. Тэн-сянь 滕縣. Здесь княжили потомки Императора Хуанди 黃帝.

26. *Ши-лай* 時來 (Цзо-цю-мин называет просто Лай). Это местечко принадлежало уделу Чжэн и находилось в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу.

27. *Сюй* 許 — незначительный удел, находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Сюй-чжоу 許州. Этот удел зависел от Чжэн. В 576 г. он был переселен в Шэ 葉. См. 23 прим. к 35 гл.

28. *Юй-фу* 羽父 или Хуй 翬, подослал убийц, которые и умертвили Инь-гуна в доме фамилии Вэй 為. О погребении Инь-гуна не упоминается потому, что не был носим по нему траур.

## 5 ГЛАВА.

Хуань-гун<sup>1</sup>.

(711 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение. 元年。春。王正月，公即位。	<b>711 г.</b>
В 3 луне Гун имел сейм с Чжэнским Бо в Чуй <sup>2</sup> . 三月，公會鄭伯於垂，	2
Чжэнский Бо послал в подарок Гуну круглую яшмовую табличку, прося променять Суюския поля <sup>3</sup> . 鄭伯以璧假許田。	3
Лето. В 4 луне, в день красноватой овцы Гун и Чжэнский Бо заключили клятву в Юэ <sup>4</sup> . 夏。四月，丁未，公及鄭伯盟于越。	4
Осень. Был большой разлив воды. 秋。大水。	5
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	6
(710 год). 2-й год. Весна. Первая луна Вана. 二年。春。王正月	<b>710 г.</b>
В день желтой обезьяны Сунский Ду <sup>5</sup> убил своего Государя Юй-и <sup>6</sup> и вельможу Кун-фу <sup>7</sup> . 戊申，宋督弑其君與夷及其大夫孔父。	2
Тэнский Цзы <sup>8</sup> прибыл в Лу для представления Гуну. 滕子來朝。	3
В 3 луне Гун имел сейм с Циским Хоу, Чэньским <sup>9</sup> Хоу и Чжэнским Бо в Цзи <sup>10</sup> , ради прекращения Сунских смут. 三月，公會齊侯、陳侯、鄭伯於稷，以成宋亂。	4

Лето. В 4 луне был получен из Сун Гаоский <sup>11</sup> великий треножник; в день желтой обезьяны он был поставлен в храме предков. 夏。四月，取郜大鼎於宋。戊申，納於大廟。	5-6
Осень. В 7 луне Циский <sup>12</sup> Хоу прибыл для представления Гуну. 秋。七月，杞侯來朝。	7
Цайский <sup>13</sup> Хоу и Чжэнский Бо имели сейм в Дэн <sup>14</sup> . 蔡侯、鄭伯會於鄧。	8
В 9 луне (Лусцы) вступили в Ци <sup>15</sup> . 九月，入杞。	9
Гун заключил с Жунами клятву в Тан <sup>16</sup> . 公及戎盟於唐。	10
Зима. Гун возвратился (домой) из Тан <sup>17</sup> . 冬。公至自唐。	11
(709 год). 3-й год. Весна. Первая луна. Гун имел свидание с Циским Хоу в Ин <sup>18</sup> . 三年。春。正月，公會齊侯於贏。	709 г.
Лето. Циский Хоу и Вэйский Хоу вели взаимные между собою переговоры в Пу <sup>19</sup> . 夏。齊侯、衛侯胥命於蒲。	2
В 6 луне Гун имел сейм с Циским Хоу <sup>20</sup> в Чэн <sup>21</sup> . 六月，公會杞侯於郕。	3
Осень. В 7 луне, в день черного дракона, при новолунии, было полное солнечное затмение. 秋。七月壬辰朔，日有食之，既。	4
Гун-цзы Хуй <sup>22</sup> отправился в Ци для встречи девицы. 公子翬如齊逆女。	5

В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян <sup>23</sup> до Хуань <sup>24</sup> . 九月，齊侯送姜氏於謹。	6
Гун виделся с Циским Хоу в Хуань <sup>25</sup> . 公會齊侯於謹。	7
Княжна по фамилии Цзян <sup>26</sup> прибыла в Лу из Ци. 夫人姜氏至自齊。	8
Зима. Циский Хоу послал своего младшего брата Нянь <sup>27</sup> , который прибыл навестить Гуна. 冬。齊侯使其弟年來聘。	9
Был урожай <sup>28</sup> . 有年。	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Хуань-гун 桓公 был сын Хуй-гуна, брат умершего Инь-гуна.
2. Чуй 垂 — в Шань-дуне, в окр. Цао-чжоу. См. 1 прим. к 4 гл.
3. Суюские поля 許田 находились в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Суй-чжоу 許州. Мы ранее видели (см. 3 прим. к 4 гл.), что Суюские поля принадлежали Лу и были обменены на Чжэн-ский город Бэн 防. Теперь Чжэнский Бо просил отдать ему Бэн и взять назад Суюские поля.
4. Юэ 越 — местность, сопредельная с Чуй (см. 2 прим. к этой главе) и находившаяся в Шань-дуне, в окр. Цао-чжоу 曹州. Причина сейма — подтверждение обмена Бэн на Суюские поля. См. выше.
- 5, 6, 7. Ду 督 (полное имя Хуа-фу-ду 華父督) — один из Сунских вельмож. Юй-и 與夷, или Шан-гун 殤公, см. 6 прим. к 2 гл.

Шан-гун вступил на княжение в 720 г. Кун-фу 孔父 — Сунский вельможа, предок, как говорит Гу-лян, знаменитого Конфуция. Причиной убийства были следующие обстоятельства. Хуа-фу-ду, соблазнившись красотой жены Кун-фу 孔父, убил его и взял себе его жену. Шан-гун, или Юй-и, Сунский Князь, узнав об этом злодеянии, разгневался на Ду; Ду, опасаясь его гнева, убил Князя. По порядку событий следовало бы написать, что Ду убил сперва Кун-фу, потом Юй-и; но записано наоборот потому, будто бы, что Ду, прежде убиения Кун-фу, желал смерти Юй-и. См. толк. Цзо.

8. Тэнский Цзы 滕子. Удел Тэн — в Шань-дуне, у. Тэн-сянь. См. 18 прим. к 3 гл.

9. Удел Чэнь 陳 — в Хэ-нани, в Чэнь-чжоу 陳州. См. 17 прим. к 2 гл.

10. Цзи 穰 — местечко, принадлежавшее Сун и находившееся в деп. Гуй-дэ-фу 歸德府 в Хэ-нани. Хуа-фу-ду, чтобы избавиться от наказания за убийство своего Государя, подкупил Луского, Чэньского, Чжэнского и Циского 齊 Князя.

11. Гао 郟 — в Шань-дуне, в у. Чэн-у-сянь 城武縣 (см. 19 прим. к 4 гл.). Гаоский треножник находился в Сун и был послан в подарок Лускому Гуну за то, что оставил в покое Хуа-фу-ду, убийцу Сунского Гуна. Хотя некоторые из вельмож и уговаривали Луского Гуна не ставить в храме предков треножник, неправильно приобретенный, но Гун не послушался.

12. Ци 杞 — удел в Хэ-нани, в у. Ци-сянь 杞縣. См. 11 прим. к 2 гл.

13. Удел Цай 蔡 — в деп. Жу-нин-фу в Хэ-нани. См. 18 прим. к 2 гл.



14. *Дэн* 鄧 — город, находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Янь-чэн-сянь 鄆城縣. Причина сейма — угрожающая опасность от удела Чу.

15. *Ци* 杞 — в Хэ-нани. См. 11 прим. к 2 гл.

16. *Тан* 唐 — в Шань-дуне, в у. Юй-тай-сянь. См. 24 прим. к 1 гл.

17. *Тан* 唐 — то же самое. Цзо-цю-мин говорит, что Гун, отправляясь или возвращаясь откуда-либо, должен сказать об этом в храме предков. Если отправляется на сейм, то упоминается страна, куда он отправляется; а по возвращении с сейма, упоминается место, где был сейм, участники сейма и цель сейма. Все это записывается на скрижалях (в летописи). См. толк. Цзо.

18. *Ин* 贏 — городок, принадлежащий уделу Ци 齊 и находившийся в Шань-дуне, в окр. Тай-ань-чжоу 泰安州. Причиной съезда было желание Луского Князя жениться в Ци.

19. *Лу* 蒲 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в пров. Чжи-ли 直隸 в деп. Да-мин-фу 大名府, в у. Чан-юань-сянь. «Хотя был сейм, но клятвы не было», — говорит Цзо-цю-мин.

20. *Циский Хоу*. Удел Ци 杞 в Хэ-нани — см. 11 прим. к 2 гл. Гун-ян вместо Ци 杞 пишет Цзи 紀 — удел в Шань-дуне, в у. Шоу-гуань-сянь 壽光縣. См. 25 прим. к 1 гл.

21. *Чэн* 郟 — в Шань-дуне, в у. Нин-ян-сянь 寧陽縣. См. 3 прим. к 3 гл. Гун-ян пишет через 盛.

22. *Гун-цзы Хуй* 公子翬, иначе Юй-фу 羽父 — двоюродный брат Хуань-гуна. Он отправился в Ци за невестой Хуань-гуна.

23. Цзян 姜 — Циская Княжна, невеста Хуань-гуна.

24. Хуань 謹 — местность, принадлежавшая Лу и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу 濟南府 в у. Фэй-сянь. Цзю-мин говорит, что Циский Князь поступил вопреки церемониям, потому что Княжну должны сопровождать к месту замужества министры, а не сам Князь.

25. Хуань 謹 idem. Хуань-гун приехал в Хуань встретить свою невесту и потому виделся с Циским Хоу.

26. Цзян 姜 — невеста Хуань-гуна.

27. Нянь 年 прибыл навестить Гуна и его молодую супругу.

28. Букв. «был год (маньчж. аня баргяха). Гу-лян говорит: «Когда все 5 сортов хлеба созреют, то это называется был год». Гун-ян понимает хлебородный год.

## 6 ГЛАВА.

### Хуань-гун.

---

(708 год), 4-й год. Весна. В первой луне Гун охотился в Лан <sup>1</sup> . 四年。春。正月，公狩於郎。	708 г.
Лето. Посланный Императором министр Кюй-бо-цзю <sup>2</sup> прибыл в Лу навестить Гуна. 夏。天王使宰渠伯糾來聘。	2
(707 год). 5-й год. Весна. В 1-й луне, в дни под знаками зеленой собаки и желтоватого тельца <sup>3</sup> умер Чэньский Хоу Бао <sup>4</sup> . 五年。春。正月，甲戌、己丑，陳侯鮑卒。	707 г.
Лето. Циский Хоу и Чжэнский Бо отправились <sup>5</sup> в Цзи <sup>6</sup> . 夏。齊侯鄭伯如紀。	2
Посланный Императором Жен-шуев <sup>7</sup> сын прибыл навестить Гуна <sup>8</sup> . 天王使仍叔之子來聘。	3
Погребали Чэньского Хуань-гун <sup>9</sup> . 葬陳桓公。	4
Построен город в Чжу-цю <sup>10</sup> . 城祝丘。	5
Осень. Цайцы, Вэйцы и Чэньцы, вместе с Ваном, воевали с Чжэн. 秋。蔡人、衛人、陳人從王伐鄭。	6
Была принесена великая жертва для испрошения дождя <sup>11</sup> . 大雩。	7

---

Появилась саранча. 螽。	8
Зима. Чжоу-гун <sup>12</sup> отправился <i>чрез Лу</i> в Цао <sup>13</sup> . 冬。州公如曹。	9
(706 год). 6-й год. Весна. В первой луне Ши <sup>14</sup> прибыл в Лу. 六年。春。正月，寔來。	706 г.
Лето. В 4 луне Гун имел сейм с Цзиским <sup>15</sup> Хоу в Чэн <sup>16</sup> . 夏。四月，公會紀侯於成。	2
Осень. В 8 луне, в день черной лошади был парадный смотр войск. 秋。八月，壬午，大閱。	3
Цайцы убили Чэнь-то <sup>17</sup> . 蔡人殺陳佗。	4
В 9 луне, в день красноватого зайца сын Тун <sup>18</sup> родился. 九月，丁卯，子同生。	5
Зима. Цзиский <sup>19</sup> Хоу прибыл для представления Гуну. 冬。紀侯來朝。	6
(705 год). 7-й год. Весна. В 2 луне, в день желтоватой свиньи сгорел Сянь-цю <sup>20</sup> . 七年。春。二月己亥，焚鹹丘。	705 г.
Лето, Гуский <sup>21</sup> Бо Суй <sup>22</sup> прибыл для представления Гуну. 夏。穀伯綏來朝。	2
Дэнский Хоу У-ли <sup>23</sup> прибыл для представления Гуну. 鄧侯吾離來朝。	2
(704 год). 8-й год. Весна. В первой луне, в день желтоватого зайца была принесена зимняя жертва <sup>24</sup> . 八年。春。正月己卯，烝。	704 г.
Посланный Императором Цзяфу <sup>25</sup> прибыл навестить Гуна. 八年。春。正月己卯，烝。天王使家父來聘。	2

Лето. В 5 луне, в день красноватого тельца была принесена зимняя жертва предкам <sup>26</sup> . 夏。五月丁丑，烝。	3
Осень. Лусцы воевали с Чжу <sup>27</sup> . 秋。伐邾。	4
Зима. В 10 луне был дождь с снегом. 冬。十月，雨雪。	5
Цзеский <sup>28</sup> Гун прибыл в Лу, потом отправился в Цзи <sup>29</sup> , чтобы встретить невесту Вана. 祭公來，遂逆王后於紀。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Лан 郎 — местность в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.

2. Кюй-бо-цзю 渠伯糾 — министр Императора.

3, 4. Ченский Хоу Бао 陳侯鮑. Записаны два дня его смерти, потому что два раза приходили в Лу извещать об этом. Его посмертное титло Хуань-гун 桓公. Удел Чэнь — см. 17 прим. к 2 гл.

5. Вместо выражения «отправились» 如 вернее сказать «проходили» через Лу в Цзи 紀.

6. Цзи 紀 — удел в восточной части Шань-дуна. См. 25 прим. к 1 гл.

7. Жэн-шуев сын 仍叔之子. Сын Жэн-шуя был малолетний, и это записано, по толкованию Гун-яна, в насмешку. Гу-лян вместо 仍 пишет 任.

8. Кит. слово 聘 *пин* мы постоянно переводим «навестить». При этих визитах были даваемы подарки.

9. Ченский Хуань-гун 陳桓公, его имя Бао. См. 3 прим. к этой главе.

10. Чжу-цю 祝丘 — местность, принадлежавшая Лу и находившаяся в окр. Чжэ-чжоу 沂州.

11. Жертва о дожде должна быть приносима, когда будет видимо созвездие Дракона (см. толк. Цзо).

12. Чжоу-гун 州公, иначе Шунь-юй-гун 淳於公. Чжоу 州 (отлич. от 周, где царств. Император) — название города в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青州府, в у. Ань-цю-сянь 安丘. Записано об этом потому, что он проходил через Лу.

13. Цао 曹 — удел, главный город которого находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Цао-чжоу 曹州, неподалеку от уездного города Дин-тао 定陶. Удел Цао был пожалован У-ваном, основателем Чжоуской династии, своему брату Шу-чжэнь-до 叔振鐸. Князь удела Цао имел титул Бо.

14. Ши 實, Гун-ян говорит, что это Чжоу-гун 州公, о котором сказано выше, в 12 прим. к этой главе; о нем сказано просто «прибыл» в пренебрежение.

15. Удел Цзи 紀 — в восточной части Шань-дуна. См. 25 прим. к 1 гл.

16. Чэн 郟 — удел в Шань-дуне, в у. Нин-ян-сянь 寧陽. См. 3 прим. к 3 гл. Цзо-цю-мин пишет через 成. Причиной сейма были притеснения, делаемые уделом Ци 齊.

17. Чэнь-то 陳佗. — Государь удела Чэнь 陳. См. 17 прим. к 2 гл.

18. Тун 同 — сын Хуань-гуна. Единственный раз встречается в Чунь-цю о рождении. Тун — это Чжуан-гун 莊公, княживший в Лу с 693 по 662 г. вкл.

19. Удел Цзи 紀 в восточной части Шань-дуна. См. 25 прим. к 1 гл.

20. Сянь-цю 鹹丘 — селение (по другим — городок), принадлежавшее Лу и находившееся в деп. Янь-чжоу-фу.

21, 22. Гуский Бо Суй 穀伯綏. Гу — небольшой удел, находившийся в Ху-гуане 湖廣 в деп. Сян-ян-фу 襄陽府, в у. Гу-чэн-сянь 穀城縣. Князь назван по имени из пренебрежения, как говорит Цзо-цю-мин, а Гун-ян и Гу-лян говорят, что он был Князь, потерявший свое государство.

23. Дэнский У-ли 鄧吾離. Дэн — небольшой удел, находившийся там же, где и Гу (см. предыдущее прим.), в у. Дэн-сянь. Об этом Князе комментаторы говорят то же, что о Князе упомянутого удела Гу.

24. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку, потому что жертвоприношение не соответствовало времени. Гун-ян говорит: «Весенняя жертва предкам называется 祠, летняя — 禘, осенняя — 嘗 и зимняя — 蒸. Так как в тексте употреблен иероглиф, означающий зимнюю жертву, то Гун-ян и Гу-лян видят в этом насмешку.

25. Цзя-фу 家父 — один из чиновников Императора.

26. Комментаторы Гун-ян и Гу-лян говорят, что это записано в насмешку.

27. Удел Чжу в Шань-дуне, в у. Цзоу-сянь. См. 3 прим. к 1 гл.

28. Цзе 祭 — незначительный удел в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу. В маньчж. переведено Цзе-гун (а не Цзеский Гун). Цзе-гун был один из 3 Гунов 三公 Императора (см. толк. Гун-яна).

29. Удел Цзи 紀 — в восточной части Шань-дуна. См. 25 прим. к 1 гл.



## 7 ГЛАВА.

## Хуань-гун.

(703 год). 9-й год. Весна. Цзиская Цзи-цзян <sup>1</sup> была выдана замуж в столицу <sup>2</sup> . 九年。春。紀季姜歸於京師。	703 г.
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	3
Зима. Цаоский <sup>3</sup> Бо прислал своего наследника престола И-гу <sup>4</sup> навестить Гуня. 冬。曹伯使其世子射姑來朝。	4
(702 год). 10-й год. Весна. Первая луна Вана. В день белой обезьяны умер Цаоский Бо Чжун-шэн <sup>5</sup> . 十年。春。王正月。庚申，曹伯終生卒。	702 г.
Лето. В 5 луне погребали Цаоского Хуань-гун <sup>6</sup> . 夏。五月，葬曹桓公。	2
Осень. Гун назначил сейм с Вэйским Хоу в Тао-цю <sup>7</sup> ; но сейм не состоялся. 秋。公會衛侯於桃丘，弗遇。	3
Зима. В 12 луне, в день красной лошади Циский Хоу, Вэйский Хоу и Чжэнский Бо прибыли сражаться в Лан <sup>8</sup> . 冬。十有二月丙午，齊侯、衛侯、鄭伯來戰於郎。	4
(701 год). 11 год. Весна. В первой луне Цисцы, Вэйцы и Чжэнцы заключили клятву в Э-цао <sup>9</sup> . 十有一年。春。正月，齊人、衛人、鄭人盟於惡曹。	701 г.

Лето. В 5 луне, в день черноватой овцы умер Чжэнский Бо У-шэн <sup>10</sup> . 夏。五月癸未，鄭伯寤生卒。	2
Осень. В 7 луне погребали Чжэнского Чжуан-гун <sup>11</sup> . 秋。七月，葬鄭莊公。	3
В 9 луне Сунцы схватили Чжэнского Цзи-чжун <sup>12</sup> . 九月，宋人執鄭祭仲。	4
Ту <sup>13</sup> возвратился в Чжэн. 突歸於鄭。	5
Чжэнский Ху <sup>14</sup> спасся бегством в Вэй. 鄭忽出奔衛。	6
Жоу <sup>15</sup> , съехавшись с Сунским Гуном, Чэньским Хоу и Цайским Шу <sup>16</sup> , заключил с ними клятву в Чжэ <sup>17</sup> . 柔會宋公、陳侯、蔡叔盟於折。	7
Гун имел сейм с Сунским Гуном в Фу-чжун <sup>18</sup> . 公會宋公於夫鐘。	8
Зима. В 12 луне Гун имел сейм с Сунским Гуном в Кань <sup>19</sup> . 冬。十有二月，公會宋公於闕。	9
(700 год). 12-й год. Весна. Первая луна. 十有二年。春。正月。	700 г.
Лето. В 6 луне, в день черного тигра Гун, съехавшись с Циским Хоу <sup>20</sup> и Цзюйским Цзы <sup>21</sup> , заключил с ними клятву в Цюй-чи <sup>22</sup> . 夏。六月壬寅，公會杞侯、莒子盟於曲池。	2
Осень. В 7 луне, в день красноватой свиньи Гун, съехавшись с Сунским Гуном и Яньскими <sup>23</sup> послами, заключил с ними клятву в Гу-цю <sup>24</sup> . 秋。七月丁亥，公會宋公、燕人盟於穀丘。	3

В 8 луне, в день черного дракона умер Чэньский Хоу Яо <sup>25</sup> . 八月壬辰, 陳侯躍卒。	4
Гун имел сейм с Сунским Гуном в Сюй <sup>26</sup> . 公會宋公於虛。	5
Зима. В 11 луне Гун имел сейм с Сунским Гуном в Гуй <sup>27</sup> . 冬。十有一月, 公會宋公於龜。	6
В день красной собаки Гун, съехавшись с Чжэнским Бо, заключил клятву в У-фу <sup>28</sup> . 丙戌, 公會鄭伯, 盟於武父。	7
В день красной собаки умер Вэйский Хоу Цзинь <sup>29</sup> . 丙戌, 衛侯晉卒。	8
В 12 луне Лусцы вместе с Чжэнским войском отправились войною на Сун и в день красноватой овцы сразились с Сун. 十有二月, 及鄭師伐宋。丁未, 戰於宋。	9
(699 год). 13-й год. Весна. В 2 луне Гун соединился с Цзиским <sup>30</sup> Хоу и Чжэнским Бо, и в день желтоватой змеи вступил в сражение с Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу и Яньцами <sup>31</sup> ; Циское войско, Сунское войско, Вэйское войско и Яньское войско были разбиты на голову. 十有三年。春。二月, 公會紀侯、鄭伯。己巳, 及齊侯、宋公、衛侯、燕人戰。齊師、宋師、衛師、燕師敗績。	699 г.
В 3 луне погребали Вэйского Сюань-гун <sup>32</sup> . 三月, 葬衛宣公。	2
Лето. Была большая вода. 夏。大水。	3
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	5

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цзиская Цзи-цзян 紀季姜. Удел 紀 — см. 25 прим. к 1 гл.
2. Столица 京師, т. е. Ло-ян 洛陽, — резиденция Императоров.
3. Удел Цао 曹 — в западной части Шань-дуна, в окр. Цао-чжоу. См. 13 прим. к 6 гл.
4. И-гу 射姑 — Цаоский наследник.
5. Цаоский Бо Чжун-шэн 終生. Его посмертное имя Хуан-гун 桓公.
6. Цаоский Хуань-гун 桓公 — его имя Чжун-шэн.
7. Тао-цю 桃丘 — селение, принадлежавшее уделу Вэй и находившееся в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌府, в у. Дун-а-сянь 東阿縣. Сейм не состоялся вследствие отказа Князя.
8. Местность Лан 郎 принадлежала уделу Лу и находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.
9. Э-цао 惡曹 — положение этого места неизвестно.
10. Чжэнский Бо У-шэн 寤生. У-шэн был сын Чжэнского У-гуна 武公. См. 5 и 6 прим. к 1 гл.
11. Чжэнский Чжуан-гун 莊公. Его имя У-шэн.
12. Цзи-чжун 祭仲. Он был Чжэнский министр. По мнению Гу-ляна, должно переводить «Сунский человек схватил...», потому что под «человек» разумеется Сунский Гун, так названный в наказание.

13. Ту 突 — Чжэнский княжеский сын, которого Цзи-чжун хотел возвести на княжение в Чжэн по смерти Чжуан-гуна, что и было после сделано. Его посмертное имя Ли-гун.

14. Ху 忽, или Чжао-гун 昭公, был сын Чжэнского Чжуан-гуна 莊公. Когда Цзи-чжун 祭仲 принял сторону Ли-гуна 厲公, то Ху, или Чжао-гун, принужден был бежать в удел Вэй (см. 10, 11, 12, 13 прим. к этой главе).

15. Жоу 柔 — Луский вельможа.

16. Цайский Шу 蔡叔. Удел Цай — см. 18 прим. к 2 гл.

17. Чжэ 折 — географическое положение неизвестно.

18. Фу-чжун 父鐘 — местность, принадлежавшая уделу Чэн и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Нин-ян-сянь 寧陽縣.

19. Кань 闕 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Вэнь-шан-сянь 汶上縣.

20. Циский Хоу 杞. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

21. Цзюйский Цзы 莒. Удел Цзюй — см. 19 прим. к 1 гл.

22. Цюй-чи 曲池 — местность, принадлежавшая уделу Лу, в у. Вэнь-ян-сянь 汶陽縣. Причина сейма — мир между Цзюй и Ци 杞.

23. Яньские послы 燕人. Удел Янь 燕 находился в пров. Чжили, где ныне Пекин. Вместо «Яньские послы» (или «посол») можно перевести «Яньский человек» (или «посол»).

24. *Гу-цю* 穀丘 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Цао-чжоу 曹州. Причиной съезда было желание Луского Гуна помирить Сун и Чжэн.

25. *Чэньский Хоу Яо* 陳侯躍. Удел *Чэнь* — см. 17 прим. к 2 гл.

26. *Сюй* 虛 (по другим чтениям *Цюй*) — местность, принадлежавшая уделу Сун, но точное ее положение неизвестно. Некоторые географы помещают ее в пределах окр. Суй-чжоу 睢州. Некоторые комментаторы вместо *Сюй* пишут *Тань* 郟.

27. *Гуй* 龜 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Суй-чжоу 睢州.

28. *У-фу* 武父 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн. Одни географы помещают ее в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Лань-ян 蘭陽, другие же — в Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в у. Дун-мин-сянь 東明縣.

29. *Вэйский Хоу Цзинь* 衛侯晉, который был возведен на княжение по общему согласию Вэйцев (см. 23 прим. к 2 гл.). Его посмертное титуло Сюань-гун 宣公.

30. Удел *Цзи* 紀 — в восточной части Шань-дуна. См. 25 прим. к 1 гл.

31. Удел *Янь* 燕 — нынешний Пекин. См. 23 прим. к этой главе.

32. *Вэйский Сюань-гун* 衛宣公, его имя было Цзинь. Он княжил с 719 по 693 г. Удел Вэй — см. 19 прим. к 2 гл.

## 8 ГЛАВА.

## Хуань-гун.

(698 год). 14-й год. Весна. В первой луне Гун имел сейм с Чжэнским Бо в Цао <sup>1</sup> . 十有四年。春。正月，公會鄭伯於曹。	698 г.
Льда не было <sup>2</sup> . 無冰。	2
Лето. Пять <sup>3</sup> . Чжэнский Бо послал своего младшего брата Юй <sup>4</sup> , который прибыл в Лу для заключения клятвы. 夏。五，鄭伯使其弟語來盟。	3
Осень. В 8 луне, в день черной обезьяны сгорел главный хлебный магазин. 秋。八月壬申，饗廩災。	4
В день светло-зеленой свиньи была принесена осенняя жертва предкам <sup>5</sup> . 乙亥，嘗。	5
Зима. В 12 луне, в день красноватой змеи умер Циский Хоу Лу-фу <sup>6</sup> . 冬。十有二月丁巳，齊侯祿父卒。	6
Сунцы, присоединив к себе Цисцев, Цайцев, Вэйцев, и Чэньцев, воевали с Чжэн. 宋人以齊人、蔡人、衛人、陳人伐鄭。	7
(697 год). 15-й год. Весна. В 2 луне посланный Императором Цзя-фу <sup>7</sup> прибыл в Лу просить колесницы <sup>8</sup> . 十有五年。春。二月，天王使家父來求車。	697 г.
В 3 луне, в день светло-зеленой овцы почил Император <sup>9</sup> . 三月乙未，天王崩。	2

Лето. В 4 луне, в день желтоватой змеи погребали Циского Си-гун <sup>10</sup> . 夏。四月，己巳，葬齊僖公。	3
В 5 луне Чжэнский Бо Ту <sup>11</sup> спасся бегством в Цай <sup>12</sup> . 五月，鄭伯突出奔蔡。	4
Чжэнский наследник престола Ху <sup>13</sup> снова возвратился в Чжэн. 鄭世子忽復歸於鄭。	5
Сюй-шу <sup>14</sup> вступил в Сюй <sup>15</sup> . 許叔入於許。	6
Гун имел сейм с Циским Хоу в Ай <sup>16</sup> . 公會齊侯於艾。	7
Чжуские послы <sup>17</sup> , Моуские послы <sup>18</sup> и Гэские послы <sup>19</sup> прибыли для представления Гуну. 邾人、牟人、葛人來朝。	8
Осень. В 9 луне Чжэнский Бо Ту <sup>20</sup> вступил в Ли <sup>21</sup> . 秋。九月，鄭伯突入於櫟。	9
Зима. В 11 луне Гун, соединившись с Сунским Гуном, Вэйским Хоу и Чэньским Хоу и Ци <sup>22</sup> , вел войну с Чжэн. 冬。十有一月，公會宋公、衛侯、陳侯於衰，伐鄭。	10
(696 год). 16-й год. Весна. В первой луне Гун имел сейм с Сунским Гуном, Цайским Хоу и Вэйским Хоу в Цао <sup>23</sup> . 十有六年。春。正月，公會宋公、蔡侯、衛侯於曹。	<b>696 г.</b>
Лето. В 4 луне Гун, соединившись с Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чэньским Хоу и Цайским Хоу, воевал с Чжэн. 夏。四月，公會宋公、衛侯、陳侯、蔡侯伐鄭。	2
Осень. В 7 луне Гун возвратился из похода на Чжэн. 秋。七月，公至自伐鄭。	3



Зима. Был построен город в Сян <sup>24</sup> . 冬。城向。	4
В 11 луне Вэйский Хоу Шо <sup>25</sup> спасся бегством в Ци. 十有一月，衛侯朔出奔齊。	5
(695 год). 17-й год. Весна. В первой луне, в день красного дракона Гун имел сейм с Циским Хоу и Цзиским <sup>26</sup> Хоу и заключил с ними клятву в Хуан <sup>27</sup> . 十有七年。春。正月丙辰，公會齊侯、紀侯盟於黃。	695 г.
В 2 луне, в день красной лошади Гун, съехавшись с Чжуским И-фу <sup>28</sup> , заключил клятву в Цуй <sup>29</sup> . 二月丙午，公會邾儀父，盟於趨。	2
Лето. В 5 луне. В день красной лошади Лусцы сражались с Циским войском при Си <sup>30</sup> . 夏。五月丙午，及齊師戰於奚。	3
В 6 луне, в день красноватого тельца умер Цайский Хоу Фэн-жень <sup>31</sup> . 六月丁丑，蔡侯封人卒。	4
Осень. В 8 луне Цайский Цзи <sup>32</sup> возвратился из Чэнь в Цай <sup>33</sup> . 秋。八月，蔡季自陳歸於蔡。	5
В день черноватой змеи погребали Цайского Хуань-хоу <sup>34</sup> . 癸巳，葬蔡桓侯。	6
Лусцы вместе с Сунцами и Вэйцами воевали против Чжу <sup>35</sup> . 及宋人、衛人伐邾。	7
Зима. В 10 луне, при новолунии, было солнечное затмение. 冬。十月朔，日有食之。	8

---

(694 год). 18-й год. Весна. 1-я луна Вана. 十有八年。春。王正月。 Гун имел сейм с Циским Хоу в местности по реке Лу <sup>36</sup> . 公會齊侯於濼。	<b>694 г.</b>
Гун вместе с Княгиней по фамилии Цзян <sup>37</sup> отправился в Ци. 公與夫人姜氏遂如齊。	2
Лето. В 4 луне, в день красной мыши Гун скончался <sup>38</sup> в Ци: в день красноватой курицы тело Гуна прибыло в Лу из Ци. 夏。四月丙子，公薨於齊。丁酉，公之喪至自齊。	3
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. В 12 луне, в день желтоватого тельца погребали нашего Луского Государя Хуань-гун <sup>39</sup> . 冬。十有二月己丑，葬我君桓公。	5

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цао 曹, т. е. в уделе Цао. См. 13 прим. к 6 гл.
2. Т. е. не замерзали реки и пр. Это записано, говорит Гун-ян, как замечательное событие.
3. Лето. Пять 夏五. Гун-ян отказывается объяснить это место. Но Гу-лян, собравшись с храбростью, дает следующее велемудрое и хитромудрое толкование: «Кун-цзы (т. е. Конфуций) сказал: «Когда слышится издали несущийся голос, то слышится только его напряжение, но не слышится его низкое положение (т. е. низкие ноты), когда смотрим вдаль, видим только

общее, но не видим форм (т. е. частных)». Так как Конфуций жил при (Князьях) Дин-гуне 定公 и Ай-гуне 哀公, то упоминание о временах Инь-гуна и Хуань-гуна показывает, как времена Инь-гуна и Хуань-гуна далеко отстояли от него (Конфуция). Лето-письмо передано, как неизвестное» (см. толк. Гу-ляна). Толкователь Ху 胡 говорит, что мудрец Конфуций, встретив в летописи это неизвестное выражение, оставил его без изменений. Некоторые комментаторы пускаются по этому поводу в самую превыспреннюю философию и видят тут какой-то закон, путь и т.д. Комментатор Ду-юй 杜預 объясняет очень просто и справедливо, говоря, что здесь опущено слово «луна», т. е. «Лето 5 луна».

4. Юй 語 — брат Чжэнского Бо.

5. Гун-ян говорит, что это событие записано в насмешку, так как об обыкновенных предметах не следует записывать в летописи. (Ай да комментатор??).

6. Цицкий Хоу Лу-фу 祿父. Его посмертное имя Си-гун 僖公. Удел Ци — см. 7 прим. к 2 гл.

7. Цзя-фу 家父 — чиновник Императора.

8. Все комментаторы говорят, что это записано в насмешку над Императором и что противно церемониям.

9. Т. е. Император Хуань-ван 桓公, царствовавший с 719 по 697 г.

10. Си-гун 僖公, его имя Лу-фу. См. 6 прим. к этой главе.

11. Чжэнский Бо Ту 鄭伯突, или Ли-гун. См. 13 прим. к 7 гл.

12. Удел Цай — см. 18 прим. к 2 гл.

13. Ху 忽 или Чжао-гун 昭公, убежавший ранее в Вэй, вступил на Чжэнское княжение. См. 14 прим. к 7 гл.

14. Сюй-шу 許叔 — вельможа удела Сюй.

15. Сюй 許 — удел в Хэ-нани, в Сюй-чжоу 許州. См. 27 прим. к 4 гл. Выражение «вошел» лучше заменить «возвратился», как говорит Гун-ян.

16. Ай 艾 — местность в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Мэн-инь-сянь 蒙陰縣. См. 13 прим. к 3 гл.

17. Чжуские послы 邾人. Гун-ян понимает Князя удела Чжу, но он назван «человеком», потому что инородец. Нам кажется правильнее перевести словами «Чжуские послы». Удел Чжу — см. 3 прим. к 1 гл.

18. Удел Моу 牟 был очень незначителен. Он находился в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу 濟南父.

19. Удел Гэ 葛 находился в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в у. Нин-мин-сянь.

20. Ту 突 — см. 13 прим. к 7 гл. Цзо-цю-мин говорит, что Ту, убив владетеля города Ли 櫟, поселился тут.

21. Ли 櫟 — город, принадлежавший уделу Чжэн и находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Юй-чжоу 寓州.

22. Ци 袞 (по другим чтениям И) — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Цзянь-нань, в окр. Су-чжоу 宿州. Поход на Чжэн не имел никаких результатов.

23. Цао 曹 — удел (см. 13 прим. к 6 гл.). На этом сейме совещались о войне против Чжэн.

24. Сян 向 (по другим чтениям Шан) — незначительный удел в Цзян-нань, в у. Хуай-юань-сянь 懷遠縣. См. 20 прим. к 1 гл.

25. Вэйский Хоу Шо 朔. Удел Вэй — см. 19 прим. к 2 гл.

26. Удел 紀 Цзи в восточной части Шань-дуна — см. 25 прим. к 1 гл.

27. Хуан 黃 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в восточной оконечности Шань-дуна, в деп. Дэн-чжоу 登州, где уездный город Хуан-сянь 黃縣. Но комментаторы замечают, что это несправедливо. Причиной сейма был мир между Ци и Цзи.

28. Чжуский И-фу 儀父 — Князь удела Чжу 邾. См. 3 прим. к 1 гл.

29. Цуй 趨 принадлежала Лу и находилась в деп. Янь-чжоу-фу, между у. Сы-шуй 泗水 и Цзоу-сянь 鄒縣.

30. Си 奚 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕縣. Причиной войны между Лу и Ци были пограничные дела, в этой войне Лусцы были разбиты.

31. Цайский Хоу Фэн-жэнь 封人. Его посмертное имя Хуань-хоу 桓侯. Удел Цай — см. 18 прим. к 2 гл.

32. Цзи 季. Он был вызван из Чэнь самими Цайцами.

33. Цай 蔡 — удел в Хэ-нани, в деп. Му-нин-фу. См. 18 прим. к 2 гл.

34. Цайский Хуань-хоу 桓侯. Его имя Фэн-жэнь. См. 31 прим. к этой главе.

35. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.

36. Лу 濶 — название реки, впадающей в р. Цзи 濟 с СЗ, в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу 濟南.

37. Цзян 姜 — жена Луского Гуна, родом из удела Ци.

38. Гун был убит Циским Пэн-шэн 彭生.

39. Хуань-гун 桓公 — это его посмертное имя.

## 9 ГЛАВА.

### Чжуан-гун<sup>1</sup>.

(693 год). Первый год. Весна. Первая луна Вана <sup>2</sup> . 元年。春。王正月。	<b>693 г.</b>
В 3 луне Княгиня отправилась <sup>3</sup> в Ци. 三月，夫人孫於齊。	2
Лето. Шань-бо <sup>4</sup> встретил дочь Императора. 夏。單伯送王姬。	3
Осень. Был выстроен для Императорской дочери загородный дворец <sup>5</sup> . 秋。築王姬之館於外。	4
Зима. В 10 луне, в день светло-зеленой свиньи умер Чэньский Хоу Линь <sup>6</sup> . 冬。十月乙亥，陳侯林卒。	5
Император прислал Жун-шу <sup>7</sup> с грамотою Хуань-гуну <sup>8</sup> . 王使榮叔來錫桓公命。	6
Императорская дочь отправилась замуж в Ци. 王姬歸於齊。	7
Циское войско овладело <sup>9</sup> Цзискими Пин, Цзи и У <sup>10</sup> . 齊師遷紀、邶、鄆、郟。	8
(692 год) 2-й год. Весна. В 2 луне Вана погребали Чэньского Чжуан-гун <sup>11</sup> . 二年。春。王二月，葬陳莊公。	<b>692 г.</b>
Лето. Гун-цзы Цин-фу <sup>12</sup> , взяв войско, воевал с Юй-юй-цю <sup>13</sup> . 夏。公子慶父帥師伐於餘丘。	2

Осень. 7-я луна. Умерла Циская Императорская дочь <sup>14</sup> . 秋。七月，齊王姬卒。	3
Зима. В 12 луне Княгиня по фамилии Цзян виделась с Циским Хоу в Чжо <sup>15</sup> . 冬。十有二月，夫人姜氏會齊侯於禚。	4
В день светло-зеленой курицы умер Сунский Гун Пин <sup>16</sup> . 乙酉，宋公馮卒。	5
(691 год). 3-й год. Весна. В первой луне Вана Ни <sup>17</sup> , соединившись с Циским войском, воевал с Вэй. 三年。春。王正月，溺會齊師伐衛。	691 г.
Лето. В 4 луне погребали Сунского Чжуан-гун <sup>18</sup> . 夏。四月，葬宋莊公。	2
В 5 луне погребали Хуань-ван <sup>19</sup> . 五月，葬桓王。	3
Осень. Цзиский Цзи <sup>20</sup> , выступив из Си <sup>21</sup> , вступил в Ци. 秋。紀季以鄆入於齊。	4
Зима. Гун остановился в Хуа <sup>22</sup> . 冬。公次於滑。	5
(690 год). 4-й год. Весна. В 2 луне Вана Княгиня по фамилии Цзян <sup>23</sup> угощала Циского Хоу в Чжу-цю <sup>24</sup> . 四年。春。王二月，夫人姜氏享齊侯於祝丘。	690 г.
В 3 луне умерла Цзиская Бо-цзи <sup>25</sup> . 三月，紀伯姬卒。	2
Лето. Циский Хоу, Чэньский Хоу и Чжэнский Бо имели свидание в Чуй <sup>26</sup> . 夏。齊侯、陳侯、鄭伯遇於垂。	3
Цзиский Хоу <sup>27</sup> совершенно удалился из своего Государства <sup>28</sup> . 紀侯大去其國。	4



В 6 луне, в день светло-зеленого тельца Циский Хоу похоронил Цзискую Бо-цзи <sup>29</sup> . 六月乙丑, 齊侯葬紀伯姬。	5
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	6
Зима. Гун вместе с Циским человеком <sup>30</sup> охотился в Чжо <sup>31</sup> . 冬。公及齊人狩於禚。	7
(689 год). 5-й год. Весна. Первая луна Вана. 五年。春。王正月。	689 г.
Лето. Княгиня по фамилии Цзян <sup>32</sup> отправилась к Цискому войску. 夏。夫人姜氏如齊師。	2
Осень. Ниский Ли-лай <sup>33</sup> прибыл для представления Гуну. 秋。邠犁來來朝。	3
Зима. Гун, соединившись с Цисцами, Сунцами, Чэньцами и Цайцами, воевал с Вэй. 冬。公會齊人、宋人、陳人、蔡人伐衛。	4
(688 год). 6-й год. Весна. В первой луне Вана Ванский подданный Цзы-ту <sup>34</sup> оказал помощь Вэй. 六年。春。王正月, 王人子突救衛。	688 г.
Лето. В 6 луне Вэйский Хоу Шо <sup>35</sup> вступил в Вэй. 夏。六月, 衛侯朔入於衛。	2
Осень. Гун возвратился из похода на Вэй. 秋。公至自伐衛。	3
Появился хлебный червь. 螟。	4
Зима. Циский посол <sup>36</sup> представил Гуну Вэйских пленных <sup>37</sup> . 冬。齊人來歸衛俘。	5

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чжуан-гун 莊公, по имени Гун 同,—сын Хуань-гуна и Княгини Вэнь-цзян 文姜. Так как он побеждал храбрых и усмирлял врагов, то и получил посмертное имя Чжуан, т. е. «крепкий, сильный».

2. Не написано, что Князь «вступил на княжение», потому что в Чунь-цю принято не употреблять этого выражения, если предшественник Князя умер насильственной смертью.

3. «Отправиться» по-кит.: 孫. Гун-ян и Гу-лян говорят, что было бы правильнее сказать «она убежала», но это выражение не употребляется, говоря о бегстве Луского Гуна или Княгини.

4. Шань-бо 單伯 — Луский вельможа, который встречал дочь Императора, ехавшую в замужество в удел Ци.

5. Загородный дворец (или помещение) 館千外 (<маньчж.> тун-лэ-ямунь). Цзо-цю-мин говорит, что это сделано согласно с церемониями. Гун-ян говорит, что оно записано в насмешку, потому что строить помещение вне не церемонно.

6. Чэньский Хоу-линь 陳侯林. Удел Чэнь — см. 17 прим. к 2 гл.

7. Жун-шу 榮叔 — Императорский чиновник.

8. Т. е. пожаловал почетное имя умершему Хуань-гуну.

9. Букв. «переселить» 遷 (маньчж. гурибумби), но согласно толкованию и смыслу должно перевести «взять, овладеть, покорить» 取.

10. Цзиский Пэн, Цзы, У 紀邳鄆部. Эти три города принадлежали уделу Цзи 紀 (см. 25 прим. к 1 гл.). Пэн находился в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Ань-цю-сянь 安丘.

11. Чэньский Чжуан-гун 陳莊公. Его имя Линь 林. См. 6 прим. к этой главе.

12. Гун-цзы Цин-фу 公子慶父. — брат Чжуан-гуна.

13. Юй-юй-цю 於餘丘 — название удела, положение которого неизвестно. Гун-ян и Гу-лян говорят, что Юй-юй-цю — город, принадлежавший уделу Чжу 邾. Другие же говорят, что это удел, но неизвестно где находившийся.

14. Т. е. дочь Императора, бывшая в замужестве за Князем удела Ци 齊.

15. Чжо 禚 — местность, принадлежавшая уделу Ци. Причиной взаимного свидания было прелюбодеяние, как говорит Цзо-цю-мин.

16. Сунский Гун Пин 馮, Его посмертное имя Чжуан-гун 莊公.

17. Ни <溺> — Луский вельможа.

18. Сунский Чжуан-гун 馮. Его имя Пин. См. 16 прим. к этой главе.

19. Хуань-ван 桓王 — Император, умерший в 697 г. Было сделано вторичное погребение.

20. Цзиский Цзи 紀季. Цзи 季 был брат Цзиского Князя. Удел Цзи 紀 — см. 25 прим. к 1 гл.

21. *Си 鄆* (по др. чтениям Хуй) — город, принадлежавший уделу Цзи 紀 и находившийся в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Линь-цзы-сянь 臨淄.

22. *Хуа 滑* — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в окр. Суй-чжоу 睢州. Луский Гун, остановившись в Хуа, желал свидания с Чжэнским Бо касательно удела Цзи 紀; но Чжэнский Бо отказался от свидания.

23. *Цзян 姜* — жена покойного Хуань-гуна.

24. *Чжу-цю 祝丘* — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в окр. Чжэ-чжоу 沂州.

25. *Цзиская Бо-цзи 紀伯姬* — Луская девица, бывшая в замужестве в уделе 姬 Цзи (см. 25 прим. к 1 гл.). Она была выдана замуж в 721 г. (см. 27 прим. к 1 гл.).

26. *Чуй 垂* — местность в Шань-дуне, в окр. Цао-чжоу 曹州. См. 1 прим. к 4 гл.

27, 28. *Цзиский Хоу 紀* не в силах был переносить владычество удела Ци и потому удалился из своего Государства. Удел Цзи 紀 — см. 25 прим. к 1 гл.

29. *Цзиская Бо-цзи 紀伯姬* — см. 25 прим. к этой главе.

30. *Циский человек 齊人*. Гун-ян говорит, что Циский человек — это Циский Князь, который так назван за то, что враждовал с Луским Гуном. Нам кажется правильнее перевести множественным числом.

31. *Чжо 禚* — местность, принадлежавшая уделу Ци. См. 15 прим. к этой главе.

32. Цзян 姜 — жена покойного Хуань-гуна.

33. Ниский Ли-лай 郟犁來 (Гун-ян вместо 郟 пишет 倪, Гу-лян вместо 犁 пишет 黎). Ни — весьма незначительный удел, находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕縣. Князь назван по имени, потому что не имел жалованной грамоты на княжение, говорит Цзо-цю-мин.

34. Цзы-ту 子突 — мелкий чиновник Императора.

35. Вэйский Хоу Шо 衛侯朔 возвратился в свое Государство, из которого раньше убежал.

36. Циский посол 齊人. Можно сказать и «Циский человек», и «Циские люди».

37. Цзо-цю-мин говорит, что тут разумеется добыча из драгоценностей, но другие комментаторы разумеют пленников. Выражение 來歸 мы перевели выражением «представил в подарок» на основании комментаторов.

## 10 ГЛАВА.

### Чжуан-гун.

(687 год). 7-й год. Весна. Княгиня по фамилии Цзян <sup>1</sup> виделась с Циским Хоу в Фан <sup>2</sup> . 七年。春。夫人姜氏會齊侯於防。	687 г.
Лето. В 4 луне, в день беловатого зайца, ночью не было видно обыкновенных звезд <sup>3</sup> ; среди ночи звезды падали, подобно дождю <sup>4</sup> . 夏。四月辛卯，夜，恆星不見。夜中，星隕如雨。	2-3
Осень. Была большая вода. 秋。大水。	4
Был неурожай пшеницы. 無麥、苗。	5
Зима. Княгиня по фамилии Цзян <sup>5</sup> виделась с Циским Хоу в Гу <sup>6</sup> . 冬。夫人姜氏會齊侯於穀。	6
(686 год). 8-й год. Весна. В первой луне Вана Луское войско остановилось в Лан <sup>7</sup> ожидать Чэньцев и Цайцев. 八年。春。王正月，師次於郎，以俟陳人，蔡人。	686 г.
В день зеленой лошади был парадный смотр войск <sup>8</sup> . 甲午，治兵。	2
<Лето. [Луское] войско и войско Ци осадили Чэн.> Чэн <sup>9</sup> покорился Цискому войску. 夏。師及齊師圍郟，郟降於齊師。	3
Осень. Луское войско возвратилось домой. 秋。師還。	4

Зима. В 11 луне, в день черноватой овцы Циский У-чжи <sup>10</sup> убил своего Государя Чжу-эра <sup>11</sup> . 冬。十有一月癸未，齊無知弑其君諸兒。	5
(685 год). 9-й год. Весна. Циский человек убил У-чжи <sup>12</sup> . 九年。春。齊人殺無知。	685 г.
Гун заключил клятву с Циским вельможею <sup>13</sup> в Цзи <sup>14</sup> . 公及齊大夫盟於既。	2
Лето. Гун воевал с Ци, чтобы возвесть на княжение 夏。公伐齊納	3
Цзю <sup>15</sup> ; Циский Сяо-бо <sup>16</sup> вступил в Ци. 子糾。齊小白入於齊。	4
Осень. В 7 луне, в день красноватой курицы погребали Циского Сян-гун <sup>17</sup> . 秋。七月丁酉，葬齊襄公。	5
В 8 луне, в день белой обезьяны, Луское войско имело сражение с Циским войском при Гань-ши <sup>18</sup> ; наше Луское войско было сильно разбито. 八月庚申，及齊師戰於乾時，我師敗績。	6
В 9 луне Цисцы схватили Цзы-цзю <sup>19</sup> и умертвили его. 九月，齊人取子糾殺之。	7
Зима. Углубили реку Чжу <sup>20</sup> . 冬。浚洙。	8
(684 год). 10-й год. Весна. В первой луне Вана Гун разбил Циское войско в Чан-чжо <sup>31</sup> . 十年。春。王正月，公敗齊師於長勺。	684 г.
В 2 луне Гун вторгся в Сун. 二月，公侵宋。	2
В 3 луне Сунцы переселили Су <sup>22</sup> . 三月，宋人遷宿。	3

Лето. В 6 луне Циское войско и Сунское войско остано- 夏。六月，齊師、宋師	4
вились в Лан <sup>23</sup> . Гун разбил Сунское войско при Шэн-цю <sup>24</sup> . 次於郎。公敗宋師於乘丘。	5
Осень. В 9 луне жители Цзин <sup>25</sup> разбили Цайское войско при Синь <sup>26</sup> и, взяв Цайского Хоу Сянь-у <sup>27</sup> , увели в плен. 秋。九月，荊敗蔡師於莘，以蔡侯獻舞歸。	6
Зима. В 10 луне Циское войско окончательно покорило Тань <sup>28</sup> ; Таньский Цзы <sup>29</sup> убежал в Цзюй <sup>30</sup> . 冬。十月，齊師滅譚，譚子奔莒。	7
(683 год). 11-й год. Весна. Первая луна Вана. 十有一年。春。王正月。	683 г.
Лето. В 5 луне, в день желтого тигра Гун разбил Сунское войско в Цзы <sup>31</sup> . 夏。五月，戊寅，公敗宋師於鄆。	2
Осень. В Сун было наводнение. 秋。宋大水。	3
Зима. Императорская дочь была выдана замуж в Ци <sup>32</sup> . 冬。王姬歸於齊。	4

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цзян 姜 — жена покойного Хуань-гуна.

2. Фан 防 — в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу. См. 20 прим. к 4 гл.

3, 4. Гу-лян и другие комментаторы под обыкновенными звездами разумеют планеты. Это событие, говорит Гун-ян, записано как замечательное.



5. Цзян 姜 — жена покойного Хуань-гуна.

6. Гу 穀 — местность (и город), принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿縣.

7. Лан 郎 — в Шань-дуне, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.

8. Букв. «войско было приведено в порядок» или «украшено» и пр. (кит. 治兵 маньчж. чооха дасатаха). По Гун-яну, «была принесена жертва пред войною». Гу-лян понимает парадный смотр войск. Мы соглашаемся принять мнение Гу-ляна.

9. Чэн 成 — город в деп. Янь-чжоу-фу. См. 3 прим. к 3 гл. Лу-ское войско и Ци-ское войско осадили Чэн, который и сдался Ци-скому войску.

10. Ци-ский У-чжи 無知 — один из чиновников удела Ци 齊. См. 7 прим. к 2 гл.

11. Чжу-эр 諸兒.

12. Ци-ский человек — это Юн-линь 雍廩, который так назван за убийство, как говорит Гу-лян. У-чжи 無知 — см. 10 прим. к этой главе.

13. Причина, что Гун заключал клятву с вельможей, та, что в Ци не было Государя.

14. Ци 既 (по другим чтениям Ци) — местность, принадлежавшая Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. И-сянь 嶧縣.

15. Цию 糾 — Ци-ский княжеский сын.

16. *Сяо-бо* 小白, или Хуань-гун, — Циский княжеский сын. Он не хотел уступить княжеского стола Цю и потому постарался прибыть в Ци раньше Цю 糾. Гу-лян говорит, что сказано «Сяо-бо вступил...» — в порицание его.

17. *Циский Сян-гун* 齊襄公, его имя было Чжу-эр (см. 11 прим. к этой главе). Он был убит У-чжи.

18. *Гань-ши* 乾時 — местность, лежавшая по р. Ши-шуй 時水 и находившаяся в пров. Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Бо-син-сянь 博興.

19. *Цзы-цзю* 子糾 — Циский княжеский сын.

20. Река *Чжу* 洙 находилась в уделе Лу. Гун-ян говорит, что причиной углубления реки было опасение уделу Ци, который мог отомстить за то, что Луский Князь не хотел убить Цзы-цзю 子糾. Таким образом, углубление реки могло служить препятствием для вторжения Цисцев в Лу.

21. *Чан-чжо* <長勺> — местность, принадлежавшая Лу, но точное определение неизвестно.

22. *Су* 宿 — удел в Шань-дуне, в у. У-янь-сянь 無鹽縣 (см. 13 прим. к 1 гл.). *Переселить* 遷, другие комментаторы разумеют осаду.

23. *Лан* 郎 — местность удела Лу, в у. Юй-тай-сянь 魚臺縣.

24. *Шэн-цю* 乘丘 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзы-ян-сянь 滋陽.

25. *Цзин* 荊 — то же, что удел Чу 楚, величина которого была очень значительна. Чу обнимал пров. Ху-бэй и Ху-нань, и ему же принадлежала южная часть Хэ-нани.

26. Синь 莘 — местность, принадлежавшая уделу Цай 蔡 и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу 汝寧, в у. Жу-ян-сянь 汝陽縣.

27. Цайский Хоу Сянь-у 蔡侯獻舞. Его посмертное имя Ай-хоу 哀侯. Удел Цай — см. 18 прим. к 2 гл.

28. Тань 譚 — город (и удел), находившийся в деп. Цзи-нань-фу 濟南 в у. Ли-чэн-сянь.

29. Таньский Цзы 譚子. Удел Тань — см. 28 прим. к этой главе.

30. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

31. Цзы 鄆 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу.

32. Императорская дочь Гун-цзи 共姬 была выдана замуж в удел Ци 齊 за Князя.

## 11 ГЛАВА.

### Чжуан-гун.

(682 год). 12 год. Весна. В 3 луне Вана Цзискай Шу-цзи <sup>1</sup> возвратилась <sup>2</sup> в Си <sup>3</sup> . 十有二年。春。王三月，紀叔姬歸於鄗。	682 г.
Лето. 4 луна. 夏。四月。	2
Осень. В 8 луне, в день зеленой лошади Сун-вань <sup>4</sup> убил своего Государя Цзе <sup>5</sup> и его вельможу Цю-му <sup>6</sup> . 秋。八月甲午，宋萬弑其君捷及其大夫仇牧。	3-4
Зима. В 10 луне Сун-вань <sup>7</sup> убежал в Чэнь. 十月，宋萬出奔陳。	5
(681 год). 13-й год. Весна. Циский Хоу, Чэньские послы, Сунские послы, Цайские послы и Чжуские послы <sup>8</sup> имели сейм в Бэй-син <sup>9</sup> . 十有三年。春。齊侯、宋人、陳人、蔡人、邾人會於北杏。	681 г.
Лето. В 6 луне Цисцы окончательно покорили Суй <sup>10</sup> . 夏六月，齊人滅遂。	2
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	3
Зима. Гун, съехавшись с Циским Хоу, заключил с ним клятву в Гэ <sup>11</sup> . 冬。公會齊侯盟於柯。	4
(680 год). 14-й год. Весна. Цисцы, Чэньцы, Цаосцы <sup>12</sup> воевали против Сун. 十有四年。春。齊人、陳人、曹人伐宋。	680 г.

Лето. Шань-бо <sup>13</sup> присоединился к 3 союзным войскам <sup>14</sup> для войны против Сун. 夏。單伯會伐宋。	2
Осень. В 7-й луне. Жители Цзин <sup>15</sup> вступили в Цай <sup>16</sup> . 秋。七月，荊入蔡。	3
Зима. Шань-бо <sup>17</sup> имел сейм с Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу и Чжэнским Бо в Цзюань <sup>18</sup> . 冬。單伯會齊侯、宋公、衛侯、鄭伯於鄧。	4
(679 год). 15-й год. Весна. Циский Хоу, Сунский Гун, Чэньский Хоу, Вэйский Хоу и Чжэнский Бо имели сейм в Цзюань <sup>19</sup> . 十有五年。春。齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯會於鄧。	679 г.
Лето. Княгиня по фамилии Цзян <sup>20</sup> отправилась в Ци. 夏。夫人姜氏如齊。	2
Осень. Сунцы, Цисцы и Чжусцы <sup>21</sup> воевали с Ни <sup>22</sup> . 秋。宋人、齊人、邾人伐郟。	3
Чжэнцы сделали вторжение в Сун. 鄭人侵宋。	4
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	5
(678 год). 16-й год. Весна. 1-я луна Вана. 十有六年。春。王正月。	678 г.
Лето. Сунцы, Цисцы и Вэйцы воевали с Чжэн. 夏。宋人、齊人、衛人伐鄭。	2
Осень. Жители Цзин <sup>23</sup> воевали с Чжэн. 秋。荊伐鄭。	3

Зима. В 12 луне Луский посол съехался с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Суйским Нань <sup>24</sup> , Хуаским <sup>25</sup> Бо и Тэнским <sup>26</sup> Цзы, и была заключена взаимная клятва в Ю <sup>27</sup> . 冬。十有二月，會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許男、滑伯、滕子同盟於幽。	4
Умер Чжуский Цзы Кэ <sup>28</sup> . 邾子克卒。	5
(677 год). 17-й год. Весна. Цисцы схватили Чжэнского Чжань <sup>29</sup> . 十有七年。春。齊人執鄭詹。	677 г.
Лето. Цисцы вырезали мятежников в Суй <sup>30</sup> . 夏。齊人殲於遂。	2
Осень. Чжэнский Чжань <sup>31</sup> убежал из Ци и прибежал в Лу. 秋。鄭詹自齊逃來。	3
Зима. Было много диких сайг. 冬。多麋。	4
(676 год). 18-й год. Весна. В 3 луне Вана было солнечное затмение. 十有八年。春。王三月，日有食之。	676 г.
Лето. Гун прогнал Жунов в Цзи-си <sup>32</sup> . 夏。公追戎於濟西。	2
Осень. Явилось речное привидение <sup>33</sup> . 秋。有蜮。	3
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	4
(675 год). 19-й год. Весна. 1-я луна Вана. 十有九年。春。王正月。	675 г.

Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2
Осень. Гун-цзы Цзе <sup>34</sup> доставил в Цзюань <sup>35</sup> слуганок для жены Чэньского человека <sup>36</sup> , потом заключил клятву с Циским Хоу и Сунским Гуном. 秋。公子結媵陳人之婦於鄧，遂及齊侯、宋公盟。	3
Княгиня по фамилии Цзян <sup>37</sup> отправилась в Цзюй <sup>38</sup> . 夫人姜氏如莒。	4
Зима. Цисцы, Сунцы и Чэньцы напали на наши Луские западные границы. 冬。齊人、宋人、陳人伐我西鄙。	5

## ПРИМЕЧАНИЯ

1, 2, 3. Цзиская Шу-цзи 紀叔姬 была родом из Лу. Она должна была удалиться в Си 鄆, город находившийся в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Линь-цзы-сянь 臨淄縣, так как лишилась своего Государства (см. толк. Гун-яна и Гу-ляна).

4. Сун-вань 宋萬 — один из Сунских вельмож.

5. Цзе 捷 — Сунский Гун, его посмертное имя Минь-гун 閔公.

6. Цю-му 仇牧 — Сунский вельможа.

7. Сун-вань 宋萬 — убийца Сунского Гуна, принужденный бежать в удел Вэй.

8. «Послы» 人 можно перевести «человек». Упомянутые уделы известны.

9. *Бэй-син* 北杏 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿縣. Причиной съезда было желание усмирить уособицу в Суне.

10. *Суй* 遂 — удел незначительный, находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Нин-ян-сянь 寧陽.

11. *Гэ* 柯 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿. На этом съезде клялись во взаимной дружбе.

12. Удел *Цао* — см. 13 прим. к 6 гл. Война с Сун была объявлена за то, что Сунцы отклонились от сейма, бывшего в Бэй-син (см. 9 прим. к этой главе).

13. *Шань-бо* 單伯 — Луский вельможа.

14. Шань-бо соединился с Цисцами, Чэньцами и Цаосцами, чтобы воевать с Сун, но заключил мир с Сун и возвратился домой.

15, 16. *Цзин* 荊, т. е. удел Чу 楚. Чусцы сперва покорили удел Си 息, (на юге пров. Хэ-нань, в у. Си-сянь 息縣), потом напали на Цай 蔡 и овладели им. Здесь выражение «вступить» правильнее перевести выражением «овладеть».

17. *Шань-бо* 單伯 — Луский вельможа.

18. *Цзюань* 鄆 — городок, принадлежавший уделу Вэй и находившийся в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌. На этом сейме снова рассуждали об уделе Сун.

19. *Цзюань* 鄆 — то же, что в 18 прим. к этой главе.

20. *Цзян* 姜 — жена покойного Хуан-гуна.



21. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
22. Ни 邠 — незначительный удел в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕縣. См. 33 прим. к 9 гл.
23. Цзин 荊, т. е. удел Чу.
24. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй — в Хэ-нани, в Сюй-чжоу 許州. См. 27 прим. к 4 гл.
25. Хуа 滑 — незначительный удел в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Янь-ши-сянь 偃師.
26. Тэнский Цзы 滕子. Удел Тэн в Шань-дуне, в у. Тэн-сянь. См. 18 прим. к 3 гл.
27. Ю 幽 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в у. Као-чэн-сянь 考城.
28. Чжуский Цзы Кэ 邾子克. Его имя И-фу 儀父 (см. 3 прим. к 1 гл.).
29. Чжань 詹 — Чжэнский незначительный чиновник. Гун-ян пишет через 瞻.
30. Удел Суй 遂 — в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Нин-ян-сянь 寧陽縣. В Суй возник заговор против Цисцев. Суйские фамилии Инь 因, Хэ 頡, Гун-лоу 工婁 и Сюй-суй 須遂, зазвав в гости Циский гарнизон, находившийся в Суй, напоили его и перерезали; Цисцы отомстили им.
31. Чжань 詹 — Чжэнский чиновник. См. 29 прим. к этой главе.

32. Цзи-си 濟西 — местность в Шань-дуне. Жуны сделали нападение на западные границы удела Лу, но Гун прогнал их.

33. Явилось речное привидение 蜮 (маньчж. хэлмэ габтаку). Речное привидение, которое, завидев тень человека, отраженную в воде, набирает в рот песок и прыскает им на тень, отчего человек и заболевает (см. лексикон И.И. Захарова, с. 411). Толкователи говорят, что это записано как несчастье.

34. Гун-цзы Цзе 公子結 — Луский вельможа.

35. Цзюань 鄆 — городок в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌.

36. Чэньский человек 陳人. Кто разумеется под «Чэньским человеком» неизвестно, одни говорят, что это Чэньский Хоу, другие же, что Чэньский вельможа. Думают, что рабыни посланы в виде приданого за Луской девицей, выданной замуж за Чэньского Князя. Впрочем, мнения комментаторов при объяснении этого места текста различны.

37. Цзян 姜 — жена покойного Луского Хуань-гуна, мать Чжуан-гуна.

38. Удел Цзюй 莒 находился в пров. Шань-дун, в деп. Цинчжоу-фу 青州, в окр. Цзюй-чжоу 莒州 (см. 19 прим. к 1 гл.).

## 12 ГЛАВА.

### Чжуан-гун.

(674 год). 20-й год. Весна. В 2 луне Вана, Княгиня по фамилии Цзян <sup>1</sup> отправилась в Цзюй <sup>2</sup> . 二十年。春。王二月，夫人姜氏如莒。	<b>674 г.</b>
Лето. В Ци было сильное поветрие. 夏。齊大災。	2
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	3
Зима. Цисцы воевали с Жунами <sup>3</sup> . 冬。齊人伐戎。	4
(673 год). 21-й год. Весна. Первая луна Вана. 二十有一年。春。王正月。	<b>673 г.</b>
Лето. В 5 луне, в день беловой курицы умер Чжэнский Бо Ту <sup>4</sup> . 夏。五月辛酉，鄭伯突卒。	2
Осень. В 7 луне, в день желтой собаки скончалась Княгиня по фамилии Цзян <sup>5</sup> . 秋。七月戊戌，夫人姜氏薨。	3
Зима. В 12 луне погребали Чжэнского Ли-гун <sup>6</sup> . 冬。十有二月，葬鄭厲公。	4
(672 год). 22-й год. Весна. Первая луна Вана. Лусцы запятнали себя великою погрешностью <sup>7</sup> . 二十二年。春。王正月，肆大眚。	<b>672 г.</b>
В день черноватого тельца погребали нашу Лускую младшую Государыню Вэнь-цзян <sup>8</sup> . 癸丑，葬我小君文姜。	2

Чэньцы убили своего Гун-цзы Юй-коу <sup>9</sup> . 陳人殺其公子禦寇。	3
Лето. 5-я луна. 夏。五月。	4
Осень. В 7 луне, в день красной обезьяны с Циским Гао-си <sup>10</sup> была заключена клятва в Фан <sup>11</sup> . 秋。七月丙申，及齊高奚盟於防。	5
Зима. Гун отправился в Ци с подарками <sup>12</sup> . 冬。公如齊納幣。	6
(671 год). 23-й год. Весна. Гун возвратился из Ци. 二十有三年。春。公至自齊。	671 г.
Цзи-шу <sup>13</sup> прибыл навестить Гуна. 祭叔來聘。	2
Лето. Гун отправился в Ци, чтобы участвовать при жертвоприношении земледелию <sup>14</sup> . 夏。公如齊觀社。	3
Гун возвратился из Ци. 公至自齊。	4
Цзинский человек <sup>15</sup> прибыл навестить Гуна. 荊人來聘。	5
Гун имел свидание с Циским Хоу в Гу <sup>16</sup> . 公及齊侯遇於穀。	6
Сяо-шу <sup>17</sup> представлялся Гуну. 蕭叔朝公。	7
Осень. Выкрашены в красной цвет колонны кумирни Хуань-гуна <sup>18</sup> . 秋。丹桓宮楹。	8

Зима. В 11 луне Цаоский Бо И-гу <sup>19</sup> умер. 冬。十有一月，曹伯射姑卒。	9
В 12 луне, в день зеленого тигра Гун, съехавшись с Циским Хоу, заключил с ним клятву в Ху <sup>20</sup> . 十有二月甲寅，公會齊侯盟於扈。	10
(670 год). 24-й год. Весна. В 3 луне Вана были украшены резьбой перекладыны в кумирне Хуань-гуна <sup>21</sup> . 二十有四年。春。王三月，刻桓宮桷。	670 г.
Погребали Цаоского Чжуан-гун <sup>22</sup> . 葬曹莊公。	2
Лето. Гун отправился в Ци встретить девицу. 夏。公如齊逆女。	3
Осень. Гун возвратился из Ци. 秋。公至自齊。	4
В 8 луне, в день красноватого тельца Княгиня по фамилии Цзян <sup>23</sup> вступила <sup>24</sup> . 八月丁丑，夫人姜氏入。	5
В день желтого тигра Луские вельможи, при встрече женщин княжеского рода, одарили их подарками из драгоценных вещей <sup>25</sup> . 戊寅，大夫宗婦覲，用幣。	6
>Осень. В 9 луне жители Цзин <sup>26</sup> разбили Цайское войско при Синь <sup>27</sup> и, взяв в плен Цайского Хоу Сянь-у <sup>28</sup> , увели его.<	7
Был большой разлив воды. 大水。	8

Зима. Жуны вторглись в Цао; Цао-цзи <sup>29</sup> убежал в Чэнь, а Чи <sup>30</sup> возвратился в Цао. Го-гун <sup>31</sup> . 冬。戎侵曹。曹羈出奔陳。赤歸於曹。郭公。	9
(669 год). 25-й год. Весна. Чэньский Хоу прислал Жу-шу <sup>32</sup> навестить Гуна. 二十有五年。春。陳侯使女叔來聘。	669 г.
Лето. В 5 луне, в день черноватого тельца умер Вэйский Хоу Шо <sup>33</sup> . 夏。五月癸丑，衛侯朔卒。	2
В 6 луне, в день беловой овцы, при новолунии, было солнечное затмение: <i>при этом случае</i> били в барабаны и принесли в жертву духам животное <sup>34</sup> . 六月辛未，朔，日有食之，鼓、用牲於社。	3
Бо-цзи <sup>35</sup> была выдана замуж в Ци <sup>36</sup> . 伯姬歸於杞。	4
Осень. Было наводнение; били в барабаны и принесли в жертву духам животное в воротах <sup>37</sup> . 秋。大水，鼓、用牲於社、於門。	5
Зима. Гун-цзы Ю <sup>38</sup> отправился в Чэнь. 冬。公子友如陳。	6
(668 год). 26-й год, Весна. Гун воевал с Жунами. 二十有六年。春。公伐戎。	668 г.
Лето. Гун возвратился из похода на Жунов. 夏。公至自伐戎。	2
Цао <sup>39</sup> убил своего вельможу <sup>40</sup> . 曹殺其大夫。	3

Осень. Гун, соединившись с Сунцами и Цисцами, воевал с Сюй <sup>41</sup> . 秋。公會宋人、齊人，伐徐。	4
Зима. В 12 луне, в день черноватой свиньи, при новолунии, было солнечное затмение. 冬。十有二月癸亥，朔，日有食之。	5

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Княгиня Цзян 姜 — жена покойного Луского Хуань-гуна.
2. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
3. Жуны 戌 — инородцы. См. 17 прим. к 1 гл.
4. Чжэнский Бо Ту 突. Его посмертное имя Ли-гун 厲公. См. 13 прим. к 7 гл.
5. Цзян 姜 — жена покойного Луского Хуань-гуна, мать Чжуан-гуна. Ее посмертное имя Вэнь-цзян 文姜.
6. Чжэнский Ли-гун 厲公, его имя Ту 突.
7. Кит. 肆大眚 (маньчж. амбарамэ эндыбухэнгэ бэ синдаха). Гун-ян говорит, что это записано в насмешку, но какая погрешность была сделана Лусцами, он не объясняет. Гу-лян говорит, что при погребении Императора была допущена Лусцами погрешность, но какая погрешность он тоже не говорит. Должно заметить, что в это время не было погребения Императора, в это время в Чжоу царствовал Император Хуй-ван, который вступил на престол в 677 г. и умер в 652 г. Толкователь Ху 胡 понимает несчастье, постигшее Лу.

8. *Вэнь-цзян* 文姜 — мать Чжуан-гуна, жена покойного Хуань-гуна. Китайское слово *сяо* («малый») мы перевели словом «младший», но по-маньчжурски переведено через *дорги* («внутренний» и т.д.). Вернее было бы перевести так «...нашу бедную Государыню...», — употребив слово «бедный» в смысле сожаления.

9. *Гун-цзы-юй-коу* 禦寇 — Чэньский 陳 сановник. В Чэнь возникли бунты, вследствие чего многие из знатных вельмож убежали из своего отечества.

10. *Циский Гао-си* 齊高奚 — почтенный вельможа. Скрыто имя Гуна Луского потому, что Гун должен заключать клятвы с равными себе, если же Гун заключает клятву с вельможей, то имя Гуна не пишется (толк Гун-яна и Гу-ляна). Но подобное толкование не оправдывается, так как в Чунь-цю мы часто видим противное.

11. *Фан* 防 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣. Другие географы считают Фан городом.

12. Это, по Гун-яну и Гу-ляну, записано в насмешку над Луским Князем, потому что возить дары должен не Князь, а чиновник.

13. *Цзи-шу* 祭叔 — чиновник Императора.

14. Это событие записано в насмешку, потому что Князя не должны уезжать из своего Государства, чтобы участвовать при жертвоприношении в чужом Государстве. Подобный поступок противен церемониям.

15. *Цзинский человек* 荊人. Цзин — удел Чу. См. 25 прим. к 10 гл. Под Цзинским человеком Ду-юй 杜預 понимает Чуского Цзы 楚子.



16. Гу 穀 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿.

17. Сяо-шу 蕭叔 — владелец небольшого удела. О нем сказано «представлялся Гуну» 朝, а не «прибыл для представления» 來朝, потому что Сяо-шу представлялся Гуну, бывшему вне пределов своего Государства, т. е. в Гу (см. 16 прим к этой главе). Гу-лян говорит, что представляться Гуну в чужом Государстве — незаконно.

18. Т. е. Луского Князя Хуань-гуна 桓公, княжившего в Лу в 711—694 гг. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку, так как не сообразуется с церемониями. Гу-лян говорит: «По церемониям Император и удельные Князья должны красить черной краской, вельможи — зеленой, чиновники — желтой, а красить колонны красной краской не церемонно» (см. толк. Гу-ляна).

19. Цаоский Бо И-гу 射姑, его посмертное имя Чжуан-гун 莊公. Удел Цао — см. 13 прим. к 6 гл.

20. Ху 扈 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武.

21. Т. е. Луского Хуань-гуна 桓公. Цзо-цю-мин [говорит, что] украшение резьбой перекладин не церемонно. То же самое говорит и Гун-ян; Гу-лян говорит, что, по церемониям, перекладки Княжеских кумирен должны быть тесаные и полированные.

22. Цаоский Чжуан-гун 莊公; его имя И-гу 射姑. См. 19 прим. к этой главе.

23, 24. Княгиня Цзян 姜, т. е. супруга Чжуан-гуна. Ее посмертное имя Ай-цзян 哀姜. Употреблено выражение «вступить» 入 вместо «прибыть» 至, потому что Княгиня медлила в дороге (См. толк. Гун-яна).

25. Т. е. женщины, участвовавшие в свадебной церемонии, были одарены подарками из драгоценных вещей. Это не церемонно. Подарки должны состоять для знатных мужчин из яшмы и шелковой материи, для низших — из животных, подарки для женщин не должны быть более, как из каштанов, жужубов и сушеного мяса.

26. Цзин 荊 — то же, что удел Чу 楚. См. 25 прим. к 10 гл.

27. Синь 莘 — местность, принадлежавшая уделу Цай и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу 汝寧, в у. Жу-ян-сянь 汝陽.

28. Цайский Хоу Сянь-у 獻舞. [Текст «Осень. В 9 луне жители Цзин разбили Цайское войско при Синь и, взяв в плен Цайского Хоу Сянь-у, увели его» переводчиком вставлен ошибочно. Повторение тех событий, которые были в 684 г. (см. 25, 26 и 27 прим. к 10 гл.). См. текст под 684 г. — Прим. ред.]

29. Цао-цзи 曹羈 — Цаоский вельможа.

30. Чи 赤.

31. Го-гун 郭公. Здесь бессмыслица, которую всеми силами комментаторы стараются объяснить. Гун-ян и Гу-лян говорят, что Го-гун — это Чи (предыдущее примечание), Князь, потерявший свои владения. Толкователь Ху говорит, что вместо слова 公 («Князь») нужно поставить 亡 («погибать»), а первое слово 郭 郭 должно принять в действительном значении «предместье города». Следовательно, смысл будет такой: «предместье погибло» или «разрушилось». Другие комментаторы заменяют выражение Го-гун то тем, то другим словом, но все-таки не могут добиться смысла. Ясно, что здесь описка, которую нельзя исправить.

32. Жу-шу 女叔 — вельможа.

33. *Вэйский Хоу Шо* 衛侯朔. Удел Вэй — см. 19 прим. к 2 гл.

34. Гу-лянь говорит, что при солнечном затмении бить в барабаны церемонно, а приносить в жертву животное — не церемонно. Цзо-цю-мин и Гун-ян говорят, что это сделано по церемониям.

35. *Бо-цзи* 伯姬 — Луская девица.

36. *Ци 杞* — удел. См. 11 прим. к 2 гл.

37. Гун-ян говорит, что приносить жертву в воротах 門 не церемонно. Другие комментаторы утверждают противное.

38. *Гун-цзы* 公子友. — Луский вельможа.

39. *Цао* 曹 — удел. См. 13 прим. к 6 гл. Убийцы не названы по имени потому, что все участвовали (см. толк. Гун-яна).

40. Убитый вельможа не назван по имени потому, что он был не наследственный вельможа (см. толк. Гу-ляна).

41. *Сюй* 徐 — удел, находившийся в пров. Цзян-нань 江南 в деп. Фэн-ян 鳳陽, в окр. Сы-чжоу 泗州. Нужно отличать от одноименного удела Сюй 許, находившегося в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу 許州.

## 13 ГЛАВА.

### Чжуан-гун.

(667 год). 27-й год. Весна. Гун имел свидание с Цискою Бо-цзи <sup>1</sup> в Тао <sup>2</sup> . 二十有七年。春。公會杞伯姬於洮。	667 г.
Лето. В 6 луне Гун, съехавшись с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу и Чжэнским Бо, заключил с ними взаимную клятву в Ю <sup>3</sup> . 夏。六月，公會齊侯、宋公、陳侯、鄭伯同盟於幽。	2
Осень. Гун-цзы Ю <sup>4</sup> отправился в Чэнь на похороны Юань-чжун <sup>5</sup> . 秋。公子友如陳，葬原仲。	3
Зима. Циская Бо-цзи <sup>6</sup> прибыла в Лу. 冬。杞伯姬來。	4
Цзюйский Цин <sup>7</sup> прибыл встретить Шу-цзи <sup>7</sup> . 莒慶來逆叔姬。	5
Циский Бо <sup>7</sup> прибыл для представления Гуну. 杞伯來朝。	6
Гун имел сейм с Циским Хоу в Чэн-пу <sup>8</sup> . 公會齊侯於城濮。	7
(666 год). 28-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день зеленого тигра Цисци напали на Вэйцев; между Цисцами и Вэйцами произошло сражение; Вэйцы были сильно разбиты. 二十有八年。春。王三月甲寅，齊人伐衛。衛人及齊人戰，衛人敗績。	666 г.

Лето. В 4 луне, в день красноватой овцы умер Чжуский Цзы Со <sup>9</sup> . 夏四月丁未, 邾子瑱卒。	2
Осень. Жители Цзин <sup>10</sup> воевали с Чжэн. Гун, соединившись с Цисцами и Сунцами, оказал помощь Чжэн. 秋。荊伐鄭, 公會齊人、宋人救鄭。	3-4
Зима. Был выстроен Мэй <sup>11</sup> . 冬。築郟。	5
Был совершенный неурожай пшеницы. 大無麥。	6
Цзан-сунь-Чэнь <sup>12</sup> отправился в Ци просить хлеба. 禾, 臧孫辰告糴於齊。	7
(665 год). 29-й год. Весна. Были поправлены конюшни Янь-цзю <sup>13</sup> . 二十有九年。春。新延既。	665 г.
Лето. Чжэнцы вторглись в Сюй <sup>14</sup> . 夏。鄭人侵許。	2
Осень. Явилась саранча. 秋。有蜚。	3
Зима. В 12 луне Циская Шу-цзи <sup>15</sup> умерла. 冬。十有二月, 紀叔姬卒。	4
Был построен город в Чжу <sup>16</sup> и Фан <sup>17</sup> . 城諸及防。	5
(664 год). 30-й год. Весна. Первая луна Вана. 三十年。春。王正月。	664 г.
Лето. Луское войско остановилось в Чэн <sup>18</sup> . 夏。次於成。	2

Осень. В 7 луне Цисцы покорили Чжан <sup>19</sup> . 秋。七月，齊人降鄆。	3
В 8 луне, в день черноватой свиньи погребали Цзискую Шу-цзи <sup>20</sup> . 八月癸亥，葬紀叔姬。	4
В 9 луне, в день белой лошади, при новолунии, было солнечное затмение; били в барабаны и принесли в жертву духам животное. 九月庚午朔，日有食之，鼓、用牲於社。	5
Зима. Гун имел свидание с Циским Хоу при Луской Цзи <sup>21</sup> . 冬。公及齊侯遇於魯濟。	6
Цисцы воевали с горными Жунами <sup>22</sup> . 齊人伐山戎。	7
(663 год). 31-й год. Весна. Была выстроена башня в Лан <sup>22</sup> . 三十有一年。春。築台於郎。	663 г.
Лето. В 4 луне умер Сеский Бо <sup>23</sup> . 夏。四月，薛伯卒。	2
Построена башня в Се <sup>24</sup> . 築台於薛。	3
В 6 луне Циский Хоу прибыл в Лу и представил Гуну Жунских пленников <sup>25</sup> . 六月，齊侯來獻戎捷。	4
Осень. Выстроена башня в Цинь <sup>26</sup> . 秋。築台於秦。	5
Зима. Не было дождей. 冬。不雨。	6
(662 год). 32-й год. Весна. Был построен город в Сяо-гу <sup>27</sup> . 三十有二年。春。城小穀。	662 г.

Лето. Сунский Гун и Циский Хоу имели свидание в Лян-цю <sup>28</sup> . 夏。宋公、齊侯遇於梁丘。	2
Осень. В 7 луне, в день черноватой змеи умер Гун-цзы Я <sup>29</sup> . 秋。七月癸巳，公子牙卒。	3
В 8 луне, в день черноватой свиньи Гун скончался в палате, называемой Цинь <sup>30</sup> . 八月癸亥，公薨於路寢。	4
Зима. В 10 луне, в день желтоватой овцы умер Цзы-бань <sup>31</sup> . 冬。十月己未，子般卒。	5
Гун-цзы Цин-фу <sup>32</sup> отправился в Ци. 公子慶父如齊。	6
Иностранцы Ди <sup>33</sup> воевали с Син <sup>34</sup> . 狄伐邢。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Циска* 杞 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Дун-чан-фу 東昌, в окр. Пу-чжоу 濮州. Цзо-цю-мин говорит, что для свидания не было никакого повода; а без особо уважительных причин Князя не должны ездить по Государству.

2. *Тао* 洮 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Дун-чан-фу 東昌, в окр. Пу-чжоу 濮州. Цзо-цю-мин говорит, что для свидания не было никакого повода; а без особо уважительных причин Князя не должны ездить по Государству.

3. *Ю* 幽 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в у. Као-чэн-сянь 考城.

4. *Гун-цзы Ю* 公子友 — Луский княжеский сын, единоутробный брат Чжуан-гуна (см. толк. Гун-яна).

5. Юань-чжун 原仲 — Чэньский вельможа. Цзо-цю-мин говорит, что Гун-цзы Ю поступил вопреки церемониям.

6. Циская Бо-цзи 杞伯姬 — Луская девица, выданная замуж в Ци 杞. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

7. Цзюйский Цин 莒慶. Гун-ян говорит, что это написано в насмешку, потому что вельможа (大夫) не должен переступать границ Государства, встречая невесту. Неправда. Сколько раз мы видели совершенно противоположное! Удел Цзюй — см 19 прим. к 1 гл. Шу-цзи 叔姬 — Луская девица. Циский Бо 杞伯. Удел Ци — см. 11 прим. к 2 гл.

8. Чэн-пу 城濮 — местность в пров. Шань-дун.

9. Чжуский Цзы Со 邾子瑱. Удел Чжу — см. 3 прим. к 1 гл.

10. Цзин 荊 — то же, что удел Чу. См. 25 прим. к 10 гл.

11. Мэй 郟 — Луский городок, находившийся в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Дун-пин-чжоу 東平州. Вместо выражения «выстроить» правильнее сказать «обнести стеною». Кит. 築 (маньчж. *сахамби*).

12. Цзан-сунь-чэнь 臧孫辰. — Луский вельможа. Цзо-цю-мин говорит, что Цзан-сунь-чэнь отправился в Ци просить хлеба — это церемонно. Гун-ян говорит, что Цзан-сунь-чэнь отправился в Ци по собственной инициативе. Если в продолжение только одного года был неурожай, то не следует просить хлеба в другом Государстве. Здесь записано в насмешку. То же самое мнение и у Гу-ляна.

13. Конюшни Янь-цзю 延廄. По мнению Гун-яна, это записано в насмешку.

14. Сюй 許 — удел в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу. См. 27 прим. к 4 гл.



15. Циская Шу-цзи 杞伯姬, она была родом из удела Лу. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

16, 17. Чжу 諸, Фан 防 — обе местности находились в уделе Лу, в деп. Янь-чжоу-фу.

18. Чэн 成 — местность, принадлежавшая уделу Лу.

19. Чжан 鄆 — город, принадлежавший уделу Цзи 紀 и находившийся в Дун-пинь-чжоу 東平, в у. У-янь-сянь 無鹽縣.

20. Цзиская Шу-цзи 紀叔姬 была родом из Лу. Удел Цзи 紀 — см. 25 прим. к 1 гл.

21. Река Ци 濟, текущая по Шань-дуну и впадающая в Бохай, служила границей между уделами Ци и Лу; свидание происходило на том берегу, который принадлежал Лу и потому сказано «Луская Ци».

22. Горные Жуны 山戎 жили в северной части Шань-дуна и ЮВ Чжи-ли. Вместо Цисцы 齊 Гун и Гу-лян употребили «Циский человек», под которым разумеют Циского Князя, названного «человеком» в наказание (за что?). Лан 郎 — местность в Шань-дуне, в у. Юй-тай-сянь 魚臺. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку.

23. Се 薛 — удел в Шань-дуне, в у. Тэн-сянь 滕縣. См. 25 прим. к 4 гл.

24. Се 薛 idem. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку.

25. Жунские пленники 戎捷. Это не церемонно, потому что представлять в дар пленников нужно Императору, а не Князю (см. толк. Цзо).

26. *Цинь* 秦 — местность в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌. Это записано в насмешку, по мнению Гун-яна.

27. *Сяо-гу* 小穀. Одни географы говорят, что эта местность принадлежала Лу, а другие — уделу Ци; точное ее положение неизвестно.

28. *Лян-цю* 梁丘 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Чэн-у-сянь 城武. Гу-лян говорит, что Лян-цю находилась на границах удела Цао и Чжу и отстояла от Ци на 800 ли. Мы знаем, что Цао не граничил с уделом Чжу.

29. *Гун-цзы Я* 公子牙 — брат Чжуан-гуна.

30. Палата *Цинь* 寢. Чжуан-гуну наследовал сын его Цзы-бань 子般, вскоре умерший.

31. *Цзы-бань* 子般 — сын Чжуан-гуна, убитый Чэн-цзи 成季. Цзы-баню наследовал брат его Минь-гун 閔.

32. *Гун-цзы Цин-фу* 公子慶父 — брат умершего Чжуан-гуна 莊公.

33. *Ди* 狄 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли и отчасти в Шань-си 山西, сколь далеко они простирались на север — неизвестно.

34. *Син* 邢 — удел, находившийся в пров. Чжи-ли, в деп. Шунь-дэ-фу 順德, в у. Син-тай-сянь 邢臺.

## 14 ГЛАВА.

Минь-гун<sup>1</sup>.

(661 год). Первый год. Весна. Первая луна Вана. Цисцы оказали помощь Син <sup>2</sup> . 元年。春。王正月。齊人救邢。	<b>661 г.</b>
Лето. В 6 луне, в день желтоватой курицы погребали нашего Луского Государя Чжуан-гун <sup>3</sup> . 夏。六月，辛酉，葬我君莊公。	2
Осень. В 8 луне Гун заключил с Циским Хоу клятву в Ло-гу <sup>4</sup> ; Цзи-цзы <sup>5</sup> возвратился.	3
秋。八月，公及齊侯盟於落姑。季子來歸。	4
Зима. Циский Чжун-сунь <sup>6</sup> прибыл в Лу. 冬。齊仲孫來。	5
(660 год). 2-й год. В первой луна Вана Цисцы переселили Ян <sup>7</sup> . 二年。春。王正月，齊人遷陽。	<b>660 г.</b>
Лето. В 5 луне, в день светло-зеленой курицы была принесена радостная жертва <sup>8</sup> Чжуан-гуну <sup>9</sup> . 夏。五月，乙酉，吉禘於莊公。	2
Осень. В 8 луне, в день беловатого тельца Гун скончался <sup>10</sup> . 秋。八月，辛丑，公薨。	3
В 9 луне Княгиня по фамилии Цзян <sup>11</sup> удалилась в Чжу <sup>12</sup> . 九月，夫人姜氏孫於邾。	4
Гун-цзы Цин-фу <sup>13</sup> убежал в Цзюй <sup>14</sup> . 公子慶父出奔莒。	5
Зима. Циский Гао-цзы <sup>15</sup> прибыл для заключения клятвы. 冬。齊高子來盟。	6

В 12 луне <i>инородцы</i> Ди <sup>16</sup> вступили в Вэй <sup>17</sup> . 十有二月，狄入衛。	7
Чжэн покинул <sup>18</sup> свое войско. 鄭棄其師。	8

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Минь-гун* 閔公, его имя Цы-фан 啟方. Он был сын Чжуан-гуна.
2. *Син 邢* — удел в пров. Чжи-ли, в у. Син-тай-сянь. См. 34 прим. к 13 гл.
3. *Чжуан-гун* 莊公 — умерший Луский Князь.
4. *Ло-гу* 落姑 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Пин-инь-сянь 平陰.
5. *Цзи-цзы* 季子, или Гун-цзы Ю 公子友, — дядя Минь-гуна. На сейме в Ло-гу 落姑 Минь-гун просил, чтобы был возвращен его дядя Гун-цзы Ю, на что Циский Князь изъявил согласие, за Гун-цзы Ю был послан человек в Чэнь, где в то время находился Гун-цзы Ю. Минь-гун ждал его возвращения в местности Лан 郎. (В тексте) сказано, что Цзи-цзы возвратился в похвалу (См. толк Цзо).
6. *Циский Чжун-сунь* 仲孫. Гу-лян говорит, что это Гун-цзы Цин-фу, дядя Луского Князя Минь-гуна, переселившийся в удел. Ци Цзо-цю-мин говорит противоположное. Другие комментаторы говорят, что Чжун-сунь был Циский вельможа и уроженец.
7. *Ян 陽* — маленький удел в Шань-дуне.

**8, 9.** Цзо-цю-мин замечает, что поторопились принесением радостной жертвы Чжуан-гуну 莊公. Гун-ян и Гу-лян говорят, что это записано в насмешку, потому что еще не был окончен траур.

**10.** Минь-гун был убит Бу-и 葡齒.

**11.** Княгиня Цзян 姜, т. е. Луская Княгиня.

**12.** Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл. Выражение «удалилась» то же, что «убежала» (см. толк Гу-ляна).

**13.** Гун-цзы Цин-фу 慶父 — дядя Минь-гуна.

**14.** Удел Цзюй 莒 в Шань-дуне, в Цзюй-чжоу 莒州. См. 19 прим. к 1 гл.

**15.** Циский Гао-цзы 高子 — Циский вельможа. О нем не сказано, что «он прислан» потому, что в Лу в это время не было Государя (см. толк. Гун-яна).

**16.** Ди 狄 — инородцы (см. 33 прим. к 13 гл.).

**17.** Вэй — удел. В этой войне с Ди Вэйцы потерпели сильное поражение, и Вэй обезлюдел, так что после войны считалось жителей 5000 человек, а главный город удела Вэй был перенесен в другое место.

**18.** Цзо-цю-мин говорит следующее: «Чжэнцы ненавидели (своего вельможу) Гао-кэ 高克 и, дав ему командование над войском, послали его стоять лагерем в Хэ-шан 河上; так как войско долго не было отзывваемо обратно, то оно разбежалось по домам; Гао-ю убежал в удел Чэнь».

## 15 ГЛАВА.

### Си-гун<sup>1</sup>.

(659 год). Первый год. Весна. Первая луна Вана. Циское войско, Сунское войско и Цаоское <sup>2</sup> войско остановились в Не-бэй <sup>3</sup> , чтобы оказать помощь Син <sup>4</sup> . 元年。春。王正月。齊師、宋師、曹伯次於聶北，救邢。	659 г.
Лето. В 6 луне Син <sup>5</sup> переселился в И-и <sup>6</sup> . 夏。六月。邢遷於夷儀。	2
Циское войско, Сунское войско и Цаоское войско построили город в Син <sup>7</sup> . 齊師、宋師、曹師城邢。	3
Осень. В 7 луне, в день желтого дракона Княгиня по фамилии Цзян <sup>8</sup> скончалась в И <sup>9</sup> ; Цисцы отправили ее труп в Лу. 秋。七月，戊辰。夫人姜氏薨於夷，齊人以歸。	4
Чусцы <sup>10</sup> воевали с Чжэн. 楚人伐鄭。	5
В 8 луне Гун имел сейм с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чжэнским Бо, Цаоским Бо и Чжусцами <sup>11</sup> в Чэн <sup>12</sup> . 八月。公會齊侯、宋公、鄭伯、曹伯、邾人於櫟。	6
В 9 луне Гун разбил Чжуское войско в Янь <sup>13</sup> . 九月。公敗邾師於偃。	7
Зима. В 10 луне, в день черной лошади Гун-цзы Ю <sup>14</sup> , начальствуя войском, разбил Цзюйское войско при Ли <sup>15</sup> и пленил вельможу Цзюй-на <sup>16</sup> . 冬。十月，壬午。公子友帥師敗莒師於鄆，獲莒擘。	8

В 12 луне, в день красноватой змеи тело Княгини прибыло в Лу из Ци. 十有二月,丁巳。夫人氏之喪至自齊。	9
(658 год). 2-й год. Весна. В первой луне Вана был построен город в Чу-цю <sup>17</sup> . 二年。春。王正月。城楚丘。	658 г.
Лето. В 5 луне, в день беловатой змеи погребали нашу младшую Государыню Ай-цзян <sup>18</sup> . 夏。五月。辛巳。葬我小君哀姜。	2
Юйское <sup>19</sup> войско и Цзиньское войско <sup>20</sup> окончательно покорили Ся-ян <sup>21</sup> . 虞師、晉師滅下陽。	3
Осень. В 9 луне Циский Хоу, Сунский Гун, Цзянские люди <sup>22</sup> и Хуанские <sup>23</sup> люди заключили клятву в Гуань <sup>24</sup> . 秋。九月。齊侯、宋公、江人、黃人盟於貫。	4
Зима. В 10 луне не было дождей. 冬。十月。不雨。	5
Чусцы вторгались в Чжэн. 楚人侵鄭。	6
(657 год). 3-й год. Весна. В первой луне Вана не было дождя. 三年。春。王正月。不雨。	657 г.
Лето. В 4 луне не было дождя. 夏。四月。不雨。	2
Сюйцы <sup>25</sup> покорили Шу <sup>26</sup> . 徐人取舒。	3
В 6 луне <дождь> [У переводчика ошибочно указано «не было дождя» -Прим. ред.]. 六月。雨。	4

Осень. Циский Хоу, Сунский Гун, Цзянские люди <sup>27</sup> и Хуанские люди <sup>28</sup> имели сейм в Ян-гу <sup>29</sup> . 秋。齊侯、宋公、江人、黃人會於陽穀。	5
Зима. Гун-цзы Ю <sup>30</sup> отправился в Ци, чтобы принять участие в клятве <sup>31</sup> . 冬。公子友如齊蒞盟。	6
Чусцы воевали с Чжэн. 楚人伐鄭。	7
(656 год). 4-й год. Весна. В первой луне Вана Гун, соединившись с Циским Хоу, Сунским гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Сюйским <sup>32</sup> Нань и Цаоским Бо, сделал вторжение в Цай <sup>33</sup> ; Цай пришел в смятение. 四年。春。王正月。公會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許男、曹伯侵蔡。蔡潰。	656 г.
Потом союзное войско отправилось войною на Чу и остановилось лагерем в Цзин <sup>34</sup> . 遂伐楚，次於陘。	2
Лето. Умер Сюйский Нань Синь-чэнь <sup>35</sup> . 夏。許男新臣卒。	3
Чуский Цюй-вань <sup>36</sup> прибыл к союзному войску для заключения клятвы и клятва была заключена в Шао-лин <sup>37</sup> . 楚屈完來盟於師，盟於召陵。	4
Цисцы схватили Чэньского Юань-тао-ту <sup>38</sup> . 齊人執陳轅濤塗。	5
Осень. Лусцы вместе с Цзянцами <sup>39</sup> и Хуанцами <sup>40</sup> воевали против Чэнь <sup>41</sup> . 秋。及江人、黃人伐陳。	6



В 8 луне Гун прибыл домой из похода на Чу. 八月。公至自伐楚。	7
Погребали Сюйского Му-гун <sup>42</sup> . 葬許穆公。	8
Зима. В 12 луне Гун-сунь-цзы <sup>43</sup> , предводительствуя войском, соединился с Цисцами, Вэйцами, Чжэнцами, Сунцами, Сюйцами <sup>44</sup> и Цаосцами <sup>45</sup> и сделал вторжение в Чэнь <sup>46</sup> . 冬。十有二月。公孫茲帥師會齊人、宋人、衛人、鄭人、許人、曹人侵陳。	9

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Си-гун* 僖公; его имя Шэнь 申. Он был сын Чжуан-гуна 莊公, брат Минь-гуна 閔公.

2. Удел *Цао* 曹 — см. 13 прим. к 6 гл. Вместо слов «*Циское войско* 齊師, *Сунское войско* 宋師 и *Цаоское войско* 曹師» толкователи Гун-ян и Гу-лян понимают главнокомандующих, т. е. нужно, по их мнению, сказать так: «*Циский военачальник*» и т.д. Но мы постоянно слово *ши* 師 переводим словом «войско», а не «военачальник», хотя оно и имеет последнее значение. Смысл остается тот же.

3. *Не-бэй* 聶北 — местность, принадлежавшая уделу Син, находившаяся в пров. Шань-дун, в деп. Дун-чан-фу 東昌.

4, 5. *Син* 邢 — удел в Чжи-ли, в деп. Шунь-дэ-фу. См. 34 прим. к 13 гл.

6. *И-и* — городок (и местность), принадлежавший уделу Син 邢 и находившийся в у. Син-тай-сянь 邢臺. В И-и был перенесен главный город удела Син.

7. Син 邢 — удел, см. 4 и 5 прим. к этой главе. Причиной постройки крепости в Син было то, чтобы противодействовать вторжению инородцев Ди 狄 в удел Син.

8. Княгиня Цзян 姜 — жена Луского Чжуан-гуна 莊公.

9. И 夷 — местность, принадлежавшая уделу Ци.

10. Удел Чу 楚 в пров. Ху-бэй; этот удел был весьма силен; его господство простиралось даже на южную часть Хэ-нани.

11. Чжусцы 邾人, т. е. послы удела Чжу. Удел Чжу — см. 3 прим. к 1 гл.

12. Чэн 櫟 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Чэнь-чжоу 陳州. Гун-ян пишет 村.

13. Янь 偃 — местность в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣.

14. Гун-цзы Ю 公子友 — Луский вельможа, дядя Си-гуна.

15. Ли 鄆 — местность, принадлежавшая уделу Лу. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

16. Цзюйский На 莒拏 — один из Цзюйских вельмож. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

17. Чу-цю 楚丘 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цао-сянь. См. 23 прим. к 3 гл.

18. Ай-цзян 哀姜 — жена Луского Чжуан-гуна.

19. Удел Юй 虞 в южной части пров. Шань-си 山西, около р. Хуан-хэ, в деп. Пу-чжоу 蒲州, к востоку от этого города.

20. Удел Цзинь 晉 находился в пров. Шань-си 山西 и обнимал собою почти всю эту провинцию. Удел Цзинь был один из могущественных уделов и имел важное значение как в период Чунь-цю, так и в последующей истории.

21. Ся-ян 下陽. Гу-лян пишет через 夏陽. Эта местность (и город) принадлежала Шань-сискому 山西 уделу Го 虢 и находилась в Шань-си 山西, в деп. Пин-ян-фу 平陽 в у. Пин-лу-сянь 平陸.

22. Цзянские люди 江人. Цзян 江— удел, находившийся в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу, в у. Си-сянь.

23. Хуанские люди 黃人. Удел Хуан 黃 находился к ЮВ от удела Цзян 江, в деп. Гуан-фу 光.

24. Гуань 貫 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цао-сянь 曹. В этой местности и находился древний город Гуань.

25. Сюй 徐 — удел, находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в округе Сы-чжоу 泗州. NB Отлич. от Сюй 許 — в Хэ-нани.

26. Шу 舒 — удел, находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州 в у. Лу-цзян-сянь 廬江.

27. Удел Цзян 江 — в деп. Жу-нин-фу 汝寧. См. 22 прим. к этой главе.

28. Удел Хуан 黃 — там же. См. 23 прим. к этой главе.

29. *Ян-гу* 陽穀 — местность, принадлежавшая уделу Ци 齊 и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Ян-гу-сянь 陽穀. На этом сейме совещались о нападении на удел Чу.

30. *Гун-цзы Ю* 公子友 — дядя Луского Си-гуна, брат покойного Чжуан-гуна.

31. Т. е. подтвердить клятвой те условия сейма, которые были заключены в Ян-гу. См. 29 прим. к этой главе.

32. *Сюй* 許 — удел в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу 許州. См. 27 прим. к 4 гл.

33. *Цай* 蔡 — удел в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу. См. 18 прим. к 2 гл.

34. *Цзин* 涇 — местность, принадлежавшая уделу Чу и находившаяся в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу 許州, в у. Янь-чэн-сянь 鄆城. Князем удела Ци и другими союзными Князьями были высказаны уделу Чу следующие причины их похода на Чу: а) непризнание верховной власти Чжоуского Вана, б) непредставление дани (т. е. подарков), жертвенных вещей для жертвоприношения Императора и с) что Чжао-ван 昭王 (1052—1001 гг. до Р. Х.), отправившийся на Юг для обозрения Империи, не возвратился домой. Первые две причины Чуский Князь признал действительными и извинился за свое нерадение, но что Чжао-ван не возвратился домой, на это был получен следующий остроумный ответ: «Узнайте об этом у рек и ручьев». См толк. Цзо-цю-мина.

35. *Сюйский Нань Синь-чэнь* 新臣, его посмертное имя Мугун. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

36. *Цюй-вань* 屈完 — Чуский вельможа.

**37. Шао-лин** 召陵 — местность в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу 許州, в у. Янь-чэн-сянь 鄆城. Когда Чуский Цюй-вань отправился к союзному войску, то войско уже отступило и остановилось в Шао-лин, где и была заключена клятва.

**38. Чэньский Юань-тао-ту** 陳轅濤. Он был схвачен по повелению Циского Хоу за то, что хотел сбить с пути Циское войско, советуя ему идти домой по берегу моря, где заселяли инородцы, след., хотел подвергнуть истреблению Циское войско, которое бы обессилело и от долгого пути, и от войны с инородцами.

**39. Удел Цзян** 江 — в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу. См. 22 прим. к 15 гл.

**40. Удел Хуан** 黃 — там же. См. 23 прим. к 15 гл.

**41. Удел Чэнь** 陳 — см. 17 прим. к 2 гл.

**42. Му-гун** 穆公, его имя Синь-чэнь 新臣. Он умер во время похода на Чу. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

**43. Гун-сунь-цзы** 公孫茲, или иначе Шу-сунь-дай-бо 叔孫戴伯 — Луский вельможа.

**44. Удел Сюй** 許 — в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.

**45. Удел Цао** 曹 — см. 13 прим. к 6 гл.

**46. Удел Чэнь** 陳 — см. 17 прим. к 2 гл. Луский Гун-сунь-цзы с союзными войсками вторгся в удел Чэнь; по заключении мира Чэньский Юань-тао-ту (см. 38 прим. к этой главе) был выдан своим.

## 16 ГЛАВА.

### Си-гун.

(655 год). 5-й год. Весна. Цзиньский <sup>1</sup> Хоу убил своего наследника престола Шэнь-шэн <sup>2</sup> . 五年。春。晉侯殺其世子申生。	655 г.
Циская Бо-цзи <sup>3</sup> прибыла в Лу для представления Гуну своего сына. 杞伯姬來朝其子。	2
Лето. Гун-сунь-цзы <sup>4</sup> отправился в Моу <sup>5</sup> . 夏。公孫茲如牟。	3
Гун, Циский Хоу, Сунский Гун, Чэньский хоу, Вэйский Хоу, Чжэнский Бо, Сюйский Нань <sup>6</sup> и Цаоский Бо съехались с наследником Императора в Шоу-чжи <sup>7</sup> . 公及齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許 男、曹伯，會王世子於首止。	4
Осень. В 8 луне удельные Князья <sup>8</sup> заключили клятву в Шоу-чжи <sup>9</sup> . 秋。八月。諸侯盟於首止。	5
Чжэнский Бо удалился с сейма, не заключив клятвы. 鄭伯逃歸，不盟。	6
Чусцы уничтожили Сянь <sup>10</sup> ; Сяньский Цзы убежал в Хуан <sup>11</sup> . 楚人滅弦，弦子奔黃。	7
В 9 луне, в день желтой обезьяны, при новолунии, было солнечное затмение. 九月，戊申朔，日有食之。	8

Зима. Цзиньцы <sup>12</sup> схватили Юйского Гуна <sup>13</sup> . 冬。晉人執虞公。	9
(654 год). 6-й год. Весна. Первая луна Вана. 六年。春。王正月。	654 г.
Лето. Гун, соединившись с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу и Цаоским Бо, отправился войною на Чжэн и осадил Синь-чэн <sup>14</sup> . 夏。公會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、曹伯伐鄭，圍新城。	2
Осень. Когда Чусцы осадили Сюй <sup>15</sup> , удельные Князья оказали помощь Сюй <sup>16</sup> . 秋。楚人圍許。諸侯遂救許。	3
Зима. Гун прибыл домой из похода на Чжэн. 冬。公至自伐鄭。	4
(653 год). 7-й год. Весна. Цисцы воевали с Чжэн. 七年。春。齊人伐鄭。	653 г.
Лето. Из малого Чжу <sup>17</sup> прибыл для представления Гуну. 夏。小邾子來朝。	2
Чжэн <sup>18</sup> убил своего вельможу Шэнь-хоу <sup>19</sup> . 鄭殺其大夫申侯。	3
Осень. В 7 луне Гун, съехавшись с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским наследником Куань <sup>20</sup> и Чжэнским наследником Хуа <sup>21</sup> , заключил с ними клятву в Нин-у <sup>22</sup> . 秋。七月。公會齊侯、宋公、陳世子款、鄭世子華，盟於甯母。	4
Умер Цаоский Бо Бань <sup>23</sup> . 曹伯班卒。	5
Гун-цзы Ю <sup>24</sup> отправился в Ци. 公子友如齊。	6
Зима. Погребали Цаоского Чжао-гун <sup>25</sup> . 冬。葬曹昭公。	7

(652 год). 8-й год. Весна. В первой луне Вана Гун, съехавшись с послом Вана <sup>26</sup> , Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Сюйским Нань <sup>27</sup> , Цаоским Бо и Чэньским наследником Куань <sup>28</sup> , заключил с ними клятву в Тао <sup>29</sup> ; Чжэнский Бо просил вторичной клятвы <sup>30</sup> .	652 г. 1-2
八年。春。王正月。公會王人、齊侯、宋公、衛侯、許男、曹伯、陳世子款盟於洮。鄭伯乞盟。	
Лето. Иностранцы Ди <sup>31</sup> воевали с Цзинь <sup>32</sup> .	3
夏。狄伐晉。	
Осень. В 7 луне после великого жертвоприношения в храме предков, была внесена туда дощечка умершей Княгини <sup>33</sup> .	4
秋。七月，禘於大廟，用致夫人。	
Зима. В 12 луне, в день красноватой овцы Император <sup>34</sup> почил.	5
冬。十有二月，丁未，天王崩。	
(651 год). 9-й год. Весна. В первой луне Вана, в день красноватого тельца Сунский Гун Юй-юэ <sup>35</sup> умер.	651 г.
九年。春。王三月，丁丑，宋公禦說卒。	
Лето. Гун имел сейм с министром Чжоу-гун <sup>36</sup> , Циским Хоу, Сунским Цзы <sup>37</sup> , Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Сюйским Нань <sup>38</sup> и Цаоским Бо в Куй-цю <sup>39</sup> .	2
夏。公會宰周公、齊侯、宋子、衛侯、鄭伯、許男、曹伯於葵丘。	
Осень. В 7 луне, в день светло-зеленой курицы умерла Бо-цзи <sup>40</sup> .	3
秋。七月，乙酉，伯姬卒。	
В 9 луне, в день желтого дракона удельные Князья <sup>41</sup> заключили клятву в Куй-цю <sup>42</sup> .	4
九月，戊辰，諸侯盟於葵丘。	



В день зеленой мыши умер Цзиньский Хоу Гуй-чжу <sup>43</sup> . 甲子，晉侯佹諸卒。	5
Зима. Цзиньский Ли-кэ <sup>44</sup> убил сына своего Государя Си-ци <sup>45</sup> . 冬。晉裡奚克殺其君之子奚齊。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Цзиньский Хоу* 晉侯. Удел Цзинь находился в пров. Шань-си (см. 20 прим. к 15 гл.).

2. *Шэнь-шэн* 申生.

3. *Циская Бо-цзи* 杞伯姬. Это, по мнению Гу-ляна, записано в насмешку, потому что женщины не должны переходить границ своего Государства. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

4. *Гун-сунь-цзы* 公孫茲 — Луский вельможа (см. 43 прим. к 15 гл.). Он отправился в Моу для женитьбы (толк. Цзо).

5. *Моу* 牟 — маленький удел в самой северной части Шань-дунского полуострова, в деп. Дэн-чжоу-фу 登州.

6. *Сюйский Нань* 許男. Удел *Сюй* 許 в Хэ-нани (см. 27 прим. к 4 гл.).

7. *Шоу-чжи* 首止 — местность.

8. *Удельные Князья* 諸侯 (маньчж. *голой бэйсэ*). Князья, участвовавшие в съезде в Шоу-чжи, перечислены в тексте.

9. *Шоу-чжи* 首止 — см. 7 прим. к этой главе.

10. *Сянь* 弦 — удел, находившийся в Ху-гуане, в деп. Хуан-чжоу-фу 黃州, в у. Ци-шуй-сянь 蘄水.
11. Удел *Хуан* 黃 — см. 23 прим. к 15 гл.
12. *Цзиньцы* 晉人. Удел *Цзинь* в пров. Шань-си 山西. См. 20 прим. к 15 гл.
13. *Юйский Гун* 虞公. Удел *Юй* находился в южной части пров. Шань-си 山西. См. 19 прим. к 15 гл.
14. *Синь-чэн* 新城 — город, находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Ми-сянь 密. Он принадлежал уделу Чжэн.
- 15, 16. Удел *Сюй* 許 — в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу 許州. См. 27 прим. к 4 гл.
17. Удел *малое Чжу* 小邾 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕 и И-сянь 嶧. Нужно отличать от удела Чжу 邾, находившегося к северу от малого Чжу, но близ него.
18. Т. е. *Чжэнцы* 鄭. См. 5 прим. к 1 гл.
19. *Шэнь-хоу* 申侯 — Чжэнский вельможа.
20. *Чэньский наследник Куань* 陳世子款.
21. *Чжэнский наследник Хуа* 華.
22. *Нин-у* 甯毋 (по другим чтениям *Нин-му*). Эта местность принадлежала уделу Лу и находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Юй-тан-сянь 魚臺.

23. Цаоский Бо Бань 班, его посмертное имя Чжао-гун 昭公. Удел Цао — см. 13 прим. к 6 гл.

24. Гун-цзы Ю 公子友. — Луский вельможа, дядя Си-гуна.

25. Цаоский Чжао-гун 昭公, его имя Бань 班. См. 23 прим. к этой главе.

26. Посол Вана 王人 был незначительный чиновник, потому он и назван «человек» 人.

27. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй в Хэ-нани (см. 27 прим. к 4 гл.).

28. Чэньский наследник Куань 世子款. Удел Чэнь 陳 — см. 17 прим. к 2 гл.

29. Тао 洮 — местность (и городок), принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌, в окр. Пу-чжоу 濮州.

30. Чжэнский Бо просил клятвы, потому что не участвовал при заключении первой клятвы. На сейме в Тао Сян-ван 襄王 признан Императором, а по умершем Императоре Хуй-ване 惠王 (с 676 по 652 г.) был объявлен траур.

31. Ди 狄 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли и Шань-си, в северных их частях. См. 33 прим. к 13 гл.

32. Удел Цзинь 晉 в пров. Шань-си. См. 20 прим. к 15 гл. В этой войне инородцы Ди были разбиты Цзиньцами.

33. Т. е. была внесена в храм предков дощечка с изображением имени Княгини Ай-цзян 哀姜, жены Чжуан-гуна. Все комментаторы говорят, что это сделано вопреки церемониям.

34. Император Хуй-ван 惠王, царствовавший с 676 по 652 г. до Р. Х.
35. Юй-юэ 禦說, его посмертное имя было Хуань-гун 桓公.
36. Чжоу-гун 周公 — министр Императора.
37. Сунский Цзы 宋子. Князя удела Сун носили титул Гун, но здесь Сунский Князь назван Цзы потому, что в это время он носил траур по своему предшественнику Хуань-гуну. См. 35 прим. к этой главе.
38. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй — в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.
39. Куй-цю 葵丘 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Као-чэн-сянь 考城.
40. Бо-цзи 伯姬 — Луская девица.
41. Удельные Князя, т. е. те Князя, которые собрались на сейме в Куй-цю, они перечислены в тексте.
42. Куй-цю 葵丘 — см. 39 прим. к этой главе.
43. Гуй-чжу 詭諸 — Цзиньский Князь, его посмертное имя Сянь-гун 獻公.
44. Ли-кэ 裡克 — Цзиньский вельможа.
45. Си-ци 奚齊 — сын умершего Цзиньского Князя Сянь-гуна. См. 43 прим. к этой главе.

## 17 ГЛАВА.

## Си-гун.

(650 год). 10-й год. Весна. В первой луне Вана Гун отправился в Ци.	<b>650 г.</b>
十年。春。王正月，公如齊。	
<i>Иностранцы Ди<sup>1</sup> уничтожили Вэнь<sup>2</sup>; Вэньский Цзы<sup>3</sup> убежал в Вэй.</i>	2
狄滅溫，溫子奔衛。	
Цзиньский Ли-кэ <sup>4</sup> умертвил своего Государя Чжо <sup>5</sup> ; потом он убил вельможу Сюнь-си <sup>6</sup> .	3
晉裡克弒其君卓，及其大夫荀息。	
Лето. Циский Хоу и Сюйский Нань <sup>7</sup> воевали с северными Жунами <sup>8</sup> .	4
夏。齊侯許男伐北戎。	
Цзинь <sup>9</sup> убил своего вельможу Ли-кэ <sup>10</sup> .	5
晉殺其大夫裡克。	
Осень. 7 луна.	6
秋。七月。	
Зима. Был сильный <дождь и> снег.	7
冬。大雨雪。	
(649 год). 11-й год. Весна. Цзинь <sup>11</sup> убил своего вельможу Пи-чжэн-фу <sup>12</sup> .	<b>649 г.</b>
十有一年。春。晉殺其大夫丕鄭父。	
Лето. Гун вместе с княгиней по фамилии Цзян <sup>13</sup> имел свидание с Циским Хоу в Ян-гу <sup>14</sup> .	2
夏。公及夫人姜氏，會齊侯於陽穀。	

Осень. В 7 луне была принесена жертва для испрошения дождя. 秋。八月，大雩。	3
Зима. Чусцы воевали против Хуан <sup>15</sup> . 冬。楚人伐黃。	4
(648 год). 12-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день белой лошади было солнечное затмение. 十有二年。春。王三月，庚午，日有食之。	<b>648 г.</b>
Лето. Чусцы уничтожили Хуан <sup>16</sup> . 夏。楚人滅黃。	2
Осень. 7 луна. 秋。七月。	3
Зима. В 12 луне, в день красноватого тельца умер Чэньский Хоу Чу-цзю <sup>17</sup> . 冬。十有二月，丁丑，陳侯杵臼卒。	4
(647 год). 13-й год. Весна. Инородцы Ди <sup>18</sup> сделали вторжение в Вэй. 十有三年。春。狄侵衛。	<b>647 г.</b>
Лето. В 4 луне погребали Чэньского Сюань-гун <sup>19</sup> . 夏。四月，葬陳宣公。	2
Гун имел сейм с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Суйским Нань <sup>20</sup> и Цаоским Бо в Сянь <sup>21</sup> . 公會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許男、曹伯於鹹。	3
Осень. В 9 луне была принесена жертва для испрошения дождя. 秋。九月，大雩。	4
Зима. Гун-цзы Ю <sup>22</sup> отправился в Ци. 冬。公子友如齊。	5

(646 год). 14-й год. Весна. Удельные Князья <sup>23</sup> построили город в Юань-лин <sup>24</sup> . 十有四年。春。諸侯城緣陵。	646 г.
Лето. В 6 луне Цзи-цзи <sup>25</sup> имела свидание с Цзэнским <sup>26</sup> Цзы в Фан <sup>27</sup> ; она послала Цзэнского Цзы для представления Гуну. 夏。六月，季姬及鄆子遇於防，使鄆子來朝。	2
Осень. В 8 луне, в день беловатого зайца обрушилась гора Ша-лу <sup>28</sup> . 秋。八月，辛卯，沙鹿崩。	3
Инородцы Ди <sup>29</sup> сделали вторжение в Чжэн. 狄侵鄭。	4
Зима. Умер Цайский Хоу Си <sup>30</sup> . 冬。蔡侯肸卒。	5
(645 год). 15-й год. Весна. В первой луне Вана Гун отправился в Ци. 十有五年。春。王正月，公如齊。	645 г.
Чусцы воевали против Сюй <sup>31</sup> . 楚人伐徐。	2
В 3 луне, Гун, съехавшись с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Сюйским Нань <sup>32</sup> и Цаоским Бо, заключил с ними клятву в Му-цю <sup>33</sup> ; после сего князья остановились вместе с своими войсками в Куан <sup>34</sup> ; Гун-сунь-ао <sup>35</sup> , предводительствуя войском и соединившись с вельможами удельных князей, бывших на сейме, отправился на помощь Сюй <sup>36</sup> . 三月，公會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許男、曹伯，盟於牡丘，遂次於匡。公孫敖帥師，及諸侯之大夫救徐。	3-5
Лето. В 5 луне было солнечное затмение <sup>37</sup> . 夏。五月，日有食之。	6

Осень. В 7 луне Циское войско и Цаоское войско воевали против Ли <sup>38</sup> . 秋。七月，齊師、曹師伐厲。	7
В 8 луне явилась саранча. 八月，螽。	8
В 9 луне Гун возвратился домой с сейма. 九月，公至自會。	9
Цзи-цзи <sup>39</sup> возвратилась в Цзэн <sup>40</sup> . 季姬歸於鄆。	10
В день желтоватого зайца была тьма; ударил гром в кумирню И-бо <sup>41</sup> . 己卯晦，震夷伯之廟。	11
Зима. Сунцы воевали с Цао. 冬。宋人伐曹。	12
Чусцы разбили Сюй <sup>42</sup> при Лоу-линь <sup>43</sup> . 楚人敗徐於婁林。	13
В 11 луне в день черной собаки между Цзиньским Хоу Циньским <sup>44</sup> Бо произошло сражение при Хань <sup>45</sup> ; Цзиньский Хоу был взят в плен. 十有一月，壬戌，晉侯及秦伯戰於韓，獲晉侯。	14

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

2. Вэнь 濇 — небольшой удел (и город), находившийся в южной части пров. Шань-си 山西.

3. Вэньский Цзы 濇, т. е. Князь удела Вэнь, Цзо-цю-мин называет его Су-цзы 蘇子.



4. *Ли-кэ* 裡克 — Цзиньский вельможа. См. 44 прим. к 16 гл.
5. *Чжо* 卓. Гун-ян называет его Чжо-цзы 卓子.
6. *Сюнь-си* 荀息 — Цзиньский вельможа.
7. *Сюйский Нань* 許男. Удел Сюй в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.
8. *Северные Жуны* 北戎 — то же, что *горные Жуны* 山戎 (см. 22 прим. к 13 гл.), жившие в ЮВ Чжи-ли и СВ Шань-дуне.
9. Т. е. *Цзиньцы*. Удел *Цзинь* 晉 — см. 20 прим. к 15 гл.
10. *Ли-кэ* 裡克 — убийца Цзиньских Государей Си-ци и Чжо. См. 44 и 45 прим. к 16 гл. и 4, 5 и 6 прим. к этой главе.
11. Т. е. *Цзиньцы*. Удел *Цзинь* 晉 — см. 20 прим. к 15 гл.
12. *Пи-чжэн-фу* 丕鄭父 — Цзиньский вельможа, убитый за восстание.
13. *Цзян* 姜 — Луская Княгиня, жена Си-гуна.
14. *Ян-гу* 陽穀 — местность, принадлежавшая уделу Ци. См. 29 прим. к 15 гл.
15. *Хуан* 黃 — удел в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу 汝寧, в окр. Гуан 光. См. 23 прим. к 15 гл. Чусцы воевали с уделом Хуан за то, что Хуанцы не хотели давать им дань.
16. *Хуан* 黃 idem. Летом Чусцы покорили его.
17. *Чэньский Хоу* Чу-цзю 陳侯杵臼; его посмертное имя Сюань-гун 宣公. Удел *Чэнь* — см. 17 прим. к 2 гл.

18. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
19. Чэньский Сюань-гун 宣公, его имя Чу-цзю — см. 17 прим. к этой главе.
20. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.
21. Сянь 鹹 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в окр. Кай-чжоу 開州. Причиной сейма было то, что инородцы, жившие по р. Хуай 淮, стали притеснять удел Ци 杞. См. 11 прим. к 2 гл.
22. Гун-цзы Ю 公子友. — Луский вельможа, дядя Си-гуна.
23. Т. е. те Князья, которые участвовали на сейме в Сянь (см. 21 прим. к этой главе).
24. Юань-лин 緣陵 — местность, названная по имени города. Она находилась в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу. В этот построенный город и были переселены Цисцы 杞 (см. толк. Цзо).
25. Цзи-цзи 季姬 — Княгиня удела Цзэн 鄆.
26. Цзэнский Цзы 曾子. Удел Цзэн находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. И-сянь 嶧縣. Цзо-цю-мин говорит: «Цзэнская Цзи-цзи прибыла (в Лу) навестить Гуна; Гун, рассердившись, удержал ее у себя за то, что Цзэнский Цзы не приходил представляться. Летом она назначила Цзэнскому Цзы свидание в Фан и послала его (в Лу), чтобы представился Гуну».
27. Фан 防 — местность, принадлежавшая уделу Лу и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу.

28. Гора *Ша-лу* 沙鹿 находилась в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу, в у. Юань-чэн-сянь 元城.

29. *Ди* 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

30. *Цайский Хоу Си* 蔡侯肸. Удел *Цай* — см. 18 прим. к 2 гл.

31. *Сюй* 徐 — удел, находившийся в пров. Цзян-нань, в окр. Сы-чжоу 泗州. См. 41 прим. к 12 гл.

32. *Сюйский Нань* 許男. Удел *Сюй* 許 — в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.

33. *Му-цю* 牡丘 — местность в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌. На этом сейме было решено оказать помощь уделу Сюй 徐, подвергшемуся нападению Чусцев.

34. *Куан* 匡 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в у. Чан-юань 長垣.

35. *Гун-сунь-ао* 公孫敖 — Луский вельможа Княжеского рода.

36. Удел *Сюй* 徐 — в пров. Цзян-нань. См. 31 прим. к этой главе.

37. Не записано, что затмение случилось в новолуние и в какой день, по небрежности чиновника-астронома. См. толк. Цзо.

38. *Ли* 厲 — небольшой удел, бывший под властью удела Чу. Ли находился в Ху-гуан 湖廣, в деп. Дэ-ань-фу 德安, в окр. Суй-чжоу 隨州. Целью войны было оказание помощи уделу Сюй 徐.

39. *Цзи-цзи* 季姬 — Цзэнская Княгиня. См. 25 и 26 прим. к этой главе.

40. Удел Цзэн 曾 в Шань-дуне, в у. И-сянь 嶧. См. 26 прим. к этой главе.

41. Кумирня И-бо 夷伯. Наказание Неба за преступление фамилии Чжань 展, которой принадлежала эта кумирня. См. толк. Цзо. И-бо 夷伯 был Луский вельможа.

42. Жители удела Сюй 徐 потерпели от Чусцев поражение. Удел Сюй 徐 в Цзян-нани — см. 31 прим. к этой главе.

43. Лоу-линь 婁林 — местность, принадлежавшая уделу Сюй 徐 и находившаяся в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽.

44. Удел Цинь 秦 находился в пров. Шэнь-си 陝西 в деп. Цинь-чжоу-фу 秦州. Этот удел был один из могущественных; но он особенно усилился в период Чжань-го, следовавший за Чунь-цю, и после прибрал к рукам весь Китай. Это случилось в III в. до Р.Х. Князья удела Цинь имели титул Бо.

45. Хань 韓 — местность в пров. Шэнь-си 陝西, в у. Хань-чэн 韓城. Причиной войны было то, что Цзиньский Хоу обещал дать Циньскому Бо 5 городов, лежавших по ту сторону Хуан-хэ, т. е. в Шэнь-си 陝西, и принадлежавших уделу Цзинь. Но свое обещание Цзиньский Князь не исполнил.

## 18 ГЛАВА.

## Си-гун.

(644 год). 16-й год. Весна. В первой луне Вана, при новолунии в Сун выпало пять камней <sup>1</sup> . В этой же луне шесть пеликанов, летя задом, пролетели над Сунской столицей <sup>2</sup> . 十有六年。春。王正月，戊申朔，隕石於宋五。是月，六鷁退飛，過宋都。	644 г.
В 3 луне, в день черной обезьяны, умер Гун-цзы Цзи-ю <sup>3</sup> . 三月，壬申，公子季友卒。	2
Лето. В 4 луне, в день красной обезьяны умерла Цзэнская Цзи-цзи <sup>4</sup> . 夏。四月，丙申，鄆季姬卒。	3
Осень. В 7 луне, в день зеленой мыши умер Гун-сунь-цзы <sup>5</sup> . 秋。七月，甲子，公孫茲卒。	4
Зима. В 12 луне Гун имел сейм с Циским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Сюйским Нань <sup>6</sup> , Синским Хоу <sup>7</sup> и Цаоским Бо в Хуай <sup>8</sup> . 冬。十有二月，公會齊侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、許男、邢侯、曹伯於淮。	5
(643 год). 17-й год. Весна. Цисцы и Сюйцы <sup>9</sup> воевали с Ин-ши <sup>10</sup> . 十有七年。春。齊人、徐人伐英氏。	643 г.
Лето. Был окончательно покорен Сян <sup>11</sup> . 夏。滅項。	2
Осень. Княгиня по фамилии Цзян <sup>12</sup> имела свидание с Циским Хоу в Бянь <sup>13</sup> . 秋。夫人姜氏會齊侯於卞。	3

В 9 луне Гун возвратился с сейма. 九月，公至自會。	4
Зима. В 12 луне, в день светло-зеленой свиньи умер Циский Хоу Сяо-бо <sup>14</sup> . 冬。十有二月，乙亥，齊侯小白卒。	5
(642 год). 18-й год. Весна. В первой луне Вана Сунский Гун, Цаоский Бо, Вэйцы и Чжусцы <sup>15</sup> воевали с Ци. 十有八年。春。王正月，宋公、曹伯、衛人、邾人，伐齊。	<b>642 г.</b>
Лето. Луское войско было послано на помощь Ци. 夏。師救齊。	2
В 5 луне, в день желтого тигра между Сунским войском и Циским войском произошла битва при Янь <sup>16</sup> ; Циское войско было сильно разбито. 五月，戊寅，宋師及齊師戰於鹹，齊師敗績。	3
Инородцы Ди <sup>17</sup> оказали помощь Ци. 狄救齊。	4
Осень. В 8 луне, в день красноватой свиньи погребали Циского Хуань-гун <sup>18</sup> . 秋。八月，丁亥，葬齊桓公。	5
Зима. Синцы <sup>19</sup> и инородцы Ди <sup>20</sup> воевали с Вэй. 冬。邢人、狄人伐衛。	6
(641 год). 19-й год. Весна. В 3 луне Сунцы схватили Тэнского Цзы Ин-ци <sup>21</sup> . 十有九年。春。王三月，宋人執滕子嬰齊。	<b>641 г.</b>
Лето. В 6 луне Сунский Гун, Цаосцы и Чжусцы <sup>22</sup> заключили клятву в Цао-нань <sup>23</sup> . Цзэнский Цзы <sup>24</sup> отправился в Чжу <sup>25</sup> для заключения клятвы. 夏。六月，宋公、曹人、邾人盟於曹南。鄫子會盟於邾。	2

В день желтоватой курицы Чжусцы <sup>26</sup> , схватив Цзэнского Цзы <sup>27</sup> , принесли его в жертву духам <sup>28</sup> . 己酉，邾人執郟子用之。	3
Осень. Сунцы осадили Цао. 秋。宋人圍曹。	4
Вэйцы воевали с Син <sup>29</sup> . 衛人伐邢。	5
Зима. Луские послы, соединившись с Чэньцами, Цайцами <sup>30</sup> , Чусцами и Чжэнцами, заключили клятву в Ци <sup>31</sup> . 冬。會陳人、蔡人、楚人、鄭人，盟於齊。	6
Лян <sup>32</sup> был окончательно покорен <sup>33</sup> . 梁亡。	7
(640 год). 20-й год. Весна. Были построены вновь южные ворота в Лу. 二十年。春。新作南門。	640 г.
Лето. Гаоский Цзы <sup>34</sup> прибыл для представления Гуну. 夏。郟子來朝。	2
В 5 луне, в день светло-зеленой змеи сгорел Луский западный дворец <sup>35</sup> . 五月，乙巳，西宮災。	3
Чжэнцы вступили в Хуа <sup>36</sup> . 鄭人入滑。	4
Осень. Цицзы и инородцы Ди <sup>37</sup> заключили клятву в Син <sup>38</sup> . 秋。齊人、狄人盟於邢。	5
Зима. Чусцы воевали с Суй <sup>39</sup> . 冬。楚人伐隨。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Т. е. пять аэролитов. Это событие записано как замечательное.
2. Цзо-цю-мин говорит, что это было от сильного ветра. Записано как замечательное событие.
3. Гун-цзы Цзи-ю — Луский вельможа, дядя Си-гуна.
4. Цзи-цзи 季姬 — Княгиня удела Цзэн 曾, находившегося в Шань-дуне, в у. И-сянь 嶧. См. 25 и 26 прим. к этой главе.
5. Гун-сунь-цзы 公孫茲 — Луский вельможа.
6. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй в Хэ-нани, в окр. Сюй-чжоу. См. 27 прим. к 4 гл.
7. Удел Син 邢 находился в пров. Чжи-ли, в деп. Шунь-дэ-фу 順德, в у. Син-тай-сянь 邢臺. См. 34 прим. к 13 гл.
8. Хуай 淮 — местность.
9. Удел Сюй 徐 — в пров. Цзян-нань, в окрест. Сы-чжоу 泗州. См. 41 прим. к 12 гл.
10. Ин-ши 英氏 — небольшой удел, подвластный уделу Чу. Ин-ши находился в пров. Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州 в окр. Лю-ань-чжоу 六安州.
11. Сян 項 — город в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Сян-чэн-сянь 項城. После сейма в Хуай (см. 8 прим к этой главе) Циское войско отправилось на Сян и покорило его.



12. Цзян 姜, т. е. Луская Княгиня Шэн-цзян 聲姜.
13. Бянь 卞 — город, принадлежавший уделу Лу и находившийся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Сы-шуй-сянь 泗水.
14. Сяо-бо 小伯, его посмертное имя Хуань-гун. См. 18 прим. к этой главе.
15. Удел Чжу 邾 в Шань-дуне, в у. Цзоу-сянь. См. 3 прим. к 1 гл.
16. Янь 甌 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Цзи-нань-фу 濟南, в у. Ли-чэн-сянь 歷城.
17. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
18. Хуань-гун 桓公, его имя Сяо-бо. См. 14 прим. к этой главе.
19. Удел Син 邢 в Чжи-ли, в деп. Шунь-дэ-фу. См. 34 прим. к 13 гл.
20. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
21. Ин-ци 嬰齊, или Сюань-гун 宣公 — Князь удела Тэн 滕. См. 18 прим. к 3 гл.
22. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
23. Цао-нань 曹南, т. е. в южной части удела Цао, см. 13 прим. к 6 гл.
24. Цзэнский Цзы 卽子. Удел Цзэн — в Шань-дуне, в у. И-сянь 嶧.

25. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.

26. Чжусцы 邾人. Некоторые комментаторы говорят, что тут разумеется Князь удела Чжу. См. 3 прим. к 1 гл.

27. Цзэнский Цзы 曾子. См. 24 прим. к этой главе.

28. Кит. Юн 用 (маньчж. *байталамби*). Все комментаторы говорят, что Цзэнский Цзы был принесен в жертву духам. Это записано в порицание, потому что, по церемониям, не должно в жертву духам приносить человека.

29. Удел Син 邢 в Чжи-ли — см. 34 прим. к 13 гл.

30. Удел Цай 蔡 — в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу. См. 18 прим. к 2 гл. Вместо множественного числа «Цайцы, Чусцы...» можно сказать «Цайский человек, Чуский человек» и т.д.

31. Ци 齊, т. е. в главном городе удела Ци. Причиной сейма было заключение дружбы с Ци.

32, 33. Лян 梁 — небольшой удел в пров Шэнь-си 陝西. Он был покорен уделом Цинь 秦. Цзо-цю-мин говорит, что Лянский Князь был страстный охотник до построек, так что его многочисленные постройки очень тяжело отзывались на подданных. В одно время он окружил свой дворец рвом, говоря, что Циньцы намереваются напасть на Лян, жители Лян пришли в ужас и рассеялись. Циньцы взяли Лян (см. толк. Цзо).

34. Гаоский Цзы 郕子. Удел Гао 郕 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Чэн-у-сянь 城武.

35. Западный дворец 西宮 иначе назывался Малая Цинь 寢.

**36.** Хуа 滑 — небольшой удел, подвластный уделу Чжэн. Жители Хуа восстали против Чжэн и передались Вэй. Чжэнский военачальник, взяв войско, вступил в Хуа. См. толк. Цзо.

**37.** Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

**38.** Удел Син 邢 — в Чжи-ли. См. 34 прим. к 13 гл.

**39.** Суй 隨 — маленький удел в пров. Ху-бэй, в окр. Суй-чжоу 隨州. Чусцы взяли с Суй клятву в верности и удалились.

## 19 ГЛАВА.

### Си-гун.

(639 год). 21-й год. Весна. Иностранцы Ди <sup>1</sup> сделали вторжение в Вэй. 二十有一年。春。狄侵衛。	639 г.
Сунцы, Цисцы, Чусцы заключили клятву в Лу-шан <sup>2</sup> . 宋人、齊人、楚人盟於鹿上。	2
Лето. Была большая засуха. 夏。大旱。	3
Осень. Сунский Гун, Чуский Цзы, Чэньский Хоу, Цайский Хоу, Чжэнский Бо, Сюйский Нань <sup>3</sup> и Цаоский Бо имели сейм в Юй <sup>4</sup> ; был задержан <sup>5</sup> Сунский Гун, чтобы идти войною на Сун. 秋。宋公、楚子、陳侯、蔡侯、鄭伯、許男、曹伯，會於孟，執宋公以伐宋。	4
Зима. Гун воевал с Чжу <sup>6</sup> . 冬。公伐邾。	5
Чуский человек <sup>7</sup> послал И-шэнь <sup>8</sup> для представления Гуну добычи <sup>9</sup> . 楚人使宜申來獻捷。	6
В 12 луне, в день черноватого тельца, Гун, съехавшись с удельными князьями <sup>10</sup> , заключил клятву в Бо <sup>11</sup> ; после этого Сунский Гун был освобожден. 十有二月，癸丑，公會諸侯盟於薄。釋宋公。	7-8
(638 год). 22-й год. Весна. Гун, воюя с Чжу, покорил Сюй-гоу <sup>12</sup> . 二十有二年。春。公伐邾，取須句。	638 г.

Лето. Сунский Гун, Вэйский Хоу, Сюйский Нань <sup>13</sup> и Тэнский Цзы <sup>14</sup> воевали против Чжэн. 夏。宋公、衛侯、許男、滕子伐鄭。	2
Осень. В 8 луне, в день красноватой овцы между Лусцами и Чжусцами произошла битва при Шэн-син <sup>15</sup> . 秋。八月，丁未，及邾人戰於升陘。	3
Зима. В 11 луне, в день желтоватой змеи, в новолуние, между Сунским Гуном и Чусцами произошло сражение при Хун <sup>16</sup> ; Сунское войско было сильно разбито. 冬。十有一月，己巳，朔，宋公及楚人戰於泓，宋師敗績。	4
(637 год). 23-й год. Весна. Циский Хоу отправился войною на Сун и осадил Минь <sup>17</sup> . 二十有三年。春。齊侯伐宋，圍緡。	637 г.
Лето. В 5 луне, в день белого тигра умер Сунский Гун Цзы-фу <sup>18</sup> . 夏。五月，庚寅，宋公茲父卒。	2
Осень. Чусцы воевали с Чэнь. 秋。楚人伐陳。	3
Зима. В 11 луне умер Циский Цзы <sup>19</sup> . 冬。十有一月，杞子卒。	4

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Ди 狄* — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

2. *Лу-шан 鹿上* — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в у. Да-хэ-сянь 大和.

3. *Сюйский Нань*. Удел Сюй 許 — в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.
4. Юй 孟 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в окр. Суй-чжоу 睢州.
5. *Сунский Гун* был задержан Чуским Цзы с согласия других Князей, бывших на сейме.
6. Удел Чжу 邾 — в Шань-дуне. См. 3 прим. к 1 гл.
7. *Чуский человек* 楚人. Гун-ян говорит, что под «Чуским человеком» разумеется Чуский Цзы, но он так назван в наказание за то, что схватил Сунского Гуна.
8. *И-шэнь* 宜申 — Чуский чиновник.
9. Т. е. пленников, которые были взяты в войне с Сун. См. толк. Ху 胡.
10. Т. е. те Князья, которые участвовали на сейме в Юй 孟, где был схвачен Сунский Гун.
11. Бо 薄 — местность, принадлежавшая уделу Сун и находившаяся в деп. Гуй-дэ-фу 歸德.
12. *Сюй-гоу* 須句 — город (и удел), находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Дун-пин-чжоу 東平州 к ЮЗ от этого города. Ранее Чжусцы 邾 покорили Сюй-гоу, и Князь Сюй-гоу спасся бегством в Лу. Луский Гун вступился за Сюй-гоуского Князя, пошел войною на Чжу и покорила Сюй-гоу. Сюй-гоуский Князь, находившийся в Лу, был снова водворен в Сюй-гоу.

13. Сюйский Нань 許男. Удел Сюй в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.

14. Тэн 滕 — удел. См. 18 прим. к 3 гл.

15. Шэн-син 升陘 — местность, принадлежавшая уделу Лу. В этой битве Луское войско было сильно разбито.

16. Хун 泓, — название реки, протекавшей в деп. Гуй-дэ-фу 歸德.

17. Минь 緡. Гу-лян пишет 閔. Город Минь принадлежал уделу Сун и находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзинь-сян-сянь 金鄉 к СВ от этого уездного города.

18. Сунский Гун Цзы-фу 茲父 его посмертное имя Сян-гун. Он умер от раны, полученной в сражении при Хун 泓. См. 16 прим. к этой главе.

19. Циский Цзы 杞子. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

## 20 ГЛАВА.

### Си-гун.

(636 год). 24-й год. Весна. Первая луна Вана. 二十有四年。春。王正月。	636 г.
Лето. Иностранцы Ди <sup>1</sup> воевали с Чжэн. 夏。狄伐鄭。	2
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	3
Зима. Император <sup>2</sup> удалился жить в Чжэн. 冬。天王出居於鄭。	4
Умер Цзиньский Хоу И-у <sup>3</sup> . 晉侯夷吾卒。	5
(635 год). 25-й год. Весна. В первой луне Вана, в день красной лошади Вэйский Хоу Хуй <sup>4</sup> уничтожил Син <sup>5</sup> . 二十有五年。春。王正月，丙午，衛侯燬滅邢。	635 г.
Лето. В 4 луне, в день черноватой курицы умер Вэйский Хоу Хуй <sup>6</sup> . 夏。四月，癸酉，衛侯燬卒。	2
Сунская Тан-бо-цзи <sup>7</sup> прибыла в Лу для встречи жены сына <sup>8</sup> . 宋蕩伯姬來逆婦。	3
Сун <sup>9</sup> умертвил своего вельможу <sup>10</sup> . 宋殺其大夫。	4
Осень. Чусцы осадили Чэнь и ввели на княжение Дуньского Цзы <sup>11</sup> в Дунь <sup>12</sup> . 秋。楚人圍陳。納頓子於頓。	5



Погребали Вэйского Вэнь-гун <sup>13</sup> . 葬衛文公。	6
Зима. В 12 луне, в день черноватой свиньи Гун, съехавшись с Вэйским Цзы, и Цзюй- цин <sup>14</sup> , заключил с ними клятву в Тао <sup>15</sup> . 冬。十有二月，癸亥，公會衛子、莒慶盟於洮。	7
(634 год). 26-й год. Весна. В первой луне Вана, в день желтоватой овцы Гун, съехавшись с Цзюйским Цзы <sup>16</sup> и Вэйским Нин-су <sup>17</sup> , заключил с ними клятву в Сян <sup>18</sup> . 二十有六年。春。王正月。己未，公會莒子、衛甯速盟於向。	634 г.
Цисцы сделали нападение на наши западные границы. 齊人侵我西鄙。	2
Гун преследовал Циское войско до Си <sup>19</sup> , но не догнал его. 公追齊師至鄗，不及。	3
Лето. Цисцы открыли военные действия на наших северных границах. 夏。齊人伐我北鄙。	4
Вэйцы воевали с Ци. 衛人伐齊。	5
Гун-цзи Суй <sup>20</sup> отправился в Чу просить вспомогательного войска. 公子遂如楚乞師。	6
Чусцы уничтожили Куй <sup>21</sup> и увели с собою Куйского Цзы <sup>22</sup> . 秋。楚人滅夔，以夔子歸。	7
Зима. Чусцы, воюя с Сун, осадили Минь <sup>23</sup> . 冬。楚人伐宋，圍緡。	8
Гун, взяв Чуское войско, отправился войною на Ци и покорил Гу <sup>24</sup> . Гун возвратился домой из похода на Ци. 公以楚師伐齊，取穀。公至自伐齊。	9

(633 год). 27-й год. Весна. Циский Цзы <sup>25</sup> прибыл для представления Гуноу. 二十有七年。春。杞子來朝。	<b>633 г.</b>
Лето. В 6 луне, в день белого тигра умер Циский Хоу Чжао <sup>26</sup> . 夏。六月，庚寅，齊侯昭卒。	2
Осень. В 8 луне, в день светло-зеленой овцы погребали Циского Сяо-гун <sup>27</sup> . 秋。八月，乙未，葬齊孝公。	3
В день светло-зеленой змеи Гун-цзы Суй <sup>28</sup> , предводительствуя войском, вступил в Ци <sup>29</sup> . 乙巳，公子遂帥師入杞。	4
Зима. Чуский человек <sup>30</sup> , Чэньский Хоу, Цайский Хоу <sup>31</sup> , Чжэнский Бо и Сюйский Нань <sup>32</sup> осадили Сун. 冬。楚人、陳侯、蔡侯、鄭伯、許男圍宋。	5
В 12 луне, в день зеленой собаки Гун, съехавшись с другими удельными Князьями <sup>33</sup> , заключил клятву в Сун. 十有二月，甲戌，公會諸侯盟於宋。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. 狄 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
2. Император Сян-ван 襄王 Ци удался в Чжэн вследствие внутренних волнений в уделе Чжоу.
3. Цзиньский Хоу И-у 夷吾. Удел Цзинь — см. 20 прим. к 15 гл.
4. Вэйский Хоу Хуй 燬. Князь назван по имени в наказание за то, что истребил Син 邢, где княжила родственная фамилия.

5. Удел *Син* 邢 — в Чжи-ли, в деп. Шунь-дэ-фу. См. 34 прим. к 13 гл.

6. *Вэйский Хоу Хуй* 燬, его посмертное имя Вэнь-гун. См. 13 прим. к этой главе.

7, 8. *Сунская Тан-бо-цзи* 蕩伯姬 — мать фамилии Тан. Она приехала в Лу искать жену для своего сына.

9, 10. *Сунцы* 宋 убили своего вельможу, имя убитого неизвестно.

11, 12. *Дунь* 頓 — маленький удел, бывший под верховной властью удела Чэнь 陳. Дунь находился в Хэ-нани, в деп. Жунин-фу 汝寧, в у. Дунь-чэн-сянь 頓城. Дуньский Князь был вытеснен Чэньцами из своего города и находился в Чу, Чусцы пошли войной на Чэнь, чтобы снова водворить Дуньского Князя в своем городе.

13. *Вэнь-гун* 文公. Его имя Хуй. См. 6 прим. к этой главе.

14. *Цзюй-цин* 莒慶, т. е. Цзюйский 莒 вельможа Цин. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Был заключен взаимный мир.

15. *Tao* 洮. Толкователь Ду 杜 говорит, что эта местность принадлежала уделу Лу, но Кун-ин-да 孔穎達 считает ее принадлежащей уделу Цао. *Tao* 洮 находилась в деп. Дун-чан-фу 東昌, в окр. Пу-чжоу 濮州. См. 29 прим. к 16 гл.

16. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

17. *Нин-су* 甯速 — Вэйский вельможа.

18. Сян 向 — местность, находившаяся в пров. Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州. На этом сейме был заключен мир между Лу, Вэй и Цзюй. См. толк. Цзо.

19. Си 鄆. По другим чтениям Хуй. Гун-ян и Гу-лян пишут 嵩. Местность Си находилась в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿.

20. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

21. Куй 夔 (по другим чтениям Цуй) — город (и удел), находившийся в пров. Ху-гуан 湖廣 в деп. Цзин-чжоу 荊州, в окр. Гуй-чжоу 歸州.

22. Куйский Цзы 夔子 был уведен в плен.

23. Минь 緡 — город, принадлежавший уделу Сунь и находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзинь-сян-сянь 金鄉. См. 17 прим. к 19 гл.

24. Гу 穀 — город (и местность), принадлежавший уделу Ци и находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿. См. 6 прим. к 10 гл.

25. Циский Цзы 杞子. Удел Ци — см. 11 прим. к 2 гл.

26. Чжао 昭, его посмертное имя Сяо-гун.

27. Сяо-гун 孝公, его имя Чжао 昭.

28. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

29. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

**30.** Чуский человек 楚人, т. е. Чуский Цзы, названный «человеком» в наказание за то, что некогда схватил Сунского Князя и удержал его у себя (см. толк. Гун-яна).

**31.** Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.

**32.** Удел Сюй 許 в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.

**33.** Т. е. те Князья, которые участвовали при осаде Сун.

## 21 ГЛАВА.

### Си-гун.

---

(632 год). 28-й год. Весна. Цзиньский Хоу сделал вторжение в Цао <sup>1</sup> . Цзиньский Хоу отправился войною на Вэй. 二十有八年。春。晉侯侵曹。晉侯伐衛。	636 г.
Гун-цзы Май <sup>2</sup> был отправлен в Вэй для охраны; но он был казнен за то, что не оказал помощи Вэй <sup>3</sup> . 公子買戍衛，不卒戍，刺之。	2
Чусцы оказали помощь Вэй. 楚人救衛。	3
В 3 луне, в день красной лошади Цзиньский Хоу вступил в Цао, схватил Цаоского Бо и отдал его Сунцам <sup>4</sup> . 三月，丙午，晉侯入曹，執曹伯，畀宋人。	4
Лето. В 4 луне, в день желтоватой змеи, Цзиньский Хоу, Циское войско, Сунское войско, Циньское войско <sup>5</sup> имели сражение с Чусцами при Чэн-пу <sup>6</sup> ; Чуское войско было сильно разбито. 夏。四月，己巳，晉侯、齊師、宋師、秦師及楚人戰於城濮，楚師敗績。	5
Чу <sup>7</sup> умертвил своего вельможу Дэ-чэнь <sup>8</sup> . 楚殺其大夫得臣。	6
Вэйский Хоу убежал в Чу. 衛侯出奔楚。	7

---

В 5 луне, в день черноватого тельца Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Цайским Хоу, Чжэнским Бо, Вэйским Цзы и Цзюйским Цзы <sup>9</sup> , заключил клятву в Цзянь-ту <sup>10</sup> . 五月，癸丑，公會晉侯、齊侯、宋公、蔡侯、鄭伯、衛子、莒子盟於踐土。	8
Чэньский Хоу проходил на сейм <sup>11</sup> . 陳侯如會。	9
Гун представлялся в столице Вана <sup>12</sup> . 公朝於王所。	10
В 6 луне Вэйский Хоу Чжэн <sup>13</sup> снова возвратился из Чу в Вэй; Вэйский Юань-сюань <sup>14</sup> убежал в Цзинь. 六月，衛侯鄭自楚復歸於衛，衛元咺出奔晉。	11-12
Умер Чэньский Хоу Куань <sup>16</sup> . 陳侯款卒。	13
Осень. Циская Бо-цзи <sup>17</sup> прибыла в Лу. Гун-цзы Суй <sup>17</sup> отправился в Ци. 秋。杞伯姬來。公子遂如齊。	14-15
Зима. Гун имел сейм с Циским Хоу, Сунским Гуном, Цайским Хоу, Чжэнским Бо, Чэньским Цзы, Цзюйским Цзы <sup>18</sup> , Чжуским Цзы <sup>19</sup> и Циньским послом <sup>20</sup> в Вэнь <sup>21</sup> . 冬。公會晉侯、齊侯、宋公、蔡侯、鄭伯、陳子、莒子、邾人、秦人於溫	16
Император охотился в Хэ-ян <sup>22</sup> . 天王狩於河陽。	17
В день черной обезьяны Гун представлялся Вану в его столице <sup>23</sup> . 壬申，公朝於王所。	18

Цзиньцы схватили Вэйского Хоу и отправили его в столицу <sup>24</sup> . 晉人執衛侯，歸之於京師。	19
Вэйский Юань-сюань <sup>25</sup> опять возвратился из Цзинь в Вэй <sup>26</sup> . 衛元咺自晉復歸於衛。諸侯遂圍許。曹伯襄復歸於曹。	20
Удельные Князья <sup>27</sup> осадили Сюй <sup>28</sup> . 諸侯遂圍許。	21
Цаоский Бо Сян <sup>29</sup> снова возвратился в Цао, после чего присоединился к удельным Князьям, осаждавшим Сюй <sup>30</sup> . 22-23 曹伯襄復歸於曹，遂會諸侯圍許。	22-23

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Удел Цао 曹 — см. 13 прим. к 6 гл. Цзиньский Хоу, намереваясь напасть на Цао, просил у Вэй дороги через Вэйские земли, на это Вэйцы не согласились. Тогда Цзиньский Хоу переправился через р. Хуан-хэ 黃河 и напал на Цао с юга, потом пошел войной на Вэй.

2, 3. Гун-цзы Май 公子買 — Луский вельможа. Он был послан для помощи Вэй. Чусцы также отправились на помощь, но ничего не сделали для Вэй. Луский Гун, опасаясь Цзинь, убил Цзы-е 子叢, или Гун-цзы Май. См. толк. Цзо-цю-мина.

4. Город Цао 曹 был взят посредством хитрости. Цаоский Бо был взят в плен и отдан Сунцам. Владения Цао и Вэй были разделены между Цзинь и Сун (толк. Цзо).

5. Удел Цинь 秦 — в пров. Шэнь-си 陝西. См. 44 прим. к 17 гл.

6. Чэн-пу 城濮. См. выше.



7. Т. е. Чуский князь приказал убить его.
8. *Дэ-чэнь* 得臣 — Чуский вельможа, убитый за поражение при Чэн-пу.
9. Удел *Цзюй* 莒 — в Шань-дуне, в окр. Цзюй-чжоу 莒州. См. 19 прим. к 1 гл.
10. *Цзянь-ту* 踐土 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу. В этой местности, с общего согласия Князей, был построен дворец для Вана.
11. Чэньский Хоу прибыл на сейм, когда сейм был уже окончен. См. толк. Гун-яна и Гу-ляна.
12. Т. е. в новопостроенном дворце, находившемся в местности Цзянь-ту (см. 10 прим. к этой главе). Сян-ван жил в это время в Чжэн, а не в своем уделе Чжоу, откуда он был принужден удалиться.
13. *Вэйский Хоу Чжэн* 鄭 после поражения, нанесенного Цзиньцами, убежал в удел Чу, теперь опять возвратился в свое Государство.
14. *Юань-сюань* 元咺. Он княжил в Вэй во время пребывания Вэйского Хоу Чжэн в уделе Чу.
15. *Чэньский Хоу Куань* 款. Удел Чэнь — см. 17 прим. к 2 гл.
16. *Циская Бо-цзи* 杞伯姬 урожденная в Лу. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
17. *Гун-цзы Суй* 公子遂 — Луский вельможа.
18. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

19. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
20. Циньский посол 秦人 или «Циньский человек». Удел Цинь — см. 44 прим. к 17 гл.
21. Вэнь 濰 — местность, находившаяся в Шань-си.
22. Хэ-ян 河陽 — местность, принадлежавшая уделу Цзинь и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Хуай-цин-фу 懷慶. Цзиньский Хоу пригласил Вана для охоты.
23. Т. е. в Цзянь-ту 踐土, где жил Сян-ван. См. 10 и 12 прим. к этой главе.
24. Т. е. в Ло-ян, столицу Чжоу.
25. Юань-сюань 元咺, убежавший в Цзинь. См. 14 прим. к этой главе.
26. Когда Вэйский Хоу Чжэн (см. 13 прим к этой главе) был схвачен и отправлен в Ло-ян, то Юань-сюань снова возвратился в Вэй.
27. Т. е. те Князья, которые участвовали на сейме в Вэнь 濰. В тексте они перечислены.
28. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.
29. Цаоский Бо Сян 襄. Он был взят Сунцами; теперь снова был освобожден.
30. Сюй 許 — удел в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.

## 22 ГЛАВА.

## Си-гун.

(631 год). 29-й год. Весна. Цзеский Гэ-лу <sup>1</sup> прибыл в Лу. 二十有九年。春。介葛盧來。	631 г.
Гун возвратился домой после осады Сюй <sup>2</sup> . 公至自圍許。	2
Лето. В 6 луне Гун, съехавшись с Императорским послом, Цзиньским послом, Сунским послом, Циским послом, Чэньским послом, Цайским послом и Циньским послом, заключил с ними клятву в Чжо-цюань <sup>3</sup> . 夏。六月，會王人、晉人、宋人、齊人、陳人、蔡人、秦人，盟於翟泉。	3
Осень. Был сильный <дождь и> град. 秋。大雨雹。	4
Зима. Цзеский Гэ-лу <sup>4</sup> прибыл в Лу. 秋。大雨雹。	5
(630 год). 30-й год. Весна. Первая луна Вана. 三十年。春。王正月。	630 г.
Лето. Иностранцы Ди <sup>5</sup> сделали вторжение в Ци. 夏。狄侵齊。	2
Осень. Вэй убил своего вельможу Юань-сюань <sup>6</sup> , потом — Гун-цзы Ся <sup>7</sup> . 秋。衛殺其大夫元咺及公子瑕。	3
Вэйский Хоу Чжэн <sup>8</sup> возвратился в Вэй. 衛侯鄭歸於衛。	4
Циньцы и Циньцы осадили Чжэн. 晉人、秦人圍鄭。	5

Цзесцы <sup>9</sup> вторглись в Сяо <sup>10</sup> . 介人侵蕭。	6
Зима. Посланный Императором министр Чжоу-гун <sup>11</sup> прибыл навестить Гуна. 冬。天王使宰周公來聘。	7
Гун-цзы Суй <sup>12</sup> отправился в столицу. 公子遂如京師。	8
Потом он отправился в Цзинь. 遂如晉。	9
(629 год). 31-й год. Весна. Лусцы взяли Цзи-сисские поля <sup>13</sup> . 三十有一年。春。取濟西田。	629 г.
Гун-цзы Суй <sup>14</sup> отправился в Цзинь. 公子遂如晉。	2
Лето. В 4 луне было совершено великое жертвоприношение <sup>15</sup> ; но когда оно не удалось <sup>16</sup> , то оставили жертвенное животное: все-таки три раза приносили жертву издали <sup>17</sup> . 夏。四月，四蔔郊，不從，乃免牲。猶三望。	3
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. Цискакая Бо-цзи <sup>18</sup> прибыла в Лу просить невесты для своего сына. 冬。杞伯姬來求婦。	5
Иностранцы Ди <sup>19</sup> осадили Вэй. 狄圍衛。	6
В 12 луне Вэй перенесен был в Ди-цю <sup>20</sup> . 十有二月，衛遷於帝丘。	7
(628 год). 32-й год. Весна. Первая луна Вана. 三十有二年。春。王正月。	628 г.

Лето. В 4 луне, в день желтоватого тельца умер Чжэнский Бо Цзе <sup>21</sup> . 夏。四月，己丑，鄭伯捷卒。	2
Вэйцы сделали нападение на Ди <sup>22</sup> . 衛人侵狄。	3
Осень. Между Вэйцами и Ди <sup>23</sup> была заключена клятва. 秋。衛人及狄盟。	4
Зима. В 12 луне, в день желтоватого зайца умер Цзиньский Хоу Чун-эр <sup>24</sup> . 冬。十有二月，己卯，晉侯重耳卒。	5
(627 год). 33-й год. В 2 луне Вана Циньцы вступили в Хуа <sup>25</sup> . 三十有三年。春。王二月，秦人入滑。	627 г.
Циским Хоу посланный Го-гуйфу <sup>26</sup> прибыл навестить Гуна. 齊侯使國歸父來聘。	2
Лето. В 4 луне, в день беловой змеи Цзиньцы и Цзян-жун <sup>27</sup> разбили Циньское войско в Яо <sup>28</sup> . 夏。四月，辛巳，晉人及姜戎敗秦師於殽。	3
В день черноватой змеи погребали Цзиньского Вэнь-гун <sup>29</sup> . 癸巳，葬晉文公。	4
Инородцы Ди <sup>30</sup> сделали вторжение в Ци. 狄侵齊。	5
Гун, воюя с Чжу <sup>31</sup> , овладел Цзы-лоу <sup>32</sup> . 公伐邾，取訾婁。	6
Осень. Гун-цзы Суй <sup>33</sup> , предводительствуя войском, вел войну с Чжу <sup>34</sup> . 秋。公子遂帥師伐邾。	7

Цзиньцы разбили <i>инородцев</i> Ди при Цзи <sup>35</sup> . 晉人敗狄於箕。	8
Зима. В 10 луне Гун отправился в Ци. 冬。十月，公如齊。	9
В 12 луне Гун прибыл из Ци. 十有二月，公至自齊。	10
В день светло-зеленой змеи Гун скончался в палате, <i>называемой</i> малая Цинь <sup>36</sup> . 乙巳，公薨於小寢。	11
Был иней, но он не повредил растениям. Был урожай на сливы и персики. 隕霜不殺草，李梅實。	12
Цзиньцы, Чэньцы и Чжэнцы воевали против Сюй <sup>37</sup> . 晉人、陳人、鄭人伐許。	13

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Цзеский Гэ-лу* 介葛盧. *Цзе* — удел незначительный, находившийся в Шань-дуне, в деп. Лай-чжоу-фу 萊州, в окр. Цзяо-чжоу 膠州. *Гэ-лу* — имя князя этого удела. Князь назван по имени, потому что был инородец (см. толк. Гу-ляна). Когда он прибыл в Лу, то Луский Гун в это время находился при осаде Сюй 許.

2. Удел *Сюй 許* в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.

3. *Чжо-цюань* 翟泉 — город, принадлежавший уделу Чжоу и находившийся в Хэ-нани, в деп. Хэ-нань-фу 河南, в у. Ло-ян-сянь 洛陽.

4. Цзеский Гэ-лу 介葛盧 — см. 1 прим. к этой главе. Так как при первом посещении Гэ-лу не видел Луского Гуна, то явился опять и был прилично принят.

5. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

6. Юань-сюань 元咍 был убит Вэйцами.

7. Гун-цзы Ся 公子瑕 — Вэйский вельможа.

8. Вэйский Хоу Чжэн 鄭. Он возвратился домой из Чжоу, куда был отослан Цзиньцами.

9. Удел Цзе 介 в Шань-дуне, в окр. Цзяо-чжоу 膠州. См. 1 прим. к этой главе.

10. Сяо 蕭 — город (и удел), находившийся в Цзян-нани, в деп. Сюй-чжоу 徐州 в у. Сяо-сянь.

11. Чжоу-гун 周公 — министр Вана.

12. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа. Он отправился в Ло-ян, потом из Ло-яна поехал в удел Цзинь.

13. Цзи-сиские поля 濟西田, находившиеся в Шань-дуне и полученные при разделе удела Цао. См. толк. Цзо.

<14. Гун-цзы Суй — см. 12 прим. к этой главе.>

15. Великим жертвоприношением (маньчж. *тэнь и вэчэнь*) называется жертвоприношение, совершаемое в зимний поворот солнца в храме неба и в летний поворот в храме земли.

16. Т. е. когда не вышло по гаданию счастливых предсказаний.

17. Т. е. издали смотря (как, напр., горам), приносили жертву. Все это записано в порицание, так как при совершении жертвы поступлено вопреки церемониям.

18. Циская Бо-цзи 杞伯姬. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

19. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

20. Вследствие нападения Ди на Вэй, Вэйцы перенесли свою столицу в Ди-цю 帝丘. Ди-цю — город, находившийся в Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в окр. Кай-чжоу 開州, в у. Пу-ян-сянь 濮陽.

21. Чжэнский Бо Цзе 捷; его посмертное имя Вэнь-гун 文公. См. толк. Ду-юй 杜預.

22, 23. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

24. Цзиньский Хоу Чун-эр 晉侯重耳. Его посмертное имя Вэнь-гун 文公.

25. Хуа 滑 — маленький удел, подвластный уделу Чжэн.

26. Го-гуй-фу 國歸父. Цзо-цю-мин называет его Го-чжуан-цзы 國莊子. Он был Циский чиновник.

27. Цзян-жуны 姜戎.

28. Яо 穀 — местность в Хэ-нани, в деп. Хэ-нань-фу, в у. Юн-нин-сянь 永寧.

29. Вэнь-гун 文公, его имя Чун-эр. См. 24 прим. к этой главе.

30. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.



31. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
32. Цзы-лоу 訾婁 — местность, принадлежавшая уделу Чжу.
33. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.
34. Удел Чжу 狄 — см. 3 прим. к 1 гл.
35. Цзи 箕 — город, находившийся в пров. Шань-си 陝西, в у. Да-гу-сянь 大穀.
36. Малая Цинь 小寢 — название палаты.
37. Сюй 許 — удел в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл. Причиной войны было то, что Сюй передался на сторону удела Чу.

## 23 ГЛАВА.

### Вэнь-гун<sup>1</sup>.

---

(626 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение. 元年。春。王正月，公即位。	626 г.
Во 2 луне, в день черноватой свиньи было солнечное затмение. 二月，癸亥，日有食之。	2
Императором посланный Шу-фу <sup>2</sup> прибыл в Лу для участия при погребении. 天王使叔服來會葬。	3
Лето. В 4 луне, в день красноватой змеи погребали нашего Государя Си-гун <sup>3</sup> . 夏。四月，丁巳，葬我君僖公。	4
Император прислал Маоского Бо <sup>4</sup> для доставления Гуну жалованной грамоты. 天王使毛伯來錫公命。	5
Цзиньский Хоу воевал с Вэй. 晉侯伐衛。	6
Шу-сунь-дэ-чэнь <sup>5</sup> отправился в столицу. 叔孫得臣如京師。	7
Вэйцы воевали с Цзинь. 衛人伐晉。	8
Осень. Гун-сунь-ао <sup>6</sup> имел сейм с Цзиньским Хоу в Ци <sup>7</sup> . 秋。公孫敖會晉侯於戚。	9

---

Зима. В 10 луне, в день красноватой овцы Чуский наследник престола Шанчэнь <sup>8</sup> умертвил своего Государя Цзюнь <sup>9</sup> . 冬。十月，丁未，楚世子商臣弑其君頽。	10
Гун-сунь-ао <sup>10</sup> отправился в Ци. 公孫敖如齊。	11
(625 год). 2-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день зеленой мыши между Цзиньским Хоу и Циньским войском произошло сражение при Пэн-я <sup>11</sup> ; Циньское войско было сильно разбито. 二年。春。王二月，甲子，晉侯及秦師戰於彭衙，秦師敗績。	625 г.
В день красноватого тельца было нарисовано изображение Си-гуна <sup>12</sup> . 丁丑，作僖公主。	2
В 3 луне, в день светло-зеленой змеи с Цзиньским Чу-фу <sup>13</sup> была заключена клятва. 三月，乙巳，及晉處父盟。	3
Лето. В 6 луне Гун-сунь-ао <sup>14</sup> , соединившись с Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Чжэнским Бо и Цзиньским Ши-ху <sup>16</sup> , заключил с ними клятву в Чуй-лун <sup>16</sup> . 夏。六月，公孫敖會宋公、陳侯、鄭伯、晉士穀盟於垂隴。	4
Начиная с 12 луны <i>предыдущего года</i> , до осеннего 7-го месяца не было дождя. 自十有二月不雨，至於秋七月。	5
В 8 луне, в день красноватого зайца было великое жертвоприношение в храме предков и поставлено <i>изображение</i> Си-гуна <sup>17</sup> . 八月，丁卯，大事於大廟，躋僖公。	6

Зима. Цзиньцы, Сунцы, Чэньцы, Чжэнцы воевали с Цинь <sup>18</sup> . 冬。晉人、宋人、陳人、鄭人、伐秦。	7
Гун-цзы Суй <sup>19</sup> отправился в Ци сватать невесту <sup>20</sup> . 公子遂如齊納幣。	8
(624 год). 3-й год. Весна. В первой луне Вана Шу-сунь-дэ-чэнь <sup>21</sup> , соединившись с Цзиньцами, Сунцами, Чэньцами, Вэйцами и Чжэнцами, отправился войною на Шэнь <sup>22</sup> ; Шэнь пришел в смятение <sup>23</sup> . 三年。春。王正月。叔孫得臣會晉人、宋人、陳人、衛人、鄭人，伐沈。沈潰。	624 г.
Лето. В 5 луне умер Ван-цзы Ху <sup>24</sup> . 夏。五月，王子虎卒。	2
Циньцы воевали с Цзинь <sup>25</sup> . 秦人伐晉。	3
Осень. Чусцы осадили Цзян <sup>26</sup> . 秋。楚人圍江。	4
В Сун вместе с дождем выпала саранча <sup>27</sup> . 雨螽於宋。	5
Зима. Гун отправился в Цзинь. В 12 луне, в день желтоватой змеи Гун заключил с Цзиньским Хоу клятву. 冬。公如晉。十有二月，己巳，公及晉侯盟。	6-7
Цзиньский Ян-чу-фу <sup>28</sup> , предводительствуя войском, отправился войною на Чу, чтобы оказать помощь Цзян <sup>29</sup> . 晉陽處父帥師伐楚，以救江。	8
(623 год). 4-й год. Весна. Гун возвратился домой из Цзинь. 四年。春。公至自晉。	623 г.
Лето. Была встречена девица Цзян <sup>30</sup> из Ци. 夏。逆婦姜於齊。	2

Ди <sup>31</sup> сделали вторжение в Ци. 狄侵齊。	3
Осень. Чусцы уничтожили Цзян <sup>32</sup> . 秋。楚人滅江。	4
Цзиньский Хоу воевал с Цинь. 晉侯伐秦。	5
Вэйским Хоу посланный Нин- юй <sup>33</sup> прибыл навестить Гуна. 衛侯使甯俞來聘。	6
Зима. В 11 луне, в день черного тигра скончалась Княгиня по фамилии Фэн <sup>34</sup> . 冬。十有一月，壬寅，夫人風氏薨。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Вэнь-гун* 文公, его имя Син 興. Он был сын Си-гуна и Княгини Шэн-цзян.
2. *Шу-фу* 使叔 был Чжоуский историограф (内史), прибывший в Лу присутствовать при погребении Си-гуна.
3. *Си-гун* 僖公 княжил в Лу с 659 по 627 г.
4. *Маоский Бо* 毛伯. Удел Мао находился в Хэ-нани, в деп. Хэ-нань-фу, в у. И-ян-сянь 宜陽.
5. *Шу-сунь-дэ-чэнь* 叔孫得臣 — Луский вельможа. Он отправился в столицу, т. е. в Ло-ян, чтобы поблагодарить Вана за посланную им грамоту Лускому Гуну.

6. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.
7. Ци 戚 — местность, принадлежавшая уделу Цзинь.
8. Шан-чэнь 商臣 — Чуский наследник.
9. Цзюнь 頤. Гулян пишет Кунь 髡.
10. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа. Он отправился в удел Ци с подарками.
11. Пэн-я 彭衙 — город, находившийся в пров. Шэнь-си 陝西, в деп. Си-ань-фу 西安, в у. Бо-шуй-сянь 白水.
12. Т. е. имя Си-гуна написано было на дощечке, которая и была поставлена вместо образа.
13. Чу-фу 處父 был Цзиньский вельможа, с которым Луский Гун заключил клятву.
14. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.
15. Ши-ху 士穀 был Цзиньский министр строительных дел.
16. Чуй-лун 垂隴 — городок, принадлежавший уделу Чжэн и находившийся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Ин-цзэ-сянь 滎澤.
17. Т. е. изображение Си-гуна 僖公, умершего Луского Князя.
18. У удела Цинь были взяты города Ван и Пэн-я (см. 11 прим. к этой главе), после чего союзные войска отступили.
19. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

20. Гун-цзы Суй отправился в удел Ци за невестой для своего Князя.

21. Шу-сунь-дэ-чэнь 叔孫得臣 — Луский вельможа.

22. Шэнь 沈 — небольшой удел, находившийся в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу 汝寧, в у. Жу-ян-сянь 汝陽. Он находился в вассальной зависимости от удела Чу. Союзные войска напали на Шэнь, чтобы отомстить Чу за прежнюю войну.

23. Кит. слово 潰 (маньчж. *бургимби*) мы перевели выражением «прийти в смятение». Цзо-цю-мин так объясняет это выражение: «Если народ убегает без своих сановников, то это называется 潰 (прийти в смятение), если и сановники (убегают вместе с народом), то это называется 迷 (убежать)». См. толк. Цзо. Нам кажется правильнее перевести «Шэньцы рассеялись».

24. Ван-цзы Ху 王子虎. Цзо-цю-мин называет его Вэнь-гун 文公.

25. Циньский 秦 Бо, переправившись через р. Хуан-хэ, овладел некоторыми местностями, но был принужден возвратиться обратно.

26. Удел Цзян 江 находился в Хэ-нани, в деп. Жу-нин-фу 汝寧, в у. Си-сянь 息縣. См. 22 прим. к 15 гл. Циньский военачальник Сянь-пу 先僕 отправился войной на Чу, чтобы оказать помощь уделу Цзян.

27. Это записано как замечательное событие.

28. Ян-чу-фу 陽處父. — Циньский вельможа Ян-чу-фу, соединившись с военачальником Императора, отправился войной на Чу, чтобы помочь уделу Цзян, но, дойдя до Фань-чэн 方城, возвратился обратно.

29. Удел Цзян 江 — см. 26 прим. к этой главе.
30. Цзян 姜 — Княжна из удела Ци 齊, невеста Луского Князя.
31. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
32. Удел Цзян 江 — см. 26 прим. к этой главе. Чусцы покорили удел Цзян.
33. Нин-юй 甯俞. Цзо-цю-мин называет его Нин-у-цзы 甯武子.
34. Фэн 風, ее посмертное имя Чэн-фэн 成風.



## 24 ГЛАВА.

## Вэнь-гун.

(622 год). 5-й год. Весна. В первой луне Вана Императорский посланный Жун-шу <sup>1</sup> представил в Лу погребальные подарки: хань и фун <sup>2</sup> . 五年。春。王正月。王使榮叔歸含，且贈。	622 г.
В 3 луне, в день беловатой свиньи погребали нашу младшую Государыню Чэн-фэн <sup>3</sup> . 三月，辛亥，葬我小君成風。	2
Император послал Шао-бо <sup>4</sup> для участия при погребении. 王使召伯來會葬。	3
Лето. Гун-сунь-ао <sup>5</sup> отправился в Цзинь. 夏。公孫敖如晉。	4
Циньцы вступили в Жо <sup>6</sup> . 秦人入都。	5
Осень. Чусцы уничтожили Лю <sup>7</sup> . 秋。楚人滅六。	6
Зима. В 10 луне, в день зеленой обезьяны умер Сюйский Нань Е <sup>8</sup> . 冬。十月，甲申，許男業卒。	7
(621 год). 6-й год. Весна. Погребали Сюйского Си-гун <sup>9</sup> . 六年。春。葬許僖公。	621 г.
Цзи-сунь-син-фу <sup>10</sup> отправился в Чэнь. 夏。季孫行父如陳。	2
Осень. Цзи-сунь-син-фу <sup>11</sup> отправился в Цзинь. 秋。季孫行父如晉。	3

В 8 луне, в день светло-зеленой свиньи умер Цзиньский Хоу Хуань <sup>12</sup> . 八月,乙亥,晉侯驩卒。	4
Зима. В 10 луне Гун-цзы Суй <sup>13</sup> отправился в Цзинь хоронить Цзиньского Сян-гун <sup>14</sup> . 冬。十月,公子遂如晉,葬晉襄公。	5-6
Цзинь <sup>15</sup> умертвил своего вельможу Ян-чу-фу <sup>16</sup> . Цзиньский Ху-и-гу <sup>17</sup> убежал к инородцам Ди <sup>18</sup> . 晉殺其大夫陽處父。晉狐射姑出奔狄。	7-8
При наступлении високосной луны не было объявлено о луне <sup>19</sup> ; все-таки было поклонение в храме предков. 閏月不告月。猶朝於廟。	9
(620 год). 7-й год. Весна. Гун воевал с Чжу <sup>20</sup> . 七年。春。公伐邾。	620 г.
В 3 луне, в день зеленой собаки Лусцы взяли Сюй-гоу <sup>21</sup> ; потом был построен город в У <sup>22</sup> . 三月,甲戌,取須句,遂城郟。	2-3
Лето. В 4 луне умер Сунский Гун Ван-чэнь <sup>23</sup> . 夏。四月,宋公王臣卒。	4
Сун <sup>24</sup> убил своих вельмож. 宋人殺其大夫。	5
В день желтой мыши между Цзиньцами и Циньцами произошло сражение при Лин-ху <sup>25</sup> ; Цзиньский Сянь-ме <sup>26</sup> убежал в Цинь. 戊子,晉人及秦人戰於令狐,晉先蔑奔秦。	6
Ди <sup>27</sup> сделали нападение на наши западные границы. 狄侵我西鄙。	7

Осень. В 8 луне Гун, съехавшись с удельными Князьями <sup>28</sup> и Цзиньским вельможею <sup>29</sup> , заключил с ними клятву в Ху <sup>30</sup> .	8
秋。八月，公會諸侯、晉大夫，盟於扈。	
Зима. Сюй <sup>31</sup> воевал против Цзюй <sup>32</sup> .	9
冬。徐伐莒。	
Гун-сунь-ао <sup>33</sup> отправился в Цзюй <sup>34</sup> для заключения клятвы.	10
公孫敖如莒蒞盟。	
(619 год) 8-й год. Весна. Первая луна Вана.	619 г.
八年。春。王正月。	
Лето. 4-я луна.	2
夏。四月。	
Осень. В 8 луне, в день желтой обезьяны Император почил <sup>35</sup> .	3
秋。八月，戊申，天王崩。	
Зима. В 10 луне, в день черной лошади Гун-цзы-Суй <sup>36</sup> , съехавшись с Цзиньским Чжао-дунь <sup>37</sup> , заключил с ним клятву в Хэн-юн <sup>38</sup> .	4
冬。十月，壬午，公子遂會晉趙盾，盟於衡雍。	
В день светло-зеленой курицы Гун-цзы Суй <sup>39</sup> заключил с Лоскими Жунами <sup>40</sup> клятву в Бао <sup>41</sup> .	5
乙酉，公子遂會雒戎，盟於暴。	
Гун-сунь-ао <sup>42</sup> отправился в столицу, но, не дойдя до нее, воротился назад.	6
公孫敖如京師，不至而復。	
В день красной собаки он Гун-сун-ао убежал в Цзюй <sup>43</sup> .	7
丙戌，奔莒。	

Появилась саранча. 螽。 8	
Сунцы убили своего вельможу военного министра. Сунский министр, заведывающий крепостями <sup>44</sup> , прибежал в Лу. 宋人殺其大夫司馬，宋司城來奔。 9	
(618 год). 9-й год. Весна. Маоский Бо <sup>45</sup> прибыл в Лу просить денег <sup>46</sup> . 九年。春。毛伯來求金。 618 г.	
Княгиня по фамилии Цзян <sup>47</sup> отправилась в Ци. 夫人姜氏如齊。 2	
Во 2 луне Шу-сунь-дэ-чэнь <sup>48</sup> отправился в столицу. 二月，叔孫得臣如京師。 3	
В день беловатого тельца погребали Императора Сян-ван <sup>49</sup> . 辛丑，葬襄王。 4	
Цзиньцы убили своего вельможу Сянь-ду <sup>50</sup> . 晉人殺其大夫先都。 5	
В 3 луне княгиня по фамилии Цзян <sup>51</sup> возвратилась из Ци. 三月，夫人姜氏至自齊。 6	
Цзиньцы убили своих вельмож Ши-ху <sup>52</sup> и Цзи-чжэн-фу <sup>53</sup> . 晉人殺其大夫士穀，及箕鄭父。 7	
Чусцы отправились войною на Чжэн. 楚人伐鄭。 8	
Гун-цзы Суй <sup>54</sup> , соединившись с Цзиньским человеком, Сунским человеком, Вэйским человеком и Сюйским человеком <sup>55</sup> , отправился на помощь Чжэн. 公子遂會晉人、宋人、衛人、許人，救鄭。 9	

Лето. Ди <sup>56</sup> вторглись в Ци. 夏。狄侵齊。	10
Осень. В 8 луне умер Цаоский Бо-Сян <sup>57</sup> . 秋。八月，曹伯襄卒。	11
В 9 луне, в день черноватой курицы было землетрясение. 九月，癸酉，地震。	12
Зима. Чуский Цзы прислал Цзяо <sup>58</sup> навестить Гуна. 冬。楚子使椒來聘。	13
Цзиньский человек прибыл в Лу вручить похоронное парадное платье для умерших Си-гун <sup>59</sup> и княгини Чэн-фэн <sup>60</sup> . 秦人來歸僖公成風之隧。	14
Погребали Цаоского Гун-гун <sup>61</sup> . 葬曹共公。	15

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Жун-шу 榮叔 — Императорский чиновник.

2. В тексте обозначены два рода подарков для погребения: а) 含 (маньчж. *атумбурэнгэ*) и б) 贈 (маньчж. *файдарангэ*). Хань 含 «держат в рту», т. е. подарок, который кладется в рот умершему. Толкователи Ху 胡 и Ду-юй 讀預 говорят, что хань 含 — это драгоценный камень (珠) и яшма (玉). Фун 贈, по толкованиям Гун-яна, Гу-ляна, Ху, Ду-юй и др., — это подарок умершему, состоящий из колесницы и лошадей (車馬). Гун-ян и Гу-лян говорят, что посылать эти подарки вместе — незаконно. Подарки были посланы для погребения умершей Княгини Фэн 風. Мы оставили без перевода слова хань и фун, боясь сделать непростительную ошибку, так как мы сомневаемся в

справедливости толкований и не знаем погребальных китайских церемоний.

3. Чэн-фэн 成風 — жена Чжуан-гуна, мать Си-гуна.

4. Шао-бо 召伯 — один из Князей удела Чжоу Шао-бо прибыл участвовать на погребении Княгини Чэн-фэн.

5. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.

6. Жо 郟 — небольшой удел, находившийся в южной части пров. Хэ-нань, на границах ее с Ху-бэй, в окр. Дэн 登, к западу от этого города. Удел Жо взбунтовался против удела Чу, которому был подвластен, и передался на сторону Цинь, потом же Жо снова перешел к уделу Чу, тогда Циньцы вошли (入) в Жо, т. е. заняли и покорили его. См толк Цзо.

7. Лю 六 (по другим чтениям Лу) — удел, находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州, в окр. Лю-ань-чжоу 六安州. Люсцы восстали против удела Чу и передались Восточным И (東夷), за что Чусцы и овладели ими.

8. Сюйский Нань Е 許男業. Удел Сюй в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.

9. Си-гун 僖公 его имя Е — см. предыдущее примечание.

10, 11. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа. Он отправился по поручению Князя.

12. Хуань 歡, его посмертное имя Сян-гун.

13. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

14. Сян-гун 襄公, его имя Хуань 歡.
15. Т. е. Цзиньцы. Удел Цзинь 晉 — см. 20 прим. к 15 гл.
16. Ян-чу-фу 陽處父 — Цзиньский вельможа.
17. Ху-и-гу 狐射姑 — Цзиньский вельможа. Гу-лян пишет это имя Ху-е 夜-гу.
18. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
19. Цзо-цю-мин говорит, что не объявлять о наступлении високосной луны незаконно.
20. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
21. Сюй-гоу 須句 — город, принадлежавший уделу Чжу и находившийся в деп. Янь-чжоу-фу.
22. У 郚 — местность, находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Сы-шуй-сянь 泗水.
23. Ван-чэнь 王成, его посмертное имя Чэн-гун 成公.
24. В Сун было истреблено несколько вельмож, потому они и не названы в тексте.
25. Лин-ху 令狐 — местность, находившаяся в пров. Шань-си 山西 в деп. Пин-ян-фу 平陽, в у. Линь-цзинь-сянь 臨晉.
26. Сянь-мэй 先蔑 — один из Цзиньских военачальников
27. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

28. Князья, принимавшие участие в этом сейме, были следующие: Циский Хоу, Сунский Гун, Вэйский Хоу, Чэньский Хоу, Чжэнский Бо, Цаоский Бо и Сюйский 許 Нань.

29. Цзинский вельможа — это Чжао-дунь 趙盾.

30. Ху 扈 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武.

31. Сюй 徐 — удел в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽. См. 41 прим. к 12 гл.

32. Цзюй 莒 — удел в Шань-дуне. См. 19 прим. к 1 гл.

33. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.

34. Цзюй 莒 — удел. См. 19 прим. к 1 гл.

35. Т. е. Император Сян-ван 襄王.

36. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

37. Чжао-дунь 趙盾 — Цзиньский вельможа.

38. Хэн-юн 衡雍 — местность. Чжан 張 говорит, что она находилась в Хэ-нани, в у. Цзюань-сянь 卷.

39. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

40. Лоские Жуны 雒戎. Цзо-цю-мин называет их И-лоскими Жунами 伊雒之戎. Они жили в Хэ-нани.

41. Бао 暴 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн.



42. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.
43. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
44. Министр, заведывающий крепостями (司城 министр внутренних дел?), назывался Тан-и-чжу 湯意諸.
45. Удел Мао 毛 находился в Хэ-нани, в деп. Хэ-нань-фу, в у. И-ян-сянь 宜陽. Этот удел был под властью удела Чжоу.
46. Т. е. просить денег на погребение Императора Сян-вана. Цзо-цю-мин говорит, что это не церемонно.
47. Цзян 姜 — Луская Княгиня.
48. Шу-сунь-дэ-чэнь 叔孫得臣 — Луский вельможа.
49. Сян-ван 襄王 царствовал с 651 по 619 г.
50. Сянь-ду 先都 — Цзиньский вельможа. Вместе с Сянь-ду был убит и другой вельможа Лян-и-эр 梁益耳.
51. Княгиня Цзян 姜 — см. 47 прим. к этой главе.
52. Ши-ху 士穀 — Цзиньский вельможа.
53. Цзи-чжэн-фу 箕鄭父 — Цзиньский вельможа.
54. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.
55. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл. Полководцы союзных войск не названы по имени за то, что были медленны в походе на Чу. Чусцы, под начальством своего Князя, двинулись на удел Чжэн и, дойдя до Лан-юань 狼淵 (находившегося в Хэ-нани, в

деп. Кай-фэн-фу, в окр. Сюй-чжоу 許州), остановились. Начальники союзных войск, отправившихся на помощь Чжэн, медлили и, таким образом, не дошли до места, где стояло Чуское войско (толк. Цзо).

56. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

57. Цаоский Бо Сян 襄; его посмертное имя Гун-гун 共公. Удел Цао — см. 13 прим. к 6 гл.

58. Цзяо 椒 — Чуский вельможа.

59. Си-гун 僖公 — Луский Князь, умерший в 625 г.

60. Чэн-фэн 成風 — бабушка Вэнь-гуна, умершая в 619 г.

61. Гун-гун 共公; его имя Сян. См. 57 прим. к этой главе.

## 25 ГЛАВА.

## Вэнь-гун.

(617 год). 10-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день беловатого зайца умер Цзан-сунь-чэнь <sup>1</sup> . 十年。春。王三月。辛卯，臧孫辰卒。	<b>617 г.</b>
Лето. Цинь воевал против Цзинь <sup>2</sup> . 夏。秦伐晉。	2
Чу убил своего вельможу И-шэнь <sup>3</sup> . 楚殺其大夫宜申。	3
Начиная с первого месяца, не было дождя до осенней 7-й луны. 自正月不雨，至於秋七月。	4
С Су-цзи <sup>4</sup> была заключена клятва в Нюй-ли <sup>5</sup> . 及蘇子盟於女栗。	5
Зима. Ди <sup>6</sup> вторглись в Сун. 冬。狄侵宋。	6
Чуский Цзы и Цайский Хоу остановились с войском в Цзюэ-мо <sup>7</sup> . 楚子、蔡侯，次於厥貉。	7
(616 год). 11-й год. Весна. Чуский Цзы воевал с Цзюнь <sup>8</sup> . 十有一年。春。楚子伐麇。	<b>616 г.</b>
Лето. Шу-чжун-пэн-шэн <sup>9</sup> имел свидание с Цзиньским Цэ-цюэ <sup>10</sup> в Чэн-куан <sup>11</sup> . 夏。叔仲彭生，會晉卻缺於承匡。	2
Осень. Цаоский Бо <sup>12</sup> прибыл для представления Гуну. 秋。曹伯來朝。	3

Гун-цзы Суй <sup>13</sup> отправился в Сун. 公子遂如宋。	4
Ди <sup>14</sup> вторглись в Ци. 狄侵齊。	5
Зима. В 10 луне, в день зеленой лошади Шу- сунь-де-чэнь <sup>15</sup> разбил Ди в Сянь <sup>16</sup> . 冬。十月，甲午，叔孫得臣敗狄於鹹。	6
(615 год) 12-й год. Весна. В первой луне Вана Чэнский Бо <sup>16</sup> прибежал в Лу. 十有二年春。王正月。邾伯來奔。	615 г.
Циский Бо <sup>17</sup> прибыл для представления Гуну. 杞伯來朝。	2
Во 2 луне, в день белой мыши умерла Цзи-шу-цзи <sup>18</sup> . 二月，庚子，子叔姬卒。	3
Лето. Чусцы осадили Чао <sup>19</sup> . 夏。楚人圍巢。	4
Осень. Тэнский Цзы <sup>20</sup> прибыл для представления Гуну. 秋。滕子來朝。	5
Циньским Бо посланный Шу <sup>21</sup> прибыл навестить Гуна. 秦伯使術來聘。	6
Зима. В 12 луне, в день желтой лошади между Цзиньцами и Циньцами произошло сражение при Хэ-цюй <sup>22</sup> . 冬。十有二月，戊午，晉人、秦人，戰於河曲。	7
Цзи-сунь-син-фу <sup>23</sup> , взяв войско, построил крепости в Чжу <sup>24</sup> и Юнь <sup>25</sup> . 季孫行父帥師，城諸及鄆。	8
(614 год). 13-й год. Весна. Первая луна Вана. 十有三年春。王正月。	614 г.

Лето. В 5 луне, в день черной лошади умер Чэньский Хоу Шо <sup>26</sup> . 夏。五月，壬午，陳侯朔卒。	2
Умер Чжуский Цзы Кюй-чу <sup>27</sup> . 邾子蘧蔭卒。	3
Начиная с первой луны, не было дождя до осенней 7 луны. 自正月不雨，至於秋七月。	4
Разрушилось здание главного храма <sup>28</sup> . 大室屋壞。	5
Зима. Гун отправился в Цзинь. 冬。公如晉。	6
Вэйский Хоу встретился с Гуном в Та <sup>29</sup> . 衛侯會公於邳。	7
Ди вторглись в Вэй. 狄侵衛。	8
В 12 луне, в день желтоватого тельца Гун и Цзиньский Хоу заключили клятву. 十有二月，己丑，公及晉侯盟。	9
Когда Гун возвращался из Цзинь, Чжэнский Бо виделся с Гуном в Фэй <sup>30</sup> . 公還自晉，鄭伯會公於斐。	10
(613 год). 14-й год. Весна. В первой луне Вана Гун воротился из Цзинь. 十有四年春。王正月。公至自晉。	613 г.
Чжусцы <sup>31</sup> открыли войну на наших южных границах. Шупэн-шэн <sup>32</sup> предводительствуя войском, воевал против Чжу. 邾人伐我南鄙，叔彭生帥帥伐邾。	2
Лето. В 5 луне, в день светло-зеленой свиньи умер Циский Хоу Пань <sup>33</sup> . 夏。五月乙亥齊侯潘卒。	3

В 6 луне Гун, съехавшись с Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу <sup>34</sup> , Чжэнским Бо, Сюйским Нань <sup>35</sup> , Цаоским Бо и Цзиньским Чжао-дунь <sup>36</sup> , заключил, в день черноватой курицы, с ними общую клятву в Синь-чэн <sup>37</sup> . 六月，公會宋公，陳侯、衛侯、鄭伯、許男、曹伯、晉趙盾，癸酉，同盟於新城。	4
Осень. В 7 луне комета вступила в созвездие северной медведицы <sup>38</sup> . 秋。七月，有星孛入於北斗。	5
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	6
Цзиньцы хотели ввести на княжение в Чжу Цзе-цзы <sup>39</sup> ; но не могли ввести его. 晉人納捷菑於邾，弗克納。	7
В 9 луне, в день зеленой обезьяны Гун-сунь-ао <sup>40</sup> умер в Ци. 九月，甲申，公孫敖卒於齊。	8
Циский Гун-цзы Шан-жэнь <sup>41</sup> убил своего Государя Шэ <sup>42</sup> . 齊公子商人弑其君舍。	9
Сунский Цзы Ай <sup>43</sup> прибежал в Лу. 宋子哀來奔。	10
Зима. Шань-бо <sup>44</sup> отправился в Ци. 冬。單伯如齊。	11
Цисцы схватили Шань-бо <sup>45</sup> . 齊人執單伯。	12
Цисцы схватили Цзы-шу-цзи <sup>46</sup> . 齊人執子叔姬。	13

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цзан-сунь-чэнь 臧孫辰 — Луский вельможа.
2. Весною Цзиньцы напали на Цинь и взяли Шао-лян 少梁 (в Шэнь-си 陝西, в деп. Си-ань-фу 西安, в у. Хань-чэн-сянь 韓城. Летом Цзиньский Бо напал на Цзинь и взял Бэй-чжэн 北徵, находившийся в деп. Си-ань-фу, в у. Дэн-чэн-сянь 澄城).
3. И-шэнь 宜申 — Чуский вельможа из знатной фамилии Доу 鬥.
4. Су-цзы 蘇子 — один из Императорских чиновников. Он заключил клятву с Луским Гуном по случаю вступления на престол Императора Цин-вана 傾王.
5. Нюй-ли 女栗 — местоположение ее неизвестно.
6. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
7. Цзюэ-мо 厥貉 — местность, находившаяся в окр. Чэнь-чжоу 陳州. Чуский Цзы и Цайский Хоу остановились в Цзюэ-мо, чтобы сделать нападение на удел Сун.
8. Цзюнь 麇 — маленький удел, находившийся в Ху-гуане, в деп. Юнь-ян-фу 鄆陽 к ЮВ от этого города.
9. Шу-чжун-пэн-шэн 叔仲彭生 — Луский вельможа. Цзо-цюмин называет его Шу-чжун-хуй-бо 惠伯.
10. Си-цюэ 郤缺 — Цзиньский вельможа.
11. Чэн-куан 承匡 — город, принадлежавший уделу Сун и находившийся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德 в окр. Суй-чжоу 睢州.

12. *Цаоский Бо* 曹伯 — Вэнь-гун 文公. Удел Цао — см. 13 прим. к 6 гл.

13. *Гун-цзы Суй* 公子遂 — Луский вельможа.

14. *Ди 狄* — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

15. *Шу-сунь-дэ-чэнь* 叔孫得臣 — Луский вельможа. Сянь 鹹 — местность, принадлежавшая уделу Лу. Соу-мань 鄆瞞, один из родов Ди 狄, вторглись сперва в удел Ци 齊, а потом в Лу, но были сильно разбиты.

16. Удел Чэн 郟 находился в Шань-дуне, в у. Нин-ян-сянь 寧陽.

17. *Циский Бо* 杞伯. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

18. *Цзы-шу-цзи* 子叔姬. Она была родом из удела Лу и выдана замуж в удел Ци 杞.

19. *Чо* 巢 — город, находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу.

20. *Тэнский Цзы* 滕子. Удел Тэн — см. 18 прим. к 3 гл.

21. *Шу 術*. Цзо-цю-мин называет его Си-ци-шу 西乞術. Причина посольства, между прочим, была та, чтобы уговорить Гуна принять участие в войне против удела Цзинь.

22. *Хэ-цюй* 河曲 — местность, находившаяся в пров. Шань-си 山西, в деп. Пин-ян-фу 平陽, в окр. Пу-чжоу 蒲州.

23. *Цзи-сунь-син-фу* 季孫行父 — Луский вельможа.



24, 25. Чжу 諸, Юнь 鄆 — обе местности находились в пров. Шань-дун, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水.

26. Чэньский Хоу Шо 陳侯朔. Удел Чэнь — см. 17 прим. к 2 гл.

27. Чжуский Цзы Кюй-чу 蘧蔭. Удел Чжу — см. 3 прим. к 1 гл.

28. Т. е. храм предков. Он разрушился от небрежности.

29. Та 逯; точное ее положение неизвестно.

30. Фэй 斐 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Синь-чжэн-сянь 新鄭.

31. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.

32. Шу-пэн-шэн 叔彭生 — Луский вельможа.

33. Пань 潘, его посмертное имя Чжао-гун 昭公.

34. Вэйский Хоу 魏侯. Вместо Вэй 魏 в другом издании Чунь-цю стоит 衛 Вэй, известный удел, находившийся в деп. Вэй-хуй-фу.

35. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.

36. Чжао-дунь 趙盾 — Цзиньский вельможа.

37. Синь-чэн 新城 — город, принадлежавший уделу Сун и находившийся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德, в у. Шан-цю-сянь 商丘. На этом сейме совещались относительно удела Чжу 邾.

38. Это записано как замечательное событие.

39. Цзе-цзы 捷菑 — претендент на Чжуский престол, не принятый Чжусцами.
40. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа.
41. Шан-жэнь 商人 — Циский Гун-цзы.
42. Шэ 舍 — Циский Князь.
43. Цзы Ай 子哀 — Сунский вельможа.
- 44, 45. Шань-бо 單伯 — Луский вельможа.
46. Цзы-шу-цзи 子叔姬 — Княжна.

## 26 ГЛАВА.

## Вэнь-гун.

(612 год) 15-й год. Весна. Цзи-сунь-син-фу <sup>1</sup> отправился в Цзинь. 十有五年。春。季孫行父如晉。	612 г.
В 3 луне Сунский военный министр внук из фамилии Хуа <sup>2</sup> прибыл в Лу для заключения клятвы. 三月，宋司馬華孫來盟。	2
Лето. Цаоский Бо прибыл для представления Гуну. 夏。曹伯來朝。	3
Циские люди привезли в Лу тело Гун-сунь-ао <sup>3</sup> . 齊人歸公孫敖之喪。	4
В 6 луне, в день беловатого тельца, в новолуние, было солнечное затмение, при этом били в барабаны и принесли жертву духам. 六月，辛丑，朔，日有食之，鼓用牲於社。	5
Шань-бо <sup>4</sup> возвратился из Ци. 單伯至自齊。	6
Цзиньский Цэ-цюэ <sup>5</sup> , начальствуя войском воевал с Цай. В день желтой обезьяны он вступил в Цай <sup>6</sup> . 晉卻缺帥師伐蔡，戊申，入蔡。	7
Осень. Цисцы сделали нападение на наши западные границы <sup>7</sup> . 秋。齊人侵我西鄙。	8
Цзи-сунь-син-фу <sup>8</sup> отправился в Цзинь. 季孫行父如晉。	9

Зима. В 11 луне удельные Князья <sup>9</sup> заключили между собою клятву в Ху <sup>10</sup> . 冬。十有一月，諸侯盟於扈。	10
В 12 луне Циские люди привезли в Лу Цзы-шу-цзи <sup>11</sup> . 十有二月，齊人來歸子叔姬。	11
Циский Хоу сделал нападение на наши западные границы; потом он отправился войною на Цао и вошел в его предместья <sup>12</sup> . 齊侯侵我西鄙，遂伐曹，入其郛。	12
(611 год). 16-й год. Весна. Цзи-сунь-синфу <sup>13</sup> имел свидание с Циским Хоу в Ян-гу <sup>14</sup> ; Циский Хоу не заключил клятвы. 十有六年。春。季孫行父會齊侯於陽穀，齊侯弗及盟。	<b>611 г.</b>
Лето. В 5 луне Гун четыре раза не выходил в новолуние <sup>15</sup> . 夏。五月，公四不視朔。	2
В 6 луне, в день желтого дракона Гун-цзы Суй <sup>16</sup> , заключил с Циским Хоу клятву в Ци-цю <sup>17</sup> . 六月，戊辰，公子遂及齊侯，盟於鄆丘。	3
Осень. В 8 луне, в день беловой овцы скончалась Княгиня по фамилии Цзян <sup>18</sup> . 秋。八月，辛未，夫人姜氏薨。	4
Была разрушена башня Цюань-тай <sup>19</sup> . 毀泉臺。	5
Чусцы, Циньцы и подданные удела Ба <sup>20</sup> . Уничтожили Юн <sup>21</sup> . 楚人、秦人、巴人滅庸。	6
Зима. В 11 луне Сунцы убили своего Государя Чу-цзю <sup>22</sup> . 冬。十有一月，宋人弑其君杵臼。	7

(610 год). 17-й год. Весна. Цзиньцы, Вэйцы, Чэньцы и Чжэнцы воевали (в Сун <sup>23</sup> ). 十有七年。春。晉人、衛人、陳人、鄭人伐宋。	<b>610 г.</b>
Лето. В 4 луне, в день черноватой свиньи погребали нашу младшую Государыню Шэн-цзян <sup>24</sup> . 夏。四月，癸亥，葬我小君聲姜。	2
Циский Хоу напал на наши западные границы. 齊侯伐我西鄙。	3
В 6 луне, в день черноватой овцы Гун и Циский Хоу заключили клятву в Гу <sup>25</sup> . 六月，癸未，公及齊侯盟於穀。	4
Удельные Князья имели сейм в Ху <sup>26</sup> . 諸侯會於扈。	5
Осень. Гун возвратился из Гу <sup>27</sup> . 秋。公至自穀。	6
Зима. Гун-цзы Суй <sup>28</sup> отправился в Ци. 冬。公子遂如齊。	7
(609 год). 18-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день красноватого тельца Гун скончался внизу башни <sup>29</sup> . 十有八年。春。王二月。丁丑，公薨於臺下。	<b>609 г.</b>
Умер Циньский Бо Ин <sup>30</sup> . 秦伯瑩卒。	2
Лето. В 5 луне, в день желтой собаки Цисцы убили своего Государя Шан-жэнь <sup>31</sup> . 夏。五月，戊戌，齊人弑其君商人。	3
В 6 луне, в день черноватой курицы погребали нашего Государя Вэнь-гун <sup>32</sup> . 六月，癸酉，葬我君文公。	4

Осень. Гун-цзы Суй <sup>33</sup> и Шу-сунь-дэ-чэнь <sup>34</sup> отправились в Ци. 秋。公子遂，叔孫得臣如齊。	5
Зима. В 10 луне сын умер <sup>35</sup> . 冬。十月，子卒。	6
Княгиня по фамилии Цзянь <sup>36</sup> уехала в Ци. 夫人姜氏歸於齊。	7
Цзи-сунь-син-фу <sup>37</sup> отправился в Ци. 季孫行父如齊。	8
Цзюйцы <sup>38</sup> убили своего Государя Шу-ци <sup>39</sup> . 莒弑其君庶其。	9

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
2. Хуа 華 — одна из знаменитых фамилий удела Сун.
3. Гун-сунь-ао 公孫敖 — Луский вельможа, умерший в уделе Ци.
4. Шань-бо 單伯 — Луский вельможа.
5. Си-цюэ 郤缺 — Цзиньский вельможа.
6. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл. Был заключен мир, после чего Цзиньцы оставили Цай.
7. Т. е. на западные границы удела Лу.
8. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.

9, 10. Ху 扈 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武. Князья, участвовавшие на этом сейме, суть: Цзиньский Хоу, Сунский Гун, Вэйский Хоу, Цайский Хоу, Чэньский Хоу, Чжэнский Бо, Сюйский (許) Нань, Цаоский Бо. Причиной сейма было желание напасть на удел Ци, но Цисцы подкупили главу сейма Цзиньского Хоу и таким образом сейм разошелся, не приняв ничего против Ци (см. толк. Цзо).

11. Цзы-шу-цзи 子叔姬 — одна из Княжон, бывшая замужем в Ци.

12. Предместье 鄆 (маньчж. гували), т. е. в окрестности главного города Цао.

13. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.

14. Ян-гу 陽穀 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Ян-гу-сянь 陽穀.

15. Причина — болезнь.

16. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

17. Ци-цю 鄆丘 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Дун-чан-фу 東昌, в у. Дун-а-сянь 東阿.

18. Цзян 姜 — Луская Княгиня, мать Вэнь-гуна. Ее посмертное имя Шэн-цзян 聲姜.

19. Цюань-тай 泉臺 — башня в городе Лу.

20. Ба 巴 — удел, весьма значительный. Этот удел лежал в восточных частях пров. Сы-чуань 四川 и на западных пределах пров. Ху-бэй. Этот удел принадлежал инородцам.

21. Юн 庸 — удел, находившийся к северу от упомянутого удела Ба 巴. Он обнимал деп. Син-ань 興安 в Шэнь-си и незначительную часть северо-восточной Сы-чуань 四川.

22. Чу-цзю 杵臼 — Сунский Государь.

23. Начальником Цзиньской армии был Сюнь-линь-фу 荀林父, Вэйской — Кун-да 孔達, Чэньской армии — Гун-сунь-нин 公孫寧 и начальником Чжэнской армии — Ши-чу 石楚. Они пошли войной по Сун под предлогом наказания за то, что Сунцы убили своего Государя; но в Сун уже княжил Вэнь-гун 文公, и потому союзники возвратились по домам. Военачальники не названы по имени (а просто: «человек») за то, что нарушили справедливость. См. толк. Цзо.

24. Шэн-цзян 聲姜 — Луская Княгиня, мать Вэнь-гуна.

25. Гу 穀 — местность (и город), принадлежавшая уделу Ци 齊 и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿.

26. Ху 扈 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武.

27. Гу 穀 — см. 25 прим. к этой главе.

28. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа.

29. 臺下, т. е. в нижних частях своего дворца. Гу-лян говорит, что это незаконно.

30. Ин 營 — Циньский Бо.

31. Шан-жэнь 商人 — Циский Князь.



**32.** *Вэнь-гун* 文公 — Луский Князь, княживший с 626 по 609 г. Он получил свое посмертное имя Вэнь (т. е. мудрый) за то, что был человеколюбив, деятелен и мудро правил своим Государством.

**33, 34.** *Гун-цзы Суй* 公子遂, *Шу-сунь-дэ-чэнь* 叔孫得臣 — Луские вельможи, отправившиеся в Ци, чтобы поздравить нового Циского Князя Хуй-гуна 惠公 с вступлением на престол и пригласить на погребение своего Князя Вэнь-гуна.

**35.** Гун-ян говорит, что это Цзы-чи 子赤, сын Вэнь-гуна. Цзю-мин говорит: «Сян-чжун 襄仲 (он же Гун-цзы Суй 公子遂) убил Э 惡 и Ши 視 и возвел на Луский престол Сюань-гуна 宣公. (В тексте) написано: «сыновья (по Гун-яну: сын) умерли», (а не убиты), потому что из приличия скрыто». Э и Ши были братья Сюань-гуна, дети Вэнь-гуна.

**36.** *Цзян* 姜 — Луская Княгиня, жена покойного Вэнь-гуна. Она родом была из удела Ци. Ее посмертное имя Ай-цзян 哀姜, т. е. несчастная Княгиня.

**37.** *Цзи-сунь-син-фу* 季孫行父 — Луский вельможа.

**38.** Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

**39.** *Шу-ци* 庶其 — Цзюйский Князь.

## 27 ГЛАВА.

### Сюань-гун<sup>1</sup>.

(608 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал [у Монастырёва «последовал» — Прим. ред.] княжение <sup>2</sup> . 元年。春。王正月。公即位。	608 г.
Гун-цзы Суй <sup>3</sup> отправился в Ци для встречи девицы. 公子遂如齊逆女。	2
В 3 луне Суй <sup>4</sup> с Княгиней и невестой Цзян <sup>5</sup> прибыл в Лу из Ци. 三月，遂以夫人婦姜至自齊。	3
Лето. Цзи-сунь-син-фу <sup>6</sup> отправился в Ци. 夏。季孫行父如齊。	4
Цзинь удалил своего вельможу Сюй-цзя-фу <sup>7</sup> в Вэй. 晉放其大夫胥甲父於衛。	5
Гун имел свидание с Циским Хоу в Пин-чжоу <sup>8</sup> . 公會齊侯於平州。	6
Гун-цзы Суй <sup>9</sup> отправился в Ци. 公子遂如齊。	7
В 6 луне Цисцы получили Цзи-сиские поля <sup>10</sup> . 六月。齊人取濟西田。	8
Осень. Чжуский Цзы <sup>11</sup> прибыл для представления Гуну. 秋。邾子來朝。	9
Чуский Цзы и Чжэнцы сделали вторжение в Чэнь, потом вторглись в Сун <sup>12</sup> . 楚、鄭人陳，遂侵宋。	10

Цзиньский Чжао-дунь <sup>13</sup> , начальствуя войском, отправился на помощь Чэнь. 晉趙盾帥師救陳。	11
Сунский Гун, Чэньский Хоу, Вэйский Хоу, Цаоский Бо соединились с Цзиньским войском в Фэй-линь <sup>14</sup> и двинулись войною на Чжэн. 宋公、陳侯、衛侯、曹伯會晉師於裴林，伐鄭。	12
Зима. Цзиньский Чжао-чуань <sup>15</sup> , взяв войско, вторгся в Чунь <sup>16</sup> . 冬。晉趙穿帥師侵崇。	13
Цзиньцы и Сунцы воевали с Чжэн <sup>17</sup> . 晉人、宋人伐鄭。	14
(607 год). 2-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день черной мыши между войском Сунского начальника Хуа-юань <sup>18</sup> и войском Чжэнского Гун-цзы Гуй-шэн <sup>19</sup> произошла битва при Да-цзи <sup>20</sup> ; Сунское войско было сильно разбито и Сунский Хуа-юань был взят в плен. 二年。春。王二月。王子，宋華元帥師，及鄭公子歸生帥師，戰於大棘，宋師敗績，獲宋華元。	607 г.
Циньское войско воевало с Цзинь <sup>21</sup> . 秦師伐晉。	2
Лето. Цзиньцы, Сунцы, Вэйцы и Чэньцы вторглись в Чжэн <sup>22</sup> . 夏。晉人、宋人、衛人、陳人侵鄭。	3
Осень. В 9 луне, в день светло-зеленого тельца Цзиньский Чжао-дунь <sup>23</sup> убил своего Государя И-гао <sup>24</sup> . 秋。九月，乙丑，晉趙盾弑其君夷皋。	4
Зима. В 10 луне, в день светло-зеленой свиньи скончался Император <sup>25</sup> . 冬。十月，乙亥，天王崩。	5

(606 год). 3-й год. Весна. В первой луне Вана при великом жертвоприношении у <i>жертвенной</i> коровы развалился рог, — переменили <i>другую корову</i> и стали гадать; когда корова умерла, то великое жертвоприношение не было совершенно; только три раза приносили жертву издали <sup>26</sup> . 三年。春。王正月，郊牛之口傷，改卜牛，牛死，乃不郊，猶三望。	606 г. 1-3
Погребали <i>Императора</i> Куан-ван <sup>27</sup> . 葬匡王。	4
Чуский Цзы отправился войною на Лу-хуньских Жунов <sup>28</sup> . 楚子伐陸渾之戎。	5
Лето. Чусцы вторглись в Чжэн. 夏。楚人侵鄭。	6
Осень. Чи-ди <sup>29</sup> вторглись в Ци. 秋。赤狄侵齊。	7
Сунское войско осадило Цао <sup>30</sup> . 宋師圍曹。	8
Зима. В 10 луне, в день красной собаки умер Чжэнский Бо Лань <sup>31</sup> . 冬。十月，丙戌，鄭伯蘭卒。	9
Хоронили Чжэнского Му-гун <sup>32</sup> . 葬鄭穆公。	10
(605 год). 4-й год. Весна. В первой луне Вана Гун и Циский Хоу хотели примирить Цзюй <sup>33</sup> и Тань <sup>34</sup> ; но так как Цзюйцы не согласились <i>на это</i> , то Гун пошел войною на Цзюй и взял Сян <sup>36</sup> . 四年。春。王正月，公及齊侯平莒及郟，莒人不肯，公伐莒，取向。	605 г. 1-2

Умер Циньский Бо Дао <sup>36</sup> . 秦伯稻卒。	3
Лето. В 6 луне, в день светло-зеленой курицы Чжэнский Гун-цзи Гуй-шэн <sup>37</sup> убил своего Государя И <sup>38</sup> . 夏。六月，乙酉，鄭公子歸生弑其君夷。	4
Чи-ди <sup>39</sup> вторглись в Ци. 赤狄侵齊。	5
Осень. Гун отправился в Ци. Гун возвратился из Ци. 秋。公如齊，公至自齊。	6-7
Зима. Чуский Цзы воевал с Чжэн. 冬。楚子伐鄭。	8

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Сюань-гун 宣公. Его имя У 倭, или Цзе 接, еще Вэй 委. Он был сын Вэнь-гуна и Княгини Цзин-ин 敬嬴.

2. Вэнь-гун 文公 был убит, а о преемнике убитого не употребляется выражение, что «он наследовал княжение»; но здесь употреблено это выражение по желанию самого Сюань-гуна. (См. толк. Гун-яна).

3. Гун-цзы Суй 公子遂. — Луский вельможа. Он отправился в Ци за невестой своего Князя.

4. Суй 遂, т. е. Гун-цзы Суй 公子遂. Он не назван по титулу в наказание, так как еще не был снят траур по Вэнь-гуну.

5. Княгиня — это, должно думать, Ай-цзян 哀姜, удалившаяся в удел Ци. (См. 36 прим. к 26 гл.) Цзян 姜 — это невеста Сюань-гуна.

6. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа. Он отправился в Ци, чтобы отдать подарки и просить сейма.

7. Сюй-цзя-фу 胥甲父 — Цзиньский вельможа.

8. Пин-чжоу 平州 — городок, принадлежавший уделу Ци и находившийся в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу 濟南, в у. Лай-у-сянь 來蕪.

9. Гун-цзы Суй 公子遂 — Луский вельможа. Он отправился в Ци благодарить за дружбу к Лу.

10. Цзи-сиские поля 濟西田, принадлежавшие уделу Лу, были подарены Цискому Князю в благодарность за мир. (См. 13 прим. к 22 гл.)

11. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.

12. Удел Сун сперва подвергся нападению Цзиньцев, но с ними был заключен мир; потом на Сун напал Чуский Цзы. (См. толк. Цзо.)

13. Чжао-дунь 趙盾 — Цзиньский вельможа. Он отправился на помощь Чэнь и Сун, подвергшихся нападению удела Чу.

14. Фэй-лин 斐林 (Цзо-цю-мин пишет Бэй-лин 北林) — эта местность находилась в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Синь-чжэн-сянь 新鄭. Союзные войска соединились с Цзиньским Чжао-дунь; Цзиньцы возвратились домой, когда был союзниками задержан их полководец Се-ян 解陽.

15. Чжао-чуань 趙穿 — Цзиньский вельможа.

16. Чун 崇 — город, принадлежавший Цинь. Гун-ян вместо Чун пишет Лю 柳, считая этот город подвластным Императору.

Цзо-цю-мин говорит: «Удел Цзинь желал заключить дружбу с уделом Цинь. Чжао-чуань сказал: «Если мы вторгнемся в Чун, то Цинь, из дружбы к Чун, непременно окажет помощь ему; а мы тогда и будем просить дружбы». Зимой Чжао-чуань вторгся в Чун, но с Циньцами не было заключено мира».

17. Причиной войны было наказать Чжэн за союз с уделом Чу.

18. *Хуа-юань* 華元 — начальник Сунской армии.

19. *Гун-цзы* *Гуй-шэн* 歸生 — Чжэнский вельможа, начальствовавший Чжэнской армией.

20. *Да-цзи* 大棘 — местность, находившаяся в Хэ-нани, в деп. *Гуй-дэ-фу* 歸德, в окр. *Суй-чжоу* 睢州.

21. Циньцы напали на Цзинь, чтобы отомстить за нападение на Чун 崇(см. 16 прим. к этой главе) и осадили город Цзяо 焦, принадлежавший уделу Цзинь.

22. Цзиньский Чжао-дунь 趙盾, соединившись с другими союзниками, отправился войной на Чжэн, чтобы отомстить за битву при Да-цзи (см. 20 прим. к этой главе). Но когда Чуский военачальник двинулся на помощь Чжэн, то союзники отступили.

23. *Чжао-дунь* 趙盾 — Цзиньский вельможа.

24. *И-гао* 夷皋 — Цзиньский Князь.

25. Император *Куан-ван* 匡王, царствовавший с 612 по 607 г.

26. Цзо-цю-мин говорит, что поступлено вопреки церемониям.

27. Император *Куан-ван* 匡王 — см. 25 прим. к этой главе.

28. Лу-хунские Жуны 陸渾之戎. Они жили в Хэ-нани, в уделе Чжоу. Ду-юй 杜預 говорит, что Лу-хунские Жуны ранее жили к СЗ от уделов Цзинь и Цинь; в 638 г. Циньцы и Цзиньцы переселили их в местности по р. И-чуань 伊川.

29. Чи-ди 赤狄 — рыжие (красные) варвары (?!). Где жили Чи-ди, с точностью определить нельзя. Видно, что они составляли часть инородцев, которые жили в пров. Чжи-ли и Шань-си. Юй-гуань считает их родственными тем инородцам, которые имели Государства Лу 潞 и Ли 黎, находившиеся в ЮВ части Шань-си 山西. Нам кажется, что Чи-ди даже составляли часть Государства Янь 燕 в Чжи-ли.

30. Удел Цао 曹 — см. 13 прим. к 6 гл.

31, 32. Лань 蘭; его посмертное имя Му-гун 穆公.

33. Удел Цзюй 莒 в Шань-дуне. См. 19 прим. к 1 гл.

34. Тань 郟 — удел. Он обнимал собой у. Тань-чэн-сянь 郟城 (деп. Янь-чжоу-фу в Шань-дуне) и окр. Хай 海 в пров. Цзян-су.

35. Сян 向 — город, принадлежавший уделу Цзюй.

36. Дао 稻 — Циньский Князь.

37. Гун-цзы Гуй-шэн 歸生 — Чжэнский вельможа.

38. И 夷; его посмертное имя Линь-гун.

39. Чи-ди 赤狄 — инородцы. См. 29 прим. к этой главе.



## 28 ГЛАВА.

## Сюань-гун.

(604 год). 5-й год. Весна. Гун отправился в Ци. 五年。春。公如齊。	604 г.
Лето. Гун возвратился из Ци. 夏。公至自齊。	2
Осень. В 9 луне Циский Гао-гу <sup>1</sup> прибыл в Лу встретить девицу Цзы-шу-цзи <sup>2</sup> . 秋。九月，齊高固來逆叔姬。	3
Умер Шу-сунь-дэ-чэнь <sup>3</sup> . 叔孫得臣卒。	4
Зима. Циский Гао-гу <sup>4</sup> и Цзы-шу-цзи <sup>5</sup> прибыли в Лу <sup>6</sup> . 冬。齊高固及子叔姬來。	5
Чуский человек воевал с Чжэн <sup>7</sup> . 楚人伐鄭。	6
(603 год). 6-й год. Весна. Цзиньский Чжао-дунь <sup>8</sup> и Вэйский Сунь-мянь <sup>9</sup> сделали вторжение в Чэнь. 六年。春。晉趙盾，衛孫免侵陳。	603 г.
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2
Осень В 8 луне явилась саранча. 秋。八月，螽。	3
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	4
(602 год). 7-й год. Весна. Вэйский Хоу прислал в Лу Сунь-лян-фу <sup>10</sup> для заключения клятвы. 七年。春。衛侯使孫良夫來盟。	602 г.

Лето. Гун, соединившись с Циским Хоу, воевал с Лай <sup>11</sup> . 夏。公會齊侯伐萊。	2
Осень. Гун возвратился из похода на Лай <sup>12</sup> . 秋。公至自伐萊。	3
Была большая засуха. 大旱。	4
Зима. Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо и Цаоским Бо в Хэй-жан <sup>13</sup> . 冬。公會晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯於黑壤。	5
(601 год). 8-й год. Весна. Гун возвратился с сейма. 八年。春。公至自會。	<b>601 г.</b>
Лето. В 6 луне Гун-цзы Суй <sup>14</sup> отправился в Ци, но, дойдя до Хуан <sup>15</sup> , воротился назад. 夏。六月，公子遂如齊，至黃，乃復。	2
В день беловатой змеи было жертвоприношение в храме предков. Умер Чжун-суй <sup>16</sup> в Чуй <sup>17</sup> . В день черной лошади снова была принесена жертва, при чем были допущены пляски щитом в руках, но пляски со свирелью были не дозволены <sup>18</sup> . 辛巳，有事於大廟。仲遂卒於垂。壬午。猶繹，萬人，去籥。	3-6
В день желтой мыши скончалась Княгиня по фамилии Ин <sup>19</sup> . 戊子，夫人嬴氏薨。	7
Цзиньское войско и Бо-ди <sup>20</sup> воевали против Цинь. 晉師，白狄，伐秦。	8
Чусцы уничтожили Шу <sup>21</sup> и Ляо <sup>22</sup> . 楚人滅舒蓼。	9

Осень. В 7 луне, в день зеленой мыши было полное солнечное затмение. 秋。七月，甲子，日有食之，既。	10
Зима. В 10 луне, в день желтоватого тельца хотели погребать нашу младшую Государыню Цзин-ин <sup>23</sup> . Так как был дождь, то нельзя было хоронить. 冬。十月，己丑，葬我小君敬嬴。雨不克葬。	11
В день белого тигра, среди дня, было совершено погребение. 庚寅，日中而克葬。	12
Был построен город в Пин-ян <sup>24</sup> . 城平陽。	13
Чуское войско отправилось войною на Чэнь. 楚師伐陳。	14
(600 год). 9-й год. Весна. В первой луне Вана Гун отправился в Ци. Гун возвратился из Ци. 九年。春。王正月，公如齊，公至自齊。	600 г. 1-2
Лето. Чжун-сунь-ме отправился в столицу <sup>25</sup> . 夏。仲孫蔑如京師。	3
Циский Хоу воевал с Лай <sup>26</sup> . 齊侯伐萊。	4
Осень. Был взят Гань-моу <sup>27</sup> . 秋。取根牟。	5
В 8 луне умер Тэнский Цзы <sup>28</sup> . 八月，滕子卒。	6
В 9 луне Цзиньский Хоу, Сунский Гун, Вэйский Хоу, Чжэнский Бо и Цаоский Бо имели сейм в Ху <sup>29</sup> . 九月，晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯會於扈。	7

Цзиньский Сюнь-линь-фу <sup>30</sup> , начальствуя войском, воевал против Чэнь. 晉荀林父帥師伐陳。	8
В день беловой курицы Цзиньский Хоу Хэй-гунь <sup>31</sup> умер в Ху <sup>32</sup> . 辛酉，晉侯黑臀卒於扈。	9
Зима. В 10 луне, в день черновой курицы умер Вэйский Хоу Чжэн <sup>33</sup> . 冬。十月，癸酉，衛侯鄭卒。	10
Сунцы осадили Тэн <sup>34</sup> . 宋人圍滕。	11
Чуский Цзы отправился войною на Чжэн; Цзиньский Цэ-цюзэ <sup>35</sup> , взяв войско, отправился на помощь Чжэн. 楚子伐鄭，晉卻缺帥師救鄭。	12
Чэнь убил своего вельможу Се-и <sup>36</sup> . 陳殺其大夫洧冶。	13
(599 год). 10-й год. Весна. Гун отправился в Ци. 十年。春。公如齊。	599 г.
Гун возвратился из Ци. 公至自齊。	2
Цисцы возвратили нам Цзи-сиские поля <sup>37</sup> . 齊人歸我濟西田。	3
Лето. В 4 луне, в день красного дракона было солнечное затмение. 夏。四月，丙辰，日有食之。	4
В день желтоватой змеи умер Циский Хоу Юань <sup>38</sup> . 己巳，齊侯元卒。	5

Циская фамилия Цуй <sup>39</sup> убежала в Вэй. 齊崔氏出奔衛。	6
Гун отправился в Ци. В 5 луне Гун возвратился из Ци. 公如齊，五月。公至自齊。	7-8
В день черноватой змеи Чэньский Ся-чжэн- шу <sup>40</sup> убил своего Государя Пин-го <sup>41</sup> . 癸巳，陳夏徵舒弑其君平國。	9
В 6 луне Сунское войско воевало с Тэн <sup>42</sup> . 六月，宋師伐滕。	10
Гун-сунь-гуй-фу <sup>43</sup> отправился в Ци участвовать при погребении Циского Хуй-гун <sup>44</sup> . 公孫歸父如齊，葬齊惠公。	11-12
Цзиньцы, Сунцы, Вэйцы и Цаосцы воевали с Чжэн. 晉人、宋人、衛人、曹人伐鄭。	13
Осень. Император прислал Ван-цзи-цзы <sup>45</sup> навестить Гуна. 秋。天王使王季子來聘。	14
Гун-сунь-гуй-фу <sup>46</sup> , начальствуя войском, воевал с Чжу и овладел И <sup>47</sup> . 公孫歸父帥師伐邾，取繹。	15
Было наводнение. 大水。	16
Цзи-сунь-син-фу <sup>48</sup> отправился в Ци. 季孫行父如齊。	17
<Зима.> Гун-сунь-гуй-фу <sup>49</sup> отправился в Ци. 冬。公孫歸父如齊。	18
Циский Хоу прислал Го-цзо <sup>50</sup> навестить Гуна. 齊侯使國佐來聘。	19

Был голод. 饑。	20
Чуский Цзы воевал с Чжэн <sup>51</sup> . 楚子伐鄭。	21

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Гао-гу 固 — Циский вельможа.
2. Цзы-шу-цзи 子叔姬 — одна из Луских Княжон. Цзо-цю-мин говорит, что Гао-гу прибыл за своей невестой Цзы-шу-цзи.
3. Шу-сунь-дэ-чэнь 叔孫得臣 — Луский вельможа.
4. Гао-гу 高固 — см. 1 прим. к этой главе.
5. Цзы-шу-цзи 子叔姬 — см. 2 прим. к этой главе.
6. Гао-гу и Цзы-шу-цзи прибыли в Лу, чтобы возвратить лошадей, на которых ранее этого выехали из Лу. (См. толк. Цзо.)
7. Цзо-цю-мин говорит, что когда Чуский Цзы напал на Чэнь, то Чэнь помирился с Чу. Цзиньский Сюнь-линь-фу 荀林父, чтобы помочь уделу Чжэн, напал на удел Чэнь.
8. Чжао-дунь 趙盾 — Цзиньский вельможа.
9. Сунь-мянь 孫免 — Вэйский вельможа.
10. Сунь-лян-фу 孫良夫 — Вэйский вельможа.

11, 12. *Лай* 萊 — удел, находившийся в Шань-дуне, в деп. Дэн-чжоу-фу 登州.

13. *Хэй-жан* 黑壤 — местность, находившаяся в пров. Шань-си 山西, в Цзе-чжоу 澤州. На этом сейме была заключена клятва во взаимном мире.

14. *Гун-цзы Суй* 公子遂 — Луский вельможа.

15. *Хуан* 黃 — местность в уделе Ци. Причиной возвращения была болезнь. Гун-ян и Гу-лян говорят, что это записано в на-смешку, так как Гун-цзы Суй отправился в Ци без повеления Князя.

16. *Чжун-суй* 仲遂, он же Гун-цзы Суй. Он, возвращаясь до-мой, умер на дороге.

17. *Чуй* 垂 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находив-шаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Пин-инь-сянь 平陰.

18. По случаю смерти Гун-цзы Суй.

19. *Ин* 嬴 — Луская Княгиня, мать Сюань-гуна.

20. *Бо-ди* 白狄 (белые варвары) жили в пров. Шэнь-си 陝西, в северной половине восточной части этой провинции.

21, 22. *Шу* 舒, *Ляо* 蓼 — одни из географов и толкователей го-ворят, что это один удел — *Шу-ляо*, другие же считают их за от-дельные Государства. Цзо-цю-мин считает за одно Государство. Удел *Шу-ляо* находился в Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州. Если считать за отдельные Государства, что и правильнее, то *Ляо* нахо-дилось к северу от *Шу*, *Ляо* лежало в деп. Фэн-шоу-фу 鳳壽 и оно, по некоторым географам, составляло часть удела *Лю* 六.

23. Цзин-ин 敬嬴 — мать Сюань-гуна. См. 19 прим. к этой главе.
24. Пин-ян 平陽 — местность в Шань-дуне, в деп. Цзи-нань-фу, в у. Синь-тай-сянь 新泰.
25. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа. Он отправился в Ло-ян с подарками Вану.
26. Удел Лай 萊 в деп. Дэн-чжоу-фу 登州. См. 11 прим. к этой главе.
27. Гэнь-моу 根牟 — город, находившийся в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. Этот город был взят Лусцами.
28. Тэнский Цзы 滕子. Его посмертное имя Чжао-гун 昭公. Удел Шэн — см. 18 прим. к 3 гл.
29. Ху 扈 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в деп. Кай-фэн-фу, в Юань-у-сянь 原武.
30. Сюнь-линь-фу 荀林父 — Цзиньский вельможа.
31. Хэй-тунь 黑臀 — Цзиньский Князь.
32. Ху 扈 — см. 29 прим. к этой главе.
33. Чжэн 鄭 — Вэйский Князь.
34. Тэн 滕 — удел. См. 18 прим. к 3 гл.
35. Си-цюэ 郤缺 — Цзиньский вельможа.
36. Се-и 洩冶 — Чэньский вельможа.
37. Цзи-сиские поля 濟西田, которые были отданы уделу Ци.



38. Юань 元, его посмертное имя Хуй-гун.
39. Фамилия Цуй 崔. Циский Хуй-гун любил эту фамилию. Когда Хуй-гун 惠公 умер, то фамилия Цуй, из боязни, эмигрировала в Вэй.
40. Ся-чжэн-шу 夏徵舒 — Чэньский вельможа.
41. Пин-го 平國 — Чэньский Князь.
42. Удел Тэн — см. 18 прим. к 3 гл. 4.
43. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
44. Хуй-гун 惠公 — Циский покойный Князь. Его имя Юань 元. См. 38 прим. к этой главе.
45. Ван-цзи-цзы 王季子 — Чжоуский вельможа.
46. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
47. И 繹 — город, принадлежавший уделу Чжу и находившийся в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзоу-сянь 鄒, к ЮВ от этого города.
48. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
49. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
50. Го-цзо 國佐 — Циский вельможа.
51. Толкователь Цзо-цю-мин говорит: «Лишь только Чуский Цзы отправился войной на Чжэн, тогда Цзиньский Ши-хуй 士會 прибыл на помощь Чжэн и прогнал Чуское войско в Ин-бо 潁北 (местность по р. Ин-шуй 潁水)».

## 29 ГЛАВА.

### Сюань-гун.

(598 год). 11-й год. Весна. Первая луна Вана. 十有一年。春。王正月。	<b>598 г.</b>
Лето. Чуский Цзы, Чэньский Хоу и Чжэнский Бо заключили клятву в Чэнь-лин <sup>1</sup> . 夏。楚子、陳侯、鄭伯盟於辰陵。	2
Гун-сунь-гуй-фу <sup>2</sup> , соединившись с Циским Хоу, воевал с Цзюй <sup>3</sup> . 公孫歸父會齊人伐莒。	3
Осень. Цзиньский Хоу имел сейм с Ди <sup>4</sup> в Цзуань-хань <sup>5</sup> . 秋。晉侯會狄於欒函。	4
Зима. В 10 луне Чуский человек убил Чэньского Ся-чжэн-шу <sup>6</sup> . 冬。十月，楚人殺陳夏徵舒。	5
В день красноватой свиньи Чуский Цзы вступил в Чэнь <sup>7</sup> . 丁亥，楚子入陳。	6
Он ввел Гун-сунь-нин <sup>8</sup> и И-син-фу <sup>9</sup> в Чэнь. 納公孫寧儀行父於陳。	7
(597 год). 12-й год. Весна. Погребали Чэньского Лин-гун <sup>10</sup> . 十有二年。春。葬陳靈公。	<b>597 г.</b>
Чуский Цзы осадил Чжэн <sup>11</sup> . 楚子圍鄭。	2
Лето. В 6 луне, в день светло-зеленого зайца Цзиньский Сюнь-линь-фу <sup>12</sup> , начальствуя войском, имел битву с Чуским Цзы при Би <sup>13</sup> ; Цзиньское войско было сильно разбито. 夏。六月，乙卯，晉荀林父帥師及楚子戰於郟，晉師敗績。	3

Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. В 12 луне, в день желтого тигра Чуский Цзы уничтожил Сяо <sup>14</sup> . 冬。十有二月，戊寅，楚子滅蕭。	5
Цзиньский человек, Сунский человек, Вэйский человек и Цаоский человек заключили взаимную клятву в Цин-цю <sup>15</sup> . 晉人、宋人、衛人、曹人同盟於清丘。	6
Сунское войско отправилось войною на Чэнь; Вэйцы оказали помощь Чэнь. 宋師伐陳，衛人救陳。	7
(596 год). 13-й год. Весна. Циское войско воевало с Цзюй <sup>16</sup> . 十有三年。春。齊師伐莒。	596 г.
Лето. Чуский Цзы воевал с Сун <sup>17</sup> . 夏。楚子伐宋。	2
Осень. Явилась саранча. 秋。螽。	3
Зима. Цзинь убил своего вельможу Сянь-ху <sup>18</sup> . 冬。晉殺其大夫先穀。	4

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чэнь-лин 辰陵 — местность, принадлежавшая уделу Чэнь и находившаяся в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Чэнь-чжоу 陳州.
2. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
3. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
4. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.

5. Цзуань-хань 纘函 — местность, принадлежавшая инородцам Ди. На этом сейме была заключена клятва во взаимном мире.
6. Ся-чжэн-шу 夏徵舒 — Чэньский вельможа.
7. Удел Чэнь 陳 — см. 17 прим. к 2 гл.
8. Гун-сунь-нин 公孫寧 — Чэньский вельможа.
9. И-син-фу 儀行父 — Чэньский вельможа. Оба эти вельможи были удалены из Чэнь, но Чуский Цзы снова возвратил их в Чэнь силой оружия.
10. Лин-гун 靈公 — Чэньский Князь.
11. В этой войне не было замечательных событий.
12. Сюнь-линь-фу 荀林父 — Цзиньский вельможа, отправившийся на помощь Чжэн.
13. Би 郟 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в деп. Кай-фэн-фу, в окр. Чжэн-чжоу 鄭州.
14. Сяо 蕭 — город, находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Сюй-чжоу 徐州, в у. Сяо-сянь 蕭縣.
15. Цин-цю 青丘 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в деп. Да-мин-фу 大名, окр. Кай-чжоу 開州.
16. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
17. Чтобы оказать помощь Сяо 蕭. См. 14 прим. к этой главе.
18. Сянь-ху 先穀 — Цзиньский вельможа.

## 30 ГЛАВА.

## Сюань-гун.

(595 год). 14-й год. Весна. Вэй убил своего вельможу Кун-да <sup>1</sup> . 十有四年。春。衛殺其大夫孔達。	595 г.
Лето. В 5 луне, в день черной обезьяны умер Цаоский Бо Шоу <sup>2</sup> . 夏。五月，壬申，曹伯壽卒。	2
Цзиньский Хоу воевал с Чжэн <sup>3</sup> . 晉侯伐鄭。	3
Осень. В 9 луне Чуский Цзы осадил Сун <sup>4</sup> . 秋。九月，楚子圍宋。	4
Погребали Цаоского Вэнь-гун <sup>5</sup> . 葬曹文公。	5
Зима. Гун-сунь-гуй-фу <sup>6</sup> имел сейм с Циским Хоу в Гу <sup>7</sup> . 冬。公孫歸父會齊侯於穀。	6
(594 год). 15-й год. Весна. Гун-сунь-гуй-фу <sup>8</sup> имел сейм с Чуским Цзы в Сун. 十有五年。春。公孫歸父會楚子於宋。	594 г.
Лето. В 5 луне Сунцы и Чусцы помирились <i>между собою</i> . 夏。五月，宋人及楚人平。	2
В 6 луне, в день черноватого зайца Цзиньское войско уничтожило фамилию Лу <sup>9</sup> , принадлежавшую к <i>инородцам</i> Чи-ди <sup>10</sup> и увело с собою Луского Цзы Ин-эр <sup>11</sup> . 六月，癸卯，晉師滅赤狄潞氏，以潞子嬰兒歸。	3
Циньцы воевали с Цзинь <sup>12</sup> . 秦人伐晉。	4

Ван-чжа-цзы убил Шао-бо <sup>13</sup> и Мао-бо <sup>14</sup> . 王笱子殺召伯、毛伯。	5
Осень. Явилась саранча. 秋。螽。	6
Чжун-сунь-ме <sup>15</sup> имел свидание с Циским Гао-гу <sup>16</sup> в У-лоу <sup>17</sup> . 仲孫蔑會齊高固於無婁。	7
Впервые была разделена земля на участки и стали взимать подать <i>от участков</i> <sup>18</sup> . 初稅畝。	8
Зима. Желтая саранча родилась <sup>19</sup> . 冬。螽生。	9
Был голод. 饑。	10
(593 год). 16-й год. Весна. В первой луне Вана Цзиньцы уничтожили фамилию Цзя <sup>20</sup> , принадлежавшую <i>к инородцам</i> Чи-ди <sup>21</sup> , потом — Лю-суй <sup>22</sup> . 十有六年。春。王正月。晉人滅赤狄甲氏，及留籲。	593 г.
Лето. Южная сторона дворца Чэн-чжоуского Сюань <sup>23</sup> сгорела. 夏。成周宣榭火。	2
Осень. Таньская Бо-цзи <sup>24</sup> прибыла в Лу после замужества <sup>25</sup> . 秋。鄭伯姬來歸。	3
Зима. Был хлебородный год <sup>26</sup> . 冬。大有年。	4
(592 год). 17-й год. Весна. Впервой луне Вана, в день белой мыши Суйский Нань Си-во <sup>27</sup> умер. 十有七年。春。王正月，庚子，許男錫我卒。	592 г.

В день красноватой овцы умер Цайский Хоу Шэнь <sup>28</sup> . 丁未, 蔡侯申卒。	2
Лето. Погребали Сюйского Чжао-гун <sup>29</sup> . 夏。葬許昭公。	3
Погребали Цайского Вэнь-гун <sup>30</sup> . 葬蔡文公。	4
В 6 луне, в день черноватого зайца было солнечное затмение. 六月, 癸卯, 日有食之。	5
В день желтоватой овцы Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Вэйским Хоу, Цаоским Бо и Чжуским Цзы <sup>31</sup> , заклучил взаимную клятву в Дуань-дао <sup>32</sup> . 己未, 公會晉侯、衛侯、曹伯、邾子, 同盟於斷道。	6
Осень. Гун возвратился с сейма. 秋。公至自會。	7
Зима. В 11 луне, в день черной лошади умер Гуна младший брат Шу-си <sup>33</sup> . 冬。十有一月, 壬午, 公弟叔肸卒。	8
(591 год). 18-й год. Весна. Цзиньский Хоу и Вэйский наследник престола Цзан <sup>34</sup> воевали против Ци. 十有八年。春。晉侯、衛世子臧伐齊。	591 г.
Гун отправился войною на Ци <sup>35</sup> . 公伐杞。	2
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	3
Осень. В 7 луне Чжуские люди <sup>36</sup> подло убили Цзэнского Цзы в Цзэн <sup>37</sup> . 秋。七月, 邾人戕鄆子於鄆。	4

В день зеленой собаки умер Чуский Цзы Люй <sup>38</sup> . 甲戌, 楚子旅卒。	5
Гун-сунь-гуй-фу <sup>39</sup> отправился в Цзинь. 公孫歸父如晉。	6
Зима. В 10 луне, в день черной собаки Гун скончался в палате, называемой Цинь <sup>40</sup> . 冬。十月, 壬戌, 公薨於路寢。	7
Гуй-фу <sup>41</sup> , возвращаясь из Цзинь, достиг до Шэн <sup>42</sup> , потом убежал в Ци. 歸父還自晉, 至笙, 遂奔齊。	8-9

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Кун-да 孔達 — Вэйский вельможа.
2. Шоу 壽, его посмертное имя Вэнь-гун.
3. Чтобы отомстить за поражение при Би (см. 13 прим. к 29 гл.).
4. Удел Сун 宋.
5. Вэнь-гун 文公; его имя Шоу. См. 2 прим. к этой главе.
6. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
7. Гу 穀 — в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿.
8. Гун-сунь-гуй-фу 歸父 — Луский вельможа.



9. Фамилия Лу 潞 княжила в небольшом уделе Лу 潞, находившемся в пров. Шань-си 山西, в деп. Лу-ань-фу 潞安, в у. Лу-чэн-сянь 潞城.

10. Чи-ди 赤狄 — отдел инородцев Ди.

11. Луский Цзы Ин-эр 潞子嬰兒. Удел Лу 潞 — см. 9 прим. к этой главе.

12. Циньское войско было разбито.

13, 14. Шао 召, Мао 毛 — оба эти маленькие удела были под властью удела Чжоу. Ван-чжа-цзы 王紘子 убил того и другого Князя.

15. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.

16. Гао-гу 高固 — Циский вельможа.

17. У-лоу 無婁, местонахождение неизвестно. Одни считают его городом, принадлежавшим уделу Ци 杞, другие — уделу Цзюй 莒. Гун-ян пишет Моу-лоу 牟婁.

18. Т. е. земля разделена на Му 畝. Китайские историки говорят, что разделение земель на участки Му 畝, было сделано за несколько веков раньше.

19. Гун-ян говорит, что это записано как благоприятное и радостное событие.

20, 21, 22. Цзя 甲 и Лю-сюй 留籲 — роды инородцев Чи-ди 赤狄. Оба эти рода жили в пров. Шань-си 山西, в деп. Лу-ань-фу 潞安.

23. Чэн-чжоуский дворец Сюань 成周宣榭. Гун-ян говорит, что Чэн-чжоу — это Восточный Чжоу 東周.

24. Таньская Бо-цзи 郟伯姬. Удел Тань 郟 — см. 34 прим. к 27 гл.
25. Цзо-цю-мин говорит, что она развелась с мужем.
26. Букв.: 大有年 (маньчж. ания амбарамэ баргхха).
27. Сюйский Нань Си-во 錫我. Его посмертное имя Чжао-гун. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.
28. Шэнь 申; его посмертное имя Вэнь-гун. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.
29. Чжао-гун 招公 — см. 27 прим. к этой главе.
30. Вэнь-гун 文公 — см. 28 прим. к этой главе.
31. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
32. Дуань-дао 斷道 — местность, принадлежавшая уделу Цзинь и находившаяся в пров. Шань-си 山西, в окр. Цинь-чжоу 沁州.
33. Шу-си 叔肸 — брат Луского Сюань-гуна.
34. Цзан 臧 — Вэйский наследник.
35. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
36. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
37. Удел Цзэн 鄆 в Шань-дуне, в у. И-сянь 嶧縣.
38. Цзы Люй 旅; его посмертное имя Чжуан-ван 莊王. В первый раз в тексте записывается день смерти Чуского Князя.

39. Гун-сунь-гуй-фу 公孫歸父 — Луский вельможа.
40. Цинь 寢 — название палаты.
41. Гуй-фу 歸父, он же Гун-сунь-гуй-фу, — Луский вельможа.
42. Шэн 筮 — местность на границе удела Лу.

## 31 ГЛАВА.

### Чэн-гун<sup>1</sup>.

---

(590 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение.	590 г.
元年。春。王正月，公即位。	
В 2 луне, в день беловой курицы погребали нашего Государя Сюань-гун <sup>2</sup> .	2
二月，辛酉，葬我君宣公。	
Вода не замерзала.	3
無冰。	
В 3 луне поставлено войско в Цю <sup>3</sup> .	4
三月，作丘甲。	
Лето. Цзан-сунь-суй <sup>4</sup> и Цзиньский Хоу заключили клятву в Чи-цзи <sup>5</sup> .	5
夏。臧孫許，及晉侯盟於赤棘。	
Осень. Войско Вана было сильно разбито у Мао-жун <sup>6</sup> .	6
秋。王師敗績於茅戎。	
Зима. 10-я луна.	7
冬。十月。	
(589 год). 2-й год. Весна. Циский Хоу напал на наши северные границы <sup>7</sup> .	589 г.
二年。春。齊侯伐我北鄙。	
Лето. В 4 луне, в день красной собаки Вэйский Сунь-лян-фу <sup>8</sup> , предводительствуя войском, дал сражение Цискому войску при Синь-чжу <sup>9</sup> ;	2
Вэйское войско было сильно разбито.	
夏。四月，丙戌，衛孫良夫帥師，及齊師戰於新築，衛師敗績。	

---

<p>В 6 луне, в день черноватой курицы Цзи-сунь-син-фу<sup>10</sup>, Цзан-сунь-суй<sup>11</sup>, Шу-сунь-цяо-жу<sup>12</sup>, Гун-сунь-ин-ци<sup>13</sup>, начальствуя войсками, соединились с Цзиньским Цэ-кэ<sup>14</sup>, Вэйским Сунь-лян-фу<sup>15</sup>, Цаоским Гун-цзы Шоу<sup>16</sup> и дали Цискому Хоу битву при Ань<sup>17</sup>; Циское войско было сильно разбито.</p> <p>六月。癸酉，季孫行父、臧孫許、叔孫僑如、公孫嬰齊，帥師會晉郤克、衛孫良夫、曹公子首，及齊侯戰於鞍，齊師敗績。</p>	3
<p>Осень. В 7 луне Циский Хоу прислал к войску союзному Го-цзо<sup>18</sup> и в день желтоватой курицы с Го-цзо<sup>19</sup> была заключена клятва в Юань-лоу<sup>20</sup>.</p> <p>秋。七月，齊侯使國佐如師，己酉，及國佐盟於袁婁。</p>	4
<p>В 8 луне, в день черной лошади умер Сунский Гун Бао<sup>21</sup>.</p> <p>八月，壬午，宋公鮑卒。</p>	5
<p>В день белого тигра умер Вэйский Хоу Су<sup>22</sup>.</p> <p>庚寅，衛侯速卒。</p>	6
<p>Лусцы получили Вэнь-янские поля<sup>23</sup>.</p> <p>取汶陽田。</p>	7
<p>Зима. Чуское войско и Чжэнское войско вторглись в Вэй<sup>24</sup>.</p> <p>冬。楚師、鄭師侵衛。</p>	8
<p>В 11 луне Гун имел сейм с Чуским Гун-цзы-ин-ци<sup>25</sup> в Шу<sup>26</sup>.</p> <p>十有一月。公會楚公子嬰齊於蜀。</p>	9
<p>В день красной обезьяны Гун заключил клятву с Чуским человеком, Циньским человеком, Сунским человеком, Чэньским человеком, Вэйским человеком, Чжэнским человеком, Циским человеком, Цаоским человеком, Чжуским человеком, Сеским человеком<sup>27</sup> и Цзэнским человеком<sup>28</sup> в Шу<sup>29</sup>.</p> <p>丙申，公及楚人、秦人、宋人、陳人、衛人、鄭人、齊人、曹人、邾人、薛人、鄆人盟於蜀。</p>	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чэн-гун 成公; его имя Хэй-гун 黑肱. Он был сын Сюань-гуна.
2. Сюань-гун 宣公 княжил в Лу с 608 по 591 г.
3. Цю 丘 — местность на северной границе удела Лу. Причиной было опасение нападения со стороны удела Ци. Гун-ян говорит, что записано в насмешку.
4. Цзан-сунь-суй 臧孫許 — Луский вельможа.
5. Чи-цзы 赤棘 — местность в уделе Цзинь.
6. Мао-жун 茅戎. Где жили эти *Мао-жуны*, неизвестно. Гу-лян пишет 賈戎. Гун-ян и Гу-лян говорят, что войско Вана было разбито Цзиньцами; но другие комментаторы говорят, что *Мао-жуны* нанесли поражение Ванскому войску.
7. При этом Цисцы взяли город Лун, в у. Бо-сянь 博, и дошли до Чао-цю 巢丘.
8. Сунь-лян-фу 孫良父 — Вэйский вельможа.
9. Синь-чжу 新築 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в у. Вэй-сянь 魏.
10. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
11. Цзан-сунь-суй 臧孫許 — Луский вельможа.
12. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.

13. Гун-сунь-ин-ци 公孫嬰齊 — Луский вельможа.
14. Си-кэ 郤克 — Цзиньский вельможа.
15. Сунь-лян-фу 孫良父 — Вэйский вельможа.
16. Гун-цзы Шоу 公子首 — Цаоский вельможа.
17. Ань 鞍 — местность, принадлежавшая уделу Ци и находившаяся в у. Пин-инь-сянь 平陰.
- 18, 19. Го-цзо 國佐 — Циский вельможа.
20. Юань-лоу 袁婁 — местечко в уделе Ци, в у. Линь-цзы-сянь 臨淄.
21. Бао 鮑; его посмертное имя Вэнь-гун 文公.
22. Су 速; его посмертное имя Му-гун 穆公.
23. Вэнь-янские поля 汶陽之田, принадлежавшие уделу Ци и отданные Лу на сейме, бывшем в Юань-лоу. См. 20 прим. к этой главе.
24. Удел Вэй — см. 19 прим. к 2 гл.
25. Гун-цзы-ин-ци 公子嬰齊 — Чуский вельможа.
26. Шу 蜀 — где находится, неизвестно.
27. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
28. Удел Цзэн 鄆 — см. 37 прим. к 30 гл.
29. Шу 蜀 — см. 26 прим. к этой главе.

## 32 ГЛАВА.

### Чэн-гун.

---

(588 год). 3-й год. Весна. В первой луне Вана Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу и Цаоским Бо, воевал против Чжэн <sup>1</sup> . 三年。春。王正月，公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯，伐鄭。	588 г.
В день беловатой свиньи погребали Вэйского Му-гун <sup>2</sup> . 辛亥，葬衛穆公。	2
В 2 луне Гун возвратился из похода на Чжэн. 二月，公至自伐鄭。	3
В день зеленой мыши сгорел новый дворец, вследствие этого плакали три дня <sup>3</sup> . 甲子。新宮災，三日哭。	4
В день светло-зеленой свиньи погребали Сунского Вэнь-гун <sup>4</sup> . 乙亥，葬宋文公。	5
Лето. Гун отправился в Цзинь <sup>5</sup> . 夏。公如晉。	6
Чжэнский Гун-цзы Цюй-цзи <sup>6</sup> , взяв войско, отправился войною на Сюй <sup>7</sup> . 鄭公子去疾帥師伐許。	7
Гун возвратился из Цзинь. 公至自晉。	8
Осень. Шу-сунь-цяо-жу <sup>8</sup> , начальствуя войском, окружил Цзи <sup>9</sup> . 秋。叔孫僑如帥師圍棘。	9

---



Была принесена жертва для испрошения дождя. 大雩。	10
Цзиньский Цэ-кэ <sup>10</sup> и Вэйский Сунь-лян-фу <sup>11</sup> воевали с Цян-цзю-жу <sup>12</sup> . 晉郤克、衛孫良夫，伐麇咎如。	11
Зима. Цзиньский Хоу прислал Сюнь-гэн <sup>13</sup> навестить Гуна. 冬。十有一月，晉侯使荀庚來聘。	12
Вэйский Хоу прислал Сунь-лян-фу <sup>14</sup> навестить Гуна. 衛侯使孫良夫來聘。	13
В день красной лошади с Сюнь-гэн <sup>15</sup> была заключена клятва. 丙午，及荀庚盟。	14
В день красноватой овцы с Сунь-лян-фу <sup>16</sup> была заключена клятва. 丁未，及孫良夫盟。	15
Чжэн воевал с Сюй <sup>17</sup> . 鄭伐許。	16
(587 год). 4-й год. Весна. Сунский Гун прислал Хуа-юань <sup>18</sup> навестить Гуна. 四年。春。宋公使華元來聘。	587 г.
В 3-й луне, в день черной обезьяны умер Чжэнский Бо Цзянь <sup>19</sup> . 三月，壬申，鄭伯堅卒。	2
Циский Бо <sup>20</sup> прибыл для представления Гуну. 杞伯來朝。	3
Лето. В 4 луне, в день зеленого тигра умер Цзан-сунь-сюй <sup>21</sup> . 夏。四月，甲寅，臧孫許卒。	4

Гун отправился в Цзинь. 公如晉。	5
Погребали Чжэнского Сян-гун <sup>22</sup> . 葬鄭襄公。	6
Осень. Гун возвратился из Цзинь. 秋。公至自晉。	7
Зима. Построен город в Юнь <sup>23</sup> . 冬。城鄆。	8
Чжэнский Бо воевал с Сюй <sup>24</sup> . 鄭伯伐許。	9
(586 год). <5-й год.> Весна. В первой луне Вана Циска Шу-цзи <sup>25</sup> воротилась в Лу. 五年。春。王正月，杞叔姬來歸。	586 г.
Чжун-сунь-ме <sup>26</sup> отправился в Сун. 仲孫蔑如宋。	2
Лето. Шу-сунь-цяо-жу <sup>27</sup> имел свидание с Цзиньским Сюнь-шоу <sup>28</sup> в Гу <sup>29</sup> . 夏。叔孫僑如會晉荀首於穀。	3
Обрушилась гора Лян-шань <sup>30</sup> . 梁山崩。	4
Осень. Было наводнение. 秋。大水。	5
Зима. В 11 луне, в день желтоватой курицы почил Император <sup>31</sup> . 冬。十有一月，己酉，天王崩。	6

В 12 луне в день желтоватого тельца Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Чжуским Цзы, Циским Бо <sup>32</sup> , заключил с ними общую клятву в Чун-лао <sup>33</sup> . 十有二月，己丑，公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、邾子、杞伯同盟於蟲牢。	7
(585 год). 6-й год. Весна. В первой луне Вана Гун возвратился с сейма. 六年。春。王正月，公至自會。	585 г.
В 2 луне, в день беловой змеи воздвигнута кумирня У-гун <sup>34</sup> . 二月，辛巳，立武宮。	2
Лусцы овладели Чжуань <sup>35</sup> . 取鄆。	3
Вэйский Сунь-лян-фу <sup>36</sup> , взяв войско, вторгся в Сун. 衛孫良夫帥師侵宋。	4
Лето. В 6 луне Чжуский Цзы <sup>37</sup> прибыл для представления Гуну. 夏。六月，邾子來朝。	5
Гун-сунь-ин-ци <sup>38</sup> отправился в Цзинь. 公孫嬰齊如晉。	6
В день черной обезьяны умер Чжэнский Бо Фэй <sup>39</sup> . 壬申，鄭伯費卒。	7
Осень. Чжун-сунь-ме <sup>40</sup> и Шу-сунь-цяо-жу <sup>41</sup> , взяв войско, вторглись в Сун. 秋。仲孫蔑、叔孫僑如帥師侵宋。	8
Чуский Гун-цзы Ин-ци <sup>42</sup> , взяв войско, напал на Чжэн. 楚公子嬰齊帥師伐鄭。	9

Зима. Цзи-сунь-син-фу <sup>43</sup> отправился в Цзинь. 冬。季孫行父如晉。	10
Цзиньский Луань-шу <sup>44</sup> , взяв войско, отправился на помощь Чжэн. 晉欒書帥師救鄭。	11

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Союзники потерпели поражение.
2. Му-гун 穆公; его имя Су 速. См. 22 прим. к 31 гл.
3. Это согласно с церемониями. (См. толк. Гун-яна и Гу-ляна.)
4. Вэнь-гун 文公; его имя Бао. См. 21 прим. к 31 гл.
5. Чтобы поблагодарить за доставления Лу Вэнь-янских полей 汶陽之田. См. 23 прим. к 31 гл.
6. Гун-цзы Цюй-цзи 公子去疾 — Чжэнский вельможа.
7. Удел Сюй 許 в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.
8. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.
9. Цзи 棘 — город в Шань-дуне. Цзо-цю-мин говорит, что когда Лусцы взяли Вэнь-янские поля, то Цзи 棘 не хотел признать власть удела Лу и потому был осажден Лускими войсками.
10. Си-кэ 郤克 — Цзиньский вельможа.

11. Сунь-лян-фу 孫良夫 — Вэйский вельможа.
12. Цян-цзю-жусу 嗇咎如 — один из родов инородцев Чи-ди 赤狄.
13. Сюнь-гэн 荀庚 — Цзиньский вельможа.
14. Сунь-лян-фу 孫良夫 — Вэйский вельможа.
15. Сюнь-гэн 荀庚 — Цзиньский вельможа.
16. Сунь-лян-фу 孫良夫 — Вэйский вельможа.
17. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
18. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
19. Цзянь 豎; его посмертное имя Сян-гун.
20. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл. Циский Бо прибыл в Лу за своей супругой Шу-цзи 叔姬, с которой ранее развелся.
21. Цзан-сунь-сюй 臧孫許 — Луский вельможа.
22. Сян-гун 襄公; его имя Цзянь. См. 19 прим. к этой главе.
23. Юнь 鄆 — местность в Шань-дуне, в деп. Цин-чжоу-фу 青州, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水.
24. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.
25. Цискакая Шу-цзи 杞叔姬 — см. 20 прим. к этой главе.
26. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.

27. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.
28. Сюнь-шоу 荀首 — Цзиньский вельможа.
29. Гу 穀 — в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Дун-а-сянь 東阿.
30. Гора Лян-шань 梁山 находилась в пров. Шэнь-си 陝西, в деп. Си-ань-фу 西安, в окр. Тун-чжоу 同州.
31. Дин-ван 定王, царствовавший с 606 по 586 г.
32. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
33. Чун-лао 蟲牢 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Цю-сянь 丘縣.
34. У-гун 武宮 — название кумирни. Толкователи говорят, что это не согласно с церемониями.
35. Чжуань 鄆 — город в южной части пров. Шань-дун.
36. Сун-лян-фу 孫良夫 — Вэйский вельможа.
37. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
38. Гун-сунь-ин-ци 公孫嬰齊 — Луский вельможа.
39. Фэй 費; его посмертное имя Дао-гун 悼公.
40. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.
41. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.

42. Гун-цзы Ин-ци 公子嬰齊 — Чуский вельможа.
43. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
44. Луань-шу 欒書 — Цзиньский вельможа.

### 33 ГЛАВА.

#### Чэн-гун.

(584 год). 7-й год. Весна. В первой луне Вана полевые мыши отгрызли рога жертвенной коровы, назначенной к великому жертвоприношению; когда переменили корову и опять полевые мыши отгрызли ее рога, то корову оставили <sup>1</sup> . 七年。春。王正月，鼯鼠食郊牛角，改卜牛，鼯鼠又食其角，乃免牛。	584 г.
У <sup>2</sup> воевал с Тань <sup>3</sup> . 吳伐郟。	4
Лето. В 5 луне Цаоский Бо прибыл для представления Гуну. 夏。五月，曹伯來朝。	5
Не приносили великого жертвоприношения, а три раза приносили издали <sup>4</sup> . 不郊猶三望。	6
Осень. Чуский Гун-цзы Ин-ци <sup>5</sup> , взяв войско, отправился войною на Чжэн. 秋。楚公子嬰齊帥師伐鄭。	7
Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>6</sup> , Чжуским Цзы <sup>7</sup> и Циским Бо <sup>8</sup> , отправился на помощь Чжэн. 公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、曹伯、莒子、邾子、杞伯，救鄭。	8
В 8 луне, в день желтого дракона была заключена общая клятва в Ма-лин <sup>9</sup> . 八月，戊辰，同盟於馬陵。	9



Гун возвратился с сейма. 公至自會。	10
У <sup>10</sup> вошел в Чжоу-лай <sup>11</sup> . 吳入州來。	11
Зима. Была принесена жертва для испрошения дождя. 冬。大雩。	12
Вэйский Сунь-линь-фу <sup>12</sup> убежал в Цзинь. 衛孫林父出奔晉。	13
(583 год). 8-й год. Весна. Цзиньский Хоу прислал Хань-чуань <sup>13</sup> переговорить об возвращении уделу Ци Вэнь-янских полей <sup>14</sup> . 八年。春。晉侯使韓穿來言汶陽之田，歸之於齊。	583 г.
Цзиньский Луань-шу <sup>15</sup> , взяв войско, сделал вторжение в Цай <sup>16</sup> . 晉欒書帥師侵蔡。	2
Гун-сунь-ин-ци <sup>17</sup> отправился в Цзюй <sup>18</sup> . 公孫嬰齊如莒。	3
Сунский Гун прислал Хуа-юань <sup>19</sup> навестить Гуна. 宋公使華元來聘。	4
Лето. Сунский Гун прислал Гун-сунь-шоу <sup>20</sup> , который доставил Гуну подарки. 夏。宋公使公孫壽來納幣。	5
Цзинь убил своих вельмож Чжао-тун <sup>21</sup> и Чжао-ко <sup>22</sup> . 晉殺其大夫趙盾，趙括。	6
Осень. <В 7 луне> Император прислал в Лу Шао-бо <sup>23</sup> для вручения Гуну жалованной грамоты на княжение. 秋。七月。天子使召伯來賜公命。	7

Зима. В 10 луне, в день черноватого зайца умерла Цискай Шу-цзи <sup>24</sup> . 冬。十月，癸卯，杞叔姬卒。	8
Цзиньский Хоу прислал Ши-се <sup>25</sup> навестить Гуна. 晉侯使士燮來聘。	9
Шу-сунь-цяо-жу <sup>26</sup> , соединившись с Цзиньским Ши-се <sup>27</sup> , Цисцами и Чжусцами, отправился войною на Тань <sup>28</sup> . 叔孫僑如會晉士燮、齊人、邾人，伐剡。	10
Вэйский человек привел в Лу рабов в приданое <sup>29</sup> . 衛人來媵。	11
(582 год). 9-й год. Весна. В первой луне Вана Циский Бо <sup>30</sup> прибыл за телом Шу-цзи <sup>31</sup> , которое и увез с собою. 九年。春。王正月，杞伯來逆叔姬之喪以歸。	582 г.
Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Во, Цзюйским Цзы <sup>32</sup> и Циским Бо <sup>33</sup> , заключил общую с ними клятву в Пу <sup>34</sup> . 公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、杞伯，同盟於蒲。	2
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	3
В 2 луне Бо-цзи <sup>35</sup> была выдана замуж в Сун. 二月，伯姬歸於宋。	4
Лето. Цзи-сунь-син-фу <sup>36</sup> отправился в Сун навестить девицу <sup>37</sup> . 夏。季孫行父如宋致女。	5
Цзиньский человек привел рабов в приданое <sup>38</sup> . 晉人來媵。	6

Осень. В 7 луне, в день красной мыши умер Циский Хоу У-е <sup>39</sup> . 秋。七月，丙子，齊侯無野卒。	7
Цзиньцы схватили Чжэнского Бо. 晉人執鄭伯。	8
Цзиньский Луань-шу <sup>40</sup> , взяв войско, воевал против Чжэн. 晉欒書帥師伐鄭。	9
Зима. В 11 луне, погребали Циского Цин-гун <sup>41</sup> . 冬。十有一月，葬齊頃公。	10
Чуский Гун-цзы Ин-ци <sup>42</sup> , взяв войско, пошел войною на Цзюй. В день белой обезьяны Цзюй был разрушен <sup>43</sup> . 楚公子嬰齊帥師伐莒，庚申，莒潰。	11
Чусцы вступили в Юнь <sup>44</sup> . 楚人入鄆。	12
Циньцы и Бо-ди <sup>45</sup> воевали с Цзинь. 秦人白狄伐晉。	13
Чжэнцы осадили Сюй <sup>46</sup> . 鄭人圍許。	14
Был построен кремль <sup>47</sup> . 城中城。	15

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Записано как замечательное событие.

2. Удел У 吳 занимал собой почти всю пров. Цзян-су, северную часть пров. Чжэ-цзян и почти всю Цзян-си. Этот удел был один из обширнейших и населен инородцами, не признававшими над собой власти Князей, происшедших из династии Чжоу. Об этом уделе в первый раз упоминается в цзине, или тексте.

3. *Тань 邾* — удел в самой северной части пров. Цзян-су, в окр. Хай 海州 и в ЮВ Шань-дуне, в у. Тань-чэн-сянь 邾城.
4. Это по церемониям.
5. *Гун-цзы Ин-ци 公子嬰齊* — Чуский вельможа.
6. Удел *Цзюй 莒* — см. 19 прим. к 1 гл.
7. Удел *Чжу 邾* — см. 3 прим. к 1 гл.
8. Удел *Ци 杞* — см. 11 прим. к 2 гл.
9. *Ма-лин 馬陵* — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名.
10. Удел *У 吳* — см. 2 прим. к этой главе.
11. *Чжоу-лай 州來* — небольшой удел, зависимый от удела Чу; его географическое положение неизвестно с точностью.
12. *Сунь-линь-фу 孫林父* — Вэйский вельможа.
13. *Хань-чуань 韓穿* — Цзиньский вельможа.
14. *Вэнь-янские поля 汶陽之田* — см. 23 прим. к 31 гл.
15. *Луань-шу 欒書* — Цзиньский вельможа.
16. Удел *Цай 蔡* — см. 18 прим. к 2 гл.
17. *Гун-сунь-ин-ци 公孫嬰齊* — Луский вельможа.
18. Удел *Цзюй 莒* — см. 19 прим. к 1 гл.

19. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
20. Гун-сунь-шоу 公孫壽 — Сунский вельможа.
21. Чжао-тун 趙同 — Цзиньский вельможа.
22. Чжао-ко 趙括 — Цзиньский вельможа.
23. Шао-бо 召伯 — Чжоуский вельможа.
24. Циская Шу-цзи 杞叔姬. Она была родом из удела Лу, выданная замуж в удел Ци 杞.
25. Ши-се 士燮 — Цзиньский вельможа.
26. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.
27. Ши-се 士燮 — Цзиньский вельможа.
28. Тань 鄆 — удел. См. 3 прим. к этой главе. [В оригинале использован иероглиф 剡 (чтения: янь, шань, жань), который в данном случае, по-видимому, употреблен вместо 鄆 — Прим. ред.]
29. В приданое за Княжнюю Гун-цзи 共姬.
30. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
31. Шу-цзи 叔姬 — жена Циского Князя, умершая в уделе Лу. См. 24 прим. к этой главе.
32. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
33. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

34. Пу 蒲 — местность в уделе Вэй.
35. Бо-цзи 伯姬 — Княжна удела Лу.
36. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
37. Т. е. Бо-цзи 伯姬, которая была выдана замуж в удел Сун.
38. В приданое для выданной замуж Княжны Бо-цзи 伯姬.
39. У-е 無野; его посмертное имя Цин-гун.
40. Луань-шу 欒書 — Цзиньский вельможа.
41. Цин-гун 頃公; его имя У-е. См. 39 прим. к этой главе.
42. Гун-цзы 公子嬰齊 — Чуский вельможа.
43. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
44. Юнь 鄆 — в Шань-дуне, в Цин-чжоу-фу 青州, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水.
45. Бо-ди 白狄 — инородцы, жившие в северной Шэнь-си 陝西.
46. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл.
47. Кит. 中城 (маньчж. дорги хотонь).

## 34 ГЛАВА

## Чэн-гун.

(581 год). 10-й год. Весна. Вэйского Хоу младший брат Хэй-бэй <sup>1</sup> , взяв войско, вторгся в Чжэн. 十年。春。衛侯之弟黑背，帥師侵鄭。	<b>581 г.</b>
Лето. В 4 луне при великом жертвоприношении пять раз гадали, но <i>ничего</i> не выходило и потому не приносили великой жертвы. 夏。四月。五蔔郊不從，乃不郊。	2
В 5 луне Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу и Цаоским Бо, воевал с Чжэн. 五月，公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、曹伯，伐鄭。	3
Циский человек привел рабов в приданое <sup>2</sup> . 齊人來媵。	4
В день красной лошади умер Цзиньский Хоу Ноу <sup>3</sup> . 丙午，晉侯孺卒。	5
Осень. В 7 луне Гун отправился в Цзинь. 秋。七月，公如晉。	6
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	7
(580 год). 11-й год. Весна. В 2 луне Вана Гун возвратился из Цзинь. 十有一年。春。王三月，公至自晉。	<b>580 г.</b>
Цзиньский Хоу прислал Цэ-чоу <sup>4</sup> навестить Гуна. В день желтоватого тельца с Си- чоу <sup>5</sup> была заключена клятва. 晉侯使卻犇來聘，己丑，及卻犇盟。	2

Лето. Цзи-сунь-син-фу <sup>6</sup> отправился в Цзинь. 夏。季孫行父如晉。	3
Осень. Шу-сунь-цяо-жу <sup>7</sup> отправился в Ци. 秋。叔孫僑如如齊。	4
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	5
(579 год). 12-й год. Весна. Чжоу-гун <sup>8</sup> убежал в Цзинь. 十有二年。春。周公出奔晉。	579 г.
Лето. Гун имел сейм с Цзиньским Хоу и Вэйским Хоу в Со-цзэ <sup>9</sup> . 夏。公會晉侯、衛侯於瑣澤。	2
Осень. Цзиньцы разбили Ди <sup>10</sup> в Цзяо-ган <sup>11</sup> . 秋。晉人敗狄於交剛。	3
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	4
(578 год), 13-й год. Весна. Цзиньский Хоу прислал Си-ци <sup>12</sup> просить войска. 十有三年。春。晉侯使卻錡來乞師。	578 г.
В 3 луне Гун отправился в столицу. 三月，公如京師。	2
В 5 луне Гун, выехав из столицы, присоединился к Цзиньскому Хоу, Цискому Хоу, Сунскому Гуну, Вэйскому Хоу, Чжэнскому Бо, Цаоскому Бо, Чжусцам и Тэнцам <sup>13</sup> и отправился воевать с Цинь <sup>14</sup> . 五月。公自京師，遂會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、邾人、滕人，伐秦。	3
Цаоский Бо Люй <sup>15</sup> умер в походе. 曹伯廬卒於師。	4
Осень. В 7 луне Гун возвратился из похода на Цинь. 秋。七月，公至自伐秦。	5



Зима. Погребали Цаоского Сюань-гун <sup>16</sup> . 冬。葬曹宣公。	6
(577 год). 14-й год. Весна. В первой луне Вана умер Цзюйский Цзы Чжу <sup>17</sup> . 十有四年。春。王正月，莒子朱卒。	577 г.
Лето. Вэйский Сунь-линь-фу <sup>18</sup> из Цзинь возвратился в Вэй. 夏。衛孫林父自晉歸於衛。	2
Осень. Шу-сунь-цяо-жу <sup>19</sup> отправился в Ци встретить девицу. 秋。叔孫僑如如齊逆女。	3
Чжэнский Гун-цзы Си <sup>20</sup> , начальствуя войском, вел войну против Сюй <sup>21</sup> . 鄭公子喜帥師伐許。	4
В 9 луне Цяо-жу <sup>22</sup> вместе с княгиней по фамилии Цзян <sup>23</sup> возвратился из Ци. 九月，僑如以夫人婦姜氏至自齊。	5
Зима. В 10 луне, в день белого тигра умер Вэйский Хоу Цзан <sup>24</sup> . 冬。十月，庚寅，衛侯臧卒。	6
Умер Циньский Бо <sup>25</sup> . 秦伯卒。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Хэй-бэй 黑背 — младший брат Вэйского Князя.
2. В приданое для Бо-цзи 伯姬, выданной замуж в Сун.
3. Ноу 獮 — Цзиньский Князь.

- 4, 5. Си-чоу 卻犇 — Цзиньский вельможа.
6. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа.
7. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа.
8. Чжоу-гун 周公 — один из трех Гунов Императора.
9. Со-цзэ 瑣澤 — где она находится, неизвестно.
10. Ди 狄 — инородцы. См. 33 прим. к 13 гл.
11. Цзяо-ган 交剛 — где находится, неизвестно.
12. Си-ци 卻錡 — Цзиньский вельможа.
13. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
14. Удел Цинь 秦 — см. 44 прим. к 17 гл.
15. Люй 廬; его посмертное имя Сюань-гун.
16. Сюань-гун 宣公, его имя Люй.
17. Цзюйский Цзы Чжу 莒子朱. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
18. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.
19. Шу-сунь-цяо-жу 叔孫僑如 — Луский вельможа. Он отправился в Ци за Княжеской невестой. См. толк. Цзо.
20. Гун-цзы Си 公子喜 — Чжэнский вельможа.

21. Удел Сюй 許 в Хэ-нани — см. 27 прим. к 4 гл. Эта война окончена миром.

22. Цяо-жу 僑如 — Луский вельможа. См. 19 прим. к этой главе.

23. Цзян 姜 — Циская Княжна.

24. Цзан 臧; его посмертное имя Дин-гун 定公.

25. Удел Цинь 秦 — см. 44 прим. к 17 гл.

## 35 ГЛАВА.

### Чэн-гун.

(576 год). 15-й год. Весна. В 2 луне Вана погребали Вэйского Дин-гун <sup>1</sup> . 十有五年。春。王二月，葬衛定公。	576 г.
В 3 луне, в день светло-зеленой змеи умер Чжун-ин-ци <sup>2</sup> . 三月，乙巳，仲嬰齊卒。	2
В день черноватого тельца Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Сунским наследником престола Чэн <sup>3</sup> , Циским Го-цзо <sup>4</sup> и Чжуским человеком, заключил с ними общую клятву в Ци <sup>5</sup> . Цзиньский Хоу, схватив Цаоского Бо, отправил его в столицу <sup>6</sup> . 癸丑，公會晉侯、衛侯、鄭伯、曹伯、宋世子成、齊國佐、邾人，同盟於戚。晉侯執曹伯，歸於京師。	3
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	4
Лето. В 6 луне умер Сунский Гун Гу <sup>7</sup> . 夏。六月，宋公固卒。	5
Чуский Цзы воевал с Чжэн <sup>8</sup> . 楚子伐鄭。	6
Осень. В 8 луне, в день белого дракона погребали Сунского Гун-гун <sup>9</sup> . 秋。八月，庚辰，葬宋共公。	7
Сунский Хуа-юань <sup>10</sup> убежал в Цзинь. 宋華元，出奔晉。	8
Сунский Хуа-юань <sup>11</sup> из Цзинь воротился в Сун. Сун	9-10

убил своего вельможу Шань <sup>12</sup> . Сунский Юй-ши <sup>13</sup> убежал в Чу. 宋華元自晉歸於宋。宋殺其大夫山。宋魚石出奔楚。	11
Зима. В 11 луне Шу-сунь-цяо-жу <sup>14</sup> <и> Цзиньский Ши-се <sup>15</sup> <встретились>, Циский Гао-у-цзю <sup>16</sup> , Сунский Хуа-юань <sup>17</sup> , Вэйский Сунь-линь-фу <sup>18</sup> , Чжэнский Гун-цзы Цю <sup>19</sup> и Чжуский человек имели свидание с послом удела У <sup>20</sup> в Чжун-ли <sup>21</sup> . 冬。十有一月，叔孫僑如會晉士燮、齊高無咎、宋華元、衛孫林父、鄭公子魋、邾人，會吳於鍾離。	12
Сюй <sup>22</sup> переселился в Шэ <sup>23</sup> . 許遷於葉。	13
(575 год). 16-й год. Весна. В первой луне Вана были дожди, и вода не замерзла. [Монастырёв ошибочно принял иероглиф 木 (дерево) за иероглиф 不 (отрицательная частица не). В оригинале 木冰 (деревья обледенели) — Прим. ред.] 十有六年。春。王正月，雨木冰。	575 г.
Лето. В 4 луне, в день беловой овцы умер Тэнский Цзы <sup>24</sup> . 夏。四月，辛未，滕子卒。	2
Чжэнский Гун-цзы Си <sup>25</sup> , взяв войско, сделал вторжение в Сун. 鄭公子喜帥師侵宋。	3
В 6 луне, в день красного тигра, в новолуние, было солнечное затмение. 六月，丙寅朔，日有食之。	4
Цзинский Хоу прислал в Лу Луань-ань <sup>26</sup> просить войска. 晉侯使欒黶來乞師。	5

<p>В день зеленой лошади, в последний день месяца, Цзиньский Хоу дал сражение Чускому Цзы и Чжэнскому войску при Янь-лин<sup>27</sup>; Чуский Цзы и Чжэнское войско были сильно разбиты.</p> <p>甲午，晦，晉侯及楚子、鄭伯，戰於鄢陵，楚子鄭師敗績。</p>	6
<p>Чу убил своего вельможу Гун-цзы Цэ<sup>28</sup>.</p> <p>楚殺其大夫公子側。</p>	7
<p>Осень. Гун съехался с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Вэйским Хоу, Сунским Хуа-юань<sup>29</sup> и Чжуским человеком в Ша-суй<sup>30</sup>, но не участвовал в сейме<sup>31</sup>.</p> <p>Гун возвратился с съезда.</p> <p>秋。公會晉侯、齊侯、衛侯、宋華元、邾人於沙隨。不見公，公至自會。</p>	8
<p>Гун, соединившись с Инь-цзы<sup>32</sup>, Цзиньским Хоу, Циским Го-цзо<sup>33</sup> и Чжусцами, воевал с Чжэн<sup>34</sup>.</p> <p>公會尹子、晉侯、齊國佐、邾人，伐鄭。</p>	9
<p>Цаоский Бо возвратился из столицы<sup>35</sup>.</p> <p>曹伯歸自京師。</p>	10
<p>В 9 луне Цзиньцы схватили Цзи-сунь-син-фу<sup>36</sup> и поселили его в Тяо-цю<sup>37</sup>.</p> <p>九月，晉人執季孫行父，舍之於莒丘。</p>	11
<p>Зима. В 10 луне, в день светло-зеленой свиньи Шу-сунь-цяо-жу<sup>38</sup> убежал в Ци.</p> <p>冬。十月，乙亥，叔孫僑如出奔齊。</p>	12
<p>В 12 луне, в день светло-зеленого тельца Цзи-сунь-син-фу<sup>39</sup> и Цзиньский Си-чоу<sup>40</sup> заключили клятву в Ху<sup>41</sup>.</p> <p>十有二月，乙丑，季孫行父及晉卻犇盟於扈。</p>	13
<p>Гун возвратился с сейма.</p> <p>公至自會。</p>	14
<p>В день светло-зеленой курицы был казнен Гун-цзы Янь<sup>42</sup>.</p> <p>乙酉，刺公子偃。</p>	15

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Дин-гун* 定公; его имя Цзан.
2. *Чжун-ин-ци* 仲嬰齊, он же Гун-сунь-ин-ци — Луский вельможа.
3. *Чэн* 成 — Сунский наследник.
4. *Го-цзо* 國佐 — Циский вельможа.
5. *Ци* 戚 — местность в уделе Цзинь.
6. Т. е. Ло-ян.
7. *Гу* 固; его посмертное имя Гун-гун 共公.
8. Чуский Цзы вторгся в Чжэн и дошел до Бао-суй 暴隨, потом он вторгся в удел Вэй и дошел до Шоу-чжи 首止; в это время Чжэнский Цзы-хань 子罕 вторгся в удел Чу и взял Чуский город Синь-ши 新石.
9. *Гун-гун* 共公, его имя Гу.
- 10, 11. *Хуа-юань* 華元 — Сунский вельможа.
12. *Шань* 山川 — Сунский вельможа.
13. *Юй-ши* 魚石 — Сунский вельможа.
14. *Шу-сунь-цяо-жу* 叔孫僑如 — Луский вельможа.
15. *Ши-се* 士燮 — Цзиньский вельможа.

16. Гао-у-цзю 高無咎 — Циский вельможа.
17. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
18. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.
19. Гун-цзы Цю 公子鱖 — Чжэнский вельможа.
20. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
21. Чжун-ли 鐘離 — город, принадлежавший уделу Чу и находившийся в Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в у. Хуай-нань-сянь 淮南.
22. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
23. Шэ 葉. Эта местность принадлежала уделу Чу и находилась в Хэ-нани, в деп. Нань-ян-фу 南陽. Причина переселения — притеснения со стороны удела Чжэн.
24. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
25. Гун-цзы Си 公子喜 — Чжэнский вельможа.
26. Луань-ань 欒黶 — Цзиньский вельможа.
27. Янь-лин 鄆陵 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн.
28. Гун-цзы Цэ 公子側 — Чуский вельможа, убитый за поражение врученного ему войска при Янь-лин.
29. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
30. Ша-суй 沙隨 — город, принадлежавший уделу Чжэн и находившийся в Хэ-нани, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德.



31. Гу-лян говорит, что это в насмешку над другими Князьями.
32. *Инь-цзы* 尹子 — вельможа Вана.
33. *Го-цзо* 國佐 — Циский вельможа.
34. Было сделано несколько незначительных вторжений.
35. Куда он был отправлен, будучи схвачен Цзиньским Князем (в 576 г.).
36. *Цзи-сунь-син-фу* 季孫行父 — Луский вельможа, отправленный в Цзинь послом.
37. *Тяо-цю* 荅丘 — местность в уделе Цзинь.
38. *Шу-сунь-цяо-жу* 叔孫僑如 — Луский вельможа
39. *Цзи-сунь-син-фу* 季孫行父 — Луский вельможа.
40. *Си-чоу* 郤犇 — Цзиньский вельможа.
41. *Ху* 扈 — в уделе Чжэн, в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武.
42. *Гун-цзы Янь* 偃 — Луский вельможа.

## 36 ГЛАВА.

### Чэн-гун.

(574 год). 17-й год. Весна. Вэйский Бэй-гун-ко <sup>2</sup> , взяв войско, сделал вторжение в Чжэн. 十有七年。春。衛北宮括帥師侵鄭。	574 г.
Лето. Гун, соединившись с Инь-цзы <sup>2</sup> , Шань-цзы <sup>3</sup> , Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо и Чжуским человеком, отправился войною на Чжэн <sup>4</sup> . 夏。公會尹子、單子、晉侯、齊侯、宋公、衛侯、曹伯、邾人，伐鄭。	2
В 6 луне, в день светло-зеленой курицы была заключена общая клятва в Гэ-лин <sup>5</sup> . 六月，乙酉，同盟於柯陵。	3
Осень. Гун возвратился с сейма <sup>6</sup> . 秋。公至自會。	4
Циский Гао-у-цзю <sup>7</sup> убежал в Цзюй <sup>8</sup> . 齊高無咎出奔莒。	5
В 9 луне, в день беловатого тельца приносили великое жертвоприношение <sup>9</sup> . 九月，辛丑，用郊。	6
Цзиньский Хоу прислал Сюнь-ин <sup>10</sup> просить войска. 晉侯使荀罃來乞師。	7
Зима. Гун, соединившись с Шань-цзы <sup>10</sup> , Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цисцами и Чжусцами, воевал с Чжэн <sup>11</sup> . 冬。公會單子、晉侯、宋公、衛侯、曹伯、齊人、邾人，伐鄭。	8

В 11 луне Гун возвратился из похода на Чжэн. 十有一月，公至自伐鄭。	9
В день черной обезьяны умер Гун- сунь-ин-ци <sup>12</sup> в Ли-чэнь <sup>13</sup> . 壬申，公孫嬰齊卒於狸脈。	10
В 12 луне, в день красноватой змеи, в новолуние, было солнечное затмение. 十有二月丁巳朔，日有食之。	11
Умер Чжуский Цзы Цзяо-цзюй <sup>14</sup> . 邾子貜且卒。	12
Цзинь убил своих вельмож Цэ-ци <sup>15</sup> , Цэ-чоу <sup>16</sup> и Цэ-чжи <sup>17</sup> . 晉殺其大夫卻錡、卻犇、卻至。	13
Чусцы уничтожили Шу-юн <sup>18</sup> . 楚人滅舒庸。	14
(573 год). 18-й год. Весна. В первой луне Вана Цзинь убил своего вельможу Сюй-тун <sup>19</sup> . 十有八年。春。王正月，晉殺其大夫胥童。	573 г.
В день белой обезьяны Цзинь убил своего Государя Чжоу-пу <sup>20</sup> . 庚申，晉弑其君州蒲。	2
Ци убил своего вельможу Го-цзо <sup>21</sup> . 齊殺其大夫國佐。	3
Гун отправился в Цзинь. 公如晉。	4
Лето. Чуский Цзы, Чжэнский Бо воевали с Сун; Сунский Юй-ши <sup>22</sup> снова вошел в Пэн-чэн <sup>23</sup> . 夏。楚子、鄭伯、伐宋，宋魚石復入於彭城。	5-6
Гун возвратился из Чжэн. 公至自晉。	7

Цзиньский Хоу прислал Ши-гай <sup>24</sup> навестить Гуна. 晉侯使士匄來聘。	8
Осень. Циский Бо <sup>25</sup> прибыл для представления Гуна. 秋。杞伯來朝。	9
В 8 луне Чжуский Цзы прибыл для представления Гуна. 八月，邾子來朝。	10
Была выстроена ограда для оленей <sup>26</sup> . 築鹿囿。	11
В день желтоватого тельца Гун скончался в палате, называемой Цинь <sup>27</sup> . 己丑，公薨於路寢。	12
Зима. Чусцы и Чжэнцы сделали вторжение в Сун. 冬。楚人鄭人侵宋。	13
Цзиньский Хоу прислал Ши-фан <sup>28</sup> просить войска. 晉侯使士魴來乞師。	14
В 12 луне Чжун-сунь-ме <sup>29</sup> , съехавшись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжуским Цзы и Циским Цуй-шу <sup>30</sup> , заключил общую клятву в Суй-дин <sup>31</sup> . 十有二月，仲孫蔑會晉侯、宋公、衛侯、 邾子、齊崔杼，同盟於虛朶。	15
В день красноватой овцы погребали нашего Государя Чэн-гун <sup>32</sup> . 丁未，葬我君成公。	16

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Бэй-гун-ко* 北宮括 — Вэйский вельможа.
2. *Инь-цзы* 尹子 — вельможа Вана.

3. Шань-цзы 單子 — вельможа Вана.
4. Союзное войско дошло до местности Цюй-вэй 曲洧, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Синь-мо 新沒.
5. Гэ-лин 柯陵 — местность удела Чжэн, где и была заключена союзниками клятва с Чжэн.
6. Когда Чуский Цзы-чжун 子重 двинулся на помощь уделу Чжэн и остановился в Шоу-чжи 首止, союзные Князья отступили от Чжэн (см. толк. Цзо).
7. Гао-у-цзю 高無咎 — Циский вельможа.
8. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
9. Великим жертвоприношением называется приношение, совершаемое в зимний поворот солнца и летний поворот.
10. Сюнь-ин 荀罃 — Цзиньский вельможа. Шань-цзы 單子 — вельможа Вана.
11. Союзные войска окружили главный город Чжэн.
12. Гун-сунь-ин-ци 公孫嬰齊 — Луский вельможа.
13. Ли-чэнь 狸狝; ее географическое положение неизвестно.
14. Цзяо-цзюй 獲且 — Князь удела Чжу 朱. См. 3 прим. к 1 гл.
- 15, 16, 17. Цэ-ци 卻錡, Цэ-чоу 卻犇, Цэ-чжи 卻至 — Цзиньские вельможи, взбунтовавшиеся против Князя.
18. Шу-юн 舒庸 — удел, находившийся в пров. Цзян-нань 江南, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州.

19. *Сюй-тун* 胥童 — Цзиньский вельможа.
20. *Чжоу-пу* 州蒲 — Цзиньский Государь; его посмертное имя было Ли-гун 厲公.
21. *Го-цзо* 國佐 — Циский вельможа
22. *Юй-ши* 魚石 — Сунский вельможа царского рода.
23. *Пэн-чэн* 彭城, — город, принадлежавший уделу Сун. Юй-ши был поставлен сюда владельцем при помощи Чуского Цзы.
24. *Ши-гай* 丐 — Цзиньский вельможа.
25. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
26. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку.
27. *Цинь* 寢 — название палаты.
28. *Ши-фан* 士魴 — Цзиньский вельможа.
29. *Чжун-сунь-ме* 仲孫蔑 — Луский вельможа.
30. *Цуй-шу* 崔杼 — Циский вельможа.
31. *Сюй-дин* 虛杞; ее географическое положение неизвестно.
32. *Чэн-гун* 成公, княживший в Лу с 590 по 573 г. Он получил свое посмертное имя *Чэн*, т. е. «устроитель», за то, что заботился о благоденствии народа и утвердил правление. (См. «Историю» Сы-ма-цянь.)

## 37 ГЛАВА.

Сян-гун<sup>1</sup>.

(572 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение. 元年。春。王正月，公即位。	572 г.
Чжун-сунь-ме <sup>2</sup> , соединившись с Цзиньским Луань-ань <sup>3</sup> , Сунским Хуа-юань <sup>4</sup> , Вэйским Нин-чжи <sup>5</sup> , Цаосцами, Цзюйцами <sup>6</sup> , Чжусцами <sup>7</sup> , Тэнцами <sup>8</sup> и Сесцами <sup>9</sup> , осадил Сунский Пэн-чэн <sup>10</sup> . 仲孫蔑會晉欒黶、宋華元、衛甯殖、曹人、莒人、邾人、滕人、薛人，圍宋彭城。	2
Лето. Цзиньский Хань-цзюэ <sup>11</sup> , взяв войско, отправился войною на Чжэн. 夏。晉韓厥帥師伐鄭。	3
Чжун-сунь-ме <sup>12</sup> , соединившись с Циским Цуй-шу <sup>13</sup> , Цаосцами, Чжусцами и Цисцами <sup>14</sup> , остановился с войсками в Цзэн <sup>15</sup> . 仲孫蔑會齊崔杼、曹人、邾人、杞人，次於鄆。	4
Осень. Чуский Гун-цзы Жэнь-фу <sup>16</sup> , взяв войско, сделал вторжение в Сун. 秋。楚公子王夫帥師侵宋。	5
В 9 луне, в день беловой курицы почил Император <sup>17</sup> . 九月，辛酉，天王崩。	6
Чжуский Цзы <sup>18</sup> прибыл для представления. 邾子來朝。	7
Зима. Вэйский Хоу прислал Гун-сунь-пяо <sup>19</sup> навестить Гуна. Цзиньский Хоу прислал Сюнь-ин <sup>20</sup> навестить Гуна. 冬。衛侯使公孫剽來聘，晉侯使荀瑩來聘。	8

(571 год). 2-й год. Весна. В первой луне Вана погребали Императора Цзянь-ван <sup>21</sup> . 二年。春。王正月，葬簡王。	571 г.
Чжэнское войско вторглось в Сун. 鄭師伐宋。	2
Лето. В 5 луне, в день беловатого тигра скончалась Княгиня по фамилии Цзян <sup>22</sup> . 夏。五月，庚寅，夫人姜氏薨。	3
В 6 луне, в день беловатого дракона умер Чжэнский Бо Лунь <sup>23</sup> . 六月，庚辰，鄭伯論卒。	4
Цзиньское войско, Сунское войско и Вэйский Нин-чжи <sup>24</sup> сделали нападение на Чжэн. 晉師、宋師、衛甯殖侵鄭。	5
Осень. В 7 луне Чжун-сунь-ме <sup>25</sup> имел сейм с Цзиньским Сюнь-ин <sup>26</sup> , Сунским Хуа-юань <sup>27</sup> , Вэйским Сунь-линь-фу <sup>28</sup> , Цаоским человеком и Чжуским человеком в Ци <sup>29</sup> . 秋。七月，仲孫蔑會晉荀瑩、宋華元、衛孫林父、曹人、邾人於戚。	6
В день желтоватого тельца погребали нашу младшую Государыню Ци-цзян <sup>30</sup> . 己丑，葬我小君齊姜。	7
Шу-сунь-бао <sup>31</sup> отправился в Сун. 叔孫豹如宋。	8
Зима. Чжун-сунь-ме <sup>32</sup> съехался с Цзиньским Сюнь-ин <sup>33</sup> , Сунским Хуа-юань <sup>34</sup> , Циским Цуй-шу <sup>35</sup> , Вэйским Сунь-линь-фу <sup>36</sup> , Цаосцами, Чжусцами Тэнцами <sup>37</sup> , Сесцами <sup>38</sup> и людьми малого Чжу <sup>39</sup> в Ци; потом был построен город в Ху-лао <sup>40</sup> . 冬。仲孫蔑會晉荀瑩、齊崔杼、宋華元、衛孫林父、曹人、邾人、滕人、薛人、小邾人於戚，遂城虎牢。	9



Чу убил своего вельможу Гун-цзы Шэнь <sup>41</sup> . 楚殺其大夫公子申。	10
(570 год). 3-й год. Весна. Чуский Гун-цзы Ин- цы <sup>42</sup> , взяв войско, вел войну с У <sup>48</sup> . 三年。春。楚公子嬰齊帥師伐吳。	570 г.
Гун отправился в Цзинь. 公如晉。	2
Лето. В 4 луне, в день черной собаки Гун и Цзиньский Хоу заключили клятву в Чан-шу <sup>44</sup> . 夏。四月，壬戌，公及晉侯盟於長樗。	3
Гун возвратился из Цзинь. 公至自晉。	4
В 6 луне Гун съехался с Шань-цзы <sup>45</sup> , Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цзюйским Цзы <sup>46</sup> , Чжуским Цзы, Циским наследником престола Гуан <sup>47</sup> и в день желтоватой овцы заключил с ними общую клятву в Цзи-цзэ <sup>48</sup> . 六月，公會單子、晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、莒 子、邾子、齊世子光，己未，同盟於雞澤。	5
Чэньский Хоу прислал на съезд Юань-цяо <sup>49</sup> . 陳侯使袁僑如會。	6
В день желтого тигра Шу-сунь-бао <sup>50</sup> и вельможи других удельных Князей <sup>51</sup> заключили с Чэньским Юань-цяо <sup>52</sup> клятву. 戊寅，叔孫豹，及諸侯之大夫，及陳袁僑盟。	7
Осень. Гун возвратился с сейма. 秋。公至自會。	8
Зима. Цзиньский Сюнь-ин <sup>53</sup> , взяв войско, отправился войною на Сюй <sup>54</sup> . 冬。晉荀罃帥師伐許。	9

(569 год). 4-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день желтоватой курицы умер Чэньский Хоу У <sup>55</sup> . 四年。春。王三月，己酉，陳侯午卒。	569 г.
Лето. Шу-сунь-бао <sup>56</sup> отправился в Цзинь. 夏。叔孫豹如晉。	2
Осень. В 7 луне, в день желтой мыши Княгиня по фамилии Сы <sup>57</sup> скончалась. 秋。七月，戊子，夫人姒氏薨。	3
Погребали Чэньского Чэн-гун <sup>58</sup> . 葬陳成公。	4
В 8 луне, в день беловатой свиньи погребали нашу младшую Государыню Дин-сы <sup>59</sup> . 八月，辛亥，葬我小君定姒。	5
Зима. Гун отправился в Цзинь. 冬。公如晉。	6
Чэньцы осадили Дунь <sup>60</sup> . 陳人圍頓。	7
(568 год). 5-й год. Весна. Гун возвратился из Цзинь. 五年。春。公至自晉。	568 г.
Лето. Чжэнский Бо прислал Гун-цзы-фа <sup>61</sup> навестить Гуна. 夏。鄭伯使公子發來聘。	2
Шу-сунь-бао <sup>62</sup> и Цзэнский наследник У <sup>63</sup> выбыли в Цзинь. 叔孫豹鄙、世子巫如晉。	3
Чжун-сунь-ме <sup>64</sup> и Вэйский Сунь-линь-фу <sup>65</sup> имели свидание с послом удела У <sup>66</sup> в Шань-дао <sup>67</sup> . 仲孫蔑、衛孫林父會吳於善道。	4
Осень. Было жертвоприношение для испрошения дождя. 秋。大雩。	5

<p>Чу убил своего вельможу Гун-цзы Жэнь-фу<sup>68</sup>. 楚殺其大夫公子王夫。</p>	6
<p>Гун имел сейм с Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Цзиньским Хоу, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы<sup>69</sup>, Чжуским Цзы, Тэнским Цзы<sup>70</sup>, Сеским Бо<sup>71</sup>, Циским наследником престола Гуан<sup>72</sup>, Уским человеком<sup>73</sup> и Цзэнским человеком<sup>74</sup> в Ци<sup>75</sup>. 公會晉侯、宋公、陳侯、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、齊世子光、吳人、郟人，於戚。</p>	7
<p>Гун возвратился с сейма. 公至自會。</p>	8
<p>Зима. Были поставлены в Чэнь оберегательные войска<sup>76</sup>. 冬。戍陳。</p>	9
<p>Чуский Гун-цзы-чжэнь<sup>77</sup>, начальствуя войсками, напал на Чэнь. Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо и Циским наследником престола Гуан<sup>78</sup>, оказал помощь Чэнь. В 12 луне Гун возвратился, оказав помощь Чэнь. 楚公子貞帥師伐陳，公會晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、齊世子光救陳。十有二月，公至自救陳。</p>	10-12
<p>В день беловой овцы Цзи-сунь-син-фу<sup>79</sup> умер. 辛未，季孫行父卒。</p>	13
<p>(567 год). 6-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день черной лошади Циский Бо Гу-жун<sup>80</sup> умер. 六年。春。王三月，壬午，杞伯姑容卒。</p>	567 г.
<p>Лето. Сунский Хуа-жо<sup>81</sup> прибежал в Лу. 夏。宋華弱來奔。</p>	2
<p>Осень. Погребали Циского Хуань-гун<sup>82</sup>. 秋。葬杞桓公。</p>	3

Тэнский Цзы <sup>83</sup> прибыл для представления Гуну. 滕子來朝。	4
Цзюйцы <sup>84</sup> уничтожили Цзэн <sup>85</sup> . 莒人滅鄆。	5
Зима. Шу-сунь-бао <sup>86</sup> отправился в Чжу. 冬。叔孫豹如邾。	6
Цзи-сунь-су <sup>87</sup> отправился в Цзинь. 季孫宿如晉。	7
В 12 луне Циский Хоу уничтожил Лай <sup>88</sup> . 十有二月，齊侯滅萊。	8

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Сян-гун 襄公. Он был сын Чэн-гуна и Княгини Дин-сы 定似.
2. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.
3. Луань-ань 欒黶 — Цзиньский вельможа.
4. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
5. Нин-чжи 甯殖 — Вэйский вельможа.
6. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
7. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
8. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
9. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.

10. *Пэн-чэн* 彭城 — город в уделе Сун.
11. *Хань-цзюэ* 韓厥 — Цзиньский вельможа.
12. *Чжун-сунь-ме* 仲孫蔑 — Луский вельможа.
13. *Цуй-шу* 崔杼 — Циский вельможа.
14. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 1 гл.
15. *Цзэн* 鄆 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в у. Чэнь-лю-сянь 陳留, к ЮВ.
16. *Гун-цзы Жэнь-фу* 公子王夫 — Чуский вельможа. Он напал на Сун, чтобы оказать помощь уделу Чжэн.
17. Император *Цзянь-ван* 簡王, царствовавший с 585 по 572 г.
18. Удел *Чжу* 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
19. *Гун-сунь-пяо* 公孫剽 — Вэйский вельможа.
20. *Сюнь-ин* 荀瑩 — Цзиньский вельможа.
21. *Цзянь-ван* 簡王 — см. 17 прим. к этой главе.
22. *Цзян* 姜 — Луская Княгиня.
23. *Лунь* 暉 — Чжэнский Бо.
24. *Нин-чжи* 甯殖 — Вэйский вельможа.
25. *Чжун-сунь-ме* 仲孫蔑 — Луский вельможа.

26. Сюнь-ин 荀罃 — Цзиньский вельможа.
27. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
28. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.
29. Ци 戚 — местность в уделе Цзинь.
30. Ци-цзян 齊姜 — жена Чэн-гуна.
31. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
32. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.
33. Сюнь-ин 荀罃 — Цзиньский вельможа
34. Хуа-юань 華元 — Сунский вельможа.
35. Цуй-шу 崔杼 — Циский вельможа.
36. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа,
37. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
38. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
39. Удел малое Чжу 小邾 находился в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕 и И-сянь 嶧.
40. Ху-лао 虎牢 — см. выше.
41. Гун-цзы Шэнь 公子申 — Чуский вельможа.
42. Гун-цзы Ин-ци 公子嬰齊 — Чуский вельможа.

43. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
44. Чан-шу 長樗; ее географическое положение с точностью неизвестно.
45. Шань-цзы 單子 — вельможа Вана.
46. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
47. Гуан 光 — Циский наследник.
48. Цзи-цзэ 雞澤 — городок, находившийся в пров. Чжи-ли, в деп. Гуань-пин-фу 廣平.
49. Юань-цяо 袁僑 — Чэньский вельможа.
50. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
51. Т. е. тех Князей, которые участвовали на сейме в Цзи-цзе.
52. Юань-цяо 袁僑 — Чэньский вельможа.
53. Сюнь-ин 荀瑩 — Цзиньский вельможа.
54. Удел Сюй 許 в Хэ-нани. См. 27 прим. к 4 гл.
55. У 午, его посмертное имя Чэн-гун.
56. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
57. Сы 姒; ее посмертное имя Дин-сы; мать Сян-гуна.
58. Чэн-гун 成公; его имя У. См. 55 прим. к этой главе.

59. *Дин-сы* 定姒 — мать Сян-гуна. Гу-лян называет ее *Дин-и* 定弋.

60. *Дунь* 頓 — маленький удел в Хэ-нани, в окр. Чэнь-чжоу 陳州, в у. Сян-чэн 項城.

61. *Гун-цзы-фа* 公子發 — Чжэнский вельможа.

62. *Шу-сунь-бао* 叔孫豹 — Луский вельможа.

63. *У* 巫 — наследник из удела Цзэн 曾.

64. *Чжун-сунь-ме* 仲孫蔑 — Луский вельможа

65. *Сунь-линь-фу* 孫林父 — Вэйский вельможа.

66. Удел *У* 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.

67. *Шань-дао* 善道. Одни говорят, что неизвестно, где находилась эта местность; другие же полагают ее в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в окр. Сы-чжоу 泗州. Причина сейма — заключение дружбы.

68. *Гун-цзы Жэнь-фу* 公子壬夫 — Чуский вельможа.

69. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

70. Удел *Тэн* 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.

71. Удел *Се* 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.

72. *Гуан* 光 — Циский вельможа.

73. Т. е. посол удела *У* 吳, см. 2 прим. к 33 гл.



74. Удел Цзэн 鄆 — в южных частях пров. Шань-дун.
75. Ци 戚 — местность в уделе Цзинь. Причина сейма — дружба и защита удела Чэнь 陳 от вторжения со стороны Чу.
76. Это сделано вследствие сейма, бывшего в Ци 戚. См. 75 прим. к этой главе.
77. Гун-цзы-чжэнь 公子貞 — Чуский вельможа.
78. Гуан 光 — Циский наследник.
79. Цзи-сунь-син-фу 季孫行父 — Луский вельможа
80. Гу-жун 姑容 — Князь удела Ци 杞, см. 11 прим. к 2 гл.
81. Хуа-жо 華弱 — Сунский вельможа.
82. Хуань-гун 桓公, его имя Гу-жун. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
83. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
84. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
85. Удел Цзэн 鄆 — см. 74 прим. к этой главе.
86. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
87. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
88. Лай 萊 — удел в восточной части Шань-дуна. См. выше.

## 38 ГЛАВА.

### Сян-гун.

(566 год). 7-й год. Весна. Таньский Цзы <sup>1</sup> прибыл для представления Гуну. 七年。春。郟子來朝。	566 г.
Лето. В 4 луне при великом жертвоприношении три раза гадали, но ничего не вышло, тогда оставили жертвенное животное <sup>2</sup> . 夏。四月，三蔔郊不從，乃免牲。	2
Цзы малого Чжу <sup>3</sup> приходил представляться Гуноу. 小郟子來朝。	3
Был построен город в Би <sup>4</sup> . 城費。	4
Осень. Цзи-сунь-су <sup>5</sup> отправился в Вэй. 秋。季孫宿如衛。	5
В 8 луне появилась саранча. 八月，螽。	6
Зима. В 10 луне Вэйский Хоу прислал в Лу Сунь-линь-фу <sup>6</sup> навестить Гуна и в день черной собаки с Сунь-линь-фу <sup>7</sup> была заключена клятва. 冬。十月，衛侯使孫林父來聘，王戌，及孫林父盟。	7
Чуский Гун-цзы Чжэнь <sup>8</sup> , взяв войско, осадил Чэнь. 楚公子貞帥師圍陳。	8
В 12 луне Гун съехался с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Чэньским Хоу, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>9</sup> и Чжуским Цзы в Гуй <sup>10</sup> . Чжэнский Бо Кунь-вань <sup>11</sup> отправился на съезд, но прежде чем свидеться с князьями, он, в день красной собаки, умер в Цзао <sup>12</sup> .	9

十有二月，公會晉侯、宋公、陳侯、衛侯、曹伯、莒子、邾子，於鄆。鄭伯髡頑如會，未見諸侯。丙戌，卒於鄆。	9
Чэньский Хоу убежал <sup>13</sup> . 陳侯逃歸。	10
(565 год). 8-й год. Весна. В первой луне Вана Гун отправился в Цзинь. 八年。春。王正月，公如晉。	565 г.
Лето. Погребали Чжэнского Си-гун <sup>14</sup> . 夏。葬鄭僖公。	2
Чжэнцы вторглись в Цай и взяли в плен Цайского Гун-цзы Сей <sup>15</sup> . 鄭人侵蔡，獲蔡公子燮。	3
Цзи-сунь-су <sup>16</sup> имел сейм с Цзиньским Хоу, Чжэнским Бо, Циским человеком, Сунским человеком, Вэйским человеком и Чжуским человеком в Син-цю <sup>17</sup> . 季孫宿會晉侯、鄭伯、齊人、宋人、衛人、邾人，於邢丘。	4
Гун возвратился из Цзинь. <Цзюйцы напали на наши восточные границы.> 公至自晉，莒人伐我東鄙。	5
Осень. В 9 луне было жертвоприношение для испрошения дождя. 秋。九月，大雩。	6
>Цзюйцы <sup>18</sup> напали на наши восточные границы.< [В оригинале строка 7 следует за строкой 5 и предшествует строке 6 — Прим. ред.] >莒人伐我東鄙。<	7
Зима. Чуский Гун-цзы Чжэнь <sup>19</sup> , взяв войско, воевал с Чжэн <sup>20</sup> . 冬。楚公子貞帥師伐鄭。	8

Цзиньский Хоу прислал Ши-гай <sup>21</sup> навестить Гуна. 晉侯使士匄來聘。	9
(564 год). 9-й год. Весна. Выгорела столица удела Сун <sup>22</sup> . 九年。春。宋災。	564 г.
Лето. Цзи-сунь-су <sup>23</sup> отправился в Цзинь. 夏。季孫宿如晉。	2
В 5 луне, в день беловой курицы скончалась Княгиня по фамилии Цзян <sup>24</sup> . 五月，辛酉，夫人姜氏薨。	3
Осень. В 8 луне, в день черноватой овцы погребали нашу младшую Государыню Му-цзян <sup>25</sup> . 秋。八月，癸未，葬我小君穆姜。	4
Зима. Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>26</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы <sup>27</sup> , Сеским Бо <sup>28</sup> , Циским Бо <sup>29</sup> , Цзы малого Чжу <sup>30</sup> , и Циским наследником престола Гуан <sup>31</sup> , отправился войною на Чжэн; в 12 луне, в день желтоватой свиньи была заключена общая клятва в Си <sup>32</sup> . 冬。公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞 伯、小邾子、齊世子光，伐鄭。十有二月，己亥，同盟於戲。	5-6
Чуский Цзы воевал с Чжэн <sup>33</sup> . 楚子伐鄭。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Удел *Тань* 郟 находился в самой северной части пров. Цзян-су. См. 34 прим. к 27 гл.
2. Это записано, потому что сделано вопреки церемониям.

3. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
4. Би 費 — местность в уделе Лу, в у. Фэй-сянь 費縣.
5. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
- 6, 7. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.
8. Гун-цзы Чжэнь 公子貞 — Чуский вельможа.
9. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
10. Гуй 郕 — местность в уделе Чжэн. Причина съезда — оказать помощь уделу Чэнь, подвергшемуся нападению со стороны Чу.
11. Кунь-вань 髡頑; его посмертное имя Си-гун. Гун-ян пишет Кунь-юань 髡原.
12. Цзао 鄆 — местность в уделе Чжэн.
13. Т. е. Чэньский Хоу убежал из сейма, бывшего в Гуй.
14. Си-гун 僖公 его имя Кунь-вань.
15. Гун-цзы Се 公子燮 — Цайский вельможа. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл. Гун-цзы Се был Цайским военным министром.
16. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
17. Син-цю 邢丘 — см. выше.
18. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

19. Гун-цзы Чжэнь 公子貞 — Чуский вельможа.
20. Причиной войны было то, чтобы наказать удел Чжэн за вторжение в удел Цай.
21. Ши-гай 士丐 — Цзиньский вельможа.
22. Записано как достопримечательное событие. См. толк. Гун-яна и Гу-ляна.
23. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
24. Цзян 姜; ее посмертное имя Му-цзян, Луская Княгиня.
25. Му-цзян 穆姜 — Луская Княгиня.
26. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
27. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
28. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
29. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
30. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
31. Гуан 光 — Циский наследник.
32. Си 戲 — местность в уделе Чжэн. Был заключен мир с уделом Чжэн.
33. За то, что удел Чжэн заключил мир с другими Князьями. Прежде начала враждебных столкновений Чуское войско ворвалось домой.

## 39 ГЛАВА.

## Сян-гун.

<p>(563 год). 10-й год. Весна. Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы<sup>1</sup>, Чжуским Цзы, Тэнским Цзы<sup>2</sup>, Сеским Бо<sup>3</sup>, Циским Бо<sup>4</sup>, Цзы малого Чжу<sup>5</sup>, и Циским наследником Гуан<sup>6</sup>, имел сейм с У<sup>7</sup> в Чжа<sup>8</sup>.  十年。春。公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子、齊世子光，會吳於柤。</p>	563 г.
<p>Лето. В 5 луне, в день зеленой лошади был покорен Би-ян<sup>9</sup>.  夏。五月，甲午，遂滅偃陽。</p>	2
<p>Гун возвратился с сейма.  公至自會。</p>	3
<p>Чуский Гун-цзы Чжэнь<sup>10</sup> и Чжэнский Гун-сунь Чэ<sup>11</sup>, предводительствуя войсками, напали на Сун.  楚公子貞、鄭公孫輒，帥師伐宋。</p>	4
<p>Цзиньское войско напало на Цинь<sup>12</sup>.  晉師伐秦。</p>	5
<p>Осень. Цзюйцы<sup>13</sup> открыли военные действия на наших восточных границах.  秋。莒人伐我東鄙。</p>	6
<p>Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы<sup>14</sup>, Чжуским Цзы, Циским наследником Гуан<sup>15</sup>, Тэнским Цзы<sup>16</sup>, Сеским Цзы<sup>17</sup>, Циским Бо<sup>18</sup>, и Цзы малого Чжу<sup>19</sup>, отправился войною на Чжэн<sup>20</sup>.  公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯、莒子、邾子、齊世子光、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，伐鄭。</p>	7

Зима. Убийцы умертвили Чжэнских Гун-цзы-фэй <sup>21</sup> , Гун-цзы-фа <sup>22</sup> и Гун-сунь-чэ <sup>23</sup> . 冬。盜殺鄭公子駢、公子發、公孫輒。	8
Были поставлены оберегательные войска в Чжэнском Ху-лао <sup>24</sup> . 戍鄭虎牢。	9
Чуский Гун-цзы Чжэнь <sup>25</sup> отправился на помощь Чжэн <sup>26</sup> . 楚公子貞帥師救鄭。	10
Гун возвратился из похода на Чжэн. 公至自伐鄭。	11
(562 год). 11-й год. Весна. В первой луне Вана были сформированы три армии <sup>27</sup> . 十有一年。春。王正月，作三軍。	562 г.
Лето. В 4 луне при великом жертвоприношении четыре раза гадали, но не выходило, тогда не принесли великого жертвоприношения <sup>28</sup> . 夏。四月，四蔔郊不從，乃不郊。	2
Чжэнский Гун-сунь-шэ-чжи <sup>29</sup> , взяв войско, вторгся в Сун. 鄭公孫舍之帥師侵宋。	3
Гун, соединившись с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Циским наследником Гуан <sup>30</sup> , Цзюйским Цзы <sup>31</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы <sup>32</sup> , Сеским Бо <sup>33</sup> , Циским Бо <sup>34</sup> , и Цзы малого Чжу, отправился войною на Чжэн. 公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯、齊世子光、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，伐鄭。	4
Осень. В 7 луне, в день желтоватой овцы была заключена общая клятва в северной части Бо-чэн <sup>35</sup> . 秋。七月，己未，同盟於亳城北。	5



Гун возвратился из похода на Чжэн. 公至自伐鄭。	6
Чуский Цзы, Чжэнский Бо напали на Сун <sup>36</sup> . 楚子、鄭伯伐宋。	7
Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Цаоским Бо, Циским наследником Гуан <sup>37</sup> , Цзюйским Цзы <sup>38</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы, Сеским Бо <sup>39</sup> , Циским Бо и Цзы малого Чжу <sup>40</sup> , чтобы идти войною на Чжэн; Князья собрались в Сяо-юй <sup>41</sup> . 公會晉侯、宋公、衛侯、曹伯、齊世子光、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，伐，會於蕭魚。	8
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	9
Чусцы схватили Чжэнского посла Лян-сяо <sup>42</sup> . 楚執鄭行人，良霄。	10
Зима. Циньцы воевали с Цзинь. 冬。秦人伐晉。	11
(561 год). 12-й год. Весна. В 3 луне Вана Цзюйцы <sup>43</sup> напали на наши восточные границы и осадили Тай <sup>44</sup> ; Цзи-сунь-су <sup>45</sup> , командуя войском, прибыл на помощь Тай; потом вступил в Юнь <sup>46</sup> . 十有二年。春。王三月，莒人伐我東鄙，圖台、季孫宿帥師救台，遂入鄆。	561 г. 1-2
Лето. Цзиньский Хоу прислал Ши-фан <sup>47</sup> навестить Гуна. 夏。晉侯使士魴來聘。	3
Осень. В 9 луне умер Уский Цзы Чэн <sup>48</sup> . 秋。九月，吳子乘卒。	4
Зима. Чуский Гун-цзы Чжэнь <sup>49</sup> , взяв войско, вторгся в Сун. 冬。楚公子貞帥師侵宋。	5

Гун отправился в Цзинь. 公如晉。	6
(560 год). 13-й год. Весна. Гун возвратился из Цзинь. 十有三年。春。公至自晉。	560 г.
Лето. Был покорен Ши <sup>50</sup> . 夏。取郟。	2
Осень. В 9 луне, в день белого дракона умер Чуский Цзы Шэнь <sup>51</sup> . 秋。九月，庚辰，楚子審卒。	3
Зима. Построен город в Фан <sup>52</sup> . 冬。城防。	4

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
2. Удел Тэн 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.
3. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
4. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
5. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
6. Гуан 光 — Циский наследник.
7. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
8. Чжа 柎 — местность, находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. И-сянь 嶧. Некоторые толкователи считают ее принадлежавшей уделу Чу.

9. *Би-ян* 偃陽 — город, находившийся в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. И-сянь 嶧. Этот город был покорен союзными Князьями, собравшимися на сейм в Чжа. См. 8 прим. к этой главе.

10. *Гун-цзы Чжэнь* 公子貞 — Чуский вельможа.

11. *Гун-сунь Чэ* 公孫輒 — Чжэнский вельможа. Оба эти полководца, вторгнувшись в Сун, достигли предместий главного города Сун.

12. Чтобы отомстить за прежнее их вторжение в Цзинь.

13, 14. *Удел Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

15. *Гуан* 光 — Циский наследник.

16. *Удел Тэн* 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.

17. *Удел Се* 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.

18. *Удел Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

19. *Удел малое Чжу* 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.

20. Союзное войско остановилось лагерем в Нью-шоу 牛首.

21, 22, 23. *Гун-цзы-фэй* 公子騑, *Гун-цзы-фа* 公子發, *Гун-сунь-чэ* 公孫輒 — Чжэнские вельможи.

24. *Ху-лао* 虎牢 — город в уделе Чжэн. Здесь были поставлены войска тех Князей, которые двинулись войной на Чжэн.

25. *Гун-цзы Чжэнь* 公子貞 — Чуский вельможа.

26. Войско союзных Князей из Ху-лао 虎牢 двинулось на южные пределы Чжэн, но, узнав о приближении Чуского войска, отступило и, произведя вторжение в северную часть Чжэн, разошлось по домам. Чусцы также воротились домой. См. толк. Цзо.

27. Букв. 作三軍. Мы думаем, это значит, что все Луское войско было разделено на три части. Это мнение подтверждается некоторыми комментаторами. Но Гун-ян понимает другое, а именно что Луский Гун учредил у себя трех главных министров 三卿, что противно древним церемониям, и потому это записано в насмешку. Но из другой классической книги Ли-цзи мы знаем, что Император должен иметь у себя 3 Гунов 三公, 9 Цинов 九卿, т. е. Министров, Князь Государства 1-го класса должен иметь 3 Цинов 三卿, назначаемых Императором, в Государстве 2 класса должно быть 3 Цина, из которых 2 назначаются Императором, в Государстве 3 класса 小國 должно быть 3 Цина, которые назначаются уже самим Князем (см. Ли-цзи, 5 гл.). Следовательно, здесь ничего нет противозаконного церемониям. Комментатор Гу-лян говорит, что тут разумеется армия 軍 и что удельные Князья, по древним церемониям, должны иметь одну Цзюнь 軍, но по военным законам, изложенным в Чжоу-ли, в первостепенном Государстве, каким и считается Лу, должно быть войска три Цзюнь 三軍, т. е. 7500 человек.

28. Гу-лян говорит, что это не согласно с церемониями.

29. Гун-сунь-шэ-чжи 公孫舍之 — Чжэнский вельможа.

30. Гуан 光 — Циский наследник.

31. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

32. Удел Тэн 滕 — см. 18. прим. к 3 гл.

33. Удел Се 薛 — см. 25. прим. к 4 гл.
34. Удел Ци 杞 — см. 11. прим. к 2 гл.
35. Бо-чэн 亳城 — местность, принадлежавшая уделу Чжэн и находившаяся в Хэ-нани, в у. Янь-ши-сянь 偃師.
36. В этом походе на Сун участвовало и Циньское войско.
37. Гуан 光 — Циский наследник.
38. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
39. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
40. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл. Удел малое Чжу — см. 17 прим. к 16 гл.
41. Сяо-юй 蕭魚 — местность в уделе Чжэн.
42. Лян-сяо 良霄 — Чжэнский вельможа.
43. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
44. Тай 台 — городок, находившийся в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь.
45. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
46. Юнь 鄆 — город, принадлежавший уделу Цзюй.
47. Ши-фан 士魴 — Цзиньский вельможа.
48. Чэн 乘 — Князь удела У 吳 (см. 2 прим. к 33 гл.).

49. Гун-цзы Чжэнь 公子貞 — Чуский вельможа.

50. Ши 郟 (Гун-ян пишет 詩) — город, находившийся в Шань-дуне, в окр. Цзи-нин-чжоу 濟寧. Гун-ян говорит, что этот город принадлежал уделу Чжу. Цзо-цю-мин говорит, что Ши взбунтовался и потому был покорен.

51. Шэнь 審 — Чуский Князь.

52. Фан 防 — местность, находившаяся в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзинь-сян-сянь 金鄉縣.

## 40 ГЛАВА.

Сян-гун.

<p>(559 год). 14-й год. Весна. В первой луне Вана Цзи-сунь-су<sup>1</sup> и Шу-лао<sup>2</sup>, съехавшись с Цзиньским Ши-гай<sup>3</sup>, Циским человеком, Сунским человеком, Вэйским человеком, Чжэнским Гун-сунь Чай<sup>4</sup>, Цаоским человеком, Цзюйским человеком, Чжуским человеком, Тэнским человеком, Сеским человеком<sup>5</sup>, Циским человеком<sup>6</sup> и человеком из малого Чжу<sup>7</sup>, имели сейм с У<sup>8</sup> в Сян<sup>9</sup>.  十有四年。春。王正月，季孫宿叔老會晉士匄、齊人、宋人、衛人、鄭公孫蠆、曹人、莒人、邾人、滕人、薛人、杞人、小邾人，會吳於向。</p>	559 г.
<p>В 2 луне, в день светло-зеленой овцы, в новолуние, было солнечное затмение.  二月，乙未朔，日有食之。</p>	2
<p>Лето. В 4 луне Шу-сунь-бао<sup>10</sup>, соединившись с Цзиньским Сюнь-янь<sup>11</sup>, Цисцами, Сунцами, Вэйским Бэй-гун-ко<sup>12</sup>, Чжэнским Гун-сунь-чай<sup>13</sup>, Цаосцами, Цзюйцами, Чжусцами, Тэнцами, Сесцами<sup>13</sup>, Цисцами<sup>14</sup> и людьми малого Чжу<sup>15</sup>, воевал с Цинь<sup>16</sup>.  夏。四月，叔孫豹會晉荀偃、齊人、宋人、衛北宮括、鄭公孫蠆、曹人、莒人、邾人、滕人、薛人、杞人、小邾人，伐秦。</p>	3
<p>В день желтоватой овцы Вэйский Хоу убежал в Ци<sup>17</sup>.  己未，衛侯出奔齊。</p>	4
<p>Цзюйцы<sup>18</sup> напали на наши восточные границы.  莒人侵我東鄙。</p>	5
<p>Осень. Чуский Гун-цзы Чжэнь, взяв войско, воевал с У<sup>19</sup>.  秋。楚公子貞帥師伐吳。</p>	6

Зима. Цзи-сунь-су <sup>20</sup> имел сейм с Цзиньским Ши-гай <sup>21</sup> , Сунским Хуа-Юэ <sup>22</sup> , Вэйским Сунь-линь-фу <sup>23</sup> , Чжэнским Гун-сунь-чай <sup>24</sup> , Цзюйским человеком <sup>25</sup> и Чжуским человеком в Ци <sup>26</sup> .	7
冬。季孫宿會晉士匄、華閱、衛孫林父、鄭公孫董、莒人、邾人，於戚。	
(558 год). 15-й год. Весна. Сунский Гун прислал Сян-	<b>558 г.</b>
суй <sup>27</sup> навестить Гуна; в 2 луне, в день желтоватой свиньи была заключена с Сян-суй <sup>28</sup> клятва в Лю <sup>29</sup> .	2
十有五年。春。宋公使向戌來聘。二月，己亥，及向戌盟於劉。	
Лю-ся <sup>30</sup> проезжал чрез Лу в Ци встретить Императрицу <sup>31</sup> .	3
劉夏逆王后於齊。	
Лето. Циский Хоу напал на наши северные границы и осадил Чэн <sup>32</sup> ; Гун отправился на помощь Чэн и достиг до Юй <sup>33</sup> .	4
夏。齊侯伐我北鄙，圍成。公救成，至遇。	
Цзи-сунь-су <sup>34</sup> и Шу-сунь-бао <sup>35</sup> , начальствуя войсками, построили укрепленный лагерь около Чэн <sup>36</sup> .	5
季孫宿、叔孫豹，帥師城成郛。	
Осень. В 8 луне, в день красноватой змеи было солнечное затмение.	6
秋。八月，丁巳，日有食之。	
Чжусцы <sup>37</sup> напали на наши южные границы.	7
邾人伐我南鄙。	
Зима. В 11 луне, в день черноватой свиньи умер Цзиньский Хоу Чжоу <sup>38</sup> .	8
冬。十有一月，癸亥，晉侯周卒。	



(557 год). 16-й год. Весна. В первой луне Вана погребали Цзиньского Дао-гун <sup>39</sup> . 十有六年。春。王正月，葬晉悼公。	557 г.
В 3 луне Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским, Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>40</sup> , Чжуским Цзы, Сеским Бо <sup>41</sup> , Циским Бо <sup>42</sup> и Цзы малого Чжу <sup>43</sup> при Цзюй-лян <sup>44</sup> ; в день желтого тигра вельможи <i>этих Князей</i> заключили клятву <sup>45</sup> . 三月，公會晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、薛伯、杞伯、小邾子，於溴梁。戊寅，大夫盟。	2
Цзиньцы, схватив Цзюйского Цзы и Чжуского Цзы <sup>46</sup> , увели их с собою. 晉人執莒子、邾子，以歸。	3
Циский Хоу напал на наши северные границы. 齊侯伐我北。	4
Лето. Гун возвратился с сейма. 夏。公至自會。	5
В 5 луне, в день зеленой мыши было землетрясение. 五月，甲子，地震。	6
Шу-лао <sup>47</sup> , соединившись с Чжэнским Бо, с Цзиньским Сюнь-янь <sup>48</sup> , Вэйским Нинши <sup>49</sup> и Сунцами, воевал с Сюй <sup>50</sup> . 叔老會鄭伯、晉荀偃、衛甯殖、宋人，伐許。	7
Осень. Циский Хоу напал на наши северные границы и осадил Чэн <sup>51</sup> . 秋。齊侯伐我北鄙，圍郟。	8
Была принесена жертва для испрошения дождя. 大雩。	9
Зима. Шу-сунь-бао <sup>52</sup> отправился в Цзинь. 冬。叔孫豹如晉。	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
2. Шу-лао 叔老 — Луский вельможа.
3. Ши-гай 士丐 — Цзиньский вельможа.
4. Гун-сунь Чай 公孫薑 — Чжэнский вельможа.
5. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
6. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
7. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
8. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
9. Сян 向 — в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽. Причиной сейма было то, что удел У 吳 стремился поднять удельных Князей на войну против Чу. См. толк. Цзо.
10. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
11. Сюнь-янь 荀偃 — Цзиньский вельможа.
12. Бэй-гун-гу 北宮括 — Вэйский вельможа.
13. Гун-сунь-чай 公孫薑 — Чжэнский вельможа.
13. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
14. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

15. Удел *малое Чжу* 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
16. Чтобы отомстить за набеги на соседних Князей.
17. Был изгнан из своего Государства.
18. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
19. Чуское войско потерпело поражение от У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
20. *Цзи-сунь-су* 季孫宿 — Луский вельможа.
21. *Ши-гай* 士丐 — Цзиньский вельможа.
22. *Хуа-юэ* 華閱 — Сунский вельможа.
23. *Сунь-линь-фу* 孫林父 — Вэйский вельможа.
24. *Гун-сунь-чай* 公孫董 — Чжэнский вельможа.
25. Удел *Цзюй* 莒 — см 19 прим. к 1 гл.
26. *Ци* 戚 — местность в уделе Цзинь.
- 27, 28. *Сян-сюй* 向戌 — Сунский вельможа.
29. *Лю* 劉 — пограничный город удела Лу.
- 30, 31. *Лю-ся* 劉夏 — вельможа Императора, отправившийся в удел Ци, чтобы встретить невесту Императора. Это поступлено вопреки церемониям (см. толк Цзо). Гун-ян и Гу-лян говорят, что это записано потому, что Лю-ся проезжал в Ци через Лу.

32. Чэн 成 — город в северной части удела Лу.
33. Юй 遇 — местность в уделе Лу. Гун-ян говорит, что Гун, не дойдя до Чэн, остановился в Юй потому, что не посмел идти далее.
34. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
35. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
36. Чэн 成 — см. 32 прим. к этой главе.
37. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к этой главе.
38. Чжоу 周 — Цзиньский Князь.
39. Дао-гун 悼公; его имя Чжоу.
40. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
41. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
42. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
43. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
44. Цзюй-лян 溟梁 — название реки, протекающей в у. Цзи-юань-сянь 濟源.
45. Т. е. вельможи тех Князей, которые собрались на сейм.
46. Цзюйский Цзы 莒子 и Чжуский Цзы 邾子 были схвачены Циньскими людьми и уведены, по одним толкователям, в Цзинь, а по другим — в удел Лу.

47. Шу-лао 叔老 — Луский вельможа.

48. Сюнь-янь 荀偃 — Цзиньский вельможа.

49. Нин-чжи 甯殖 — Вэйский вельможа.

50. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл. Сюйский Князь просил позволения у Князей переселиться со своими подданными в пределы Цзинь; Князья согласились. Но Сюйские вельможи не хотели переселяться в Цзинь, вследствие чего Цзиньцы и отказали Сюйскому Князю в его желании. Союзные войска двинулись в Сюй; но Цзиньский Сюнь-янь 荀偃 двинулся войной на Чу и дал Чусцам битву при р. Чжань-фань 湛阪. Чуское войско потерпело сильное поражение. Возвращаясь назад, Цзиньское войско сделало вторжение в удел Сюй 許. См. толк. Цзо.

51. Чэн 成 — город в северной части удела Лу. Дальнейших, кроме осады, военных действий не было.

52. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.

## 41 ГЛАВА.

### Сян-гун.

---

(556 год). 17-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день белой лошади умер Чжуский Цзы Кэн <sup>1</sup> . 十有七年。春。王二月，庚午，邾子貜卒。	556 г.
Сунцы воевали с Чэнь. 宋人伐陳。	2
Лето. Вэйский Ши-май <sup>2</sup> , взяв войско, воевал с Цао <sup>3</sup> . 夏。衛石買帥師伐曹。	3
Осень. Циский Хоу напал на наши северные границы и осадил Тао <sup>4</sup> . 秋。齊侯伐我北鄙，圍桃。	4
Циский Гао-хоу <sup>5</sup> , взяв войско, напал на наши северные границы и осадил Фан <sup>6</sup> . 高厚帥師伐我北鄙，圍防。	5
В 9 луне была жертва о дожде. 九月，大雩。	6
Сунский Хуа-чэнь <sup>7</sup> убежал в Чэнь. 宋華臣出奔陳。	7
Зима. Чжусцы напали на наши южные границы <sup>8</sup> . 冬。邾人伐我南鄙。	8
(555 год). 18-й год. Весна. Иностранцы Бо-ди <sup>9</sup> прибыли в Лу. 十有八年。春。白狄來。	555 г.
Лето. Цзиньцы схватили Вэйского посла Ши-май <sup>10</sup> . 夏。晉人執衛行人石買。	2
Осень. Циское войско напало на наши северные границы. 秋。齊師伐我北鄙。	3

---

Зима. В 10 луне Гун, соединившись с Цзиньским Хоу Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>11</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзи, Сеским Бо <sup>12</sup> , Циским Бо <sup>13</sup> и Цзы малого Чжу, вместе с ними осадил Ци <sup>14</sup> . 冬。十月，公會晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，同圍齊。	4
Цаоский Бо Фу-чу <sup>15</sup> умер в походе. 曹伯負芻卒於師。	5
Чуский Гун-цзы-у <sup>16</sup> , взяв войско, воевал с Чжэн. 楚公子午帥師伐鄭。	6
(554 год). 19-й год. Весна. В первой луне Вана удельные Князя заключили клятву в Чжугэ <sup>17</sup> . Цзиньцы схватили Чжуского Цзы <sup>18</sup> . 十有九年。春。王正月，諸侯盟於祝柯，晉人執邾子。	554 г.
Гун возвратился из похода на Ци. 公至自伐齊。	2
Взяли Чжуские поля, начиная от реки Го-шуй <sup>19</sup> . 取邾田自漵水。	3
Цзи-сунь-су <sup>20</sup> отправился в Цзинь. 季孫宿如晉。	4
Погребали Цаоского Чэн-гун <sup>21</sup> . 葬曹成公。	5
Лето. Вэйский Сунь-линь-фу <sup>22</sup> , взяв войско, напал на Ци. 夏。衛孫林父帥師伐齊。	6
Осень. В 7 луне, в день беловатого зайца умер Циский Хоу Хуань <sup>23</sup> . 秋。七月，辛卯，齊侯環卒。	7

Цзиньский Ши-гай <sup>24</sup> , взяв войско, вторгся в Ци и дошел до Гу <sup>25</sup> ; но, услышав о смерти Циского Хоу, воротился назад. 晉士匄帥師侵齊，至穀，聞齊侯卒，乃還。	8
В 8 луне, в день красного дракона, умер Чжун-сунь-ме <sup>26</sup> . 八月，丙辰，仲孫蔑卒。	9
Ци убил своего вельможу Гао-хоу <sup>27</sup> . 齊殺其大夫高厚。	10
Чжэн убил своего вельможу Гун-цзы Цзя <sup>28</sup> . 鄭殺其大夫公子嘉。	11
Зима. Погребали Циского Лин-гун <sup>29</sup> . 冬。葬齊靈公。	12
Построен город в западном предместьи <sup>30</sup> . 城西郭。	13
Шу-сунь-бао <sup>31</sup> имел сейм с Цзиньским Ши-гай <sup>32</sup> в Гэ <sup>33</sup> . 叔孫豹會晉士匄於柯。	14
Построен город У-чэн <sup>34</sup> . 城武城。	15
(553 год). 20-й, год. Весна. В первой луне Вана, в день беловатой свиньи Чжун-сунь-су <sup>35</sup> , съехавшись с Цзюйским человеком <sup>36</sup> , заключил клятву в Сян <sup>37</sup> . 二十年。春。王正月，辛亥，仲孫速會莒人盟於向。	553 г.
Лето. В 6 луне, в день белой обезьяны Гун, съехавшись с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы, Чжуским Цзы, Тэнским Цзы, Сеским Бо <sup>38</sup> , Циским Бо <sup>39</sup> и Цзы малого Чжу <sup>40</sup> , заключил клятву в Чань-юань <sup>41</sup> . 夏。六月，庚申，公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，盟於澶淵。	2



Осень. Гун возвратился с сейма. 秋。公至自會。	3
Чжун-сунь-су <sup>42</sup> , взяв войско, воевал с Чжу <sup>43</sup> . 仲孫速帥師伐邾。	4
Цай <sup>44</sup> убил своего вельможу Гун-цзы Се <sup>45</sup> . 蔡殺其大夫公子燮。	5
Цайский Гун-цзы Ли <sup>46</sup> убежал в Чу. Чэньского Хоу младший брат Хуан <sup>47</sup> убежал в Чу. 蔡公子履出奔楚，陳侯之弟黃出奔楚。	6
Шу-лао <sup>48</sup> отправился в Ци. 叔老如齊。	7
Зима. В 10 луне, в день красного дракона, в новолуние, было солнечное затмение. Цзи-сунь-су <sup>49</sup> отправился в Сун. 冬。十月，丙辰朔，日有食之，季孫宿如宋。	8

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Кэн 輕 — Князь удела Чжу. См. 3 прим. к 1 гл.
2. Ши-май 石買 — Вэйский вельможа.
3. Вэйский полководец взял у Цао местность Чун-цю, в у. Цао-сянь 曹.
4. Тао 桃 — город в северной части удела Лу.
5. Гао-хоу 高厚 — Циский вельможа.
6. Фан 防 — город в северной части удела Лу.

7. *Хуа-чэнь* 華臣 — Сунский вельможа.
8. Вследствие подстрекательства со стороны удела Ци.
9. *Бо-ди* 白狄 жили в северной части пров. Шэнь-си 陝西. Посол от Бо-ди в первый раз явился в Лу.
10. *Ши-май* 石買 — Вэйский вельможа. Он был схвачен за то, что воевал против удела Цао.
11. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
12. Удел *Се* 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
13. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
14. Т. е. главный город Ци 齊.
15. *Фу-чу* 負芻; его посмертное имя Чэн-гун.
16. *Гун-цзы-у* 公子午 — Чуский вельможа.
17. *Чжу-гэ* 祝柯 — город в у. Чжан-цин-сянь 長清. Была заключена клятва с Ци. Условие было следующее: «Пусть великое Государство (т. е. Ци) не вторгается в малое (т. е. Лу)». См. толк. Цзо.
18. Чжуский Цзы (邾子) был схвачен за то, что делал нападения на южные границы Лу.
19. *Го-шуй* 濶水 — название реки, впадавшей в р. Сы-шуй 泗水 (?!). Ду-юй говорит, что эта р. Го-шуй служила границей между Лу и Чжу, следовательно, к Лу отошли северные части удела Чжу. Это сделано в наказание за вторжение в Лу.

20. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа. Он отправился в Цзинь благодарить за содействие, оказанное им в войне Лу с Ци.

21. Чэн-гун 成公; его имя Фу-чу.

22. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.

23. Хуань 環; его посмертное имя Лин-гун. Ему наследовал Гуан 光, часто упоминаемый в предыдущих событиях.

24. Ши-гай 士丐 — Цзиньский вельможа.

25. Гу 穀; — местность в уделе Ци, в у. Дун-а-сянь 東阿.

26. Чжун-сунь-ме 仲孫蔑 — Луский вельможа.

27. Гао-хоу 高厚 — Циский вельможа. Он был убит вместе со своей фамилией и вельможей Цуй-шу 崔杼.

28. Гун-цзы Цзя 公子嘉 — Чжэнский вельможа.

29. Лин-гун 靈公; его имя Хуань. См. 23 прим. к этой главе.

30. Из опасения набегов со стороны удела Ци.

31. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.

32. Ши-гай 士丐 — Цзиньский вельможа.

33. Гэ 柯 — местечко в уделе Ци, в у. Дун-а-сянь. Причина сейма — заключение взаимной между обоими уделами дружбы. См. толк. Цзо.

34. Город У-чэн 武城 — город удела Лу, находившийся в у. Фэй-сянь 費; по другим комментариям, в у. У-чэн-сянь 武城.
35. Чжун-сунь-су 仲孫速 — Луский вельможа.
36. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
37. Сян 向 — в пров. Цзян-су, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽.
38. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
39. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
40. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
41. Чань-юань 澶淵 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в деп. Кай-чжоу 開州, в у. Нэй-хуан-сянь 內黃. Причина сейма — примирение с уделом Ци.
42. Чжун-сунь-су 仲孫速 — Луский вельможа.
43. Чжусцы (邾) взбунтовались и не хотели исполнять условий сейма, по которому часть Чжуских владений отошла к Лу.
- 44, 45. Цай 蔡. (Цайский) Гун-цзы Се 公子燮 желал, чтобы вместе со всем Государством поддаться уделу Цзинь, поэтому Цайцы и умертвили его. См. толк. Цзо.
46. Гун-цзы Ли 公子履 был единоутробный брат убитого Гун-цзы Се.
47. Хуан 黃 — младший брат Чэньского Хоу.
48. Шу-лао 叔老 — Луский вельможа.
49. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.

## 42 ГЛАВА.

Сян-гун.

(552 год). 21-й год. Весна. В первой луне Вана, Гун отправился в Цзинь. 二十有一年。春。王正月，公如晉。	552 г.
Чжуский Шу-ци <sup>1</sup> убежал из Чжу, достигнув сперва Ци <sup>2</sup> , потом — Люй-цю <sup>3</sup> . 邾庶其以漆閭丘來奔。	2
Лето. Гун возвратился из Цзинь. 夏。公至自晉。	3
Осень. Цзиньский Луань-ин <sup>4</sup> убежал в Чу. 秋。晉欒盈出奔楚。	4
В 9 луне, в день белой собаки, в новолуние, было солнечное затмение. 九月，庚戌朔，日有食之。	5
Зима. В 10 луне, в день белого дракона, в полнолуние, было солнечное затмение. 冬。十月，庚辰朔，日有食之。	6
Цаоский Бо прибыл для представления. 曹伯來朝。	7
Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>5</sup> и Чжуским Цзы <sup>6</sup> в Шан-жэнь <sup>7</sup> . 公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子，於商任。	8 +
(551 год). 22-й год. Весна. В первой луне Вана Гун возвратился с сейма. 二十有二年。春。王正月，公至自會。	551 г.

Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2
Осень. В 7-й луне, в день беловатой курицы умер Шу-лао <sup>8</sup> . 秋。七月，辛酉，叔老卒。	3
Зима. Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Циским Хоу, <Сунским Гуном, Вэйским Хоу,> Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>9</sup> , Чжуским Цзы, Сеским Бо <sup>10</sup> , Циским Бо <sup>11</sup> и Цзы малого Чжу <sup>12</sup> в Ша-суй <sup>13</sup> . 冬。公會晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、 莒子、邾子、薛伯、杞伯、小邾子，於沙隨。	4
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	5
Чу убил своего вельможу Гун-цзы Чжуй-шу <sup>14</sup> . 楚殺其大夫公子追舒。	6
(550 год). 23-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день беловатой курицы, в новолуние, было солнечное затмение. 二十有三年。春。王二月，癸酉朔，日有食之。	550 г.
В 3 луне, в день желтоватой змеи умер Циский Бо Гай <sup>15</sup> . 三月，己巳，杞伯匄卒。	2
Лето. Чжуский Би-во <sup>16</sup> прибежал в Лу. 夏。邾畀我來奔。	3
Погребали Циского Сяо-гун <sup>17</sup> . 葬杞孝公。	4
Чэнь убил своих вельможей Цин-ху <sup>18</sup> и Цин-инь <sup>19</sup> . 陳殺其大夫慶虎及慶寅。	5
Чэньского Хоу младший брат Хуан <sup>20</sup> из Чу возвратился в Чэнь. 陳侯之弟黃自楚歸於陳，	6

Цзиньский Луань-ин <sup>21</sup> , снова вошедши в Цзинь, вошел в Цюй-у <sup>22</sup> . 晉欒盈復入於晉，入於曲沃。	7
Осень. Циский Хоу напал на Вэй, а потом напал на Цзинь <sup>23</sup> . 秋。齊侯伐衛，遂伐晉。	8
В 8-й луне Шу-сунь-бао <sup>24</sup> взял войско и, отправившись на помощь Цзинь, остановился в Юн-юй <sup>25</sup> . 八月，叔孫豹帥師救晉，次於雍榆。	9
В день желтоватого зайца умер Чжун-сунь-су <sup>26</sup> . 己卯，仲孫速卒。	10
Зима. В 10 луне, в день светло-зеленой свиньи Цзан-сунь-хэ <sup>27</sup> убежал в Чжу. 冬。十月，乙亥，臧孫紇出奔邾。	11
Цзиньцы убили Луань-ин <sup>28</sup> . 晉人殺欒盈。	12
Циский Хоу поразил Цюй <sup>29</sup> . 齊侯襲莒。	13

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Шу-ци 庶其 — Чжуский вельможа.

2, 3. Ци 漆, Люй-цю 閭丘 — оба эти города принадлежали уделу Лу и находились в у. Цзоу-сянь 鄒縣. Шу-ци, убежав из Чжу, прибежал сперва в город Ци, а потом перебежал в город Люй-цю.

4. Луань-ин 欒盈 — Цзиньский вельможа.

5. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
6. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
7. Шан-жэнь 商任; местоположение ее неизвестно.
8. Шу-лао 叔老 — Луский вельможа.
9. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
10. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
11. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
12. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
13. Ша-суй 沙隨 — город в уделе Чжэн, в деп. Гуй-дэ-фу 歸德. См. 30 прим. к 35 гл.
14. Гун-цзы Чжуй-шу 公子追舒 — Чуский вельможа.
15. Гай 丐; его посмертное имя Сяо-гун. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
16. Би-во 畀我 — Чжуский вельможа.
17. Сяо-гун 孝公, его имя Гай. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
- 18, 19. Цин-ху 慶虎, Цин-инь 慶寅 — Чэньские вельможи.
20. Хуан 黃 — младший брат Чэньского Князя.
21. Луань-ин 樂盈 — Цзиньский вельможа.



22. Цюй-у 曲沃 — местность (и город) в уделе Цзинь, находившаяся в пров. Шань-си 山西, в деп. Пин-ян-фу 平陽, в у. Вэнь-си-сянь. Луань-ин был принужден бежать в Чу; но через несколько времени он снова воротился в Цзинь и поселился в Цюй-у.

23. Циский Хоу успел овладеть несколькими местностями удела Цзинь.

24. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.

25. Юн-юй 雍榆 — местность в уделе Цзинь, в у. Ли-ян-сянь 黎陽.

26. Чжун-сунь-су 仲孫速 — Луский вельможа.

27. Цзан-сунь-хэ 臧孫紇 — Луский вельможа.

28. Луань-ин 欒盈 — Цзиньский вельможа.

29. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Циский Хоу, возвратившись из похода на Цзинь, напал на удел Цзюй. См. толк. Цзо.

## 43 ГЛАВА.

### Сян-гун.

(549 год). 24-й год. Весна. Шу-сунь-бао <sup>1</sup> отправился в Цзинь.	549 г.
二十有四年。春。叔孫豹如晉。仲孫羯帥師侵齊。	
Чжун-сунь-цзе <sup>2</sup> , взяв войско, вторгся в Ци.	2
仲孫羯帥師侵齊。	
Лето. Чуский Цзы воевал с У <sup>3</sup> .	3
夏。楚子伐吳。	
Осень. В 7 луне, в день зеленой мыши, в новолуние, было полное солнечное затмение.	4
秋。七月，甲子，朔，日有食之，既。	
Циский Цуй-шу <sup>4</sup> , взяв войско, воевал с Цзюй <sup>5</sup> .	5
齊崔杼帥師伐莒。	
Было наводнение.	6
大水。	
В 8 луне, в день черноватой змеи, в новолуние, было солнечное затмение.	7
八月。癸巳朔。日有食之。	
Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, <Цаоским Бо,> Цзюйским Цзы <sup>6</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы, Сеским Бо <sup>7</sup> , Циским Бо <sup>8</sup> и Цзы малого Чжу <sup>9</sup> в И-и <sup>10</sup> .	8
公會晉侯宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，於夷儀。	
Зима. Чуский Цзы, Цайский Хоу <sup>11</sup> , Чэньский Хоу и Сюйский Нань <sup>12</sup> воевали с Чжэн.	9
冬。楚子、蔡侯、陳侯、許男伐鄭。	

Гун возвратился с сейма. 公至自會。	10
Чэньский Цянь-и-цзю <sup>13</sup> убежал в Чу. 陳鍼宜咎出奔楚。	11
Шу-сунь-бао <sup>14</sup> отправился в столицу. 叔孫豹如京師。	12
Был сильный голод. 大饑。	13
(548 год). 25-й год. Весна. Циский Цуй-шу <sup>15</sup> , взяв войско, напал на наши северные границы. 二十有五年。春。齊崔杼帥師伐我北鄙。	548 г.
Лето. В 5 луне, в день светло-зеленой свиньи Циский Цуй-шу <sup>16</sup> убил своего Государя Гуан <sup>17</sup> . 夏。五月，乙亥，齊崔杼弑其君光。	2
Гун имел сейм с Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>18</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы, Сеским Бо <sup>19</sup> , Циским Бо <sup>20</sup> и Цзы малого Чжу <sup>21</sup> в И-и <sup>22</sup> . 公會晉侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子，於夷儀。	3
В 6 луне, в день черной мыши Чжэнский Гун-сунь-шэ-чжи <sup>23</sup> , взяв войско, вошел в Чэнь <sup>24</sup> . 六月，壬子，鄭公孫舍之帥師入陳。	4
Осень. В 8 луне, в день желтоватой змеи удельные Князя заключили общую клятву в Чун-цю <sup>25</sup> . 秋。八月，己巳，諸侯同盟於重丘。	5
Гун возвратился с сейма. 公至自會。	6

Вэйский Хоу вошел в И-и <sup>26</sup> . 衛侯入於夷儀。	7
Чуский Цюй-цзянь <sup>27</sup> , взяв войско, уничтожил Шу-цзю <sup>28</sup> . 楚屈建帥師滅舒鳩。	8
Зима. Чжэнский Гун-сунь-ся <sup>29</sup> , взяв войско, напал на Чэнь <sup>30</sup> . 冬。鄭公孫夏帥師伐陳。	9
В 12 луне Уский Цзы Э <sup>31</sup> отправился войною на Чу, но в битве при проходе в Чао <sup>32</sup> умер. 十有二月，吳子遏伐楚，門於巢，卒。	10

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.
2. Чжун-сунь-цзе 仲孫羯 — Луский вельможа. Он отправился войной на удел Ци, чтобы отомстить за войну Ци с Цзинь.
3. Поход на У 吳 был безуспешен для Чу.
4. Цуй-шу 崔杼 — Циский вельможа.
5. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Циский Цуй-шу ограбил местность Цзе-гэнь 介根.
6. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
7. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
8. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

9. Удел *малое Чжу* 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
10. *И-и* 夷儀 — см. выше. Намеревались идти войной на Ци; но по причине разлива воды намерение не было исполнено. См. толк. Цзо.
11. Удел *Цай* 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.
12. Удел *Сюй* 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
13. *Цзянь-и-цзю* 鍵宜咎 — Чэньский вельможа.
14. *Шу-сунь-бао* 叔孫豹 — Луский вельможа.
- 15, 16. *Цуй-шу* 崔杼 — Циский вельможа.
17. *Гуан* 光 — Циский Князь.
18. Удел *Цзюй* 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
19. Удел *Се* 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
20. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
21. Удел *малое Чжу* 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
22. *И-и* 夷儀 — см. выше. Предметом сейма было обсуждение войны против удела Ци.
23. *Гун-сунь-шэ-чжи* 公孫舍之 — Чжэнский вельможа.
24. Причиной нападения Чжэнцев на Чэнь было то, что Чэньский Хоу, соединившись с Чу, хотел воевать против Чжэн. Чжэнский полководец нанес Чэнь сильное поражение, захватил в плен множество Чэньских знатных лиц. См. толк. Цзо.

25. Чун-цю 重丘 — местность в уделе Ци, в у. Ляо-чэн-сянь 聊城. Был заключен мир с уделом Ци.
26. И-и 夷儀 — город в уделе Вэй.
27. Цюй-цзянь 屈建 — Чуский вельможа.
28. Шу-цзю 舒鳩 — город, находившийся в деп. Лу-чжоу-фу 廬州, в у. Шу-чэн-сянь 舒城.
29. Гун-сунь-ся 公孫夏 — Чжэнский вельможа.
30. Произошли незначительные стычки.
31. Эгэ — Князь удела У 吳. См. 2 прим. к 33 гл.
32. Чао 巢 — небольшой удел, принадлежавший уделу Чу и находившийся в деп. Лу-чжоу-фу 廬州, в у. Чао-сянь 巢.

## 44 ГЛАВА.

## Сян-гун.

(547 год). 26-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день беловатого зайца. Вэйский Нин-си <sup>1</sup> убил своего Государя Пяо <sup>2</sup> . 二十有六年。春。王二月，辛卯，衛甯喜弑其君剽。	547 г.
Вэйский Сунь-линь-фу <sup>3</sup> , вступив в Ци <sup>4</sup> , произвел возмущение. 衛孫林父入於戚以叛。	2
В день зеленой лошади Вэйский Хоу Хань <sup>5</sup> снова возвратился в Вэй. 甲午，衛侯衎復歸於衛。	3
Лето. Цзиньский Хоу прислал Сюнь-у <sup>6</sup> навестить Гуна. 夏。晉侯使荀吳來聘。	4
Гун имел сейм с Цзиньским человеком, <Чжэнским Лян-сяо <sup>7</sup> , Сунским человеком,> Цаоским человеком в Чань юань <sup>8</sup> . 公會晉人、鄭良霄、宋人、曹人，於澶淵。	5
Осень. Сунский Гун убил своего наследника Цо <sup>9</sup> . 秋。宋公殺其世子痤。	6
Циньцы схватили Вэйского Нин-си <sup>10</sup> . 晉人執衛甯喜。	7
В 8 луне, в день черной лошади умер Сюйский Нань Нин <sup>11</sup> в Чу. 八月，壬午，許男甯卒於楚。	8
Зима. Чуский Цзы, Цайский Хоу <sup>12</sup> и Чэньский Хоу воевали с Чжэн. 冬。楚子、蔡侯、陳侯伐鄭。	9

Погребали Сюйского Лин-гун <sup>13</sup> . 葬許靈公。	10
(546 год). 27-й год. Весна. Циский Хоу прислал Цин-фэн <sup>14</sup> навестить Гуна. 二十有七年。春。齊侯使慶封來聘。	546 г.
Лето. Шу-сунь бао <sup>15</sup> имел сейм с Цзиньским Чжао-у <sup>16</sup> , Чуским Цюй-цзянь <sup>17</sup> , Цайским Гун-сунь-гуй-шэн <sup>18</sup> , Вэйским Ши-э <sup>19</sup> , Чэньским Кун-хуань <sup>20</sup> , Чжэнским Лян-сяо <sup>21</sup> , Сюйским человеком <sup>22</sup> и Цаоским человеком в Сун <sup>23</sup> . 夏。叔孫豹會晉趙武、楚屈建、蔡公孫歸生、衛石惡、陳孔奐、鄭良霄、許人、曹人，於宋。	2
Вэй убил своего вельможу Нин-си <sup>24</sup> . 衛殺其大夫甯喜。	3
Вэйского Хоу младший брат Чжуань <sup>25</sup> бежал в Цзинь. 衛侯之弟鱄出奔晉。	4
Осень. В 7 луне, в день беловой змеи Бао <sup>26</sup> заключил с вельможами других Князей <sup>27</sup> клятву в Сун. 秋。七月，辛巳，豹及諸侯之大夫盟於宋。	5
Зима. В 12 луне, в день светло-зеленой свиньи, в новолуние было солнечное затмение. 冬。十有二月，乙卯，朔，日有食之。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Нин-си 甯喜 — Вэйский вельможа.
2. Пяо 剽 — Князь удела Вэй, незаконно владевший престолом.
3. Сунь-линь-фу 孫林父 — Вэйский вельможа.



4. Ци 戚 — город в уделе Цзинь.

5. Хань 衍 — Вэйский Князь. Он был принужден, ранее этого, спастись бегством из своего Государства. Когда похититель престола Пяо был убит, то Хань снова воротился в свое Государство и занял престол.

6. Сюнь-у 荀吳 — Цзиньский вельможа. Он прибыл в Лу звать Гуна на войну против удела Вэй, чтобы наказать Вэй за своевольство Вэйского вельможи Сунь-линь-фу, овладевшего городом Ци 戚, принадлежавшим уделу Цзинь.

7. Лян-сяо 良霄 — Чжэнский вельможа

8. Чань-юань 澶淵 — местность в уделе Вэй, в окр. Кай-чжоу 開州, в у. Нэй-хуан-сянь 內黃. После сейма отправились войной на удел Вэй.

9. Цо 痤 — Сунский наследник.

10. Нин-си 甯喜 — Вэйский вельможа, который убил Пяо. См. 2 прим. к этой главе.

11. Нин 甯; его посмертное имя Лин-гун. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

12. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.

13. Лин-гун 靈公; его имя Нин. См. 11 прим. к этой главе.

14. Цин-фэн 慶封 — Циский вельможа.

15. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа

16. Чжао-у 趙武 — Цзиньский вельможа
17. Цюй-цзянь 屈建 — Чуский вельможа
18. Гун-сунь-гуй-шэн 公孫歸生 — Цайский вельможа.
19. Ши-э 石惡 — Вэйский вельможа
20. Кун-хуань 孔奐 — Чэньский вельможа
21. Лян-сяо 良霄 — Чжэнский вельможа
22. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
23. В главном городе Сун был заключен мир.
24. Нин-си 甯喜 — Вэйский вельможа.
25. Чжуань 鱄 — брат Вэйского Князя.
26. Бао 豹, т. е. Шу-сунь-бао, Луский вельможа.
27. Т. е. с теми вельможами, которые собрались на сейм в Сун.  
См. 23 прим. к этой главе.

## 45 ГЛАВА.

Сян-гун.

(545 год). 28-й год. Весна. Реки не замерзали. 二十有八年。春。無冰。	545 г.
Лето. Вэйский Ши-э <sup>1</sup> убежал в Цзинь. 夏。衛石惡出奔晉。	2
Чжуский Цзы <sup>2</sup> представлялся Гуну. 邾子來朝。	3
Осень. В 8 луне была жертва о дожде. 秋。八月，大雩。	4
Чжун-сунь-цзе <sup>3</sup> отправился к Цзинь. 仲孫羯如晉。	5
Зима. Циский Цин-фэн <sup>4</sup> прибежал в Лу. 冬。齊慶封來奔。	6
В 11 луне Гун отправился в Чу. 十有一月，公如楚。	7
В 12 луне, в день зеленого тигра почил Император <sup>5</sup> . 十有二月甲寅，天王崩。	8
В день светло-зеленой овцы умер Чуский Цзы Чжао <sup>6</sup> . 乙未，楚子昭卒。	9
(544 год). 29-й год. Весна. В первой луне Вана Гун находился в Чу <sup>7</sup> . 二十有九年。春。王正月，公在楚。	544 г.
Лето. В 5 луне, Гун возвратился из Чу. 夏。五月，公至自楚。	2
В день белой лошади Вэйский Хоу Хань <sup>8</sup> умер. 庚午，衛侯衎卒。	3

Привратник убил Уского Цзы Юй-цзи <sup>9</sup> . 闔弑吳子餘祭。	4
Чжун-сунь-цзе <sup>10</sup> , съехавшись с Цзиньским Сюнь-ин <sup>11</sup> , Циским Гао-чжи <sup>12</sup> , Сунским Хуа-дин <sup>13</sup> , Вэйским Ши-шу-и <sup>14</sup> , Чжэнским Гун-сунь-дуань <sup>15</sup> , Цаосцами, Цзюйцами <sup>16</sup> , Тэнцами, Сесцами <sup>17</sup> и людьми малого Чжу <sup>18</sup> , построил город в Ци <sup>19</sup> . 仲孫羯會晉荀盈、齊高止、宋華定、衛世叔儀、鄭公孫段、曹人、莒人、滕人、薛人、小邾人，城杞。	5
Цзиньский Хоу прислал Ши-ян <sup>20</sup> навестить Гуна. 晉侯使士鞅來聘。	6
Циский Цзы <sup>21</sup> представлялся Гуну и заключил клятву. 杞子來盟。	7
Уский Цзы <sup>22</sup> прислал Чжа <sup>23</sup> навестить. 吳子使筮來聘。	8
Осень. В 9 луне погребали Вэйского Сянь-гун <sup>24</sup> . 秋。九月，葬衛獻公。	9
Циский Гао-чжи <sup>25</sup> убежал в северный Янь <sup>26</sup> . 齊高止出奔北燕。	10
Зима. Чжун-сунь-цзе <sup>27</sup> отправился в Цзинь. 冬。仲孫羯如晉。	11

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Ши-э* 石惡 — Вэйский вельможа. Он убежал из боязни быть наказанным, так как был друг убитого Нин-си 甯喜.

2. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.

3. Чжун-сунь-цзе 仲孫羯 — Луский вельможа
4. Цин-фэн 慶封 — Циский вельможа
5. Т. е. Император Лин-ван 靈王, царствовавший с 571 по 545 г.
6. Чжао 昭 — Князь удела Чу.
7. Поэтому не было совершенно обычных церемоний, которые исполнялись, если Гун был дома.
8. Хань 衍 — Вэйский Князь.
9. Юй-цзи 餘祭 — Князь удела У 吳. См. 2 прим. к 33 гл.
10. Чжун-сунь-цзе 仲孫羯 — Луский вельможа.
11. Сюнь-ин 荀盈 — Цзиньский вельможа.
12. Гао-чжи 高止 — Циский вельможа.
13. Хуа-дин 華定 — Сунский вельможа.
14. Ши-шу-и 世叔儀 — Вэйский вельможа.
15. Гун-сунь-дуань 公孫段 — Чжэнский вельможа.
16. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
17. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
18. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.

19. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
20. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский вельможа.
21. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
22. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
23. Чжа 笱 — вельможа из удела У.
24. Сянь-гун 獻公 — Вэйский Князь.
25. Гао-чжи 高止 — Циский вельможа.
26. Северный Янь 北燕 находился там, где нынешний Пекин.
27. Чжун-сунь-цзе 仲孫羯 — Луский вельможа.

## 46 ГЛАВА.

## Сян-гун.

(543 год). 30-й год. Весна. В первой луне Вана Чуский Цзы прислал Вэй-пи <sup>1</sup> навестить Гуна. 三十年。春。王正月。楚子使薳罷來聘。	543 г.
Лето. В 4 луне Цайский наследник Бань <sup>2</sup> умертвил своего Государя Гу <sup>3</sup> . 夏。四月，蔡世子般弑其君固。	2
В 5 луне, в день зеленой лошади выгорел Сун. Умерла Сунская Бо-цзи <sup>4</sup> . 五月，甲午，宋災，宋伯姬卒。	3
Император умертвил своего младшего брата Нин-фу <sup>5</sup> . 天王殺其弟佖夫。	4
Императорский сын Хя <sup>6</sup> убежал в Цзинь. 王子瑕奔晉。	5
Осень. В 7 луне Шу-гун <sup>7</sup> отправился в Сун на погребение Сунской Гун-цзи <sup>8</sup> . 秋。七月，叔弓如宋，葬宋共姬。	6
Чжэнский Лян-сяо <sup>9</sup> убежал в Сюй <sup>10</sup> ; а когда из Сюй воротился в Чжэн, то Чжэнцы убили Лян-сяо. 鄭良霄出奔許。自許入於鄭，鄭人殺良霄。	7
Зима. В 10 луне погребали Цайского Цзин-гун <sup>11</sup> . 冬。十月，葬蔡景公。	8
Цзиньский человек, Циский человек, Сунский человек, Вэйский человек, Чжэнский человек, Цаоский человек, Цзюйский человек, Чжуйский человек, Тэнский человек, Сеский человек <sup>12</sup> , Циский человек <sup>13</sup> и человек из малого Чжу <sup>14</sup> собрались в Чань-юань <sup>15</sup> и совещались относительно пожара в Сун <sup>16</sup> .	9

晉人、齊人、宋人、衛人、鄭人、曹人、莒人、邾人、滕人、薛人、杞人、小邾人，會於澶淵，宋災故。	9
(542 год). 31-год. Весна. Первая луна Вана. 三十有一年。春。王正月。	542 г.
Лето. В 6 луне, в день беловой змеи Гун скончался в дворце Чу-гун <sup>17</sup> . 夏。六月，辛巳，公薨於楚宮。	2
Осень. В 9 луне, в день черноватой змеи умер Цзы-е <sup>18</sup> . 秋。九月，癸巳，子野卒。	3
В день желтоватой змеи умер Чжун-сунь-цзе <sup>19</sup> . 己亥，仲孫羯卒。	4
Зима. В 10 луне Тэнский Цзы <sup>20</sup> прибыл участвовать при погребении Гуна. 冬。十月，滕子來會葬。	5
В день черноватой курицы погребали нашего Государя Сян-гун <sup>21</sup> . 癸酉，葬我君襄公。	6
В 11 луне, Цзюйцы <sup>22</sup> убили своего Государя Ми-чжоу <sup>23</sup> . 十有一月，莒人弑其君密州。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Вэй-пи 蕢罷 — Чуский вельможа.
2. Бань 般 — Цайский наследник княжения.
3. Гу 固; его посмертное имя Цзин-хоу 景侯.
4. Бо-ци 伯姬. Она была родом из удела Лу.



5. *Нин-фу* 佞夫 — брат Чжоуского Вана.
6. *Ван-цзы Хя* 王子瑕 — один из сыновей Вана.
7. *Шу-гун* 叔弓 — Луский вельможа.
8. *Гун-цзи* 共姬 — Сунская Княгиня. Она была родом из удела Лу; впрочем, некоторые комментаторы, как-то: Гун-ян и Гу-лян — отрицают это.
9. *Лян-сяо* 良霄 — Чжэнский вельможа
10. Удел *Сюй* 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
11. *Цзин-гун* 景公; его имя Гу.
12. Удел *Се* 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
13. Удел *Ци* 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
14. Удел *малое Чжу* 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
15. *Чань-юань* 澶淵 — местность в уделе Вэй, в окр. Кай-чжоу 開州, в у. Нэй-хуан-сянь 內黃.
16. После этого сейма была отправлена помощь в Сун.
17. *Чу-гун* 楚宮 — название Луского дворца.
18. *Цзы-е* 子野 — сын Сян-гуна.
19. Чжун-сунь-цзе 仲孫羯 — Луский вельможа.
20. Удел *Тэн* 滕 — см. 18 прим. к 3 гл.

21. Сян-гун 襄公 — Луский Князь. Он княжил с 572 по 542 г.
22. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
23. Ми-чжоу 密州 — Князь удела Цзюй.

## 47 ГЛАВА.

Чжао-гун<sup>1</sup>.

(541 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение. 元年。春。王正月，公即位。	541 г.
Шу-сунь-бао <sup>2</sup> имел сейм с Цзиньским Чжао-у <sup>3</sup> , Чуским Гун-цзы-вэй <sup>4</sup> , Циским Го-жо <sup>5</sup> , Сунским Сян-суй <sup>6</sup> , Вэйским Ци-э <sup>7</sup> , Чэньским Гун-цзы-чжао <sup>8</sup> , Цайским Гун-сунь-гуй-шэн <sup>9</sup> , Чжэнским Хань-ху <sup>10</sup> , Сюйским человеком <sup>11</sup> и Цаоским человеком в Го <sup>12</sup> . 叔孫豹會晉趙武、楚公子圍、齊國弱、宋向戌、衛齊惡、陳公子招、蔡公孫歸生、鄭罕虎、許人、曹人，於虢。	2
В 3 луне овладели Юнь <sup>13</sup> . 三月。取鄆。	3
Лето. Циньского Бо младший брат Цянь <sup>14</sup> убежал в Цзинь. 夏。秦伯之弟鍼出奔晉。	4
В 6 луне, в день красноватой змеи умер Чжуский Цзы Хуа <sup>15</sup> . 六月丁巳，邾子華卒。	5
Цзиньский Сюнь-у <sup>16</sup> , командуя войском, разбил инородцев Ди <sup>17</sup> в Тай-лу <sup>18</sup> . 晉荀吳帥師敗狄於大鹵。	6
Осень. Цзюйский Цюй-цзи <sup>19</sup> из Ци вошел в Цзюй <sup>20</sup> . Цзюйский Чжань-юй <sup>21</sup> убежал в У <sup>22</sup> . 秋。莒去疾自齊入於莒。莒展輿出奔吳。	7
Шу-гун <sup>23</sup> , взяв войско, провел границу полей Юнь <sup>24</sup> . 叔弓帥師疆鄆田。	8

Погребали Чжуского Дао-гун <sup>25</sup> . 葬邾悼公。	9
Зима. В 10 луне, в день желтоватой курицы умер Чуский Цзы Цзюнь <sup>26</sup> .	10
Чуский Гун-цзы-би <sup>27</sup> убежал в Цзинь. 冬。十有一月，己酉，楚子麇卒。公子比出奔晉。	11
(540 год). 2-й год. Весна. Цзиньский Хоу прислал Хань-ци <sup>28</sup> навестить Гуна. 二年。春。晉侯使韓起來聘。	540 г.
Лето. Шу-гун <sup>29</sup> отправился в Цзинь. 夏。叔弓如晉。	2
Осень. Чжэн убил своего вельможу Гун-сунь-хэ <sup>30</sup> . 秋。鄭殺其大夫公孫黑。	3
Зима. Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ <sup>31</sup> , воротился назад. 冬。公如晉，至河乃復。	4
Цзи-сунь-су <sup>32</sup> отправился в Цзинь. 季孫宿如晉。	5

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чжао-гун 昭公; его имя Чоу 稠. Он был сын Сян-гуна и Княгини Ци-гуй 齊歸.

2. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.

3. Чжао-у 趙武 — Цзиньский вельможа.

4. Гун-цзы-вэй 公子圍 — Чуский вельможа.

5. Го-жо 國弱 — Циский вельможа.
6. Сян-сюй 向戌 — Сунский вельможа.
7. Ци-э 齊惡 — Вэйский вельможа.
8. Гун-цзы-чжао 公子招 — Чэньский вельможа.
9. Гун-сунь-гуй-шэн 公孫歸生 — Цайский вельможа.
10. Хань-ху 罕虎 — Чжэнский вельможа.
11. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
12. Го 虢 — город, принадлежавший уделу Чжэн.
13. Юнь 鄆 — город удела Цзюй 莒, в Шань-дуне, в Цзюй-чжоу 莒州, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. Этот город был взят Лусцами.
14. Цянь 鍼 — брат Циньского Князя.
15. Хуа 華; его посмертное имя Дао-гун.
16. Сюнь-у 荀吳 — Цзиньский вельможа.
17. Ди 狄 — инородцы, см. 33 прим. к 13 гл.
18. Тай-лу 大鹵 — местность, принадлежавшая уделу Цзинь и находившаяся в пров. Шань-си 山西, в у. Тай-юань 太原.
19. Цюй-цзи 去疾 — Цзюйский (莒) вельможа Княжеского рода.
20. Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Цюй-цзи был принужден эмигрировать в Ци; теперь же при помощи Циского Гун-цзы-цзу 公子鉏 был поставлен на княжение в Цзюй. См. толк. Цзо.

21. Чжань-юй 展輿 — Цзюйский владетель. Когда Цюй-цзи был поставлен на княжение в Цзюй, то Чжань-юй, княживший в то время в Цзюй, должен был бежать в У.
22. У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
23. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
24. Т. е. отмежевал Юньские поля. Юнь 鄆 — см. 13 прим. к этой главе.
25. Дао-гун 悼公, его имя Хуа. См. 15 прим. к этой главе.
26. Цзюнь 麋 — Чуский Князь.
27. Гун-цзы-би 公子比 — Чуский вельможа Княжеского рода.
28. Хань-ци 韓起 — Цзиньский вельможа.
29. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
30. Гун-сунь-хэ 公孫黑 — Чжэнский вельможа.
31. В тексте просто Хэ 河 (река), но нужно разуместь известную реку Хуан-хэ.
32. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.

## 48 ГЛАВА.

## Чжао-гун.

(539 год). 3-й год. Весна. Первая луна Вана. В день красноватой овцы умер Тэнский Цзы Юань <sup>1</sup> . 三年。春。王正月，丁未，滕子原卒。	539 г.
Лето. Шу-гун <sup>2</sup> отправился в Тэн. 夏。叔弓如滕。	2
В 5 луне погребали Тэнского Чэн-гун <sup>3</sup> . 五月，葬滕成公。	3
Осень. Цзы малого Чжу <sup>4</sup> представлялся Гуну. 秋。小邾子來朝。	4
В 8 луне была принесена жертва для испрошения дождя. 八月。大雩。	5
Зима. Был сильный град. 冬。大雨雹。	6
Бо Северного Янь <sup>5</sup> убежал в Ци. 北燕伯款出奔齊。	7
(538 год). 4-й год. Весна. В первой луне Вана был сильный град. 四年。春。王正月，大雨雹。	538 г.
Лето. Чуский Цзы, Цайский Хоу, Чэньский Хоу, Чжэнский Бо, Сюйский Нань <sup>6</sup> , Сюйский Цзы <sup>7</sup> , Тэнский Цзы, Дуньский Цзы <sup>8</sup> , Хуский Цзы <sup>9</sup> , Шэньский Цзы <sup>10</sup> , Цзы малого Чжу <sup>11</sup> , Сунский наследник Цзо <sup>12</sup> , инородцы Хуай-и <sup>13</sup> имели сейм в Шэнь <sup>14</sup> . Чуский Цзы схватил Сюйского Цзы <sup>15</sup> . 夏。楚子、蔡侯、陳侯、鄭伯、許男、徐子、滕子、頓子、鬬 子、沈子、小邾子、宋世子佐、淮夷會於申。楚人執徐子。	2

Осень. В 7 луне Чуский Цзы, Цайский Хоу, Чэньский Хоу, Сюйский Нань <sup>16</sup> , Дуньский Цзы <sup>17</sup> , Хуский Цзы <sup>18</sup> , Шэньский Цзы <sup>19</sup> и <i>инородцы</i> Хуай-и <sup>20</sup> воевали с У <sup>21</sup> . Был схвачен Циский Цин-фэн <sup>22</sup> и убит. 秋。七月，楚子、蔡侯、陳侯、許男、頓子、鬬子、沈子、淮夷，伐吳。執齊慶封，殺之。	3
Потом был уничтожен Лай <sup>23</sup> . 遂滅賴。	4
В 9 луне был покорен Цзэн <sup>24</sup> . 九月，取鄆。	5
Зима. В 12 луне, в день светло-зеленого зайца умер Шу-сунь-бао <sup>25</sup> . 冬。十有二月，乙卯，叔孫豹卒。	6
(537 год). 5-й год. Весна. В первой луне Вана распущено войско среднего корпуса <sup>26</sup> . 五年。春。王正月，舍中軍。	537 г.
Чу убил своего вельможу Цюй-шэнь <sup>27</sup> . 楚殺其大夫屈申。	2
Гун отправился в Цзинь. 公如晉。	3
Лето. Цзюйский Моу-и <sup>28</sup> прибежал сперва в Моу-лоу <sup>29</sup> , потом в Фан-цзы <sup>30</sup> . 夏。莒牟夷以牟婁及防茲來奔。	4
Осень. В 7 луне Гун возвратился из Цзинь. 秋。七月，公至自晉。	5
В день желтого дракона Шу-гун <sup>31</sup> , начальствуя войском, разбил Цзюйское войско <sup>32</sup> при Фэнь-цюань <sup>33</sup> . 戊辰，叔弓帥師敗莒師於蚡泉。	6



Умер Циньский Бо <sup>34</sup> . 秦伯卒。	7
Зима. Чуский Цзы, Цайский Хоу, Чэньский Хоу, Сюйский Нань <sup>35</sup> , Дуньский Цзы <sup>36</sup> , Шэньский Цзы <sup>37</sup> , Сюйцы <sup>38</sup> и Юэсцы <sup>39</sup> воевали с У <sup>40</sup> . 冬。楚子、蔡侯、陳侯、許男、頓子、沈子、徐人、越人，伐吳。	8

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Юань 原; его посмертное имя Чэн-гун.
2. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
3. Чэн-гун 成公; его имя Юань. См. 1 прим. к этой главе.
4. Удел малое Чжусу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
5. Северный Янь 北燕 — где нынешний Пекин.
6. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
7. Удел Сюй 徐 — в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽. См. 41 прим. к 12 гл.
8. Удел Дунь 頓 — в Хэ-нани, в Чэнь-чжоу 陳州, в у. Сян-чэн-сянь 項城.
9. Удел Ху 胡 находился в пров. Ань-хуй 安徽, в Ин-чжоу 穎州.
10. Удел Шэнь 沈 находился в пров. Ань-хуй, в Ин-чжоу 穎州, в у. Тай-хо-сянь 太和.

11. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.

12. Цзо 佐 — Сунский наследник.

13. Хуай-и 淮夷 — инородцы, жившие по р. Хуай 淮.

14. Шэнь 申 — местность в южной части Хэ-нани, в у. Синь-ян-сянь 新陽. Уделы Лу, Вэй, Цао и Чжу не приняли участия в сейме. Цао и Чжу отказались под предлогом их бедственного положения, Луский Гун отказался под предлогом, что он должен совершать жертвоприношение; Вэйский Хоу отказался по болезни. На сейме совещались о войне против удела У 吳.

15. Удел Сюй 徐 — в пров. Цзян-нань. См. 41 прим. к 12 гл.

16. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

17. Дунь 頓 — см. 8 прим. к этой главе.

18. Удел Ху 胡 — см. 9 прим. к этой главе.

19. Удел Шэнь 沈 — см. 10 прим. к этой главе.

20. Хуай-и 淮夷 — см. 13 прим. к этой главе.

21. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.

22. Цин-фэн 慶封 был Циский вельможа. Он произвел возмущение в Ци, вследствие чего убежал в удел У, где и был пожалован Князем в местность Чжу-фан 邾方. Чуский Князь напал на Чжу-фан, умертвил Цин-фэн и вырезал всю его фамилию. См. толк. Цзо.

23. Лай 賴 — небольшой удел. Чуский Цзы с союзниками напал на Лай и покорил его.

24. Удел Цзэн 曾 — в южной части Шань-дуна. См. выше. Цзэн был под властью удела Цзюй 莒; Цзэнцы взбунтовались против Цзюй и поддались уделу Лу.

25. Шу-сунь-бао 叔孫豹 — Луский вельможа.

26. Мы раньше видели, что в Лу было сформировано три армии; одна из них теперь была распущена.

27. Цюй-шэнь 屈申 — Чуский вельможа. Он был убит за то, что тайно передался на сторону удела У.

28. Моу-и 牟夷 — знатный человек удела Цзюй 莒.

29. Моу-лоу 牟婁 — городок в уделе Лу.

30. Фан-цзы 防茲 — город удела Лу, в деп. Цин-чжоу-фу 青州. Некоторые комментаторы говорят, что это два отдельных города: Фан и Цзы.

31. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.

32. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.

33. Фэнь-цюань 蚡泉 — название небольшой речки в уделе Лу.

34. Гун-ян говорит, что Князь удела Цинь не назван по имени потому, что был инородец 夷.

35. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

36. Удел Дунь 頓 — см. 8 прим. к этой главе.

37. Удел Шэнь 沈 — см. 10 прим. к этой главе.

38. Удел Сюй 徐 — в Цзян-нани. См. 41 прим. к 12 гл.
39. Удел Юэ 越 лежал в южной части пров. Чжэ-цзян 浙江. Юэ были инородцы.
40. Чуский Цзы и его союзники воевали без успеха.

## 49 ГЛАВА.

## Чжао-гун.

(536 год). 6-й год. Весна. В первой луне Вана умер Циский Бо И-гу <sup>1</sup> . 六年。春。王正月，杞柏益姑卒。	536 г.
Погребали Циньского Цзин-гун <sup>2</sup> . 葬秦景公。	2
Лето. Цзи-сунь-су <sup>3</sup> отправился в Цзинь. 夏。季孫宿如晉。	3
Погребали Циского Вэнь-гун <sup>4</sup> . 葬杞文公。	4
Сунский Хуа-хэ-би <sup>5</sup> убежал в Вэй. 宋華合比，出奔衛。	5
Осень. Была жертва для испрошения дождя. 秋。大雩。	6
Чуский Вэй-Пи <sup>6</sup> , взяв войско, воевал с У <sup>7</sup> . 楚薳罷帥師伐吳。	7
Зима. Шу-гун <sup>8</sup> отправился в Чу. 冬。叔弓如楚。	8
Циский Хоу воевал с северными Янь <sup>9</sup> . 齊侯伐北燕。	9
(535 год). 7-й год. Весна. В первой луне Вана заключили дружбу с Ци. 七年。春。王正月，暨齊平。	535 г.
В 3 луне Гун отправился в Чу. 三月，公如楚。	2

Шу-сунь-шэ <sup>10</sup> отправился в Ци для заключения клятвы. 叔孫舍如齊蒞盟。	3
Лето. В 4 луне, в день зеленого дракона, в новолуние, было солнечное затмение. 夏。四月，甲辰，朔，日有食之。	4
Осень. В 8 луне, в день желтого дракона умер Вэйский Хоу Э <sup>11</sup> . 秋。八月，戊辰，衛侯惡卒。	5
В 9 луне Гун возвратился из Чу. 九月，公至自楚。	6
Зима. В 11 луне, в день черноватой овцы умер Цзи-сунь-су <sup>12</sup> . 冬。十有一月，癸未，季孫宿卒。	7
В 12 луне, в день черноватой свиньи погребали Вэйского Сян-гун <sup>13</sup> . 十有二月，癸亥。葬衛襄公。	8
(534 год). 8-й год. Весна. Чэньского Хоу младший брат Чжао <sup>14</sup> убил Чэньского наследника Янь-ши <sup>15</sup> . 八年。春。陳侯之弟招，殺陳世子偃師。	534 г.
Лето. В 4 луне, в день беловатого тельца умер Чэньский Хоу Ни <sup>16</sup> . 夏。四月，辛丑，陳侯溺卒。	2
Шу-гун <sup>17</sup> отправился в Цзинь. 叔弓如晉。	3
Чусцы схватили Чэньского посла Гань-чжэн-ши <sup>18</sup> и убили его. 楚人執陳行人幹徵師，殺之。	4
Чэньский Гун-цзы-лю <sup>19</sup> убежал в Чжэн. 陳公子留，出奔鄭。	5

Осень. Была охота на зверей в Хун <sup>20</sup> . 秋。蒐於紅。	6
Чэньцы убили своего вельможу Гун-цзы-го <sup>21</sup> . 陳人殺其大夫公子過。	7
Была жертва для испрошения дождя. 大雩。	8
Зима. В 10 луне, в день черной лошади, Чуское войско разгромило Чэнь, взяло в плен Чэньского Гун-цзы Чжао <sup>22</sup> , сослав его в Юэ <sup>23</sup> , и умертвило Чэньского Кун-хуань <sup>24</sup> . 冬。十月壬午，楚師滅陳。執陳公子招，放之於越。殺陳孔奐。	9
Погребали Чэньского Ай-гун <sup>25</sup> . 葬陳哀公。	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. И-гу 益姑; его посмертное имя Вэнь-гун 文公. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
2. Цзин-гун 景公. На его погребение из Лу был отправлен вельможа.
3. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
4. Вэнь-гун 文公; его имя И-гу. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
5. Хуа-хэ-би 華合比 — Сунский вельможа.
6. Вэй-ни 蘧罷 — Чуский полководец.
7. Чуское войско было разбито.

8. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа. Он отправился в Чу навестить Князя и выразить сожаление о поражении от У.
9. Северный Янь 北燕 — нынешний Пекин.
10. Шу-сунь-шэ 叔孫舍 — Луский вельможа.
11. Э 惡; его посмертное имя Сян-гун.
12. Цзи-сунь-су 季孫宿 — Луский вельможа.
13. Сян-гун 襄公, его имя Э.
14. Чжао 招 — брат Чэньского Князя.
15. Янь-ши 偃師 — Чэньский наследник.
16. Ни 溺, его посмертное имя Ай-гун.
17. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
18. Гань-чжэн-ши 幹徵師 — Чэньский вельможа.
19. Гун-цзы-лю 公子留 — Чэньский вельможа Княжеского рода.
20. Хун 紅 — местность, принадлежавшая уделу Лу, но где находилась, неизвестно. Некоторые географы Хун помещают в пров. Цзян-нань, в окр. Сюй-чжоу 徐州. Но это несправедливо.
21. Гун-цзы-го 公子過 — Чэньский вельможа.
22. Гун-цзы-чжао 公子招 — Чэньский вельможа, управлявший уделом Чэнь.



23. Юэ 越 — удел, см. 39 прим. к 48 гл.
24. Кун-хуань 孔奂 — Чэньский вельможа.
25. Ай-гун 哀公; его имя Ни.

## 50 ГЛАВА.

### Чжао-гун.

(533 год). 9-й год. Весна. Шу-гун <sup>1</sup> имел сейм с Чуским Цзы в Чэнь. 九年。春。叔弓會楚子於陳。	533 г.
Сюй <sup>2</sup> переселился в И <sup>3</sup> . 許遷於夷。	2
Лето. В 4 луне Чэнь выгорел <sup>4</sup> . 夏。四月，陳災。	3
Осень. Чжун-сунь-цзюэ <sup>5</sup> отправился в Ци. 秋。仲孫矍如齊。	4
Зима. Сад Лан-ю <sup>6</sup> обнесен забором. 冬。築郎囿。	5
(532 год). 10-й год. Весна. Первая луна Вана. 十年。春，王正月。	532 г.
Лето. Циский Луань-ши <sup>7</sup> прибежал в Лу. 夏。齊欒施來奔。	2
Осень. В 7 луне Цзи-сунь-и-жу <sup>8</sup> , Шу-гун <sup>9</sup> и Чжун-сунь-цзюэ <sup>10</sup> , взяв войска, воевали с Цзюй <sup>11</sup> . 秋。七月，季孫意如、叔弓、仲孫矍帥師伐莒。	3
В день желтой мыши умер Цзиньский Хоу Бяо <sup>12</sup> . 戊子，晉侯彪卒。	4
В 9 луне Шу-сунь-шэ <sup>13</sup> отправился в Цзинь для погребения Цзиньского Пин-гун <sup>14</sup> . 九月，叔孫舍如晉。葬晉平公。	5
В 12 луне, в день зеленой мыши Сунский Гун Чэн <sup>15</sup> умер. 十有二月，甲子，宋公成卒。	6

(531 год). 11-й год. Весна. В 2 луне Вана Шу-гун <sup>16</sup>	531 г.
отправился в Сун на погребение Сунского Пин-гун <sup>17</sup> . 十有一年。春。王二月。叔弓如宋，葬宋平公。	2
Лето. В 4 луне, в день красноватой змеи Чуский Цзы Цянь <sup>18</sup> , заманив Цайского Хоу Бань <sup>19</sup> , убил его в Шэнь <sup>20</sup> . 夏。四月，丁巳，楚子虔誘蔡侯般，殺之於申。	3
Чуский Гун-цзы-ци-цзи <sup>21</sup> , командуя войском, осадил Цай <sup>22</sup> . 楚公子杞疾帥師圍蔡。	4
В 5 луне, в день зеленой обезьяны скончалась Княгиня по фамилии Гуй <sup>23</sup> . 五月，甲申，夫人歸氏薨。	5
Была большая охота на зверей в Би-пу <sup>24</sup> . 大蒐於比蒲。	6
Чжун-сунь-цзюэ <sup>25</sup> , съехавшись с Чжуским Цзы, заключил клятву в Цинь-сян <sup>26</sup> . 仲孫纘會邾子盟於稷祥。	7
Осень. Цзи-сунь-и-жу <sup>27</sup> имел сейм с Цзиньским Хань-ци <sup>28</sup> , Циским Го-жо <sup>29</sup> , с Сунским Хуа-хай <sup>30</sup> , Чжэнским Хань-ху <sup>31</sup> , Вэйским Бэй-гун-то <sup>32</sup> , Цаоским человеком и Циским человеком <sup>33</sup> в Цзюэ-инь <sup>34</sup> . 秋。季孫意如會晉韓起、齊國弱、宋華亥、衛北宮佗、鄭罕虎、曹人、杞人於厥慙。	8
В 9 луне, в день желтоватой свиньи, погребали нашу младшую Государыню Ци-гуй <sup>35</sup> . 九月，己亥，葬我小君齊歸。	9
Зима. В 11 луне, в день красноватой курицы, Чуское войско разгромило Цай; Цайский наследник Ю <sup>36</sup> был взят и отведен в Чу для принесения его в жертву. 冬。十有一月丁酉，楚師滅蔡，執蔡世子有以歸，用之。	10

(530 год). 12-й год. Весна. Циский Гао-янь <sup>37</sup> , взяв войско, ввел Бо северного Янь <sup>38</sup> в Ян <sup>39</sup> . 十有二年。春。齊高偃帥師納北燕伯於陽。	530 г.
В 3 луне, в день черной обезьяны умер Чжэнский Бо Цзя <sup>40</sup> . 三月，壬申，鄭伯嘉卒。	2
Лето. Сунский Гун прислал Хуа-дин <sup>41</sup> навестить Гуна. 夏。宋公使華定來聘。	3
Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ <sup>42</sup> , воротился назад. 公如晉至河乃復。	4
В 5 луне погребали Чжэнского Цзянь-гун <sup>43</sup> . 五月，葬鄭簡公。	5
Чу убил своего вельможу Чэн-сюн <sup>44</sup> . 楚殺其大夫成熊。	6
Осень, 7-я луна. 秋。七月。	7
Зима. В 10 луне Гун-цзы-инь <sup>45</sup> убежал в Ци. 冬。十月，公子懋出奔齊。	8
Чуский Цзы воевал с Сюй <sup>46</sup> . 楚子伐徐。	9
Цзинь воевал с Сянь-юй <sup>47</sup> . 晉伐鮮虞。	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
2. Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

3. И 夷, иначе Чэн-фу 城父, находился в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в окр. 亳. Ранее этого мы видели, что Сюй 許 находился в Хэ-нани, в деп. Нань-ян-фу 南陽.

4. Т. е. главный город Чэнь.

5. Чжун-сунь-цзюэ 仲孫纘, или Мэн-си 孟僖 — Луский вельможа.

6. Лан-ю 郎佑 — название сада.

7. Луань-ши 欒施 — Циский вельможа.

8. Цзи-сунь-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа.

9. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.

10. Чжун-сунь-цзюэ 仲孫纘 — Луский вельможа.

11. Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Была взята местность Гэн 郟, принадлежавшая уделу Цзюй.

12. Бяо 彪; его посмертное имя Пин-гун.

13. Шу-сунь-шэ 叔孫舍 — Луский вельможа.

14. Пин-гун 平公 — его имя Бяо.

15. Чэн 成; его посмертное имя Пин-гун.

16. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.

17. Пин-гун 平公; его имя Чэн.

18. Цянь 虔 — Князь удела Чу.
19. Бань 般 — Цайский Князь.
20. Шэнь 申 — местность в уделе Чу.
21. Гун-цзы-ци-цзи 公子棄疾 — Чуский вельможа.
22. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.
23. Гуй 歸 — Луская Княгиня, мать Чжао-гуна. Ее посмертное имя Ци-гуй, см. 35 прим. к этой главе.
24. Би-пу 比蒲 — местность в уделе Лу. Цзо-цю-мин говорит, что это не церемонно, так как охота не соответствовала времени года.
25. Чжун-сунь-цзюэ 仲孫獲 — Луский вельможа.
26. Цинь-сян 侵祥 — местность в деп. Янь-чжоу-фу, в у. 山茲陽.
27. Цзи-сун-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа.
28. Хань-ци 韓起 — Цзиньский вельможа.
29. Го-жо 國弱 — Циский вельможа.
30. Хуа-хай 華亥 — Сунский вельможа.
31. Хань-ху 罕虎 — Чжэнский вельможа.
32. Бэй-гун-то 北宮佗 — Вэйский вельможа.
33. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

34. Цзюэ-инь 厥懋 — географическое ее положение неизвестно. На этом сейме обсуждали, чтобы оказать помощь уделу Цай, подвергнутому нападению со стороны Чу.

35. Ци-гуй 齊歸 — Луская Княгиня, мать Чжао-гуна.

36. Ю 有 — наследник Цайского Княжества.

37. Гао-янь 高偃 — Циский вельможа.

38. Северный Янь 北燕 — где нынешний Пекин.

39. Ян 陽 — небольшой удел, находившийся под верховной властью удела Янь. Ян лежал в пров. Чжи-ли, в деп. Бао-дин-фу 保定, в у. Тан-сянь 唐. Ду-юй 杜預 говорит, что Бо удела Янь убежал из своего Государства в удел Ци; при помощи Циского Гао-янь он был поставлен на княжение в Ян 陽, но не имел возможности поставить его Князем удела Янь 燕.

40. Цзя 嘉; его посмертное имя Цзянь-гун.

41. Хуа-дин 華定 — Сунский вельможа.

42. В тексте Хэ 河 (река), под которой должно разуместь р. Хуан-хэ.

43. Цзянь-гун 簡公; его имя Цзя.

44. Чэн-сюн 成熊 — Чуский вельможа.

45. Гун-цзы-инь 公子懋 — Луский вельможа.

46. Сюй 徐 — удел в Цзян-нани. См. 41 прим. к 12 гл.

47. Сянь-юй 鮮虞 — род инородцев Бо-ди 白狄. Сянь-юй жили в пров. Чжи-ли, в деп. Чжэнь-дин-фу 眞定.

## 51 ГЛАВА.

### Чжао-гун.

(529 год). 13-й год. Весна. Шу-гун <sup>1</sup> , взяв войско, осадил Би <sup>2</sup> . 十有三年。春。叔弓帥師圍費。	530 г.
Лето. В 4 луне, Чуский Гун-цзы-би <sup>3</sup> , из Цзинь возвратившись в Чу, убил своего Государя Цянь <sup>4</sup> в Цянь-си <sup>5</sup> . 夏。四月。楚公子比自晉歸於楚，弑其君虔於乾谿。	2
Чуский Гун-цзы Ци-цзи <sup>6</sup> убил Гун-цзы-би <sup>7</sup> . 楚公子棄疾殺公子比。	3
Осень. Гун имел сейм с Лю-цзы <sup>8</sup> , Цзиньским Хоу, Циским Хоу, Сунским Гуном, Вэйским Хоу, Чжэнским Бо, Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>9</sup> , Чжуским Цзы, Тэнским Цзы, Сеским Бо <sup>10</sup> , Циским Бо <sup>11</sup> и Цзы малого Чжу <sup>12</sup> в Пин-цю <sup>13</sup> . 秋。公會劉子、晉侯、齊侯、宋公、衛侯、鄭伯、曹伯、 莒子、邾子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子于平丘。	4
В 8 луне, в день зеленой собаки была заключена общая клятва в Пин-цю <sup>14</sup> ; но Гун не дал клятвы. 八月，甲戌，同盟於平丘，公不與盟。	5
Цзиньцы схватили Цзи-сунь-и-жу <sup>15</sup> и увели с собою. Гун возвратился с сейма. 晉人執季孫意如以歸。公至自會。	6
Цайский Хоу возвратился в Цай <sup>16</sup> . Чэньский Хоу У <sup>17</sup> возвратился в Чэнь. 蔡侯廬歸於蔡。陳侯吳歸於陳。	7



Зима. В 10 луне погребали Цайского Лин-гун <sup>18</sup> . 冬。十月，葬蔡靈公。	8
Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ <sup>19</sup> , воротился назад. 公如晉，至河乃復。	9
У <sup>20</sup> уничтожил Чжоу-лай <sup>21</sup> . 吳滅州來。	10

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
2. Би 費 — город в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣.
3. Гун-цзы-би 公子比 — Чуский вельможа.
4. Цянь 虔 — Князь удела Чу.
5. Цянь-си 乾谿 — местность в уделе Чу.
6. Гун-цзы Ци-цзи 公子棄疾 — Чуский вельможа.
7. Гун-цзы-би 公子比 — Чуский вельможа, убивший своего Государя Цянь.
8. Лю-цзы 劉子 — вельможа Вана.
9. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
10. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
11. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.

12. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.

13, 14. Пин-цю 平丘 — город, находившийся в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Чэнь-лю-сянь 陳留.

15. Цзи-сунь-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа. Он был задержан Цзиньцами за то, что Гун не дал клятвы.

16. Цайский Хоу был взят в плен Чуским Цзы; теперь же снова возвратился в свое Государство.

17. У 吳 — Чэньский Князь, бывший в плену у Чу.

18. Лин-гун 靈公 — Цайский Князь.

19. В тексте: Хэ 河 (река), т. е. Хуан-хэ.

20. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.

21. Чжоу-лай 州來 — город (и удел), принадлежавший уделу Чу.

## 52 ГЛАВА.

## Чжао-гун.

(528 год). 14-й год. Весна. И-жу <sup>1</sup> воротился из Цзинь. 十有四年。春。意如至自晉。	528 г.
В 3 луне умер Цаоский Бо Тэн <sup>2</sup> . 三月，曹伯滕卒。	2
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	3
Осень. Погребали Цаоского У-гун <sup>3</sup> . 秋。葬曹武公。	4
В 8 луне Цзюйский Цзы Цюй-цзи <sup>4</sup> умер. 八月，莒子去疾卒。	5
Зима. Цзюй убил своего Гун-цзы И-куй <sup>5</sup> . 冬。莒殺其公子意恢。	6
(527 год). 15-й год. Весна. Уский Цзы И-мо <sup>6</sup> умер. 十有五年。春。王正月，吳子夷末卒。	527 г.
В 2 луне, в день черноватой курицы при жертвоприношении в храме У-гун <sup>7</sup> , лишь только начали танцы со свирелью как умер Шу-гун <sup>8</sup> , вследствие чего прекратили музыку и окончили жертвоприношение <sup>9</sup> . 二月，癸酉，有事於武宮籥人叔弓卒，去樂卒事。	2
Лето. Цайский Чао-у <sup>10</sup> убежал в Чжэн. 夏。蔡朝吳出奔鄭。	3
В 6 луне, в день красноватой змеи, в новолуние, было солнечное затмение. 六月，丁巳，朔日有食之。	4

Осень. Цзиньский Сюнь-у <sup>11</sup> , взяв войско, воевал с Сянь-юй <sup>12</sup> . 秋。晉荀吳帥師伐鮮虞。	5
Зима. Гун отправился в Цзинь. 冬。公如晉。	6
(526 год). 16-й год. Весна. Циский Хоу воевал с Сюй <sup>13</sup> . 十有六年。春。齊侯伐徐。	526 г.
Чуский Цзы, заманив Жун-маньского Цзы <sup>14</sup> , убил его. 楚子誘戎蠻子殺之。	2
Лето. Гун возвратился из Цзинь. 夏。公至自晉。	3
Осень. В 8 луне, в день желтоватой свиньи умер Цзиньский Хоу И <sup>15</sup> . 秋。八月，己亥，晉侯夷卒。	4
<В 9 луне> была жертва для испрошения дождя. 九月，大雩。	5
Цзи-сунь-и-жу <sup>16</sup> отправился в Цзинь. 季孫意如如晉。	6
Зима. В 10 луне погребали Цзиньского Чжао-гун <sup>17</sup> . 冬。十月，葬晉昭公。	7
(525 год). 17-й год. Весна. Цзы малого Чжу <sup>18</sup> прибыл для представления Гуну. 十有七年。春。小邾子來朝。	525 г.
Лето. В 6 луне, в день зеленой собаки, в полнолуние, было солнечное затмение. 夏。六月，甲戌，朔日有食之。	2
Осень. Таньский Цзы <sup>19</sup> представлялся Гуну. 秋。邾子來朝。	3

В 8 луне Цзиньский Сюнь-у <sup>20</sup> , взяв войско, разгромил Лу-хуньских Жунов <sup>21</sup> . 八月，晉荀吳帥師滅陸渾之戎。	4
Зима. Одна комета вступила в созвездие большого дракона <sup>22</sup> . 冬。有星孛於大辰。	5
Между Чусцами и У <sup>23</sup> произошла битва при Чан-ань <sup>24</sup> . 楚人及吳戰於長岸。	6
(524 год). 18-й год. Весна. В 3 луне Вана умер Цаоский Бо Сюй <sup>25</sup> . 十有八年。春。王三月，曹伯須卒。	524 г.
Лето. В 5 луне, в день черной лошади погорели Сун, Вэй, Чэнь и Чжэн. 夏。五月，壬午，宋、衛、鄭，災。	2
В 6 луне Чжуский Цзы вошел в Юй <sup>26</sup> . 六月，邾人入郟。	3
Осень. Погребали Цаоского Пин-гун <sup>27</sup> . 秋。葬曹平公。	4
Зима. Сюй <sup>28</sup> переселился в Бо-юй <sup>29</sup> . 冬。許遷於白羽。	5

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. И-жу 意如 — Луский вельможа. См. 15 прим. к 51 гл.
2. Тэн 滕; его посмертное имя У-гун.
3. У-гун 武公; его имя Тэн.

4. Цюй-цзи 去疾 — Князь удела Цзюй. См. 19 прим. к 1 гл.
5. Гун-цзы И-куй 意恢 — Цзюйский 莒 вельможа.
6. И-мо 夷末 — Князь удела У 吳.
7. У-гун 武宮 — название храма.
8. Шу-гун 叔弓 — Луский вельможа.
9. Поступлено по церемониям. См. толк. Цзо.
10. Чао-у 朝吳 — Цайский вельможа.
11. Сюнь-у 荀吳 — Цзиньский вельможа.
12. Сянь-юй 鮮虞 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли, в деп. Чжэнь-дин-фу. См. 47 прим. к 50 гл.
13. Сюй 徐 — см. 41 прим. к 12 гл. Война кончилась миром, который был заключен в Пу-суй 蒲隨.
14. Жун-мань 戎蠻 — в Хэ-нани, в у. Синь-чэн-сянь 新城.
15. И 夷; его посмертное имя Чжао-гун.
16. Цзи-сунь-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа.
17. Чжао-гун 昭公; его имя И.
18. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
19. Удел Тань 邾 — в северной части пров. Цзян-су.

20. Сюнь-у 荀吳 — Цзиньский вельможа.
21. Лу-хуньские Жуны 陸渾之戎 жили в Хэ-нани, по р. Ло-хэ 洛河. Причиной войны было то, что Лу-хуньские Жуны сдружились с Чу.
22. Записано как замечательное событие.
23. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
24. Чан-ань 長岸 — местность, принадлежавшая уделу Чу и находившаяся в пров. Цзян-нань, в деп. Тай-пин-фу 太平, в у. Дан-гу-сянь 當塗. Удел У потерпел сильное поражение.
25. Сюй 須; его посмертное имя Пин-гун.
26. Юй 郟 — маленький удел, находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Кай-ян-сянь 開陽. Чжуский Цзы овладел Юй.
27. Пин-гун 平公; его имя Сюй.
28. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
29. Бо-юй 白羽 — в Хэ-нани, в деп. Нань-ян-фу 南陽, в окр. Дэн-чжоу 登州, в у. Нэй-сян-сянь 內鄉. Сюда Сюй был переселен из пров. Цзян-нань, деп. Фэн-ян-фу 鳳陽. См. выше.

## 53 ГЛАВА.

### Чжао-гун.

(523 год). 19-й год. Весна. Сунский Гун воевал с Чжу <sup>1</sup> . 十有九年。春。宋公伐邾。	523 г.
Лето. В 5 луне, в день желтого дракона Сюйский наследник Чжи <sup>2</sup> умертвил своего Государя Май <sup>3</sup> . 夏。五月，戊辰，許世子止弑其君買。	2
В день желтоватого зайца было землетрясение. 己卯，地震。	3
Осень. Циский Гао-фа <sup>4</sup> , взяв войско, воевал с Цзюй <sup>5</sup> . 秋。齊高發帥師伐莒。	4
Зима. Погребали Сюйского Дао-гун <sup>6</sup> . 冬。葬許悼公。	5
(522 год). 20-й год. Весна. <Первая луна Вана.> 二十年。春。王正月。	522 г.
Лето. Цаоский Гун-сунь-хуй <sup>7</sup> из Мэн <sup>8</sup> прибежал в Сун. 夏。曹公孫會自鄆出奔宋。	2
Осень. Разбойники убили Вэйского Хоу старшего брата Чжи <sup>9</sup> . 秋。盜殺衛侯之兄縶。	3
Зима. В 10 луне Сунские Хуа-хай <sup>10</sup> , Сяннин <sup>11</sup> и Хуа-дин <sup>12</sup> убежали в Чэнь. 冬。十月，宋華亥向寧、華定，出奔陳。	4
В 11 луне, в день беловатого зайца умер Цайский Хоу Лу <sup>13</sup> . 十有一月，辛卯，蔡侯廬卒。	5



(521 год). 21-й год. Весна. В 3 луне Вана погребали Цайского Пин-гун <sup>14</sup> . 二十有一年。春。王三月，葬蔡平公。	521 г.
Лето. Цзиньский Хоу прислал Ши-ян <sup>15</sup> навестить Гуна. 夏。晉侯使士鞅來聘。	2
Сунские Хуа-хай <sup>16</sup> , Сян-нин <sup>17</sup> и Хуа-дин <sup>18</sup> из Чэнь вошли в Сун и сделали возмущение в Нань-ли <sup>19</sup> . 宋華亥、向寧、華定。自陳入於宋南裡以叛。	3
Осень. В 7 луне, в день черной лошади, в новолуние, было солнечное затмение. 秋。七月，壬午，朔，日有食之。	4
В 8 луне, в день светло-зеленой свиньи умер Шу-чэ <sup>20</sup> . 八月，乙亥，叔輒卒。	5
Зима. Цайский Хоу Чжу <sup>21</sup> убежал в Чу. 冬。蔡侯朱出奔楚。	6
Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ, возвратился назад. 公如晉至河乃復。	7

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Удел Чжу 邾 — см. 3 прим. к 1 гл.
2. Чжи 止 — наследник из удела Цзюй.
3. Май 買; его посмертное имя Дао-гун.
4. Гао-фа 高發 — Циский вельможа.

5. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Когда Циский Гао-фа напал на Цзюй, то Цзюйский Цзы убежал в город Цзи 紀; но и город Цзи 紀 был взят Цисцами.
6. Дао-гун 悼公 — Князь удела Сюй 許. См. 27 прим. к 4 гл.
7. Гун-сунь-хуй 公孫會 — Цаоский вельможа.
8. Мэн 鄆 — город удела Цао, находившийся в окр. Цао-чжоу 曹州, в деп. Янь-чжоу-фу.
9. Чжи 紘 — брат Вэйского Князя.
10. Хуа-хай 華亥 — Сунский вельможа.
11. Сян-нин 向寧 — Сунский вельможа.
12. Хуа-дин 華定 — Сунский вельможа. Эти три вельможи произвели восстание.
13. Лу 盧; его посмертное имя Пин-гун.
14. Пин-гун 平公; его имя Люй.
15. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский вельможа.
- 16, 17, 18. Хуа-хай 華亥, Сян-нин 向寧, Хуа-дин 華定 — Сунские вельможи, убежавшие в Чэнь.
19. Нань-ли 南裡 — город в уделе Сун, в у. Шан-цю-сянь 商丘.
20. Шу-чэ 叔輒 — Луский вельможа.
21. Чжу 朱; — Князь удела Цай. См. 18 прим. к 2 гл.

## 54 ГЛАВА.

## Чжао-гун.

(520 год). 22-й год. Весна. Циский Хоу воевал с Цзюй <sup>1</sup> . 二十有二年。春。齊侯伐莒。	520 г.
Сунские Хуа-хай <sup>2</sup> , Сян-нин <sup>3</sup> и Хуа-дин <sup>4</sup> из Сунского Нань-ли <sup>5</sup> убежали в Чу. 宋華亥、向寧、華定，自宋南裡出奔楚。	2
Была большая охота на зверей в Чан-цзянь <sup>6</sup> . 大蒐於昌間。	3
Лето. В 4 луне, в день светло-зеленого тельца почил Император <sup>7</sup> . 夏。四月，乙丑，天王崩。	4
В 6 луне Шу-ян <sup>8</sup> отправился в столицу. 六月，叔鞅如京師。	5
Погребали Императора Цзин-ван <sup>9</sup> . В семействе Вана произошло возмущение. 葬景王，王室亂。	6-7
Лю-цзы <sup>10</sup> и Шань-цзы <sup>11</sup> , взяв с собою Ван- мэн <sup>12</sup> , утвердились в Хуан <sup>13</sup> . 劉子、單子、以王猛居於皇。	8
Осень. Лю-цзы <sup>14</sup> и Шань-цзы <sup>15</sup> , взяв с собою Ван-мэн <sup>16</sup> , вошли в город Вана <sup>17</sup> . 秋。劉子、單子，以王猛入於王城。	9
Зима. В 10 луне умер Ван-цзы-мэн <sup>18</sup> . 冬。十月，王子猛卒。	10

В 12 луне, в день черноватой курицы, в новолуние было солнечное затмение. 十有二月，癸酉，朔，日有食之。	11
(519 год). 23-й год. Весна. Первая луна Вана. Шу-сунь-шэ <sup>19</sup> отправился в Цзинь. 二十有三年。春。王正月，叔孫舍如晉。	519 г.
В день черноватого тельца умер Шу-ян <sup>20</sup> . 癸丑，叔鞅卒。	2
Цзиньцы задержали нашего посла Шу-сунь-шэ <sup>21</sup> . 晉人執我行人叔孫舍。	3
Цзиньцы осадили Цзяо <sup>22</sup> . 晉人圍郊。	4
Лето. В 6 луне Цайский Хоу Дун-го <sup>23</sup> умер в Чу. 夏。六月，蔡侯東國卒於楚。	5
Осень. В 7 луне Цзюйский Цзы Гэн-юй <sup>24</sup> прибежал в Лу. 秋。七月，莒子庚輿來奔。	6
В день желтого дракона У <sup>25</sup> разбил войска уделов Дунь <sup>26</sup> , Ху <sup>27</sup> , Шэнь <sup>28</sup> , Цай <sup>29</sup> , Чэнь и Сюй <sup>30</sup> в Ци-фу <sup>31</sup> ; Хуский Цзы Кунь <sup>32</sup> и Шэньский Цзы Чэн <sup>33</sup> были	7
убиты, а Чэньский Ся-не <sup>34</sup> был взят в плен. 戊辰，吳敗頓胡，沈、蔡、陳、許，之師於雞父。鬪子髡、沈子逞，滅獲陳夏齧。	8
Император поселился в Ди-цюань <sup>35</sup> ; фамилия Инь <sup>36</sup> .	9
утвердила на престоле Ван-цзы-чао <sup>37</sup> . 天王居於狄泉，尹氏立王子朝。	10
В 8 луне, в день светло-зеленой овцы было землетрясение <sup>38</sup> . 八月·乙未·地震·	11

Зима. Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ, заболел и потому возвратился назад. 冬。公如晉，至河，有疾，乃復。	12
(518 год). 24-й год. Весна. Во 2 луне Вана, в день красной собаки умер Чжун-сунь Цзюэ <sup>39</sup> . 二十四年。春。王三月，丙戌，仲孫纘卒。	518 г.
Шу-сунь-шэ <sup>40</sup> возвратился из Цзинь. 叔孫舍至自晉。	2
Лето. В 5 луне, в день светло-зеленой овцы, в новолуние было солнечное затмение. 夏。五月，乙未，朔，日有食之。	3
Осень. В 8 луне была жертва для испрошения дождя. 秋。八月，大雩。	4
В день красноватой курицы умер Циский Бо Юй-ли <sup>41</sup> . 丁酉，杞伯郁釐卒。	5
У <sup>42</sup> уничтожил Чао <sup>42</sup> . 冬。吳滅巢。	6
Погребали Циского Пин-гун <sup>43</sup> . 葬杞平公。	7
(517 год). 25-й год. Весна. Шу-сунь-шэ <sup>44</sup> отправился в Сун. 二十有五年。春，叔孫舍如宋。	517 г.
Лето. Шу-и <sup>45</sup> имел сейм с Цзиньским Чжао-ян <sup>46</sup> , Сунским Юэ-да-синь <sup>47</sup> , Вэйским Бэй-гун-си <sup>48</sup> , Чжэнским Ю-цзи <sup>49</sup> , Цаоским человеком, Чжуским человеком, Тэнским человеком, Сеским человеком <sup>50</sup> и человеком из малого Чжу в Хуан фу <sup>51</sup> . 夏。叔詣會晉趙鞅，宋樂大心、衛北宮喜、鄭游吉、曹人、邾人、滕人、薛人、小邾人，於黃父。	2

Прилетел скворец и свил себе гнездо <sup>52</sup> . 有鷦鷯來巢。	3
Осень. В 7 луне, в начальный беловатый день <sup>53</sup> была жертва о дожде: в последний беловатый день <sup>54</sup> еще была жертва о дожде. 秋。七月，上辛，大雩，季辛。又雩。	4
В 9 луне, в день желтоватой змеи Гун поехал в Ци,	5
но остановился в Ян-чжоу <sup>55</sup> . 九月。巳月己亥，公孫於齊，次於陽州。	6
Циский Хоу прибыл в Е-цзин <sup>57</sup> для утешения Гуна <sup>57</sup> . 齊侯唁公於野井。	7
Зима. В 9 луне, в день желтого дракона умер Шу-сунь-шэ <sup>58</sup> . 冬。十月，戊辰，叔孫舍卒。	8
В 11 луне, в день желтоватой свиньи умер Сунский Гун Цзо <sup>59</sup> в Цюйци <sup>60</sup> . 十有一月，己亥，宋公佐卒於曲棘。	9
В 12 луне Циский Хоу овладел Юнь <sup>61</sup> . 十有二月，齊侯取鄆。	10

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл. Был заключен взаимный мир.

2, 3, 4. Хуа-хай 華亥, Сян-нин 向寧, Хуа-дин 華定 — Сунские вельможи.

5. Нань-ли 南裡, — город в уделе Сун, в у. Шан-цю-сянь 商丘. См. 19 прим. к 53 гл.

6. *Чан-цзянь* 昌間 — местность в уделе Лу.
7. Т. е. Император Цзин-ван 景王, царствовавший с 546 по 520 г.
8. *Шу-ян* 叔鞅 — Луский вельможа.
9. *Цзин-ван* 景王 — см. 7 прим. к этой главе.
10. *Лю-цзы* 劉子 — Чжоуский вельможа Княжеского рода.
11. *Шань-цзы* 單子 — Чжоуский вельможа, владетель города Шань.
12. *Ван-мэн* 王猛 — один из сыновей Вана.
13. *Хуан* 皇 — город в уделе Чжоу, в Хэ-нани, в деп. Хэ-нань-фу, в у. Гун-сянь 鞏.
14. *Лю-цзы* 劉子 — см. 10 прим. к этой главе.
15. *Шань-цзы* 單子 — см. 11 прим. к этой главе.
16. *Ван-мэн* 王猛 — один из сыновей Вана.
17. Кит. 王城, т. е. город Вана, под которым должно разуметь Ло-ян, столицу удела Чжоу.
18. *Ван-цзы-мэн* 王子猛 — один из сыновей Вана, ему наследовал Цзин-ван.
19. *Шу-сунь-шэ* 叔孫舍 — Луский вельможа, отправленный послом в удел Цзинь.

20. Шу-ян 叔鞅 — Луский вельможа.
21. Шу-сунь-шэ 叔孫舍 — Луский вельможа.
22. Цзяо 郊 — город в уделе Чжоу.
23. Дун-го 東國 — Цайский Князь.
24. Гэн-юй 庚輿 — Князь удела Цзюй 莒.
25. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
26. Удел Дунь 頓 — в Хэ-нани, в Чэнь-чжоу 陳州. См. 8 прим. к 48 гл.
27. Удел Ху 胡 — в пров. Ань-хуй, в Ин-чжоу 潁州. См. 9 прим. к 48 гл.
28. Удел Шэнь 沈 — в пров. Ань-хуй, в Ин-чжоу. См. 10 прим. к 48 гл.
29. Удел Цай 蔡 — см. 18 прим. к 2 гл.
30. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
31. Цзи-фу 雞父 — местность, принадлежавшая уделу Чу и находившаяся в пров. Цзян-нань, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽, в окр. Шоу-чжоу 壽州, в у. Ань-фэн-сянь 安豐.
32. Кунь 鬍 — Князь удела Ху 胡. См. 27 прим. к этой главе.
33. Чэн 逞 — Князь удела Шэнь 沈. См. 28 прим. к этой главе.
34. Ся-не 夏嚙 — Чэньский военачальник.



35. *Ди-цюань* 狄泉 — в Хэ-нани, в у. Ло-ян-сянь 洛陽.
36. *Инь* 尹 — одна из знатных фамилий удела Чжоу.
37. *Ван-цзы-чао* 王子朝 — брат Императора.
38. Записано как замечательное событие.
39. *Чжун-сунь-цзюэ* 仲孫獲 — Луский вельможа.
40. *Шу-сунь-шэ* 叔孫舍 — Луский вельможа.
41. Юй-ли 鬱釐 — Князь удела Ци. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
42. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл. *Чао* 巢 — небольшой удел, находившийся под верховной властью удела Чу. Чао находился в пров. Ань-хуй, в Лу-чжоу 盧州, в у. Чао-сянь 巢.
43. *Пин-гун* 平公, его имя Юй-ли. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
44. *Шу-сунь-шэ* 叔孫舍 — Луский вельможа.
45. *Шу-и* 叔詣 — Луский вельможа.
46. *Чжао-ян* 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
47. *Юэ-да-синь* 樂大心 — Сунский вельможа.
48. *Бэй-гун-си* 北宮喜 — Вэйский вельможа.
49. *Ю-цзи* 游吉 — Чжэнский вельможа.
50. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.

51. *Хуан-фу* 黃父. На этом сейме обсуждали меры к успокоению семейства Вана, в котором произошли междоусобицы.

52. Это записано как замечательное событие, потому что в Китае нет скворцов. См. толк. Цзо-цю-мина, Гун-яна и Гу-ляна.

53. Кит. 上辛 (маньчж. *дэрги-шахунь-инэнги*).

54. Кит. 季辛 (маньчж. *дубэй-шахунь-инэнги*). Для меня непонятны оба эти выражения.

55. *Ян-чжоу* 陽州 — город на границе уделов Лу и Ци. Ян-чжоу находился в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Пин-чжоу 平州. По причине внутренних волнений Гун должен был бежать из своего Государства. О Гуне не сказано, что он убежал, из вежливости.

56. *Е-цзин* 野井 — местечко в у. Цзи-хэ-сянь 濟河.

57. Циский Хоу прибыл утешить Гуна в несчастьи, его постигшем.

58. *Шу-сунь-шэ* 叔孫舍 — Луский вельможа.

59. *Цзо* 佐, его посмертное имя Юань-гун.

60. *Цюй-цзи* 曲棘 — местечко в уделе Сун, в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Ци-сянь 杞縣.

61. *Юнь* 鄆 — город в Шань-дуне, в окр. Цзюй-чжоу 莒州, в у. Чжэ-шуй-сянь. Комментаторы Сунь-фу 孫父, Цзя 家, Люй-бэнь-чжун 呂本中 говорят, что в Юнь 鄆 жил в это время Луский Князь.

## 55 ГЛАВА.

## Чжао-гун.

(516 год). 26-й год. Весна. Первая луна Вана. Погребали Сунского Юань-гун <sup>1</sup> . 二十有六年。春。王正月，葬宋元公。	<b>516 г.</b>
В 3 луне Гун, уехав из Ци, остановился в Юнь <sup>2</sup> . 三月，公至自齊，居於鄆。	2
Лето. Гун осадил Чэн <sup>3</sup> . 夏。公圍成。	3
Осень. Гун, съехавшись с Циским Хоу, Цзюйским Цзы <sup>4</sup> , Чжуским Цзы и Циским Бо <sup>5</sup> , заключил клятву в Чжуань- лин <sup>6</sup> . Гун, возвратившись с сейма, поселился в Юнь <sup>7</sup> . 秋。公會齊侯、莒子、邾子、杞伯，盟於 鄆陵。公至自會，居於鄆。	4
В 9-й луне, в день белой обезьяны умер Чуский Цзы Цзюй <sup>8</sup> . 九月，庚申，楚子居卒。	5
Зима. В 10 луне Император вошел в Чэн-чжоу <sup>9</sup> . 冬。十月，天王入於成周。	6
Фамилия Инь <sup>10</sup> , Шао-бо <sup>11</sup> , Мао-бо <sup>12</sup> , взяв с собой Ван-цзы Чао <sup>13</sup> , убежали в Чу. 尹氏、召伯、毛伯，以王子朝奔楚。	7
(515 год). 27-й год. Весна. Гун отправился в Ци. Гун, возвратившись из Ци, поселился в Юнь <sup>14</sup> . 二十有七年。春。公如齊，公至自齊，居於鄆。	<b>515 г.</b>
Лето. У <sup>15</sup> убил своего Государя Ляо <sup>16</sup> . 夏。四月，吳弑其君僚。	2
	3

Чу убил своего вельможу Си-вань <sup>17</sup> . 楚殺其大夫卻宛。	4
Осень. Цзиньский Ши-ян <sup>18</sup> , Сунский Юэ-ци-ли <sup>19</sup> , Вэйский Бэй-гун-си <sup>20</sup> , Цаоский человек, Чжуский человек, Тэнский человек имели сейм в Ху <sup>21</sup> . 秋。晉士鞅、宋樂祁犁、衛北宮喜、曹人、邾人、滕人，會於扈。	5
Зима. В 10 луне умер Чаоский Бо У <sup>22</sup> . 冬。十月，曹伯午卒。	6
Чжу-куай <sup>23</sup> прибежал в Лу. 邾快來奔。	7
Гун отправился в Ци. 公如齊。	8
Гун, возвратившись из Ци, поселился в Юнь <sup>24</sup> . 公至自齊，居於鄆。	9
(514 год). 28-й год. Весна. В 3 луне Вана погребали Цаоского Дао-гун <sup>25</sup> . 二十有八年。春。王三月，葬曹悼公。	514 г.
Гун, отправившись в Ци, остановился в Гань-Хоу <sup>26</sup> . 公如晉，次於乾侯。	2
Лето. В 4 луне, в день красной собаки умер Чжэнский Бо Нин <sup>27</sup> . 夏。四月，丙戌，鄭伯寧卒。	3
В 6 луне погребали Чжэнского Дин-гун <sup>28</sup> . 六月，葬鄭定公。	4
Осень. В 7 луне, в день черноватой змеи умер Тэнский Цзы Нин <sup>29</sup> . 秋。七月，癸巳，滕子寧卒。	5
Зима. Погребали Тэнского Дао-гун <sup>30</sup> . 冬。葬滕悼公。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Юань-гун 元公, его имя Цзо. См. 59 прим. к 54 гл.
2. Юнь 鄆 — в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. См. 61 прим. к 54 гл.
3. Чэн 成, — город в уделе Лу Гуну помогали войска удела Ци.
4. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
5. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
6. Чжуань-лин 鄆陵, географическое положение ее неизвестно.
7. Юнь 鄆 — в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. См. 2 прим. к этой главе.
8. Цзюй 居 — Князь удела Чу.
9. Чэн-чжоу 成周, т. е. Восточный Чжоу 東周. См. толк. Гун-яна.
10. Инь 尹 — фамилия из удела Чжоу.
11. Шао-бо 召伯 — вельможа Княжеского рода, владевший уделом Шао 召. См выше.
12. Мао-бо 毛伯 — вельможа Княжеского рода, владевший уделом Мао. Все эти три лица действовали в пользу Ван-цзы-чао 王子朝, когда же Император Цзин-ван взял перевес, то они должны были спастись бегством в удел Чу.
13. Ван-цзы Чао 王子朝 — младший брат Императора Цзин-вана.

14. Юнь 鄆 — город в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. См. 2 прим. к этой главе.
15. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
16. Ляо 僚 — Князь удела У.
17. Си-вань 郤宛 — вельможа удела Чу.
18. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский вельможа.
19. Юэ-ци-ли 樂祁犁 — Сунский вельможа.
20. Бэй-гун-си 北宮喜 — Вэйский вельможа.
21. Ху 扈, — город в уделе Чжэн, в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Юань-у-сянь 原武. На этом сейме обсуждали, чтобы поставить оберегательное войско в уделе Чжоу, потом поставить Луского Гуна на свое княжение, которого он лишился.
22. У 午; его посмертное имя Дао-гун.
23. Чжу-куай 邾快 — вельможа из удела Чжу. См. 3 прим. к 1 гл.
24. Юнь 鄆 — город в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. См. 2 прим. к этой главе.
25. Дао-гун 悼公; его имя У. См. 22 прим. к этой главе.
26. Гань-хоу 乾侯 — город, находившийся в пров. Чжи-ли, в деп. Гуан-пин-фу 廣平, в у. Чэн-ань-сянь 城安.
27. Нин 寧 — Князь удела Чжэн.

28. *Дин-гун* 定公; его имя Нин.

29. *Нин* 寧 — Князь удела Тэн.

30. *Дао-гун* 悼公, его имя Нин.

## 56 ГЛАВА.

### Чжао-гун.

(513 год). 29-й год. Весна. Гун, выехав из Гань-хоу <sup>1</sup> , поселился в Юнь <sup>2</sup> ; Циский Хоу прислал Гао-чжан <sup>3</sup> утешать Гуна. 二十有九年。春。公至自乾侯，居於鄆。齊侯使高張來唁公。	513 г.
Гун, отправившись в Цзинь, остановился в Гань-хоу <sup>4</sup> . 公如晉，次於乾侯。	2
Лето. В 4 луне, в день белой мыши умер Шу-и <sup>5</sup> . 夏。四月，庚子，叔詣卒。	3
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. В 10 луне в Юнь <sup>6</sup> произошло восстание. 冬。十月，鄆潰。	5
(512 год). 30-й год. Весна. В первой луне Вана Гун находился в Гань-хоу <sup>7</sup> . 三十年。春。王正月，公在乾侯。	6
Лето. В 6 луне, в день белого дракона умер Цзиньский Хоу Цюй-цзи <sup>8</sup> . 夏。六月庚辰，晉侯去疾卒。	2
Осень. В 8 луне погребали Цзиньского Цин-гун <sup>9</sup> . 秋。八月，葬晉頃公。	3
Зима. В 12 луне У <sup>10</sup> уничтожил Сюй <sup>11</sup> ; Сюйский Цзы Чжан-юй <sup>12</sup> убежал в Чу. 冬。十有二月，吳滅徐，徐子章羽奔楚。	4
(511 год). 31-й год. Весна. В первой луне Вана Гун находился в Гань-хоу <sup>13</sup> . 三十有一年。春。王正月，公在乾侯。	511 г.



Цзи-сунь-и-жу <sup>14</sup> имел сейм с Цзиньским Сюнь-ли <sup>15</sup> в Ди-ли <sup>16</sup> . 季孫意如會晉荀躒於適歷。	2
Лето. В 4 луне, в день красноватой змеи умер Сеский Бо Гу <sup>17</sup> . 夏。四月，丁巳，薛伯穀卒。	3
Цзиньский Хоу прислал Сюнь-ли <sup>18</sup> утешить Гуна, находившегося в Гань-хоу <sup>19</sup> . 晉侯使荀躒唁公於乾侯。	4
Осень. Погребали Сеского Сянь-гун <sup>21</sup> . 秋。葬薛獻公。	5
Зима, Хэй-гун <sup>21</sup> прибежал в Лань <sup>22</sup> . 冬。黑肱以濫來奔。	6
В 12 луне, в день беловатой свиньи, в новолуние было солнечное затмение. 十有二月。辛亥，朔，日有食之。	7
(510 год). 32-й год. Весна. В первой луне Вана Гун находился в Гань-хоу <sup>22</sup> . 三十有二年。春。王正月，公在乾侯。	510 г.
Взяли Кань <sup>23</sup> . 取闕。	2
Лето. У <sup>24</sup> воевал с Юэ <sup>24</sup> . 夏。吳伐越。	3
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	4
Зима. Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>25</sup> , съехавшись с Цзиньским Хань-бу-синь <sup>26</sup> , Циским Гао-чжан <sup>27</sup> , Сунским Чжун-цзи <sup>28</sup> , Вэйским Ши-шу-шэнь <sup>29</sup> , Чжэнским Го-шэнь <sup>30</sup> , Цаосцами, Цзюйцами <sup>31</sup> , Сесцами <sup>32</sup> , Цисцами <sup>33</sup> и людьми из малого Чжу <sup>34</sup> , построил город в Чэн-чжоу <sup>35</sup> .	5

冬。仲孫何忌會晉韓不信、齊高張、宋仲幾、衛世叔申、鄭國參、曹人、莒人、薛人、杞人、小邾人，城成周。	5
В 12 луне, в день желтоватой овцы Гун скончался в Гань-хоу <sup>36</sup> . 十有二月，己未，公薨於乾侯。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
2. Юнь 鄆 — см. 2 прим. к 55 гл.
3. Гао-чжан 高張 — Циский вельможа.
4. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
5. Шу-и 叔詣 — Луский вельможа.
6. Юнь 鄆 — город в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. См. 2 прим. к 55 гл.
7. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
8. Цюй-цзи 去疾 — Князь удела Цзинь.
9. Цин-гун 頃公, его имя Цюй-цзи.
10. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
11. Сюй 徐 — удел в Цзян-нани, в деп. Фэн-ян-фу 鳳陽. См. 41 прим. к 2 гл.

12. Чжан-юй 章羽 — Князь удела Сюй 徐.
13. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
14. Цзи-сунь-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа.
15. Сюнь-ли 荀躒 — Цзиньский вельможа.
16. Ди-ли 適歷 — местность в уделе Цзинь. На этом сейме обсуждалось, чтобы послать войско для введения Гуна на княжение.
17. Бо-гу 伯穀 — Князь удела Се. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
18. Сюнь-ли 荀躒 — Цзиньский вельможа.
19. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
20. Сянь-гун 獻公; его имя Бо-гу. См. 17 прим. к этой главе.
21. Хэй-гун 黑肱 из удела Чжу.
22. Лань 濫 — город, находившийся в уделе Лу, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.
23. Кань 闕 — город в уделе Чжу. См. толк. Гун-яна.
24. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл. Удел Юэ — см. 39 прим. к 48 гл.
25. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
26. Хань-бу-синь 韓不信 — Цзиньский вельможа.
27. Гао-чжан 高張 — Циский вельможа.

28. Чжун-цзи 仲幾 — Сунский вельможа.
29. Ши-шу-шэнь 世叔申 — Вэйский вельможа.
30. Го-шэнь 國參 — Чжэнский вельможа.
31. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
32. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
33. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
34. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
35. Чэн-чжоу 成周, т. е. в уделе Чжоу.
36. Гань-хоу 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.

## 57 ГЛАВА.

Дин-гун<sup>1</sup>.

(509 год). Первый год. Весна. В 3 луне Вана <sup>2</sup> . 元年。春。王三月。	509 г.
Цзиньцы схватили Сунского Чжун-цзи <sup>3</sup> в столице <sup>4</sup> . 晉人執宋仲幾於京師。	2
Лето. В 6 луне, в день черноватой свиньи тело Гуна прибыло из Гань-хоу <sup>5</sup> ; в день желтого дракона Гун наследовал княжение. 夏。六月，癸亥，公之喪至自乾侯。戊辰，公即位。	3
Осень. В 7 луне, в день черноватой змеи погребали нашего Государя Чжао-гун <sup>6</sup> . 秋。七月癸巳，葬我君昭公。	4
В 9 луне была принесена жертва об дожде. 九月，大雩。	5
Был воздвигнут дворец Ян-гун <sup>7</sup> . 立煬宮。	6
Зима. В 10 луне выпал иней и повредил бобы <sup>8</sup> . 冬。十月，隕霜殺菽。	7
(508 год). 2-й год. Весна. Первая луна Вана. 二年。春。王正月。	508 г.
Лето. В 5 луне, в день черного дракона ворота Чжи-мэнь и дома обеих сторон сгорели <sup>9</sup> . 夏。五月，壬辰，雉門及兩觀滅。	2
Осень. Чусцы воевали с У <sup>10</sup> . 秋。楚人伐吳。	3

Зима. В 10 луне были вновь выстроены ворота Чжи-мэнь и дома обеих сторон <sup>11</sup> . 冬。十月，新作雉門及兩觀。	4
(507 год). 3-й год. Весна. Первая луна Вана. Гун отправился в Цзинь, но, дойдя до реки Хуан-хэ, возвратился назад. 三年。春。王正月，公如晉，至河，乃復。	507 г.
В 2 луне, в день беловатого зайца умер Чжуский Цзы Чуань <sup>12</sup> . 二月，辛卯，邾子穿卒。	2
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	3
Осень. Погребали Чжуского Чжуан-гун <sup>13</sup> . 秋。葬邾莊公。	4
Зима. Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>14</sup> и Чжуский Цзы заключили клятву в Ба <sup>15</sup> . 冬。仲孫何忌及邾子盟於拔。	5
(506 год). 4-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день беловой змеи умер Чэньский Хоу У <sup>16</sup> . 四年。春。王二月，癸巳，陳侯吳卒。	506 г.
В 3 луне Гун, соединившись с Лю-цзы <sup>17</sup> , Цзиньским Хоу, Сунским Гуном, Цайским Хоу, Вэйским Хоу, Чэньским Цзы, Чжэнским Бо, Сюйским Нань <sup>18</sup> , Цаоским Бо, Цзюйским Цзы <sup>19</sup> , <Чжуским Цзы, Дуньским Цзы,> Хуским Цзы <sup>20</sup> , Тэнским Цзы, Сеским Цзы [Бо — прим. ред.] <sup>21</sup> , Циским Цзы [Бо — прим. ред.] <sup>22</sup> , Цзы малого Чжу <sup>23</sup> и Циским Го-ся <sup>24</sup> , имел сейм, относительно вторжения в Чу <sup>25</sup> , в Шао-лин <sup>26</sup> . 三月，公會劉子、晉侯、宋公、蔡侯、衛侯、陳子、鄭伯、許男、曹伯、莒子、邾子、頓子、鬻子、滕子、薛伯、杞伯、小邾子、齊國夏於召陵，侵楚。	2

Лето. В 4 луне, в день белого дракона Цайский Гун-сунь-син <sup>27</sup> , взяв войско, опустошил Шэнь <sup>28</sup> и, взяв в плен Шэньского Цзы <sup>29</sup> , убил его. 夏。四月庚辰, 蔡公孫姓帥師滅沈, 以沈子嘉歸, 殺之。	3
В 5 луне Гун и удельные Князья заключили клятву в Гао-ю <sup>30</sup> . 五月, 公及諸侯盟於皋鼬。	4
Циский Бо Чэн <sup>31</sup> умер на сейме. 杞伯成卒於會。	5
В 6 луне погребали Чэньского Хуй-гун <sup>32</sup> . 六月, 葬陳惠公。	6
Сюй <sup>33</sup> переселился в Жун-чэн <sup>34</sup> . 許遷於容城。	7
Осень. В 7 луне Гун возвратился с сейма. 秋。七月, 至自會。	8
Умер Лю-цзюань <sup>35</sup> . 劉卷卒。	9
Погребали Циского Дао-гун <sup>36</sup> . 葬杞悼公。	10
Чусцы осадили Цай <sup>37</sup> . 楚人圍蔡。	11
Цзиньский Ши-ян <sup>38</sup> и Вэйский Кун-юй <sup>39</sup> , командуя войсками, воевали с Сянь-юй <sup>40</sup> . 晉士鞅、衛孔圍帥師伐鮮虞。	12
Погребали Лю-вэнь-гун <sup>41</sup> . 葬劉文公。	13

Зима. В 11 луне, в день белой лошади Цайский Хоу с Уским Цзы <sup>42</sup> имели сражение с Чусцами при Бо-цзюй <sup>43</sup> ; Чуское войско было сильно разбито; Чуский Нан-ва <sup>44</sup> убежал в Чжэн. 冬。十有一月。庚午。蔡侯以吳子及楚人戰於柏舉。楚師敗績。楚囊瓦出奔鄭。	14-15
В день белого дракона У <sup>45</sup> вошел в Ин <sup>46</sup> . 庚辰，吳於郢。	16

---

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Дин-гун* 定公, его имя Сун 宋. Он был сын Сян-гуна, брат Чжао-гуна.

2. *Ван* 王. Здесь описка и не достает слова юэ 月 («луна»), т. е. «Ванская луна». [Вопреки предположению переводчика эта запись начинается не с первой, а с третьей «луны Вана», ее продолжение см. в строке 2 ниже. — *Прим. ред.*]

3. *Чжун-цзи* 仲幾 — Сунский вельможа.

4. Т. е. в столице Вана, Ло-яне.

5. *Гань-хоу* 乾侯 — см. 26 прим. к 55 гл.

6. *Чжао-гун* 昭公 княжил в Лу с 541 по 510 г.

7. *Ян-гун* 陽宮 — название дворца в Лу.

8. Записано как замечательное событие.

9. Ворота *Чжи-мэнь* 雉門 и дома, находившиеся по сторонам этих ворот (兩觀).



10. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
11. См. 9 прим. к этой главе.
12. Чуань 穿 — Князь удела Чжу.
13. Чжуан-гун 莊公; его имя Чуань.
14. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
15. Ба 拔. Где она находилась, неизвестно. Впрочем некоторые комментаторы говорят, что она находилась в деп. Янь-чжоу-фу.
16. У 吳 — Князь удела Чэнь.
17. Лю-цзы 劉子 — вельможа Вана.
18. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
19. Удел Цзюй 莒 — см. 19 прим. к 1 гл.
20. Удел Ху 胡 находился в пров. Ань-хуй, в Ин-чжоу 潁州.
21. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
22. Удел Ци 杞 — см. 11 прим. к 2 гл.
23. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
24. Го-ся 國夏 — Циский вельможа.
25. Удел Чу 楚 — см. выше.
26. Шао-лин 召陵 — см. выше.

27. Гун-сунь-син 公孫姓 — Цайский вельможа.
28. Удел Шэнь 沈 находился в пров. Ань-хуй, в Ин-чжоу 潁州, в у. Тай-хо-сянь.
29. Цзя 嘉 — Князь удела Шэнь 沈. Причиной войны было то, что Шэнь не хотел принять участия в сейме, бывшем в Шао-лин.
30. Гао-ю 皋鼬 — местечко в Хэ-нани, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Линь-ин-сянь 臨潁.
31. Чэн 成 — Князь удела Ци 杞. Гун-ян пишет это имя через 戊.
32. Хуй-гун 惠公 — Князь удела Чэнь.
33. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
34. Жун-чэн 容城 — город в Хэ-нани, в деп. Нань-ян-фу 南陽, в окр. Дян-чжоу 登州.
35. Лю-цзюань 劉卷 — вельможа Императора.
36. Дао-гун 悼公 — Князь удела Ци 杞.
37. За то, что Цайцы опустошили Шэнь и убили Шэньского Цзы.
38. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский вельможа.
39. Кун-юй 孔圍 — Вэйский вельможа.
40. Сянь-юй 鮮虞 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли, в деп. Чжэнь-дин-фу. См. 47 прим. к 50 гл.

41. Лю-вэнь-гун 劉文公 — вельможа Императора.
42. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
43. Бо-цзюй 伯舉 — местность, принадлежавшая уделу Чу и находившаяся в у. Ма-чэн-сянь 麻城.
44. Нан-ва 囊瓦 — Чуский полководец.
45. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
46. Ин 郢 — неизвестно.

## 58 ГЛАВА.

### Дин-гун.

(505 год). 5-й год. Весна. В 3 луне Вана, в день беловатой свиньи, в новолуние, было солнечное затмение. 五年。春。王三月，辛亥朔，日有食之。	505 г.
Лето. В Цай был препровожден хлеб <sup>1</sup> . 夏。歸粟于蔡。	2
Юй-юэ <sup>2</sup> вступили в У <sup>3</sup> . 于越入吳。	3
В 6 луне, в день красной обезьяны умер Цзи-сунь-и-жу <sup>4</sup> . 六月丙申，季孫意如卒。	4
Осень. В 7 луне, в день черной мыши умер Шу-сунь-бу-гань <sup>5</sup> . 秋。七月壬子，叔孫不敢卒。	5
Зима. Цзиньский Ши-ян <sup>6</sup> , взяв войско, осадил Сянь-юй <sup>7</sup> . 冬。晉士鞅帥師圍鮮虞。	6
(504 год). 6-й год. Весна. В первой луне Вана, в день черноватой свиньи Чжэнский Ю-су <sup>8</sup> , взяв войско, уничтожил Сюй <sup>9</sup> ; а Сюйского Нань Сы <sup>10</sup> увел с собою. 六年。春。王正月癸亥，鄭游速帥師滅許，以許男斯歸。	504 г.
В 2 луне Гун вторгся в Чжэн <sup>11</sup> . 二月，公侵鄭。	2
Гун возвратился из похода на Чжэн. 公至自侵鄭。	3
Лето. Цзи-сунь-сы <sup>13</sup> и Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>13</sup> отправились в Цзинь. 夏。季孫斯、仲孫何忌如晉。	4

Осень. Цзиньцы схватили Сунского посла Юэ-ци-ли <sup>14</sup> . 秋。晉人執宋行人樂祁犁。	5
Зима. Построен кремль <sup>15</sup> . 冬。城中城。	6
Цзи-сунь-сы <sup>16</sup> и Чжун-сунь->хэ<-цзи <sup>17</sup> , взяв войска, осадили Юнь <sup>18</sup> . 季孫斯、仲孫忌帥師圍郟。	7
(503 год). 7-й год. Весна. Первая луна Вана. 七年。春。王正月。	503 г.
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2
Осень. Циский Хоу и Чжэнский Бо заключили клятву в Сянь <sup>19</sup> . 秋。齊侯、鄭伯盟于咸。	3
Цисцы схватили Вэйского посла Бэй-гун- цзе <sup>20</sup> и сделали вторжение в Вэй. 齊人執衛行人北宮結以侵衛。	4
Циский Хоу и Вэйский Хоу заключили клятву в Ша <sup>21</sup> . 齊侯、衛侯盟于沙。	5
Была жертва для испрошения дождя. 大雩。	6
Циский Го-ся <sup>22</sup> , взяв войско, напал на наши западные границы <sup>23</sup> . 齊國夏帥師伐我西鄙。	7
В 9 луне была жертва для испрошения дождя. 九月，大雩。	8
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	9

(502 год). 8-й год. Весна. В первой луне Вана Гун вторгся в Ци. 八年。春。王正月，公侵齊。	502 г.
Гун возвратился из похода на Ци. 公至自侵齊。	2
В 2 луне Гун вторгся в Ци <sup>24</sup> . 二月，公侵齊。	3
В 3-й луне Гун возвратился из похода на Ци. 三月，公至自侵齊。	4
Умер Цаоский Бо Лу <sup>25</sup> . 曹伯露卒。	5
Лето. Циский Го-ся <sup>26</sup> , взяв войско, напал на наши западные границы <sup>27</sup> . 夏。齊國夏帥師伐我西鄙。	6
Гун виделся с Цзиньскими полководцами в Ва <sup>28</sup> . 公會晉師於瓦。	7
Гун возвратился из Ва <sup>29</sup> . 公至自瓦。	8
Осень. В 7 луне, в день желтого дракона умер Чэньский Хоу Лю <sup>30</sup> . 秋。七月戊辰，陳侯柳卒。	9
Цзиньский Ши-ян <sup>31</sup> , взяв войско, вторгся в Чжэн, потом вторгся в Вэй <sup>32</sup> . 晉士鞅帥師侵鄭，遂侵衛。	10
Погребали Цаоского Цзин-гун <sup>33</sup> . 葬曹靖公。	11
В 9 луне погребали Чэньского Хуай-гун <sup>34</sup> . 九月，葬陳懷公。	12

Цзи-сунь-сы <sup>35</sup> , Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>36</sup> , взяв войско, вторглись в Вэй. 季孫斯、仲孫何忌帥師侵衛。	13
Зима. Вэйский Хоу и Чжэнский Бо заключили клятву в Цюй-пу <sup>37</sup> .冬。衛侯、鄭伯盟于曲濮。	14
Приносили жертвы умершим Гунам <sup>38</sup> . 從祀先公。	15
Воры украли драгоценную яшму и великий лук <sup>39</sup> . 盜竊寶玉、大弓。	16

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Хлеб был послан всеми Князьями в помощь уделу Цай.
2. Юй-юэ 於越 — то же, что инородцы юэ. См. 39 прим. к 48 гл.
3. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
4. Цзи-сунь-и-жу 季孫意如 — Луский вельможа.
5. Шу-сунь-бу-гань 叔孫不敢 — Луский вельможа.
6. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский вельможа.
7. Сянь-юй 鮮虞 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли, в деп. Чжэнь-дин-фу. См. 47 прим. к 50 гл.
8. Ю-су 遊速 — Чжэнский полководец.
9. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.

10. Сы 斯 — Князь удела Сюй 許.
11. Гун воевал с Чжэн ради удела Цзинь; Лусцы овладели Чжэнским городком Куан 匡. См. толк. Цзо.
12. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
13. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа. Оба эти лица отправились в Цзинь, чтобы представить в дар добычу, взятую на войне с Чжэн.
14. Юэ-ци-ли 樂祁犁 — Сунский посол.
15. Кит. 中城 (маньчж. *дорги хотонь*) — кремль, или внутренний город, был построен в Лу.
16. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
17. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа. [В тексте оригинала имя этого человека указано как 仲孫忌 (Чжун-сунь-цзи) — *Прим. ред.*]
18. Юнь 鄆 — город в Шань-дуне, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水.
19. Сянь 鹹 — местность в уделе Лу.
20. Бэй-гун-цзе 北宮結 — Вэйский посол.
21. Ша 沙 — местечко в у. Юань-чэн-сянь 元城.
22. Го-ся 國夏 — Циский полководец.
23. Циское войско возвратилось домой, не начав военных действий.



24. Луский Гун опустошил окрестности Линь-цю 廩丘, принадлежавшие уделу Ци.

25. Лу 露; его посмертное имя Цзин-гун.

26. Го-ся 國夏 — Циский полководец.

27. Го-ся произвел опустошение западных Луских границ.

28, 29. Ва 瓦 — местность, принадлежавшая уделу Вэй и находившаяся в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в у. Гуа-сянь 滑. Цзиньские полководцы Ши-ян 士鞅, Чао-ян 趙鞅 и Сюнь-инь 荀寅 отправились на помощь уделу Лу, подвергнувшись нападению Ци. Луский Гун виделся с Цзиньскими полководцами в Ва.

30. Лю 柳; его посмертное имя Хуай-гун.

31. Ши-ян 士鞅 — Цзиньский военачальник.

32. За то, что Вэйцы не хотели заключить мира.

33. Цзин-гун 靖公; его имя Лу.

34. Хуай-гун 懷公 его имя Лю.

35. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.

36. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа. Они сделали вторжение в удел Вэй ради удела Цзинь.

37. Цюй-пу 曲濮 — в уделе Вэй, в пров. Шань-дун, в деп. Дунчан-фу 東昌, в окр. Пу-чжоу.

38. Т. е. Луским умершим Князем.

39. Великий княжеский лук (大弓).

## 59 ГЛАВА.

### Дин-гун.

(501 год). 9-й год. Весна. Первая луна Вана. 九年。春。王正月。	501 г.
Лето. В 4 луне, в день желтой обезьяны умер Чжэнский Бо Чай <sup>1</sup> . 九年。春。王正月。	2
Нашли украденные драгоценную яшму и великий лук. 得寶玉、大弓。	3
В 6 луне погребали Чжэнского Сянь-гун <sup>2</sup> . 六月，葬鄭獻公。	4
Осень. Циский Хоу и Вэйский Хоу остановились с войсками в У-ши <sup>3</sup> . 秋。齊侯、衛侯次於五氏。	5
Умер Циньский Бо <sup>4</sup> . 秦伯卒。	6
Зима. Погребали Циньского Ай-гун <sup>5</sup> . 冬。葬秦哀公。	7
(500 год). 10-й год. Весна. В 3 луне Вана Лусцы заключили мир с Ци. 十年。春。王三月，乃齊平。	500 г.
Лето. Гун имел сейм с Циским Хоу в Цзя-гу <sup>6</sup> . 夏。公會齊侯于夾穀。	2
Гун возвратился из Цзя-гу <sup>7</sup> . 公至自夾穀。	3
Цзиньский Чжао-ян <sup>8</sup> , взяв войско, осадил Вэй. 晉趙鞅帥師圍衛。	4

Циский человек прибыл в Лу, чтобы вернуть поля Юнь, Хуань <sup>9</sup> , Гуй-инь <sup>10</sup> . 齊人來歸鄆、歡、龜陰田。	5
Шу-сунь-чжоу-цю <sup>11</sup> и Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>12</sup> , взяв войско, осадили город Хоу <sup>13</sup> . 叔孫州仇、仲孫何忌帥師圍郟。	6
Осень. Шу-сунь-чжоу-цю <sup>14</sup> и Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>15</sup> , взяв войско, осадили Хоу <sup>16</sup> . 秋。叔孫州仇、仲孫何忌帥師圍郟。	7
Сунский Юэ-да-синь <sup>17</sup> убежал в Цао. 宋樂大心出奔曹。	8
Сунский Гун-цзы-ди <sup>18</sup> убежал в Чэнь. 宋公子地出奔陳。	9
Зима. Циский Хоу, Вэйский Хоу, Чжэнский Ю су <sup>19</sup> имели сейм в Ань-фу <sup>20</sup> . 冬。齊侯、衛侯、鄭游速會于安甫。	10
Шу-сунь-чжоу-цю <sup>21</sup> отправился в Ци. 叔孫州仇如齊。	11
Сунского Гуна младший брат Чань <sup>22</sup> , потом Чжун-то <sup>23</sup> и Ши-коу <sup>24</sup> убежали в Чэнь. 宋公之弟辰暨仲佗、石彊出奔陳。	12
(499 год). 11-й год. Весна. Сунского Гуна младший брат Чэнь <sup>25</sup> , потом Чжун-то <sup>26</sup> , Ши-коу <sup>27</sup> и Гун-цзы-ди <sup>28</sup> из Чань вошли в Сяо <sup>29</sup> и произвели возмущение. 十有一年。春。宋公之弟辰及仲佗、石彊、公子地自陳入于蕭以叛。	499 г.
Лето. 4-я луна. 夏。四月。	2

Осень. Сунский Юэ-да-синь <sup>30</sup> из Цао вошел в Сяо <sup>31</sup> . 秋。宋樂大心自曹入于蕭。	3
Зима. С Чжэн был заключен мир <sup>32</sup> . Шу- хуань <sup>33</sup> отправился в Чжэн для заключения клятвы. 冬。及鄭平。叔還如鄭蒞盟。	4
(498 год). 12-й год. Весна. Сеский Бо Дин <sup>34</sup> умер. 十有二年。春。薛伯定卒。	498 г.
Лето. Погребали Сеского Сян-гун <sup>35</sup> . 夏。葬薛襄公。	2
Шу-сунь-чжоу-цю <sup>36</sup> , взяв войско, разрушил Хоу <sup>37</sup> . 叔孫州仇帥師墮郟。	3
Вэйский Гун-мэн-коу <sup>38</sup> , взяв войско, воевал с Цао. 衛公孟彊帥師伐曹。	4
Цзи-сунь-сы <sup>39</sup> и Чжун-сун-хэ-цзи <sup>40</sup> , взяв войско, разрушили Би <sup>41</sup> . 季孫斯、仲孫何忌帥師墮費。	5
Осень. Была жертва для испрошения дождя. 秋。大雩。	6
Зима. В 10 луне, в день черноватой свиньи Гун, съехавшись с Циским Хоу, заключил клятву в Хуан <sup>42</sup> . 冬。十月，癸亥，公會齊侯盟于黃。	7
В 11-й луне, в день красного тигра, в новолуние, было солнечное затмение. 十有一月丙寅朔，日有食之。	8
Гун возвратился из Хуан <sup>43</sup> . 公至自黃。	9
В 12 луне Гун осадил Чэн <sup>44</sup> . Гун возвратился после осады Чэн. 十有二月，公圍成。公至自侯成。	10-11

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чай 薑 — Князь удела Чжэн.
2. Сянь-гун 獻公; его имя Чай.
3. У-ши 五氏 — местность, принадлежавшая уделу Цзинь и находившаяся в пров. Чжи-ли, в деп. Гуан-пин-фу 廣平, в у. 邯鄲縣. Цзиньский Хоу и Вэйский Хоу, отправившись войной на удел Цзинь, остановились лагерем в У-ши.
- 4, 5. Ай-гун 哀公 — Князь удела Цинь.
- 6, 7. Цзя-гу 夾穀 — местечко в у. Лай-у-сянь 萊蕪.
8. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский полководец.
9. Юнь 鄆 — в Шань-дуне, в у. Чжэ-шуй-сянь 沂水. Хуань 讜 — в у. Бо-сянь 博.
10. Гуй-инь 龜陰. Другие комментаторы считают за два отдельных города: Гуй и Инь. Обе эти местности находились в окр. Тай-ань-чжоу 泰安.
11. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
12. Чжун-сунь-хэ-ци 仲孫何忌 — Луский вельможа.
13. Хоу 郟 — город. Луские полководцы не могли взять этот город.
14. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
15. Чжун-сунь-хэ-ци 仲孫何忌 — Луский вельможа.

16. Хоу 郈 — город, см. 13 прим. к этой главе.
17. Юэ-да-синь 樂大心 — Сунский вельможа.
18. Гун-цзы-ди 公子地 — Сунский вельможа.
19. Ю-су 遊速 — Чжэнский вельможа.
20. Ань-фу 安甫; где она находилась, неизвестно.
21. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
22. Чэнь 辰 — брат Сунского Гуна.
23. Чжун-то 仲佗 — Сунский вельможа.
24. Ши-коу 石疆 — Сунский вельможа.
25. Чэнь 辰 — брат Сунского Гуна.
26. Чжун-то 仲佗 — Сунский вельможа.
27. Ши-коу 石疆 — Сунский вельможа.
28. Гун-цзы-ди 公子地 — Сунский вельможа Княжеского рода.
29. Сяо 蕭 — город, принадлежавший уделу Сун.
30. Юэ-да-синь 樂大心 — Сунский вельможа.
31. Сяо 蕭 — город в уделе Сун.
32. Был заключен между Лу и Чжэн взаимный мир.

33. Шу-хуань 叔還 — Луский вельможа.
34. Дин 定 — Князь удела Се, см. 25 прим. к 4 гл.
35. Сян-гун 襄公, его имя Дин.
36. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
37. Хоу 郈 — город (см. выше).
38. Гун-мэн-коу 公孟彊 — Луский вельможа.
39. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
40. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
41. Би 費 — город в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Фэй-сянь 費縣.
- 42, 43. Хуан 黃 — местечко в уделе Ци.
44. Чэн — город в Шань-дуне. См. выше.

## 60 ГЛАВА.

### Дин-гун.

(497 год). 13-й год. Весна. Циский Хоу и Вэйский Хоу остановились лагерем в Чуй-цзя <sup>1</sup> . 十有三年。春。齊侯、衛侯次於垂葭。	497 г.
Лето. Сделан сад Шэ-юань <sup>2</sup> . 夏。築蛇淵囿。	2
Была большая охота на зверей в Би-пу <sup>3</sup> . 大蒐於比蒲。	3
Вэйский Гун-мэн-коу <sup>4</sup> , взяв войско, воевал с Цао. 衛公孟彊帥師伐曹。	4
Цзиньский Чжао-ян <sup>5</sup> , вступив в Цзиньский Ян <sup>6</sup> , произвел возмущение. 晉趙鞅入于晉陽以叛。	5
Зима. Цзиньские Сюнь-инь <sup>7</sup> , Ши-цзи-и <sup>8</sup> , войдя в город Чжао-гэ <sup>9</sup> , произвели возмущение. 冬。晉荀寅、士吉射入於朝歌以叛。	6
Цзиньский Чжао-ян <sup>10</sup> возвратился в Цзинь. 晉趙鞅歸於晉。	7
Се <sup>11</sup> убил своего Государя Би <sup>12</sup> . 薛弒其君比。	8
(496 год). 14-й год. Весна. Вэйский Гун-шусюй <sup>13</sup> прибежал в Лу. Вэйский Чжао-ян <sup>14</sup> убежал в Сун. 十有四年。春。衛公叔戌來奔。	496 г. 1-2



В 2 луне, в день беловатой змеи Чуский Гун-цзы-цзе <sup>15</sup> и Чэньский Гун-сунь-то-жэнь <sup>16</sup> , взяв войско, опустошили Дунь <sup>17</sup> ; Дуньский Цзы Цзан <sup>18</sup> был взят в плен. 二月，辛巳，楚公子結、陳公孫佗人帥師滅頓，以頓子牂歸。	3
Лето. Вэйский Бэй-гун-цзе <sup>19</sup> прибежал в Лу. 夏。衛北宮結來奔。	4
В 5 луне Юй-юэ <sup>20</sup> разбили У <sup>21</sup> при Цзуй-ли <sup>22</sup> : Уский Цзы Гуан <sup>23</sup> умер. 五月，于越敗吳于檣李。吳子光卒。	5
Гун имел сейм с Циским Хоу и Вэйским Хоу в Цянь <sup>24</sup> . Гун возвратился с сейма. 公會齊侯、衛侯於牽。公至自會。	6
Осень. Циский Хоу и Сунский Гун имели сейм в Тао <sup>25</sup> . 秋。齊侯、宋公會於洮。	7
Император прислал Ши-шан <sup>26</sup> , чтобы доставить Гуну жертвенное мясо <sup>27</sup> . 天王使石尚來歸脤。	8
Вэйский наследник Куай-куй <sup>28</sup> убежал в Сун. Вэйский Гун-мэн-коу <sup>29</sup> убежал в Чжэн. 衛世子蒯聩出奔宋。衛公孟彊出奔鄭。	9
Сунского Гуна младший брат Чэнь <sup>30</sup> из Сяо <sup>31</sup> прибежал в Лу. 宋公之弟辰自蕭來奔。	10
Была большая охота в Би-пу <sup>32</sup> .大蒐于比蒲。	11
Чжуский Цзы прибыл для свидания с Гуном <sup>33</sup> . 邾子來會公。	12
Построены города в Цзюй-фу <sup>34</sup> и Сяо <sup>35</sup> . 城莒父及霄。	13

(495 год). 15-й год. Весна. Первая луна Вана. Чжуский Цзы представлялся Гуну. 十有五年。春。王正月，邾子來朝。	<b>495 г.</b>
Мыши сели корову, назначенную для великого жертвоприношения; когда корова умерла, то взяли другую для гадания <sup>36</sup> . 鼯鼠食郊牛，牛死，改卜牛。	2
В 2 луне, в день беловатого тельца Чуский Цзы опустошил Ху <sup>37</sup> ; Хуский Цзы Бао <sup>38</sup> был отведен в плен. 二月，辛丑，楚子滅胡，以鬻子豹歸。	3
Лето. В 5 луне, в день беловатой свиньи было совершено великое жертвоприношение <sup>39</sup> . 夏。五月，辛亥，郊。	4
В день черной обезьяны Гун скончался в дворце Гао-цинъ <sup>40</sup> . 壬申，公薨于高寢。	5
Чжэнский Хань-да <sup>41</sup> , взяв войско, вел войну с Сун. Циский Хоу и Вэйский Хоу остановились лагерем в Цюй-чу <sup>42</sup> . 鄭罕達帥師伐宋。齊侯、衛侯次於渠蔭。	6-7
Чжуский Цзы прибежал к погребению <sup>43</sup> . 邾子來奔喪。	8
Осень. В 7 луне, в день черной обезьяны умерла Сы <sup>44</sup> . 秋。七月壬申，妣氏卒。	9
В 8 луне, в день белого дракона, в новолуние, было солнечное затмение. 八月庚辰朔，日有食之。	10
В 9 луне Тэнский Цзы прибыл для участия при погребении. 九月，滕子來會葬。	11

В день красноватой змеи назначено было погребение нашего Государя Дин-гун; но, вследствие дождя, не было погребения. 丁巳, 葬我君定公, 雨, 不克葬。	12
В день желтой лошади, пред закатом солнца, было совершено погребение. 戊午, 日下昊, 乃克葬。	13
В день беловатой змеи погребали Княгиню Дин-сы <sup>45</sup> . 辛巳, 葬定姒。	14
Зима. Построен город в Ци <sup>46</sup> . 冬。城漆。	15

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Чуй-цзя 垂葭 — местность в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в окр. Цзи-нин-чжоу 濟寧州. Циский Хоу и Вэйский Хоу отправились войной на удел Цзинь.
2. Шэ-юань 蛇淵 — название сада в Лу.
3. Би-пу 比蒲 — местность в Шань-дуне.
4. Гун-мэн-коу 公孟疆 — Вэйский вельможа.
5. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
6. Ян 陽 — город, принадлежавший уделу Цзинь.
7. Сюнь-инь 荀寅 — Цзиньский вельможа.
8. Ши-цзи 士吉射 — Цзиньский вельможа.

9. Чжао-гэ 朝歌 — город в уделе Цзинь.
10. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
11. Удел Се 薛 — см. 25 прим. к 4 гл.
12. Би 比 — Князь удела Се.
13. Гун-шу-сюй 公叔戌 — Вэйский вельможа.
14. Чжао-ян 趙陽 — Вэйский вельможа.
15. Гун-цзы-цзе 公子結 — Чуйский вельможа.
16. Гун-сунь-то-жэнь 公孫佗人 — Вэйский вельможа.
17. Удел Дунь 頓 находился в Хэ-нани, в окр. Чэнь-чжоу 陳州, в у. Сян-чэн-сянь 頓州.
18. Цзан 臧 — Князь удела Дунь. Удел Дунь был разорен Чусцами за то, что хотел отказаться от покорности уделу Чу.
19. Бэй-гун-цзе 北宮結 — Вэйский вельможа.
20. Юй-юэ 於越 — то же, что инородцы юэ. См. 33 прим. к 48 гл.
21. У 吳 — удел. См. 2 прим. к 33 гл.
22. Цзуй-ли 檇李 — местность, находившаяся в пров. Чжэ-цзян 浙江, в деп. Цзя-син-фу 嘉興, в уезде того же имени.
23. Гуан 光 — Князь удела У 吳.

24. Цянь 牽 — город, находившийся в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в у. 洺縣.

25. Гао 洮 — местность. См. выше.

26. Ши-шан 石商 — вельможа Вана.

27. Т. е. часть той жертвы, которую приносил Ван. Это согласно с церемониями.

28. Куай-куй 蒯瞶 — Вэйский наследник.

29. Гун-мэн-коу 公孟彊 — Вэйский вельможа.

30. Чэнь 辰 — брат Сунского Гуна.

31. Сяо 蕭 — город, принадлежавший уделу Сун.

32. Би-пу 比蒲 — местность в Шань-дуне.

33. Князь удела Чжу виделся с Гуном на охоте в Би-пу.

34. Цзюй-фу 莒父 — в Цзюй-чжоу 莒州, в пров. Шань-дун.

35. Сяо 霄 — в Цзюй-чжоу 莒州, в Шань-дуне.

36. Записано как замечательное событие.

37. Удел Ху 胡 находился в пров. Ань-хуй, в деп. Ин-чжоу 穎州. См. 9 прим. к 48 гл.

38. Бао 豹 — Князь удела Ху 胡.

39. Т. е. жертвоприношение, совершаемое в летний и зимний повороты солнца.

40. Гао-цинъ 高寢 — название Луского дворца.

41. Хань-да 罕達 — Чжэнский полководец.

42. Цюй-чу 渠蔭 — местность в уделе Сун. Циский Хоу и Вэйский Хоу прибыли на помощь Сун, подвергшемуся нападению от Чжэн.

43. Так как Чжуский Цзы поторопился прибыть на погребение Луского Гуна, то о нем и сказано, что «прибежал». См. толк. Гу-ляна.

44. Сы 嬀; ее посмертное имя Дин-сы. См. 25 прим. к этой главе. Она была мать Ай-гуна 哀公, жена Дин-гуна. Гу-лян вместо Сы называет ее Гэ 戈.

45. Дин-сы 定嬀 — см. предыдущее примечание.

46. Ци 漆 — местность, находившаяся в уделе Лу. Эта крепость построена, чтобы удобнее было воевать с уделом Чжу. См. толк. Чжан 張, 治 и др.

## 61 ГЛАВА.

Ай-гун<sup>1</sup>.

(494 год). Первый год. Весна. В первой луне Вана Гун наследовал княжение. 494 г.  
元年。春。王正月，公即位。

Чуский Цзы, Чэньский Хоу, Суйский Хоу<sup>2</sup> и Сюйский Нань<sup>3</sup> осадили Цай<sup>4</sup>. 2  
楚子、陳侯、隨侯、許男圍蔡。

Мыши съели корову, назначенную к великому жертвоприношению; взяли другую корову для гадания. 3  
鼯鼠食郊牛，改卜牛。

Лето. В 4 луне, в день беловой змеи было совершено великое жертвоприношение. 4  
夏。四月，辛巳，郊。

Осень. Циский Хоу и Вэйский Хоу воевали с Цзинь<sup>5</sup>. 5  
秋。齊侯，衛侯伐晉。

Зима. Чжун-сунь-хэ-цзи<sup>6</sup>, взяв войско, воевал против Чжу. 6  
冬。仲孫何忌帥師伐邾。

493 год). 2-й год. Весна. В 2 луне Вана Чжун-сунь-хэ-цзи<sup>7</sup>, Цзи-сунь-сы<sup>8</sup> и Шу-сунь-чжоу-цю<sup>9</sup>, командуя войсками, вели войну с Чжу и овладели восточными полями Го<sup>10</sup> и западными полями И<sup>11</sup>. В день черноватой змеи Шу-сунь-чжоу-цю<sup>12</sup> и Чжун-сунь-хэ-цзи<sup>13</sup> заключили с Чжуским Цзы клятву в Гоу-и<sup>14</sup>. 493 г.  
1-3  
二年。春。王二月。季孫斯、叔孫州仇、仲孫何忌，帥師伐邾。取濶東田及沂西田。癸巳。叔孫州仇、仲孫何忌，及邾人盟於句繹。

Лето. В 4 луне, в день красной мыши умер Вэйский Хоу Юань <sup>15</sup> . 夏。四月丙子，衛侯元卒。	4
Тэнский Цзы представлялся Гуну. 滕子來朝。	5
Цзиньский Чжао-ян <sup>16</sup> , взяв войско, утвердил Вэйского наследника Куай-куй <sup>17</sup> в Ци <sup>18</sup> . 晉趙鞅帥師納衛世子蒯聩于戚。	6
Осень. В 8 луне, в день зеленой собаки Цзиньский Чжао-ян <sup>19</sup> , командуя войском, дал сражение Чжэнскому главнокомандующему Хань-да при Те <sup>20</sup> ; Чжэнское войско было сильно разбито. 秋。八月，甲戌，晉趙鞅帥師及鄭罕達帥師戰于鐵，鄭師敗績	7
Зима. В 10 луне погребали Вэйского Лин-гун <sup>21</sup> . 冬。十月，葬衛靈公。	8
В 11 луне Цай переселился в Чжоу-лай <sup>22</sup> . 十有一月，蔡遷於州來。 Цай убил своего вельможу Гун-цзы-сы <sup>23</sup> . 蔡殺其大夫公子駟。	9
(492 год). 3-й год. Весна. Циский Го-ся <sup>24</sup> и Вэйский Ши-мань-гу <sup>25</sup> , командуя войсками, осадили Ци <sup>26</sup> . 三年。春。齊國夏、衛石曼姑帥師圍戚。	492 г.
Лето. В 4 луне, в день зеленой лошади было землетрясение. 夏。四月甲午，地震。	2
В 5 луне, в день беловатого зайца сгорели храмы Хуань-гуна <sup>27</sup> и Си-гуна <sup>28</sup> . 五月辛卯，桓宮、僖宮災。	3



Цзи-сунь-сы <sup>29</sup> и Шу-сунь-чжоу-цю <sup>30</sup> , взяв войско, построили город в Ци-ян <sup>31</sup> . 季孫斯、叔孫州仇帥師城啟陽。	4
Сунский Юэ-кунь <sup>32</sup> , взяв войско, воевал с Цао. 宋樂髡帥師伐曹。	5
Осень. В 7 луне, в день красной мыши умер Цзи-сунь-сы <sup>33</sup> . 秋。七月，丙子，季孫斯卒。	6
Цайцы прогнали своего вельможу Гун-сунь-ла <sup>34</sup> в У <sup>35</sup> . 蔡人放其大夫公孫獵于吳。	7
Зима. В 10 луне, в день черноватого зайца умер Циньский Бо <sup>36</sup> . 冬。十月，癸卯，秦伯卒。	8
Шу-сунь-чжоу-цю <sup>37</sup> и Чжун-сунь-хэ-цзы <sup>38</sup> , взяв войско, осадили Чжу <sup>39</sup> . 叔孫州仇、仲孫何忌帥師圍邾。	9
(491 год). 4-й год. Весна. В 2 луне Вана, в день белой собаки разбойники убили Цайского Хоу Шэнь <sup>40</sup> . 四年。春。王二月，庚戌，盜殺蔡侯申。	491 г.
Цайский Гун-сунь-чэнь <sup>41</sup> убежал в У <sup>42</sup> . 蔡公孫辰出奔吳。	2
Погребали Циньского Хуй-гун <sup>43</sup> . 葬秦惠公。	3
Сунцы схватили Цзы малого Чжу <sup>44</sup> . 宋人執小邾子。	4
Лето. Цай, убил своих вельмож Гун-сунь-син <sup>45</sup> и Гун-сунь-хо <sup>46</sup> . 夏。蔡殺其大夫公孫姓、公孫霍。	5

Цзиньцы схватили Жун-маньского Цзы Чи <sup>47</sup> и отправили его в Чу. 晉人執戎蠻子赤歸於楚。	6
Построена крепость в западном предместьи. 城西郭。	7
В 6 луне, в день беловатого тельца сгорела кумирня Бо <sup>48</sup> . 六月, 辛丑, 亳社災。	8
Осень. В 8 луне, в день зеленого тигра умер Тэнский Цзы Цзе <sup>49</sup> . 秋。八月, 甲寅, 滕子結卒。	9
Зима. В 12 луне погребали Цайского Чжао-гун <sup>50</sup> . 冬。十有二月, 葬蔡昭公。	10
Погребали Тэнского Цин-гун <sup>51</sup> . 葬滕頃公。	11
(490 год). 5-й год. Весна. Был построен город в Би <sup>52</sup> . 五年。春。城毗。	<b>490 г.</b>
Лето. Циский Хоу воевал с Сун. 夏。齊侯伐宋。	2
Цзиньский Чжао-ян <sup>53</sup> , взяв войско, воевал с Вэй <sup>54</sup> . 晉趙鞅帥師伐衛。	3
Осень. В 9 луне, в день черноватой курицы умер Циский Хоу Чу-цзю <sup>55</sup> . 秋。九月, 癸酉, 齊侯杵臼卒。	4
Зима. Шу-хуань <sup>56</sup> отправился в Ци. 冬。叔還如齊。	5
В високосной луне погребали Циского Цзин-гун <sup>57</sup> . 閏月, 葬齊景公。	6

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ай-гун 哀公 — сын Дин-гуна и Княгини Дин-сы 定姒. Его имя Цзян 將.
2. Удел Суй 隨 находился в пров. Ху-бэй, в Суй-чжоу 隨州.
3. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
4. Чтобы отомстить Цайцам за поражение, которое они нанесли Чусцам в сражении при Бо-цзюй 柏舉.
5. У Цзиньцев был отнят город Цзи-пу 棘蒲.
- 6, 7. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
8. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
9. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
10. Го 潞 — название реки в уделе Чжу, т. е. к Лу отошли места на востоке от этой реки.
11. И 沂 — название реки в уделе Чжу.
12. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
13. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
14. Гоу-и 句繹 — местность, принадлежавшая уделу Чжу и находившаяся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Цзоу-сянь 鄒縣.
15. Юань 元; его посмертное имя Лин-гун.

16. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
17. Куай-куй 蒯瞶 — Вэйский наследник.
18. Ци 戚 — местность в уделе Цзинь, в деп. Да-мин.
19. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
20. Хань-да 罕達 — Чжэнский военачальник. Те 鐵 — местечко в пров. Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名, в окр. Кай-чжоу 開州.
21. Лин-гун 靈公; его имя Юань 元.
22. Чжоу-лай 州來 — в пров. Ань-хуй, в окр. Шоу-чжоу 壽州.
23. Гун-цзы-сы 公子駟 — Вэйский вельможа.
24. Го-ся 國夏 — Циский вельможа.
25. Ши-мань-гу 石曼姑 — Вэйский вельможа.
26. Ци 戚 — в Чжи-ли, в деп. Да-мин-фу 大名.
27. Хуань-гун 桓公 — Луский Князь, княживший в Лу с 711 по 694 г.
28. Си-гун 僖公 — Луский Князь, княживший в Лу с 659 по 627 г.
29. Ци-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
30. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
31. Ци-ян 啟陽 — местность в Шань-дуне, в окр. Чжэ-чжоу 沂州.

32. Юэ-кунь 樂髡 — Сунский военачальник.
33. Цзи-сунь-сы 季孫斯 — Луский вельможа.
34. Гун-сунь-ла 公孫獵 — Цайский вельможа.
35. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
36. Его посмертное имя Хуй-гун.
37. Шу-сунь-чжоу-цю 叔孫州仇 — Луский вельможа.
38. Чжун-сунь-хэ-цзи 仲孫何忌 — Луский вельможа.
39. За нарушение клятвы, заключенной в Гоу-и. См. 14 прим. к этой главе.
40. Шэнь 申 — Князь удела Цай.
41. Гун-сунь-чэнь 公孫辰 — Цайский вельможа.
42. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
43. Хуй-гун 惠公 — Князь удела Цинь.
44. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
45. Гун-сунь-син 公孫姓 — Цайский вельможа.
46. Гун-сунь-хо 公孫霍 — Цайский вельможа.
47. Чи 赤 — Князь Жун-маней 戎蠻 (см. выше).
48. Бо 亳 — название кумирни в Лу.

49. Цзе 結 — Князь удела Тэн 滕.
50. Чжао-гун 昭公; его имя Шэнь.
51. Цин-гун 昭公; его имя Цзе.
52. Би 毗; где находилась, неизвестно.
53. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
54. По причине внутренних волнений в Вэй.
55. Чу-цзю 杵臼 — Циский Князь.
56. Шу-хуань 叔還 — Луский вельможа.
57. Цзин-гун 景公; его имя Чу-цзю.

## 62 ГЛАВА.

## Ай-гун.

(489 год). 6-й год. Весна. Был построен город в Чжуской Ся <sup>1</sup> . 六年。春。城邾瑕。	489 г.
Цзиньский Чжао-ян <sup>2</sup> , взяв войско, воевал с Сянь-юй <sup>3</sup> . 晉趙鞅帥師伐鮮虞。	2
У <sup>4</sup> воевал с Чэнь. 吳伐陳。	3
Лето. Циские Го-ся <sup>5</sup> и Гао-чжан <sup>6</sup> прибежали в Лу. 夏。齊國夏及高張來奔。	4
Шу-хуань <sup>7</sup> имел сейм с У <sup>8</sup> в Чжа <sup>9</sup> . 叔還公吳於粗。	5
Осень. В 7 луне, в день белого дракона умер Чуский Цзы Чжэнь <sup>10</sup> . 秋。七月，庚寅，楚子軫卒。	6
Циский Ян-шэн <sup>11</sup> вошел в Ци. 齊陽生入齊。	7
Циский Чэнь-ци <sup>12</sup> убил своего Государя Шу <sup>13</sup> . 齊陳乞弒其君荼。	8
Зима. Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>14</sup> , взяв войско, воевал с Чжу. 冬。仲孫何忌帥師伐邾。	9
Сунский Сян-чао <sup>15</sup> , взяв войско, воевал с Цао. 宋向巢帥師伐曹。	10
(488 год). 7-й год. Весна. Сунский Хуан-юань <sup>16</sup> , взяв войско, вторгся в Чжэн. 七年。春。宋皇瑗帥師侵鄭。	488 г.

Цзиньский Вэй-мань-до <sup>17</sup> , взяв войско, вторгся в Вэй. 晉魏曼多帥師侵衛。	2
Лето. Гун имел сейм с У <sup>18</sup> в Цзэн <sup>19</sup> . 夏。公會吳於鄆。	3
Осень. Гун отправился войною на Чжу; в 8 луне, в день желтоватой курицы он, вступив в Чжу, взял Чжуского Цзы И <sup>20</sup> . 秋。公伐邾。八月，己酉，入邾，以邾子益來。	4-5
Сунцы осадили Цао.宋人圍曹。	6
Зима. Чжэнский Сы-хун <sup>21</sup> , взяв войско, отправился на помощь Цао. 冬。鄭駟弘帥師救曹。	7
(487 год). 8-й год. Весна. В первой луне Вана Сунский Гун вошел в Цао и, взяв Цаоского Бо Ян <sup>22</sup> , увел его в плен. <b>487 г.</b> 八年。春。王正月，宋公入曹，以曹伯陽歸。	
У <sup>23</sup> Онапал на нас <sup>24</sup> .吳伐我。	2
Лето. Цисцы покорили Хуань <sup>25</sup> и Чань <sup>26</sup> . 夏。齊人取讎及闡。	3
Чжуский Цзы И <sup>27</sup> был возвращен в Чжу. 歸邾子益子邾。	4
Осень. 7-я луна. 秋。七月。	5
Зима. В 12-й луне, в день черноватой свиньи умер Циский Бо Го <sup>28</sup> . 冬。十有二月，癸亥，杞伯過卒。	6
Цисцы отдали обратно Хуань <sup>29</sup> и Чань <sup>30</sup> . 齊人歸讎及闡。	7



(486 год). 9-й год. Весна. В 2 луне Вана погребали Циского Си-гун <sup>31</sup> . 九年。春。王二月，葬杞僖公。	486 г.
Сунский Хуан-юань <sup>32</sup> , взяв войско, пленил Чжэнское войско при Юн-цю <sup>33</sup> . 宋皇瑗師取鄭師於雍丘。	2
Лето. Чусцы воевали с Чэнь <sup>34</sup> . 夏。楚人伐陳。	3
Осень. Сунский Гун воевал с Чжэн. 秋。宋公伐鄭。	4
Зима. 10-я луна. 冬。十月。	5
(485 год). 10-й год. Весна. В 2 луне Вана прибежал в Лу Чжуский Цзы И <sup>35</sup> . 十年。春。王二月，邾子益來奔。	485 г.
Гун, соединившись с У <sup>36</sup> , воевал против Ци. В 3 луне, в день желтой собаки умер Циский Хоу Ян-шэн <sup>37</sup> . 公會吳伐齊。三月，戊戌，齊侯陽生卒。	2-3
Лето. Сунцы воевали с Чжэн. 夏。宋人伐鄭。	4
Цзиньский Чжао-ян <sup>38</sup> , командуя войском, вторгся в Ци. 晉趙鞅帥師侵齊。	5
В 5 луне Гун возвратился из похода на Ци. 五月，公至自伐齊。	6
Погребали Циского Дао-гун <sup>39</sup> . 葬齊悼公。	7
Вэйский Гун-мэн-коу <sup>40</sup> из Ци возвратился в Вэй. 衛公孟彊自齊歸於衛。	8

Умер Сеский Бо <sup>41</sup> . 薛伯夷卒。	9
Осень. Погребали Сеского Хуй-гун <sup>42</sup> . 秋。葬薛惠公。	10
Зима. Чуский Гун-цзы-цзе <sup>43</sup> , взяв войско, отправился войною на Чэнь. 冬。楚公子結帥師伐陳。 У <sup>44</sup> оказал помощь Чэнь. 吳救陳。	11

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ся 瑕 — местность, принадлежавшая уделу Чжу и находившаяся в окр. Цзи-нин-чжоу 濟寧州.
2. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
3. Сянь-юй 鮮虞 — инородцы, жившие в пров. Чжи-ли, в деп. Чжэнь-дин-фу. См. 47 прим. к 50 гл.
4. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
5. Го-ся 國夏 — Циский вельможа.
6. Гао-чжан 高張 — Циский вельможа.
7. Шу-хуань 叔還 — Луский вельможа.
8. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
9. Чжа 柎 — местность, см. выше.

10. Чжэнь 軫 — Князь удела Чу.
11. Ян-шэн 陽生 — Циский вельможа.
12. Чэнь-ци 陳乞 — Циский вельможа.
13. Шу 荼 — Князь удела Ци. Гун-ян пишет Шэ 舍.
14. Чжун-сунь-хэ-ци 仲孫何忌 — Луский вельможа.
15. Сян-чао 向巢 — Сунский вельможа.
16. Хуан-юань 皇瑗 — Сунский вельможа.
17. Вэй-мань-до 魏曼多 — Цзиньский вельможа.
18. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
19. Цзэн 鄆 — местность в южной части Шань-дуна.
20. И 益 — Князь удела Чжу. См. 3 прим. к 1 гл.
21. Сы-хун 駟弘 — Чжэнский вельможа.
22. Ян 陽 — Князь удела Цао.
23. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
24. Причиной нападения У на Лу был удел Чжу.
- 25, 26. Хуань 讜, Чань 闡. Оба эти города находились в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Нин-ян-сянь 寧陽.
27. И 益 — Князь удела Чжу.

28. Го 過 — Князь удела Ци 杞. См. 11 прим. к 2 гл.
29. Хуань 讜 — город. См. 25 прим. к этой главе.
30. Чань 闡 — город. См. 26 прим. к этой главе.
31. Си-гун 僖公, его имя Го. См. 28 прим. к этой главе.
32. Хуан-юань 皇瑗 — Сунский вельможа.
33. Юн-цю 雍丘 — местность, находившаяся в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Ци-сянь 杞縣.
34. Причиной войны был удел У 吳.
35. И 益 — Князь удела Чжу. См. 3 прим. к 1 гл.
36. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
37. Ян-шэн 陽生 — Циский Князь. Луский Князь, соединившись с Уским Цзы, Таньским Цзы и Чжуским Цзы, отправился войной на удел Ци и остановился лагерем в Си 鄆 (местность в уделе Ци). Цисцы убили своего Князя Дао-гун 悼公. Сюй-чэн 徐乘, начальствуя военными лодками, из моря (т. е. Бо-хай) вошел в Ци (по р. Да-цин-хэ 大清河) и разбил Циское войско. После этого войско удела У 吳 возвратилось домой. См. толк. Цзо.
38. Чжао-ян 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
39. Дао-гун 悼公, его имя Ян-шэн.
40. Гун-мэн-коу 公孟彊 — Вэйский вельможа.
41. И 夷 — Князь удела Се 薛. См. 25 прим. к 4 гл.

42. Хуй-гун 惠公, его имя И. См. предыдущее примечание.

43. Гун-цзы-цзе 公子結 — Чуский вельможа.

44. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.

## 63 ГЛАВА.

### Ай-гун.

(484 год). 11-й год. Весна. Циский Го-шу <sup>1</sup> , командуя войском, напал на нас.	484 г.
十有一年。春。齊國書帥師伐我。	
Чэньский Юань-по <sup>2</sup> убежал в Чжэн.	2
夏。陳轅頗出奔鄭。	
В 5 луне Гун, соединившись с У <sup>3</sup> , отправился войною на Ци. В день зеленой собаки Циский Го-шу <sup>4</sup> , командуя войсками, дал сражение У <sup>5</sup> при Ай-лин <sup>6</sup> ; Циское войско было сильно разбито и Циский Го-шу был взят в плен.	3
五月，公會吳伐齊。甲戌，齊國書帥師及吳戰于艾陵，齊師敗績，獲齊國書。	
Осень. В 7 луне, в день беловатой курицы умер Тэнский Цзы Юй-му <sup>7</sup> .	4
秋。七月，辛酉，滕子虞母卒。	
Зима. В 11 луне погребали Тэнского Инь-гун <sup>8</sup> .	5
冬。十有一月，葬滕隱公。	
Вэйский Ши-шу-ци <sup>9</sup> убежал в Сун.	6
衛世叔齊出奔宋。	
(483 год). 12-й год. Весна. Взята поземельная подать <sup>10</sup> .	483 г.
十有二年。春。用田賦。	
Лето. В 5 луне, в день зеленого дракона умерла тетка Цзы <sup>11</sup> .	2
夏。五月，甲辰，孟子卒。	
Гун имел сейм с У <sup>12</sup> в То-гао <sup>13</sup> .	3
公會吳於皋阜。	

Осень. Гун имел сейм с Вэйским Хоу и Сунским Хуан-юань <sup>14</sup> в Юань <sup>15</sup> . 秋。公會衛侯、宋皇瑗於鄭。	4
Сунский Сян-чао <sup>16</sup> , взяв войско, воевал с Чжэн. 宋向巢帥師伐鄭。	5
Зима. В 12 луне явилась саранча. ° 冬。十有二月，螽。	6
(482 год). 13-й год. Весна. Чжэнский Хань-да <sup>17</sup> , командуя войском, пленил Сунское войско при Янь <sup>18</sup> . 十有三年。春。鄭罕達帥師取宋師於岩。	482 г.
Лето. Умер Сюйский Нань Чэн <sup>18</sup> . 夏。許男成卒。	2
Гун имел сейм с Цзиньским Хоу и Уским Цзы <sup>20</sup> , в Хуань-чи <sup>21</sup> . 公會晉侯及吳子于黃池。	3
Чуский Гун-цзы-шэнь <sup>22</sup> , взяв войско, воевал с Чэнь. 楚公子申帥師伐陳。	4
Юй-юэ <sup>23</sup> вступили в У <sup>24</sup> . 于越入吳。	5
Осень. Гун возвратился с сейма. ° 秋。公至自會。	6
Цзиньский Вэй-мань-до <sup>25</sup> , взяв войско, вторгся в Вэй. 晉魏曼多帥師侵衛。	7
Погребали Сюйского Юань-гун <sup>26</sup> . 葬許元公。	8
В 9 луне появилась саранча. 九月，螽。	9

Зима. В 11 луне явилась комета на востоке <sup>27</sup> . 冬。十有一月，有星孛於東方。	10
Разбойники убили Чэньского Ся-цюй-фу <sup>28</sup> . 盜殺陳夏區夫。	11
В 12 луне появилась саранча. 十有二月，螽。	12
(481 год). 14-й год. Весна. На охоте в западной стороне поймали Ци-лина <sup>29</sup> . 十有四年。春。西狩獲麟。	481 г.

---

*NB.* Здесь кончается летопись Конфуция; дальнейшая летопись, доведенная до смерти Конфуция, была составлена учениками его.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Го-шу* 國書 — Циский военачальник.
2. *Юань-по* 轅頗 — Чэньский вельможа.
3. Удел *У* 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
4. *Го-шу* 國書 — Циский военачальник.
5. Удел *У* 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
6. *Ай-лин* 艾陵 — местность в уделе Ци.
7. *Юй-му* 虞母 — Князь удела Тэн 滕. См. 18 прим. к 3 гл.
8. *Инь-гун* 隱公, его имя Юй-му.



9. *Ши-шу-ци* 世叔齊 — Вэйский вельможа.
10. Гун-ян говорит, что это записано в насмешку.
11. *Цзы* 子 — жена Чжао-гуна, тетка Ай-гуна.
12. Т. е. с послом удела У 吳 (см. 2 прим. к 33 гл.).
13. *То-гао* 橐皋 — город, принадлежавший уделу У и находившийся в пров. Цзян-нань, в деп. Лу-чжоу-фу 廬州, в у. Чао-сянь 巢.
14. *Хуан-юань* 皇瑗 — Сунский вельможа.
15. *Юань* находился в пров. Цзян-нань, в деп. Ян-чжоу-фу 陽州.
16. *Сян-чао* 向巢 — Сунский вельможа.
17. *Хань-да* 罕達 — Чжэнский военачальник.
18. *Янь* 岬 — местность в уделе Чжэн.
19. *Чэн* 成. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
20. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
21. *Хуань-чи* 黃池 — в пров. Хэ-нань, в деп. Кай-фэн-фу, в у. Фэн-цю-сянь 封丘.
22. *Гун-цзы-шэнь* 公子申 — Чуский вельможа.
23. *Юй-юэ* 於越 — то же, что юэ — см. 39 прим. к 48 гл.

24. Удел У 吳 — см. 2 прим. к 33 гл.
25. Вэй-мань-до 魏曼多 — Цзиньский вельможа.
26. Юань-гун 元公; его имя Чэн. Удел Сюй 許 — см. 27 прим. к 4 гл.
27. Записано как замечательное событие. См. толк. Гун-яна.
28. Ся-цюй-фу 夏區夫 — Чэньский вельможа.
29. Название баснословного животного. Цзо-цю-мин говорит: «Во время охоты в великой степи в западной стороне возница Цзу 鉏, управлявший колесницей Шу-суня 叔孫, поймал Ци-лина и, думая, что это предвещает несчастье, отдал его охотникам. Чжун-ни 仲尼 (т. е. Конфуций), посмотрев на животное, сказал: «Это Ци-лин». После этого Ци-лин был взят». Гун-ян говорит, что это записано как замечательное событие.

## 64 ГЛАВА.

## Ай-гун.

И <sup>1</sup> из малого Чжу <sup>2</sup> прибежал в Гоу-и <sup>3</sup> . 小邾射以句繹來奔。	481 г. 2
Лето. В 4 луне Циский Чэнь-хэн <sup>4</sup> схватил своего Государя и поселил его в Шу-чжоу <sup>5</sup> . 夏。四月，齊陳心互執其君，置於舒州。	3
В день белой собаки умер Шу-хуань <sup>6</sup> . 庚戌，叔還卒。	4
В 5 луне, в день белой обезьяны, в новолуние, было солнечное затмение.五月庚申朔，日有食之。	5
Чэньский Цзун-шу <sup>7</sup> убежал в Чу. 陳宗豎出奔楚。	6
Сунский Сян-туй <sup>8</sup> , придя в Цао <sup>9</sup> , произвел возмущение. 宋向魘入于曹以叛。	7
Умер Цзюйский Цзы-цин <sup>10</sup> . 莒子狂卒。	8
В 6 луне. Сунский Сян-туй <sup>11</sup> из Цао <sup>12</sup> убежал в Вэй. Сунский Сян-чао <sup>13</sup> прибежал в Лу. 六月，宋向魘自曹出奔衛。宋向巢來奔。	9-10
Цисцы убили своего Государя Жэнь <sup>14</sup> в Шу-чжоу <sup>15</sup> . 齊人弒其君王于舒州。	11
Осень. Цзиньский Чжао-ян <sup>16</sup> , взяв войско, воевал с Вэй. 秋。晉趙鞅帥師伐衛。	12
В 8 луне, в день беловатого тельца умер Чжун-сунь-хэ-цзи <sup>17</sup> . 八月辛丑，仲孫何忌卒。	13

Зима. Чэньский Цзун-шу <sup>18</sup> из Чу воротился в Чэнь; Чэньцы убили его.	14
Чэньский Юань-май <sup>19</sup> убежал в Чу. 冬。陳宗豎自楚複入于陳，陳人殺之。	15
Явилась комета. 有星孛。	16
Был голод. 饑。	17
(480 год). 15-й год. Весна. В первой луне Вана жители Чэн <sup>20</sup> взбунтовались. 十有五年。春。王正月，成叛。	<b>480 г.</b>
Лето. В 5 луне Циский Гао-упи <sup>21</sup> убежал в северный Янь <sup>22</sup> . 夏。五月，齊高無丕出奔北燕。	2
Чжэнский Бо воевал с Сун. 鄭伯伐宋。	3
Осень. В 8 луне было жертвоприношение для испрошения дождя. <Цзиньский Чжао-ян, собрав войско, воевал с Вэй. > 秋。八月，大雩。晉趙鞅帥師伐衛。	4-5
Зима. Цзиньский Хоу воевал с Чжэн. 冬。晉侯伐鄭。	6
Был заключен мир в Ци. 及齊平。	7
Вэйский Гун-мэн-коу <sup>23</sup> убежал в Ци. 衛公孟彊出奔齊。	8
(479 год). 16-й год. Весна. В первой луне Вана, в день желтоватого зайца Вэйский Ши-цзы наследник Куай-куй <sup>24</sup> из Ци <sup>25</sup> вошел в Вэй. Вэйский Хоу Чэ <sup>26</sup> прибежал в Лу.	<b>479 г.</b> 1-2

十有六年。春。王正月己卯，衛世子蒯 聩自戚入于衛，衛侯輒來奔	479 г. 1-2
В 2 луне Вэйский Цзы Хуань-чэн <sup>27</sup> убежал в Сун. 二月，衛子還成出奔宋。	3
Лето. В 4 луне, в день желтоватого тельца умер Кун-цю (Конфуций) <sup>28</sup> . 夏。四月，己丑，孔丘卒。	4

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. И射 — вельможа из малого Чжу.
2. Удел малое Чжу 小邾 — см. 17 прим. к 16 гл.
3. Гоу-и 句繹 — город в уделе Лу.
4. Чэнь-хэн 陳恆 — Циский вельможа.
5. Шу-чжоу 舒州 — город, находившийся в Шань-дуне, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕.
6. Шу-хуань 叔還 — Луский вельможа.
7. Цзун-шу 宗豎 — Чэньский вельможа.
8. Сян-туй 向魋 — Сунский вельможа.
9. Цао 曹 — удел, см. 13 прим. к 16 гл.
10. Цин 旻 — Князь удела Цзюй 莒.

11. *Сян-туй* 向魑 — Сунский вельможа.
12. *Цао* 曹 — см. 13 прим. к 16 гл.
13. *Сян-чао* 向巢 — Сунский вельможа.
14. *Жэнь* 壬 — Князь удела Ци.
15. *Шу-чжоу* 舒州 — в пров. Шань-дун, в деп. Янь-чжоу-фу, в у. Тэн-сянь 滕.
16. *Чжао-ян* 趙鞅 — Цзиньский вельможа.
17. *Чжун-сунь-хэ-цзи* 仲孫何忌 — Луский вельможа.
18. *Цзун-шу* 宗豎 — Чэньский вельможа.
19. *Юань-май* 轅買 — Чэньский вельможа.
20. *Чэн* 成 — город, находившийся в Шань-дуне. См. выше.
21. *Гао-у-пи* 高無丕 — Циский вельможа.
22. *Северный Янь* 北燕 — где ныне Пекин.
23. *Гун-мэн-коу* 公孟疆 — Вэйский вельможа.
24. *Куай-куй* 蒯瞶 — Вэйский наследник.
25. Куай-куй находился в уделе Ци.
26. *Чэ* 輒 — Князь удела Вэй.
27. *Цзы* *Хуань-чэн* 子還成 — Вэйский вельможа Княжеского рода.
28. Конфуций умер на 73 году своей жизни.

## ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА

---

### Удел Лу

1. Инь-гун	722—712
2. Хуань-гун	711—694
3. Чжуан-гун	693—662
4. Минь-гун	661—660
5. Си-гун	659—627
6. Вэнь-гун	626—609
7. Сюань-гун	608—591
8. Чэн-гун	590—573
9. Сян-гун	572—542
10. Чжао-гун	541—510
11. Дин-гун	509—495
12. Ай-гун	494—468

---

### Удел Чжоу

1. Пин-ван	770—720
2. Хуань-ван	719—697
3. Чжуан-ван	696—682
4. Си-ван	681—677
5. Хуй-ван	676—652

6. Сян-ван	651—619
7. Цин-ван	618—613
8. Куан-ван	612—607
9. Дин-ван	606—586
10. Цзян-ван	585—572
11. Лин-ван	571—545
12. Цзин-ваи	544—520
13. Цзин-ван	519—476

**Удел Ци**

1. Си-гун	729—697
2. Сян-гун	696—686
3. Хуань-гун	685—643
4. Сяо-гун	642—633
5. Чжао-гун	632—613
6. И-гун	612—609
7. Хуй-гун	608—599
8. Цин-гун	598—582
9. Лин-гун	581—554
10. Чжуан-гун	553—548
11. Цзин-гун	547—489
12. Дао-гун	488—485



---

**Удел Сун**

1. Му-гун	727—720
2. Шан-гун	719—711
3. Чжуан-гун	710—692
4. Минь-гун	691—682
5. Хуань-гун	681—651
6. Сян-гун	650—637
7. Чэн-гун	636—620
8. Чжао-гун	619—611
9. Вэнь-гун	610—589
10. Гун-гун	588—576
11. Пин-гун	575—532
12. Юань-гун	531—517
13. Цзин-гун	516—489

**Удел Вэй**

1. Хуань-гун	733—719
2. Сюань-гун	718—700
3. Хуй-гун	699—669
4. И-гун	668—660
5. Дай-гун	660

6. Вэнь-гун	659—635
7. Чэн-гун	634—600
8. Му-гун	599—589
9. Дин-гун	588—577
10. Сянь-гун	576—544
11. Сян-гун	543—535
12. Линь-гун	534—493
13. Чу-гун	492—480

**Удел Чэнь**

1. Хуань-гун	743—707
2. Ли-гун	706—700
3. Чжуан-гун	699—693
4. Сюань-гун	692—648
5. Му-гун	647—632
6. Гун-гун	631—614
7. Линь-гун	613—599
8. Чэн-гун	598—559
9. Ай-гун	558—530
10. Хуй-гун	529—506
11. Хуай-гун	505—502
12. Минь-гун	501—478

**Удел Чжэн**

1. Чжуан-гун	742—701
2. Ли-гун	700—697
3. Чжао-гун	696—681
— Ли-гун	680—673
4. Вэнь-гун	672—628
5. Му-гун	627—606
6. Линь-гун	605
7. Сян-гун	604—587
8. Дао-гун	586—585
9. Чэн-гун	584—571
10. Си-гун	570—566
11. Цзян-гун	565—530
12. Дин-гун	529—514
13. Сянь-гун	513—501
14. Шэнь-гун	500—462

**Удел Цзинь**

1. О-хоу	722—718
2. Ай-хоу	717—709
3. Сяо-цзы-хоу	708—705
4. Хоу-минь	704

5. У-гун	умер в 677
6. Сянь-гун	676—651
7. Хуй-гун	650—638
8. Хуай-гун	637
9. Вэнь-гун	636—628
10. Сян-гун	627—621
11. Линь-гун	620—607
12. Чэн-гун	606—600
13. Цзин-гун	599—581
14. Ли-гун	580—574
15. Дао-гун	573—558
16. Пин-гун	557—538
17. Чжао-гун	537—526
18. Цин-гун	525—512
19. Дин-гун	511—475



Научное издание

Конфуциева летопись «Чуньцю»  
(«Вёсны и осени»)

Главный редактор *А.Е. Лукьянов*  
Оформление серии *В. П. Абраменко*  
Компьютерная вёрстка *А. И. Кудрявцев*

Подписано в печать 10.01.2018. Формат 70x100<sup>1/16</sup>.  
Печать офсетная. Гарнитура «Liberation Serif».  
Бумага офсетная. Тираж 1500 экз.  
Заказ №36

Сычуань жэньминь чубаньшэ,  
КНР 610031 Чэнду, Цинъян цюй,  
Хуайшу цзе, 2

Отпечатано в «ИПЦ "МАСКА"»,  
тел.: 8 (495) 510-32-98  
[www.maska.su](http://www.maska.su), e-mail: [info@maska.su](mailto:info@maska.su)